

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1964)

**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# **Voranschlag des Kantons Bern**

# **Budget du canton de Berne**

für das Jahr / pour l'année

**1965**

---

**Anträge des Regierungsrates**  
**Propositions du Conseil exécutif**

## Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhänden des Großen Rates  
über den Staatsvoranschlag  
für das Jahr 1965

(Oktober 1964)

Der vorliegende **Voranschlag 1965** rechnet mit einem Ausgabenüberschuß der Finanzrechnung von Fr. 35,2 Mio, einem Ertragsüberschuß der Rechnung der Vermögensveränderungen von Fr. 5,4 Mio und somit im **Gesamtergebnis** mit einem **Reinaufwand von Fr. 29,8 Mio**. Der Gesamtvoranschlag 1965 schließt gegenüber dem Gesamtvoranschlag 1964 um Fr. 25,7 Mio und gegenüber der Gesamtrechnung 1963 um Fr. 13,5 Mio schlechter ab. Im Vergleich zum Finanzvoranschlag 1964 wird eine Zunahme der Einnahmen um zirka Fr. 52 Mio und ein Anwachsen der Ausgaben um zirka Fr. 49 Mio erwartet. Die wesentlichsten **Veränderungen in den Ausgaben und Einnahmen** des Finanzvoranschlages gegenüber der Rechnung 1963 und dem Voranschlag 1964 sind auf den Seiten V bis VIII zusammengestellt. Die **Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen** in den Jahren 1948 und 1960 bis 1965 ist auf den Seiten 262 und 263 enthalten.

Der Ertrag der **direkten Steuern** wurde unter Annahme einer unveränderten Steueranlage von 2,1 unter Berücksichtigung des durch die Revision des Steuergesetzes zu erwartenden Ausfalls mit Fr. 317,7 Mio um Fr. 35,8 Mio höher eingesetzt als im Budget 1964. Gegenüber der Staatsrechnung 1963 beträgt der Zuwachs Fr. 27,7 Mio. Der Ertrag eines Zehntels des Einheitsansatzes der direkten Staatssteuern ist mit Fr. 15,1 Mio veranschlagt. Bei den «übrigen Steuern» und Anteilen an eidgenössischen Steuern wird eine Mehreinnahme gegenüber 1963 von Fr. 6,8 Mio erwartet.

In der Rechnung der Vermögensveränderungen ist die Zunahme des amtlichen Wertes der Liegenschaften aus der Bautätigkeit der letzten Jahre mit rund Fr. 5 Mio enthalten. Dieser Betrag wird mit Fr. 4,5 Mio für die Abschreibung der ertraglosen Liegenschaften verwendet. Die voraussichtliche Entwicklung der **Sonderrechnung** (über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreibende Aktivkonten) ist auf den Seiten 12 und 13 des Voranschlages dargestellt. Aus der Kolonne 8 ist die für das Jahr 1965 vorgesehene zusätzliche Belastung der Sonderrechnung mit insgesamt Fr. 27,4 Mio ersichtlich. Die Verwendung des Steuerzehntels von Fr. 15,1 Mio ergibt sich aus den Kolonnen 9 und 10. Die Nettobelastung der Sonderrechnung, die Ende 1963 Fr. 48,7 Mio betrug und die auf Ende 1964 auf rund Fr. 53 Mio ansteigen wird, wird Ende 1965 voraussichtlich die Summe von rund Fr. 65 Mio erreichen. Die Belastung der Sonderrechnung nimmt demnach weiterhin zu und ihre Abschreibung um den Ertrag eines besonderen Zehntels des Einheitsansatzes der direkten Staatssteuern ist nach wie vor notwendig. Im Ausgabentotal des Finanzvoranschlages von Fr. 594,4 Mio sind die auf die Sonderrechnung zu übertragenden Aufwendungen von Fr. 18,2 Mio enthalten. Die ordentlichen Staatsausgaben belaufen sich demnach auf Fr. 576,2 Mio. Andererseits ist im Einnahmentotal des Finanzvoranschlages von Fr. 559,4 Mio der Ertrag eines «Steuerzehntels» mit Fr. 15,1

## Rapport de la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,  
concernant le budget de l'année 1965

(Octobre 1964)

Le présent **budget 1965** suppose un excédent des dépenses du compte financier de 35,2 millions, un excédent des revenus au compte des variations de la fortune de 5,4 millions, soit **dans l'ensemble un déficit de 29,8 millions**. Le budget général de 1965 présente un résultat de 25,7 millions moins favorable que le budget général de 1964 et de 13,5 millions moins favorable que le compte général de 1963. En comparaison avec le budget financier de 1964, on s'attend à une augmentation des recettes de quelque 52 millions et des dépenses de quelque 49 millions. Les **modifications** les plus importantes survenant **dans les dépenses et les recettes** du budget financier par rapport au compte de 1963 et au budget de 1964 sont consignées aux pages V à VIII. Le **classement des recettes et dépenses par groupes de matières** dans les années 1948 et 1960 à 1965 figure aux pages 262 et 263.

Le rendement des **impôts directs**, fondé sur une quotité inchangée de 2,1, compte tenu de la perte découlant de la revision de la loi d'impôts, a été budgeté à 317,7 millions de francs, soit quelque 35,8 millions de plus que dans le budget 1964. Par rapport au compte d'Etat 1963, cet accroissement est de 27,7 millions. Le rendement d'un dixième du taux unitaire des impôts directs de l'Etat est budgeté à 15,1 millions. Quant aux «autres impôts» et parts aux impôts fédéraux, on s'attend à une recette en plus de 6,8 millions par rapport à 1963.

Au compte des variations de la fortune, l'augmentation de la valeur officielle des immeubles résultant de l'activité déployée en matière de construction ces dernières années, figure pour quelque 5 millions. Ce montant est utilisé jusqu'à concurrence de 4,5 millions pour l'amortissement des immeubles sans rendement.

L'évolution probable du **compte spécial** (comptes actifs à éliminer par le compte des variations de la fortune) est exposée aux pages 12 et 13 du budget. A la colonne 8, on trouve la charge supplémentaire du compte spécial prévue pour 1965 par 27,4 millions. L'utilisation du «dixième de l'impôt» par 15,1 millions résulte des colonnes 9 et 10. La charge nette du compte spécial, qui atteignait 48,7 millions à fin 1963 et qui ascendera à quelque 53 millions à fin 1964, atteindra vraisemblablement la somme de 65 millions en chiffre rond à fin 1965. La charge du compte spécial continue ainsi à s'accroître et l'amortissement portant sur le rendement d'un dixième spécial du taux unitaire des impôts directs de l'Etat est ainsi de même nécessaire. Dans le total des dépenses du compte financier de 594,4 millions sont renfermées les dépenses extraordinaires de 18,2 millions, à reporter sur le compte spécial. Les dépenses ordinaires de l'Etat s'élèvent donc à 576,2 millions. D'autre part, on a tenu compte dans le total des recettes du budget financier de 559,4 millions, du rendement d'un «dixième de l'impôt» de 15,1 millions. Sans ce rendement, destiné à l'amortissement sur compte spécial, on obtiendrait des recettes ordinaires

Mio berücksichtigt. Ohne diesen für die Abschreibung auf der Sonderrechnung zweckbestimmten Ertrag würden sich ordentliche Staatseinnahmen von Fr. 544,3 Mio ergeben. Daraus würde ein Fehlbetrag von Fr. 31,9 Mio erwachsen.

Nachdem die Finanzrechnung 1963 ein Defizit von Fr. 10 Mio ergab, für 1964 ein Fehlbetrag von zirka Fr. 20 Mio und nach dem hier vorliegenden Budget im Jahr 1965 ein solcher von Fr. 35 Mio zu erwarten ist, drängt sich die Frage auf, mit welcher weiteren Entwicklung der Staatsfinanzen zu rechnen ist und ob in absehbarer Zeit wieder ein ausgeglichener Voranschlag vorgelegt werden kann, wie dies das Gesetz über die Finanzverwaltung in Art. 27 grundsätzlich verlangt. Die künftige Entwicklung enthält zu viele unbekannte Faktoren, als daß auf mehrere Jahre hinaus mit Sicherheit ein genauer Finanzplan aufgestellt werden könnte. Das Beispiel des Inselspitals zeigt, wie innert eines kurzen Zeitraumes neue Bedürfnisse und Gesichtspunkte auftreten und einen noch so sorgfältig aufgestellten Finanzierungsplan illusorisch machen können. Es ist auch zu berücksichtigen, daß der Staat in bedeutendem Umfang Subventionen und Beiträge an Gemeinden und Institutionen aller Art zu leisten hat, ohne daß er lange zum voraus weiß, wann und in welchem Umfang die Arbeiten ausgeführt und Beiträge beansprucht werden. Die Subventionsempfänger sind in der Regel selber nicht in der Lage, auf längere Sicht hierüber zuverlässige Angaben machen zu können. Trotz diesen Schwierigkeiten sollen zusätzliche Anstrengungen unternommen werden, um über den Finanzbedarf wenigstens für eine kürzere Zeitspanne vermehrte Klarheit zu erhalten.

Die Schwierigkeit der Beschaffung zuverlässiger, zahlenmäßig fixierter Unterlagen schließt indessen eine Beurteilung der künftigen Entwicklung nicht aus. Sie muß sich jedoch weitgehend auf die bereits eingegangenen Verpflichtungen und die heute auf Grund der geltenden Gesetze in größerem Umfang erkennbaren Bedürfnisse und Einnahmemöglichkeiten beschränken.

**Ausgaben:** Auf Grund der in Volks-, Großrats- und Regierungsratsbeschlüssen zugesicherten Beitragsleistungen und bewilligten Kredite vor allem für Hoch- und Tiefbauten, für Meliorationen, Abwasserreinigungsanlagen usw. haben sich die **finanziellen Verpflichtungen** wie folgt entwickelt:

Stand	Verpflichtungen in Mio Fr.
Ende 1948	31,0
Ende 1960	158,5
Ende 1963	324
Ende 1964 voraussichtlich	zirka 400

Der zuletzt genannte Betrag ist vom Staat erfahrungsgemäß in den nächsten 5 bis 6 Jahren zu bezahlen, der größere Teil naturgemäß früher, da nur die größten Bauten sich über den ganzen Zeitraum erstrecken. Die Rückstellungen für diese Verpflichtungen betragen nur rund Fr. 28 Mio. Bei diesen hohen Verpflichtungen erweist sich eine laufende Abklärung der jährlichen Fälligkeiten als unerlässlich.

Die sich heute abzeichnenden Bedürfnisse und die in den letzten Jahren auf verschiedenen Gebieten erhöhten Subventionen lassen für die Zukunft keine Entlastung erwarten. Eine provisorische Umfrage bei den Direktionen ergab, daß in den nächsten 10 Jahren **staatseigene und vom Staat voll subventionierte Hochbauten** im Schätzungsbetrag von weit über Fr. 700 Mio erstellt werden sollen. Als Beispiele seien erwähnt: Um- und Neubau von Erziehungsheimen, landwirtschaftlichen Schulen, Seminarien und Amthäusern, Erweiterung und Umbau von Strafanstalten, Erneuerung der Bezirks-

de l'Etat de 544,3 millions. Il en résulterait un déficit de 31,9 millions.

Le compte financier 1963 bouclant avec un déficit de 10 millions, un déficit de 20 millions environ étant attendu pour 1964 et, selon le présent budget, un de 35 millions pour 1965, la question de l'évolution future des finances de l'Etat se pose avec acuité et l'on doit se demander s'il sera possible dans un proche avenir de présenter à nouveau un budget équilibré, tel que l'exige en principe la loi sur l'administration des finances à son article 27. L'évolution future comprend trop de facteurs incertains pour qu'on puisse établir avec certitude un plan de financement exact à longue échéance. L'exemple de l'hôpital de l'île démontre comment, dans un bref laps de temps, de nouveaux besoins et de nouveaux aspects peuvent apparaître et rendre ainsi illusoire un plan de financement, aussi soigneusement établi soit-il. Il faut également tenir compte du fait que l'Etat doit verser de considérables subventions et contributions à des communes et institutions de tout genre, sans savoir longtemps à l'avance à quel moment et dans quelle mesure les travaux seront réalisés et les subventions demandées. Les bénéficiaires de subventions eux-mêmes ne sont, en règle générale, pas en mesure de donner à ce sujet des renseignements précis à longue échéance. Nonobstant ces difficultés, il convient d'entreprendre de nouveaux efforts en vue d'élucider de façon accrue la question des besoins financiers, pour un bref laps de temps du moins.

La difficulté de se procurer des pièces sur lesquelles on puisse compter, avec les chiffres correspondants, n'exclut cependant pas la possibilité de se faire une idée de l'évolution future. Elle doit cependant se limiter en majeure partie aux obligations déjà assumées, ainsi qu'aux besoins et futures recettes qui peuvent être envisagés aujourd'hui déjà dans une large mesure, sur la base des lois en vigueur.

**Dépenses:** Les subventions assurées et les crédits octroyés en se fondant sur des arrêtés populaires, du Grand Conseil ou du Conseil-exécutif, et touchant principalement les domaines des constructions et des ponts et chaussées, les améliorations foncières, les installations d'épuration des eaux usées, etc., font que les **engagements financiers** accusent l'évolution suivante:

état	engagements en millions de francs
fin 1948	31,0
fin 1960	158,5
fin 1963	324
fin 1964, vraisemblablement	400 environ

Ce dernier montant devra être versé par l'Etat, empiriquement, durant les 5 à 6 prochaines années, la majeure partie toutefois plus tôt, car seules les grandes constructions s'étendront à la période entière. Les provisions pour ces obligations ne se montent guère qu'à quelque 28 millions. Vu ces obligations élevées, il s'avère indispensable d'examiner couramment les échéances annuelles.

Les besoins qui se profilent aujourd'hui déjà, de même que les subventions relevées ces dernières années dans différents domaines, ne laissent prévoir aucun allègement pour l'avenir. Une enquête provisoire réalisée auprès des Directions a révélé qu'il s'agira de réaliser ces 10 prochaines années pour un montant approximatif excédant largement 700 millions de **constructions propres à l'Etat ou entièrement subventionnées par ce dernier**. Nous mentionnerons à titre d'exemples: les transformations et les constructions de nouveaux foyers d'éducation, les écoles d'agriculture, les écoles normales

gefängnisse, Erstellung einer Polizeikaserne, Neu- und Ausbauten von Universitätsinstituten, Verlegung der Universität, Neubau Jennerspital, Erneuerung der Heil- und Pflegeanstalten, Ausbau der Techniken usw. Aus diesen Bauten würden sich gegenüber bisher für einen Zeitraum von 10 Jahren Mehrkosten von rund 400 Mio Fr. ergeben.

Im **Tiefbau** sollen die voraussichtlichen **Mehrkosten** für den Ausbau der National- und Staatsstraßen die Staatsrechnung in den nächsten 10 Jahren mit netto rund Fr. 200 Mio belasten.

In den letzten Jahren sind durch verschiedene Gesetze und Dekrete die **Staatsbeiträge** erheblich erhöht worden. Einige derartige Erlasse sind zurzeit noch in Beratung. Gestützt darauf muß der Kanton mit folgenden **Mehrbeiträgen** (netto pro Jahr rechnen):

Meliorationen	zirka Fr. 5,0 Mio
Bau von Bezirksspitalern	zirka Fr. 8,0 Mio
Betriebskosten von Bezirksspitalern	zirka Fr. 2,5 Mio
Gemeindestraßen	zirka Fr. 4,0 Mio
Gewerbeschulen	zirka Fr. 3,0 Mio
Abwasserreinigung, Kehr- verbrennung und Wasserversorgung	zirka Fr. 17,0 Mio
AHV	zirka Fr. 5,0 Mio
Familienzulagen in der Landwirtschaft	zirka Fr. 1,5 Mio
Krankenkassen	zirka Fr. 2,6 Mio
Verschiedenes (Erziehungsdirektion, Forst- und Fürsorgedirektion)	zirka Fr. 2,0 Mio
Zivilschutz	zirka Fr. 7,5 Mio
<b>Total</b>	<b>zirka Fr. 58,1 Mio</b>

Auch bei den **Personalausgaben** ist mit Sicherheit ein weiteres Anwachsen zu erwarten. Die jährliche Erhöhung der Personalausgaben betrug im Durchschnitt der letzten Jahre rund Fr. 12 Mio.

Die Zahl der Stellen nahm jährlich um über 200 zu. Damit muß bei aller Zurückhaltung auch in den nächsten Jahren gerechnet werden; denn die Zunahme der Bevölkerung (einschließlich Fremdarbeiter) bringt zwangsläufig eine vermehrte Beanspruchung einer Reihe von Verwaltungszweigen; die Zunahme der Studenten, der Technikerschüler, der Seminaristen verlangt mehr Lehrkräfte, die vermehrte Zahl an Kranken mehr Ärzte und Pflegepersonal, der intensivere Verkehr mehr Polizeibeamte usw. Die auf 1. Januar 1965 in der Septembersession beschlossene Besoldungsrevision erfordert für Staatspersonal und Lehrerschaft zusammen dauernde Mehrkosten von Fr. 13,4 Mio.

**Einnahmen:** Über 80% der Staatseinnahmen fließen aus Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben. Eine Prognose über die weitere Entwicklung begegnet auch hier großen Schwierigkeiten; sie hängt naturgemäß entscheidend vom Gang der Wirtschaft ab. Es ist zu erwarten und zu hoffen, daß sich weitere Steigerungen der Einnahmen ergeben werden.

et les préfectures, l'agrandissement et la transformation des pénitenciers, la rénovation des prisons de district, la construction d'une caserne de police, les nouvelles constructions et les agrandissements d'instituts universitaires, le transfert de l'Université, la nouvelle construction de l'hôpital Jenner, la rénovation des maisons de santé, l'agrandissement des technicums, etc. Ces constructions entraîneront, par rapport aux dépenses correspondantes jusqu'ici pour une période de 10 ans, des dépenses en plus de 400 millions en chiffre rond.

Dans le domaine des **ponts et chaussées**, les **dépenses supplémentaires** prévisibles pour la construction des routes nationales et cantonales grèveront le compte d'Etat durant ces 10 prochaines années d'un poste net de quelque 200 millions.

Ces dernières années, les **subventions cantonales** ont été sensiblement relevées par divers décrets et lois. Quelques textes légaux de ce genre ne sont actuellement qu'en voie d'élaboration. Le canton doit ainsi s'attendre aux **subventions en plus** suivantes (nettes, par année):

	francs
améliorations foncières	environ 5,0 millions
construction d'hôpitaux de district	environ 8,0 millions
entretien des hôpitaux de district	environ 2,5 millions
routes communales	environ 4,0 millions
écoles professionnelles	environ 3,0 millions
épuration des eaux, incinération des ordures et alimentation en eau	environ 17,0 millions
AVS	environ 5,0 millions
allocations de famille dans l'agriculture	environ 1,5 millions
caisses maladie	environ 2,6 millions
divers (Directions de l'instruction publique, des forêts et des œuvres sociales)	environ 2,0 millions
protection civile	environ 7,5 millions
<b>soit au total</b>	<b>environ 58,1 millions</b>

En ce qui concerne les **dépenses pour le personnel**, il faut s'attendre également avec certitude à une nouvelle augmentation. L'augmentation annuelle moyenne enregistrée dans ce domaine ces dernières années s'est montée à quelque 12 millions. Le nombre des postes s'est accru chaque année de plus de 200. En faisant montre de toute la circonspection voulue, il faut aussi s'attendre à ce phénomène ces prochaines années; car l'augmentation démographique (y compris les salariés étrangers) provoque forcément une mise à contribution accrue d'un bon nombre de services administratifs; l'augmentation du nombre des étudiants, des élèves des écoles techniques et normales requiert un nombre accru d'enseignants, l'augmentation des malades demande plus de médecins et de personnel paramédical, le trafic intensifié nécessite des forces de police en plus grand nombre, etc. La revision des traitements décidée durant la session de septembre, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1965, entraînera pour le personnel de l'Etat et le corps enseignant des frais supplémentaires permanents de 13,4 millions.

**Recettes:** Plus du 80% des recettes de l'Etat proviennent des impôts, des émoluments et autres taxes. Un pronostic quant à l'évolution future s'achoppe ici également à de grandes difficultés; il est fonction, de par la nature des choses, de l'évolution de l'économie. Il faut s'attendre et souhaiter un nouvel accroissement des recettes.

In den letzten Jahren haben die Gesamteinnahmen des Staates wie folgt zugenommen:

Gesamteinnahmen (ohne Durchlaufposten) in Mio Fr.	
1958	333
1959	352
1960	384
1961	445
1962	469
1963	498

Zieht man das Budget 1965 sowie die hinsichtlich der Ausgaben und Einnahmen gemachten Hinweise für ihre weitere Entwicklung in Betracht, so ist bei diesem Verlauf der Dinge der Schluß unausweichlich, daß in den nächsten Jahren ohne besondere Maßnahmen die Ausgaben mehr anwachsen werden als die Einnahmen und eine ausgeglichene Rechnung nicht erreicht werden kann. Trotzdem die Finanzlage des Staates für die Zukunft als angespannt bezeichnet werden muß, beantragen wir heute keine Erhöhung der Steueranlage. Wir möchten zunächst die Auswirkungen der Steuergesetzrevision abwarten. Des weitern sind einige der eingegangenen Verpflichtungen aus verschiedenen Gesetzen erst im Anlaufen und es ist auch möglich, daß zufolge des Mangels an Arbeitskräften und wegen der Konjunkturdämpfungsmaßnahmen die vorgesehenen Bauvorhaben nicht so rasch wie vorgesehen ausgeführt werden können. Dagegen scheint uns, daß eine Anpassung gewisser Einnahmen in Erwägung gezogen werden muß. Der Rationalisierung der Verwaltung ist weiterhin volle Aufmerksamkeit zu schenken. Das Programm der staatseigenen Bauten ist nach Dringlichkeit und Maßgabe der vorhandenen Mittel zu bereinigen. Soweit es sich um die Subventionierung größerer Bauvorhaben handelt, muß inskünftig der Zeitpunkt der Subventionsauszahlung bestimmt werden können, damit entsprechend budgetiert werden kann. Bei neuen gesetzlichen Aufgaben oder wesentlicher Erweiterung bisheriger Aufgaben ist über die Mittelbeschaffung Beschluß zu fassen (Großratsbeschuß vom 15. November 1960).

Gestützt auf diese Ausführungen wird beantragt, den Voranschlag für das Jahr 1965 bei einer Steueranlage von 2,1 (1,7 direkte Steuer sowie 0,4 Steuerzuschlag gemäß Art. 41 des Gesetzes über das Fürsorgewesen vom 3. Dezember 1961) zu genehmigen.

Bern, den 30. September 1964

Der Finanzdirektor:  
Moser

Ces dernières années, les recettes de l'Etat se sont montées dans l'ensemble à:

recettes totales (sans les postes transitoires) en millions de francs	
1958	333
1959	352
1960	384
1961	445
1962	469
1963	498

Si l'on considère le budget 1965, ainsi que les remarques faites quant à l'évolution future en matière de dépenses et de recettes, vu le cours des choses, une conclusion s'impose: c'est que ces prochaines années sans mesures particulières les dépenses augmenteront proportionnellement plus que les recettes et qu'il ne sera pas possible d'établir un compte équilibré. Bien que pour ces raisons la situation financière de l'Etat doive être qualifiée de tendue quant à l'avenir, nous ne proposons aujourd'hui aucun relèvement de la quotité d'impôt. Nous tenons à attendre d'abord les répercussions de la revision de la loi d'impôts. De plus, quelques-uns des engagements assumés en se fondant sur différentes lois n'en sont qu'à leurs débuts; de même, il est possible qu'en raison de la pénurie de main-d'œuvre et des mesures prises pour juguler la surexpansion les projets de construction ne puissent pas être réalisés aussi rapidement que prévu. En revanche, il nous semble qu'on devrait envisager d'adapter certaines recettes (émoluments, frais de pension, écolages, prix du sel, patentes de chasse, etc.). Il faut également continuer à vouer toute l'attention nécessaire à la rationalisation de l'administration. Le programme des constructions propres à l'Etat doit être mis au net en fonction de l'urgence et des fonds à disposition. S'agissant du subventionnement de grands projets de construction, il faudra à l'avenir pouvoir déterminer le moment du versement de la subvention, afin d'établir le budget en conséquence. En ce qui concerne les nouvelles tâches légales, ou l'extension considérable de tâches déjà existantes jusqu'ici, un arrêté devra être pris concernant la manière de se procurer les fonds nécessaires (AGC du 15 novembre 1960).

Vu les considérations qui précèdent, nous proposons d'approuver le budget pour l'année 1965 avec une quotité d'impôt de 2,1 (1,7 impôt direct de l'Etat plus 0,4 supplément de l'impôt direct conformément à l'art. 41 de la loi du 3 décembre 1961 sur les œuvres sociales).

Berne, 30 septembre 1964

Le Directeur des finances:  
Moser

**Übersicht der wesentlichsten effektiven Veränderungen im Finanzvoranschlag 1965, zum Teil im Vergleich mit dem Finanzvoranschlag 1964 (1) und zum Teil mit der Finanzrechnung 1963 (2), unter Bezugnahme auf die der Entwicklung näher stehenden Zahlen**

(Beträge von Fr. 500 000 und mehr)

**Récapitulation des principales modifications effectives que présente le Budget financier 1965 comparativement d'une part au Budget financier de l'exercice 1964 (1) et d'autre part au Compte d'Etat 1963 (2) (sous référence des chiffres se rapprochant du développement)**

(Montants de fr. 500 000 et plus)

Mehrausgaben	Fr.	Dépenses en plus
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>		<b>1305 Office de la formation professionnelle</b>
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	(2) 935 500	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes
<b>1315 Versicherungsamt</b>		<b>1315 Office des assurances</b>
923 1 Staatsbeitrag an die AHV	(1) 4 762 900	923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	(1) 1 441 200	927 Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne
<b>1400 Gesundheitsdirektion</b>		<b>1400 Direction de l'hygiène publique</b>
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	(1) 500 000	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	(1) 762 000	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
949 50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	(1) 700 000	949 50 Subsides de construction aux écoles d'infirmières
<b>1405 Frauenspital</b>		<b>1405 Maternité cantonale</b>
612 Besoldungen	(2) 510 000	612 Traitements
<b>1605 Polizeikommando</b>		<b>1605 Corps de police</b>
612 Besoldungen	(1) 1 928 000	612 Traitements
<b>1700 Militärdirektion</b>		<b>1700 Direction des affaires militaires</b>
796 Zivilschutz; Beiträge für Material und Einrichtungen	(1) 1 000 000	796 Protection civile; subventions pour matériel et aménagements
<b>1801 Reformierte Kirche</b>		<b>1801 Eglise réformée</b>
612 Besoldungen	(1) 986 800	612 Traitements
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>		<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	(1) 1 044 200	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées
<b>1920 Versicherungskasse</b>		<b>1920 Caisse d'assurance</b>
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	(2) 856 600	642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance
<b>1945 Steuerverwaltung</b>		<b>1945 Intendance des impôts</b>
612 Besoldungen	(2) 1 172 700	612 Traitements
830 2 Entschädigungen für die amtliche Bewertung	(1) 950 000	830 2 Indemnités pour l'évaluation officielle
844 Vergütung an die Gemeinden für den Steuereinzug	(1) 500 000	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts
935 2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	(1) 800 000	935 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière
<b>2001 Mittelschulen</b>		<b>2001 Ecoles moyennes</b>
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	(1) 878 200	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	(1) 1 741 300	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
<b>Übertrag</b>	21 469 400	<b>Report</b>

Mehrausgaben	Übertrag	Fr.	Report	Dépenses en plus
		21 469 400		
<b>2002 Primarschulen</b>			<b>2002 Ecoles primaires</b>	
622 1 Anteil des Staates an den Besoldungen der Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen		(1) 3 170 000	622 1 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant: Maîtres d'écoles primaires et maitresses de couture	
<b>2005 Universität</b>			<b>2005 Université</b>	
612 Besoldungen		(1) 3 300 000	612 Traitements	
940 3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals		(1) 800 000	940 3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'île	
<b>2105 Hochbauamt</b>			<b>2105 Service des bâtiments</b>	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude		(2) 789 300	700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitation rurale	
705 1 Neu- und Umbauten		(1) 1 000 000	705 1 Constructions nouvelles et transformations	
705 3 Neubau Inselspital		(1) 1 000 000	705 3 Construction nouvelle de l'Hôpital de l'île	
705 7 Neubau Seminar Langenthal		(1) 3 000 000	705 7 Construction nouvelle de l'école normale de Langenthal	
<b>2110 Tiefbauamt</b>			<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
612 Besoldungen		(2) 810 400	612 Traitements	
710 Straßenunterhalt (inkl. Konto 711)		(1) 1 700 000	710 Entretien des routes (Cpte 711 inclus)	
712 10 Ausbau der Hauptstraßen		(2) 809 200	712 10 Aménagements des routes principales	
712 20 Ausbau der Verbindungsstraßen		(2) 589 300	712 20 Aménagement des routes de jonction	
<b>2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung</b>			<b>2115 Office de l'utilisation et l'épuration des eaux</b>	
721 2 II. Juragewässerkorrektion		(1) 724 000	721 2 2 <sup>e</sup> correction des eaux du Jura	
949 20 Staatsbeiträge an Trinkwasser- und Abwasseranlagen		(1) 1 000 000	949 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux	
<b>2200 Eisenbahndirektion</b>			<b>2200 Direction des chemins de fer</b>	
945 1 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften		(1) 1 237 500	945 1 Subsidés d'exploitation aux sociétés et places d'aviation	
945 6 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen		(1) 1 700 000	945 6 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	
945 7 Beiträge für technische Verbesserungen (inkl. Konto 945 81)		(1) 3 625 400	945 7 Subsidés pour améliorations techniques (Cpte 945 81 inclus)	
<b>2400 Landwirtschaftsdirektion</b>			<b>2400 Direction de l'agriculture</b>	
947 13 Staatsbeiträge für landwirtschaftliche Maschinen und Geräte		(1) 550 000	947 13 Subventions de l'Etat pour machines et ustensiles agricoles	
947 8 Kantonale Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		(1) 600 000	947 8 Crédits cantonaux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes	
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>			<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
932 Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung		(1) 1 000 000	932 Subventions à des communes par la répartition des charges	
<b>Total Mehrausgaben</b>		<b>48 874 500</b>	<b>Total des dépenses en plus</b>	

Fr.

**Minderausgaben****1315 Versicherungsamt**923 2 Staatsbeiträge an die Invaliden-  
versicherung

(1) 565 000

**1940 Liegenschaftsverwaltung**

749 Ankauf von Domänen

(1) 1 000 000

**2105 Hochbauamt**

705 4 Neubau Technikum Burgdorf

(1) 6 000 000

705 5 Neubau der Strafanstalt Hindelbank

(1) 500 000

**2500 Fürsorgedirektion**

949 20 Verschiedene Baubeiträge

(1) 500 000

**Total Minderausgaben**

---

**8 565 000**

---

**Zusammenzug**

Mehrausgaben

48 874 500

Minderausgaben

8 565 000

Netto-Mehrausgaben

---

**40 309 500**

---

**Dépenses en moins****1315 Office des assurances**923 2 Subventions de l'Etat à l'assurance  
invalidité fédérale**1940 Administration des domaines**

749 Acquisition de domaines

**2105 Service des bâtiments**705 4 Construction nouvelle du Technicum  
de Berthoud705 5 Construction nouvelle du Pénitencier  
Hindelbank**2500 Direction des œuvres sociales**

949 20 Divers subsides de construction

**Total des dépenses en moins****Récapitulation**

Dépenses en plus

Dépenses en moins

Dépenses nettes en plus

**Mehreinnahmen****1315 Versicherungsamt**

443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (1) 1 587 700

**1620 Straßenverkehrsamt**

234 Motorfahrzeugsteuer (1) 3 100 000

**1905 Kantonsbuchhaltere**

245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe (2) 936 600

**1945 Steuerverwaltung**

200 Einkommenssteuer natürlicher Personen (2) 28 125 000

201 Gewinnsteuer der AG und GmbH. (2) 2 273 700

211 Kapitalsteuer der AG und GmbH. (1) 700 000

240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer (2) 1 951 400

**Total Mehreinnahmen****38 674 400****Mindereinnahmen****1945 Steuerverwaltung**

204 Vermögensgewinnsteuer (2) 521 100

210 Vermögenssteuer natürlicher Personen (2) 2 941 900

230 Erbschafts- und Schenkungssteuer (2) 856 500

**2105 Hochbauamt**

409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung (1) 785 000

**Total Mindereinnahmen****5 104 500****Zusammenzug**

Mehreinnahmen 38 674 400

Mindereinnahmen 5 104 500

**Netto-Mehreinnahmen 33 569 900**

Fr.

**Recettes en plus****1315 Office des assurances**

443 1 Subventions communales pour l'AVS

**1620 Office de la circulation routière**

234 Taxes des véhicules à moteur

**1905 Contrôle cantonal des finances**

245 Part au produit de timbre fédéral

**1945 Intendance des impôts**

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques

201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r.l.

211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.

240 Part à l'impôt de défense nationale

**Total des recettes en plus****Recettes en moins****1945 Intendance des impôts**

204 Impôt sur les gains de fortune

210 Impôt sur la fortune des personnes physiques

230 Taxe des successions et donations

**2105 Service des bâtiments**

409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat

**Total des recettes en moins****Récapitulation**

Recettes en plus

Recettes en moins

Recettes nettes en plus

**Wegleitung**

Grundsätze nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

**a) Dezimalklassifikation**

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden			
Kontonummer 1905 513			
19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhaltere)
		51	Schwebende Schulden
			3
			Kontokorrentschulden

**Sachgruppen und Sachkonten der Einnahmen und Ausgaben**

siehe die Gliederung auf den Seiten 262 und 263

100–499	= Einnahmen
500–999	= Ausgaben

**Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen**

01	= 04 Ertrag
05	= 08 Aufwand

**b) Universalitätsprinzip**

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung**. Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.

Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – zum Beispiel Rückstellungen, Reserven, zweckgebundenes Staatsvermögen, Darlehen, Beteiligungen, Domänen, Forsten und Sonderrechnung – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen**. Finanzrechnung und Rechnung der Vermögensveränderungen bilden zusammen die Gesamtrechnung. Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäß Art. 1, Abs. 2 und 3 des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

**c) Bruttoprinzip**

Das Bruttoprinzip verlangt, daß Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

**d) Detailprinzip**

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

**Sonderrechnung**

Die Sonderrechnung stellt dar: Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind. Die in der Sonderrechnung aktivierten Ausgaben sind rechnungsmäßig auf mehrere Jahre zu verteilen. Da die Sonderrechnung als solche einen Bestandteil der Bilanz bildet, kommt sie anschließend an diese zur Darstellung.

**Directives**

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

**a) Classification décimale**

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes-courants			
Numéro du compte 1905 513			
19			Direction (Finances)
	05		Service (contrôle cantonal des finances)
		51	Dettes flottantes
			3
			Dettes en compte-courant

**Groupes des matières et comptes matières des recettes et dépenses,**

cf. la spécification aux pages 262 et 263

100–499	= recettes
500–999	= dépenses

**Groupes des matières du compte des variations de la fortune**

01–04	= revenu
05–08	= charge

**b) Principe de l'universalité**

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.

A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, par exemple provisions, réserves, fortune à destination déterminée, prêts, participations, domaines, forêts et compte spécial. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF**. Le compte financier et le compte des VF forment ensemble le compte total. Les variations de la fortune des fondations et des fonds du droit privé constituent une exception. Selon l'article premier, al. 2. et 3. de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et non plus les variations de ces. La fortune des fondations et des fonds du droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

**c) Principe des chiffres bruts**

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

**d) Principe de détail**

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

**Compte spécial**

Le compte spécial présente: Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune. Les dépenses actives que le compte spécial renferme doivent être réparties sur plusieurs années. Le compte spécial, comme tel, constitue une partie intégrante du bilan et c'est pourquoi il figure à la suite de ce dernier.

## Verzeichnis der Dienststellen - Liste des divers services

<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>		Seite - Page	<b>10 Administration générale</b>	
1000	Großer Rat	14	1000	Grand Conseil
1005	Ständeräte	14	1005	Députation au Conseil des Etats
<b>11 Präsidialverwaltung</b>			<b>11 Section présidentielle</b>	
1100	Regierungsrat	14	1100	Conseil exécutif
1105	Staatskanzlei	14	1105	Chancellerie
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	16	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>			<b>12 Administration judiciaire</b>	
1200	Obergericht	18	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	18	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	20	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	20	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	22	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	22	1225	Commission cantonale des recours
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>			<b>13 Direction de l'économie publique</b>	
1300	Sekretariat	24	1300	Secrétariat
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	26	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für berufliche Ausbildung	26	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	28	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	34	1315	Office des assurances
1316	Kantonale Ausgleichskasse	36	1316	Caisse de compensation du canton
1317	Familienausgleichskasse	38	1317	Caisse d'allocations familiales
1320	Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	38	1320	Musée des arts et mét. et Ecole de céramique
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	40	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	42	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	42	1330	Service du contrôle des prix
1331	Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331	Office central pour l'économie de guerre
1335	Technikum Biel	44	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	46	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	48	1345	Technicum de St-Imier
1350	Holzfachschule Biel	50	1350	Ecole du bois Bienne
1355	Amt für Berufsberatung	52	1355	Office de l'orientation professionnelle
<b>14 Direktion des Gesundheitswesens</b>			<b>14 Direction de l'hygiène publique</b>	
1400	Sekretariat	54	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	58	1405	Maternité cantonale
1410	Heil- und Pflegeanstalt Waldau	60	1410	Maison de santé Waldau
1415	Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	64	1415	Maison de santé Münsingen
1420	Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	68	1420	Maison de santé Bellelay
<b>15 Justizdirektion</b>			<b>15 Direction de la justice</b>	
1500	Sekretariat und Inspektorat	72	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	72	1505	Office des mineurs
1506	Beobachtungsst. für Jugendl. in Enggistein	74	1506	Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	74	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	76	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	76	1520	Offices des poursuites et faillites
<b>16 Polizeidirektion</b>			<b>16 Direction de la police</b>	
1600	Sekretariat	78	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	80	1605	Corps de police
1615	Zivilstandsämter	84	1615	Offices de l'état civil
1620	Straßenverkehrsamt	84	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	86	1625	Bureau des experts pour les véhic. à moteur
1630	Schutzaufsichtsamt	86	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	86	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	90	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	92	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	96	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	98	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	102	1660	Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
<b>17 Militärdirektion</b>			<b>17 Direction des affaires militaires</b>	
1700	Sekretariat	104	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	106	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	106	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	108	1715	Administration des casernes
1720	Militärpflichtersatzverwaltung	108	1720	Administration de la taxe militaire
<b>18 Kirchendirektion</b>			<b>18 Direction des cultes</b>	
1800	Verwaltung	110	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	110	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	112	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	112	1803	Eglise catholique chrétienne

<b>19 Finanzdirektion</b>		<b>19 Direction des finances</b>	
1900 Sekretariat	114	1900 Secrétariat	114
1901 Rechenzentrum	116	1901 Centre de calcul	116
1905 Kantonsbuchhaltere	116	1905 Contrôle cantonal des finances	116
1910 Finanzinspektorat	120	1910 Inspectorat des finances	120
1915 Personalabteilung	122	1915 Division du personnel	122
1920 Versicherungskasse	122	1920 Caisse d'assurance	122
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	124	1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat	124
1930 Statistisches Büro	126	1930 Bureau de statistique	126
1935 Salzhandlung	128	1935 Régie des sels	128
1940 Liegenschaftsverwaltung	130	1940 Administration des domaines	130
1945 Steuerverwaltung	132	1945 Intendance des impôts	132
1950 Amtsschaffnereien	136	1950 Recettes de district	136
<b>20 Erziehungsdirektion</b>		<b>20 Direction de l'instruction publique</b>	
2000 Verwaltung	138	2000 Administration	138
2001 Mittelschulen	142	2001 Ecoles moyennes	142
2002 Primarschulen	144	2002 Ecoles primaires	144
2005 Universität	146	2005 Université	146
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	150	2006 Inst. botanique et Jardin botanique	150
2007 Tierspital	152	2007 Hôpital vétérinaire	152
2008 Kantonsschule Pruntrut	154	2008 Ecole cantonale Porrentruy	154
2010 Unterseminar Hofwil	156	2010 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. inf. Hofwil	156
2015 Oberseminar Bern	156	2015 Ecole norm. Berne-Hofwil, Sect. sup. Berne	156
2017 Seminar Langenthal	158	2017 Ecole normale Langenthal	158
2020 Seminar Pruntrut	158	2020 Ecole normale Porrentruy	158
2022 Seminar Biel	160	2022 Ecole normale Bienne	160
2025 Seminar Thun	162	2025 Ecole normale Thoun	162
2030 Seminar Delsberg	162	2030 Ecole normale Delémont	162
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	164	2035 Ecole normale ménagère Berne	164
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	166	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	166
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	166	2040 Ecole logopédique M'buchsee	166
2045 Lehrmittelverlag	168	2045 Librairie de l'Etat	168
<b>21 Baudirektion</b>		<b>21 Direction des travaux publics</b>	
2100 Sekretariat	170	2100 Secrétariat	170
2105 Hochbauamt	172	2105 Service des bâtiments	172
2110 Tiefbauamt	174	2110 Service des ponts et chaussées	174
2115 Wassernutzung	178	2115 Utilisation des eaux	178
2116 Gewässerschutz	180	2116 Protection des eaux	180
2120 Vermessungsamt	180	2120 Service topographique et cadastral	180
<b>22 Eisenbahndirektion</b>		<b>22 Direction des chemins de fer</b>	
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	182	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer	182
<b>23 Forstdirektion</b>		<b>23 Direction des forêts</b>	
2300 Sekretariat	186	2300 Secrétariat	186
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	188	2305 Insp. d. forêts et offic. forest. d'arrondissement	188
2310 Staatsforstverwaltung	190	2310 Administration des forêts domaniales	190
2315 Bergbauverwaltung	192	2315 Administration des mines	192
2320 Jagdverwaltung	192	2320 Administration de la chasse	192
2321 Naturschutzverwaltung	194	2321 Administration de la protection de la nature	194
2325 Fischereiverwaltung	196	2325 Administration de la pêche	196
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>		<b>24 Direction de l'agriculture</b>	
2400 Sekretariat	198	2400 Secrétariat	198
2405 Büro des Kantonstierarztes	202	2405 Bureau du vétérinaire cantonal	202
2406 Tierseuchenkasse	204	2406 Caisse des épizooties	204
2410 Meliorationsamt	206	2410 Service des améliorations foncières	206
2415 Landwirtschaftl. Schule Rütli-Zollikofen	208	2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen	208
2420 Landwirtschaftl. Schule Schwand-Münsingen	210	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen	210
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	214	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal	214
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	216	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont	216
2435 Bergbauernschule Hondrich	220	2435 Ecole alpestre Hondrich	220
2440 Molkereischule Rütli-Zollikofen	224	2440 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen	224
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	226	2442 Centrale cant. d'inspection et de consult. en matière d'économie laitière	226
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	228	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg	228
2447 Kant. Zentralstelle zur Förd. des Obstbaues und der Obstverwert. Oeschberg	230	2447 Office centr. cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisat. des fruits Oeschberg	230
<b>25 Fürsorgedirektion</b>		<b>25 Direction des œuvres sociales</b>	
2500 Sekretariat	232	2500 Secrétariat	232
2505 Inspektorat	236	2505 Inspectorat	236
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	238	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen	238
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	240	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier	240
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	242	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf	242
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	244	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp	244
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	246	2535 Foyer d'éducation pour filles Breitiège	246
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	248	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz	248
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	250	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse	250
2550 Ferienheim Rotbad	252	2550 Foyer de vacances Rotbad	252
<b>26 Gemeindedirektion</b>		<b>26 Direction des affaires communales</b>	
2600 Sekretariat und Inspektorat	254	2600 Secrétariat et inspectorat	254

	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug</b>						
<b>Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung</b>						
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	853 893	1 039	815 450	1 000	865 000	1 000
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 938 646	843 821	1 816 150	741 280	1 945 700	807 800
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	9 193 895	2 509 456	8 983 475	2 450 765	10 035 600	2 682 500
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	24 641 398	9 727 468	36 617 426	12 311 792	46 265 900	15 554 300
14 Sanitätsdirektion . . . . .	42 700 708	16 881 250	44 019 297	17 093 343	48 633 500	16 053 200
15 Justizdirektion . . . . .	8 253 726	14 913 859	8 114 069	14 628 360	9 330 800	14 646 600
16 Polizeidirektion . . . . .	31 551 866	46 975 304	32 280 795	50 574 070	36 644 900	53 577 500
17 Militärdirektion . . . . .	14 074 384	10 401 856	13 355 965	10 117 454	16 879 000	12 285 700
18 Kirchendirektion . . . . .	10 761 083	11 063	10 587 510	9 980	12 158 800	11 900
19 Finanzdirektion . . . . .	75 513 435	358 749 003	74 073 780	350 937 839	73 321 200	395 077 000
20 Erziehungsdirektion . . . . .	106 707 557	6 110 331	117 662 196	5 951 653	127 470 200	5 802 400
21 Baudirektion . . . . .	99 671 369	6 529 634	103 538 520	16 638 240	105 675 100	15 916 800
22 Eisenbahndirektion . . . . .	18 923 510	220 769	16 195 850	353 548	22 531 000	435 700
23 Forstdirektion . . . . .	10 467 418	8 858 625	10 376 080	7 791 520	11 794 600	8 320 100
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	22 825 287	8 925 478	22 525 591	9 898 580	25 684 800	10 299 900
25 Fürsorgedirektion . . . . .	30 042 145	6 790 852	44 154 066	7 464 670	44 910 200	7 923 600
26 Gemeindedirektion . . . . .	433 447	18 871	439 600	10 000	477 800	10 000
<b>Total . . . . .</b>	<b>508 553 776</b>	<b>498 468 685</b>	<b>545 555 820</b>	<b>506 974 094</b>	<b>594 624 100</b>	<b>559 406 000</b>
<b>Überschuß der Ausgaben . . . . .</b>		<b>10 085 090</b>		<b>38 581 726</b>		<b>35 218 100</b>
<b>Überschuß der Einnahmen . . . . .</b>	—		—		—	
<b>Gesamttotal . . . . .</b>	<b>508 553 776</b>	<b>508 553 776</b>	<b>545 555 820</b>	<b>545 555 820</b>	<b>594 624 100</b>	<b>594 624 100</b>

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1963 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

# Compte financier

Durchgangsposten  
Postes neutres  
et de compensation

## Récapitulation

### Dépenses et recettes du compte financier

10 Administration générale	—
11 Section présidentielle	—
12 Administration judiciaire	—
13 Direction de l'économie publique	15 213 600
14 Direction de l'hygiène publique	1 000 000
15 Direction de la justice	—
16 Direction de la police	25 000
17 Direction des affaires militaires	1 540 000
18 Direction des cultes	—
19 Direction des finances	112 000
20 Direction de l'instruction publique	1 974 900
21 Direction des travaux publics	2 385 000
22 Direction des chemins de fer	—
23 Direction des forêts	1 144 200
24 Direction de l'agriculture	43 304 500
25 Direction des œuvres sociales	1 711 600
26 Direction des affaires communales	—
Total	<u>68 410 800</u>

### Excédent des dépenses

### Excédent des recettes

Diese Durchgangsposten (Einnahmen gleich groß wie Ausgaben) sind in nebenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Bei den einzelnen Direktionen sind sie jedoch aufgeführt. Sie werden kursiv gedruckt und sind in der Addition nicht inbegriffen.

Ces postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) ne sont pas renfermés dans la récapitulation ci-contre. Ils figurent cependant sous chaque Direction, imprimés en italique, mais ils ne sont pas compris dans les additions.

### Somme totale

# Rechnung der Vermögensveränderungen

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur  
Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug der Vermögensveränderungen</b>						
<b>Ertrag</b>						
<b>01 Vermögensvermehrungen</b>		<b>71 400 207</b>		<b>56 037 000</b>		<b>46 302 900</b>
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung		28 423 728		42 110 000		29 676 900
0101 Abnahme der Kreditoren		14 884 256		4 805 000		4 605 000
011 Mobilien und Gerätschaften		5 992 786		7 192 000		6 361 000
012 Forsten		196 386		250 000		60 000
013 Domänen		20 196 873		1 280 000		5 200 000
014 Waren		1 706 177		400 000		400 000
<b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven</b>		<b>46 361 804</b>		<b>20 713 948</b>		<b>20 094 700</b>
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen		14 011 132		14 750 188		16 122 700
0210 Rückstellungen		11 219 837		5 839 760		3 899 000
0211 Reserven		21 130 834		124 000		73 000
<b>03 Verschiedenes</b>		<b>2 306 000</b>		<b>2 385 000</b>		<b>2 466 000</b>
031 Verminderung der Anleihen		2 306 000		2 385 000		2 466 000
<b>Aufwand</b>						
<b>05 Vermögensverminderungen</b>	<b>26 945 528</b>		<b>1 373 548</b>		<b>10 872 700</b>	
0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen	22 092 510		319 548		318 700	
0501 Zunahme der Kreditoren	3 055 735		600 000		10 150 000	
052 Forsten	16 490		4 000		4 000	
053 Domänen	1 226 179		150 000		100 000	
054 Waren	554 613		300 000		300 000	
<b>06 Abschreibungen</b>	<b>59 481 893</b>		<b>19 712 200</b>		<b>28 489 100</b>	
060 Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	24 945 793		15 265 200		19 115 100	
061 Liegenschaften, Mobilien und Gerätschaften	34 536 100		4 447 000		9 374 000	
<b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven</b>	<b>39 827 074</b>		<b>23 488 588</b>		<b>24 057 400</b>	
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen	14 718 654		18 892 588		19 019 900	
0710 Rückstellungen	21 913 351		1 130 595		4 872 000	
0711 Reserven	3 195 068		3 465 405		165 500	
<b>Total Aufwand und Ertrag</b>	<b>126 254 496</b>	<b>120 068 011</b>	<b>44 574 336</b>	<b>79 135 948</b>	<b>63 419 200</b>	<b>68 863 600</b>
<b>Überschuß des Aufwandes</b>		<b>6 186 485</b>		—		—
<b>Überschuß des Ertrages</b>	—		<b>34 561 612</b>		<b>5 444 400</b>	
<b>Gesamttotal</b>	<b>126 254 496</b>	<b>126 254 496</b>	<b>79 135 948</b>	<b>79 135 948</b>	<b>68 863 600</b>	<b>68 863 600</b>

# Compte des variations de la fortune

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

## Récapitulation des variations de la fortune

### Revenu

#### 01 Augmentations de la fortune

- 0100 Augment. des débiteurs, participations et compte spécial
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

#### 02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves

#### 03 Divers

- 031 Diminution des emprunts

### Charge

#### 05 Diminutions de la fortune

- 0500 Diminution des débiteurs, participations
- 0501 Augmentation des créanciers
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

#### 06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations et compte spécial
- 061 Domaines, mobilier, machines, etc.

#### 07 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves

#### Total des charges et des revenus

Excédent des charges  
Excédent des revenus

#### Somme totale

**Gesamtrechnung**

durch Übernahme der Ergebnisse der Finanzrechnung  
und der Rechnung der Vermögensveränderungen

		<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>	
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Ausgabenüberschuß	} siehe Seite 4	10 085 090.43		38 581 726	
Einnahmenüberschuß			—		—
Überschuß des Aufwandes	} siehe Seite 6	6 186 485.43		—	
Überschuß des Ertrages			—		34 561 612
<b>Reinaufwand</b>		<b>16 271 575.86</b>		<b>4 020 114</b>	
<b>Reinertrag</b>			—		—

# Compte total

par report des résultats du Compte financier  
et du compte des variations de la fortune

<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
Fr.	Fr.
35 218 100	—
—	5 444 400
<b>29 773 700</b>	—

voir page 4 { Excédent des dépenses  
Excédent des recettes

voir page 6 { Excédent des charges  
Excédent des revenus

**Déficit de l'exercice**

**Boni de l'exercice**

## Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1962 Compte				Rechnung * 1963 Compte *			
	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	636 053.30	0,14	852.70	0,00	853 893.55	0,17	1 039.10	0,00
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 833 788.06	0,39	769 364.70	0,16	1 938 646.73	0,38	843 821.20	0,17
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	8 456 620.45	1,80	2 337 125.76	0,50	9 193 895.39	1,80	2 509 456.19	0,50
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	31 305 486.17	6,67	11 527 562.51	2,45	24 641 398.85	4,84	9 727 468.16	1,95
14 Gesundheitsdirektion . . . . .	41 624 233,58	8,87	16 475 379.58	3,51	42 700 708.53	8,40	16 881 250.71	3,39
15 Justizdirektion . . . . .	7 775 484.78	1,66	13 691 268.03	2,91	8 253 726.44	1,62	14 913 859.71	2,99
16 Polizeidirektion . . . . .	29 154 995.27	6,21	43 199.830.05	9,20	31 551 866.89	6,20	46 975 304.32	9,42
17 Militärdirektion . . . . .	12 549 822.65	2,68	9 657 452.20	2,06	14 074 384.25	2,77	10 401 856.91	2,09
18 Kirchendirektion . . . . .	9 650 487.55	2,06	13 786.05	0,00	10 761 083.35	2,12	11 063.40	0,00
19 Finanzdirektion . . . . .	65 253 765.—	13,90	307 724.671.46	65,52	75 513 435.81	14,85	358 749 003.18	71,97
20 Erziehungsdirektion . . . . .	101 276 952.83	21,58	6 044 616.46	1,29	106 707 557.72	20,98	6 110 331.16	1,23
21 Baudirektion . . . . .	85 266 057.55	18,17	29 098 828.95	6,20	99 671 369.75	19,60	6 529 634.10	1,31
22 Eisenbahndirektion . . . . .	8 669 970.70	1,85	355 056.25	0,07	18 923 510.20	3,72	220 769.41	0,05
23 Forstdirektion . . . . .	9 869 070.01	2,10	10 847 337.52	2,31	10 467.418.08	2,06	8 858 625.45	1,78
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	23 280 939.62	4,96	11 065 600.42	2,36	22 825 287.06	4,49	8 925 478.45	1,79
25 Fürsorgedirektion . . . . .	32 233 979.47	6,87	6 844 455.33	1,46	30 042 145.83	5,91	6 790 852.45	1,36
26 Gemeindedirektion . . . . .	410 174.—	0,09	9 291.85	0,00	433 447.85	0,09	18 871.95	0,00
	<b>469 247 880.99</b>	<b>100%</b>	<b>469 662 479.82</b>	<b>100%</b>	<b>508 553 776.28</b>	<b>100%</b>	<b>498 468 685.85</b>	<b>100%</b>
<b>Überschuß der Ausgaben . . . . .</b>	—		—		—		<b>10 085 090.43</b>	
<b>Überschuß der Einnahmen . . . . .</b>	<b>414 598.83</b>		—		—		—	
	<b>469 662 479.82</b>		<b>469 662 479.82</b>		<b>508 553 776.28</b>		<b>508 553 776.28</b>	

\* Unter bewußter Weglassung von Ausgaben (Fr. 24,0 Mio) und Einnahmen (Fr. 23,2 Mio) = geschätzte Positionen.

\* Sous suppression consciente des dépenses (fr. 24,0 millions) et des recettes (fr. 23,2 millions) = positions évaluées.

## Parts des directions (compte financier)

Voranschlag 1964 Budget				Voranschlag 1965 Budget				
Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	
815 450	0,15	1 000	0,00	865 000	0,15	1 000	0,00	10 Administration générale
1 816 150	0,33	741 280	0,15	1 945 700	0,33	807 800	0,14	11 Section présidentielle
8 983 475	1,65	2 450 765	0,48	10 035 600	1,69	2 682 500	0,48	12 Administration judiciaire
36 617 426	6,72	12 311 792	2,43	46 265 900	7,78	15 554 300	2,78	13 Direction de l'économie publ.
44 019 297	8,07	17 093 343	3,38	48 633 500	8,18	16 053 200	2,87	14 Direction de l'hygiène publique
8 114 069	1,49	14 628 360	2,88	9 330 800	1,57	14 646 600	2,62	15 Direction de la justice
32 280 795	5,92	50 574 070	9,97	36 644 900	6,14	53 577 500	9,58	16 Direction de la police
13 355 965	2,45	10 117 454	1,99	16 879 000	2,84	12 285 700	2,20	17 Direction des affaires militaires
10 587 510	1,94	9 980	0,00	12 158 800	2,05	11 900	0,00	18 Direction des cultes
74 073 780	13,58	350 937 839	69,22	73 321 200	12,33	395 077 000	70,62	19 Direction des finances
117 662 196	21,57	5 951 653	1,18	127 470 200	21,44	5 802 400	1,04	20 Direction de l'instruction publ.
103 538 520	18,98	16 638 240	3,28	105 675 100	17,78	15 916 800	2,85	21 Direction des travaux publics
16 195 850	2,96	353 548	0,07	22 531 000	3,79	435 700	0,08	22 Direction des chemins de fer
10 376 080	1,90	7 791 520	1,54	11 794 600	1,98	8 320 100	1,49	23 Direction des forêts
22 525 591	4,12	9 898 580	1,96	25 684 800	4,32	10 299 900	1,84	24 Direction de l'agriculture
44 154 066	8,09	7 464 670	1,47	44 910 200	7,55	7 923 600	1,41	25 Direction des œuvres sociales
439 600	0,08	10 000	0,00	477 800	0,08	10 000	0,00	26 Direction des affaires comm.
545 555 820	100%	506 974 094	100%	594 624 100	100%	559 406 000	100%	
—		<b>38 581 726</b>		—		<b>35 218 100</b>		<b>Excédent des dépenses</b>
—		—		—		—		<b>Excédent des recettes</b>
<b>545 555 820</b>		<b>545 555 820</b>		<b>594 624 100</b>		<b>594 624 100</b>		

## Voraussichtliche Entwicklung der Sonderrechnung

Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind  
Stand und Bewegungen für die Jahre 1963, 1964 und 1965

### Konten

	Stand per 31. 12. 1963 Situation au 31. 12. 1963		Im Jahre 1964 werden wahrscheinlich En 1964 seront probablement			Stand per Situation au
	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement	indirekt abgeschrieben bezw. einem Wertberichtigungs- konto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif
	1	2	3	4	5	6
<b>5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung</b>						
Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	1 165 007			1 165 007		—
Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	9 436 826			1 200 000		8 236 826
Tierspital (Mobiliaranschaffungen)			600 000			600 000
<b>5.3 Sozialpolitik</b>						
Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung)						
Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	9 067 105			1 300 000		7 767 105
<b>5.9 Bauwesen</b>						
Inselspital, Volksbeschluß vom 8. 6. 1958	22 718 480		7 000 000			29 718 480
Dito, Volksbeschluß vom 27. 9. 1964						
Tierspital	7 000 000		7 000 000			14 000 000
II. Juragewässerkorrektion	3 450 596		2 975 000			6 425 596
<b>3.91 Wertberichtigungen</b>						
Kantonsbuchhalterei; div. Wertberichtigungen auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuer- zehntels)		4 060 650			9 400 000	
<b>Gesamttotal brutto</b>	<b>52 838 014</b>	<b>4 060 650</b>	<b>17 575 000</b>	<b>3 665 007</b>	<b>9 400 000</b>	<b>66 748 007</b>
<b>Gesamttotal netto</b>	<b>48 777 364</b>		<b>Zunahme = 4 509 993 = Augmentation</b>			<b>53</b>

## Compte spécial, développement probable

Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune  
Situation et mouvements pour les années 1963, 1964 et 1965

31. 12. 1964 31. 12. 1964	Im Jahre 1965 werden, lt. Voranschlag, En 1965 seront, selon Budget			Stand per 31. 12. 1965 Situation au 31. 12. 1965	
	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen réportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement	indirekt abgeschrieben bezw. einem Wertberichtigungs- konto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif
7	8	9	10	11	12
		aus Ertrag des Steuer- zehntels du rendement de la dîme de l'impôt			
	4 750 000	1 500 000		3 250 000	
		1 200 000		7 036 826	
	361 000			961 000	
	4 500 000			4 500 000	
		1 300 000		6 467 105	
	1 000 000			30 718 480	
	7 000 000			7 000 000	
	6 158 000			20 158 000	
	3 699 000			10 124 596	
13 460 650			11 100 000		24 560 650
<b>13 460 650</b>	<b>27 468 000</b>	<b>4 000 000</b>	<b>11 100 000</b>	<b>90 216 007</b>	<b>24 560 650</b>
<b>287 357</b>	<b>Zunahme = 12 368 000 = Augmentation</b>			<b>65 655 357</b>	

## Comptes

### 5.0 Enseignement et formation professionnelle

Caisse d'assurance des instituteurs  
(augmentation des montants assurés)  
Caisse d'assurance des instituteurs  
(fixation nouvelle des rentes et des allocations  
de renchérissement aux instituteurs retraités)  
Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)

### 5.3 Politique sociale

Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat  
(augmentation des montants assurés)  
Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat  
(fixation nouvelle des rentes et des allocations  
de renchérissement aux fonctionnaires retraités)

### 5.9 Travaux publics

Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958  
Idem, arrêté populaire du 27. 9. 1964  
Hôpital vétérinaire  
II<sup>e</sup> correction des eaux du Jura

### 3.91 Comptes de réévaluation

Contrôle cantonal des finances; divers comptes de  
réévaluation sur le compte spécial (du rendement de  
la dîme de l'impôt)

Somme totale brute

Somme totale nette

Voranschlag der Finanzrechnung	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>	<b>853 893</b>	<b>1 039</b>	<b>815 450</b>	<b>1 000</b>	<b>865 000</b>	<b>1 000</b>
<b>1000 Großer Rat</b>	<b>843 889</b>	<b>1 039</b>	<b>805 200</b>	<b>1 000</b>	<b>854 900</b>	<b>1 000</b>
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 039		1 000		1 000
600 Taggelder und Entschädigungen an den Großen Rat	514 701		515 000		520 000	
612 Besoldungen	38 770		36 200		42 400	
797 Zeitungen	1 616		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 099		800		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten Tagblatt und Comptes rendu	268 482		231 000		268 000	
801 PTT-Gebühren	3 377		3 600		3 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000		2 000		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	13 841		15 000		16 500	
<b>1005 Ständeräte</b>	<b>10 004</b>		<b>10 250</b>		<b>10 100</b>	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	10 004		10 250		10 100	
<b>11 Präsidialverwaltung</b>	<b>1 938 646</b>	<b>843 821</b>	<b>1 816 150</b>	<b>741 280</b>	<b>1 945 700</b>	<b>807 800</b>
<b>1100 Regierungsrat</b>	<b>610 009</b>	<b>72 261</b>	<b>625 950</b>	<b>70 000</b>	<b>683 900</b>	<b>72 000</b>
357 Kostenrückerstattungen		72 261		70 000		72 000
612 Besoldungen der Regierungsräte	487 753		474 250		532 300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 602		1 700		1 600	
799 Allgemeine Ratskosten	120 653		150 000		150 000	
<b>1105 Staatskanzlei</b>	<b>1 066 441</b>	<b>766 954</b>	<b>972 350</b>	<b>665 980</b>	<b>1 013 100</b>	<b>730 500</b>
141 Entschädigungen von Dritten für die Benutzung des Rathauses		8 582		8 000		8 500
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Großen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		453 900		435 000		454 000
2 Legalisationen		47 155		40 000		45 000
310 Erlös aus Drucksachen		253 643		180 000		220 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnungen		2 315		2 480		2 500
357 Kostenrückerstattungen		797		300		300
359 Sonstige Einnahmen		559		200		200
612 Besoldungen	303 442		299 450		335 700	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	251 100		230 000		250 000	
651 Dienstkleider	527		500		500	

## Budget du compte financier

## Bemerkungen – Observations

**10 Administration générale****1000 Grand Conseil**

- 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
- 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
- 612 Traitements
- 797 Journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu
- 801 Taxes des PTT
- 822 Nettoyage, chauffage et électricité
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

*Die in den Bemerkungen zu dem Finanzvoranschlag verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen».*

*L'abréviation VF figurant dans les observations concernant le Budget signifie «Compte des variations de la fortune».*

600. Berechnet für 44 Sitzungen.

Calculé pour 44 séances.

800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.

830. Berechnet für 44 Sitzungen. Erhöhung der Entschädigungen.

Calculé pour 44 séances. Relèvement des indemnités.

**1005 Députation au Conseil des Etats**

- 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Veranschlagt auf Grund der Vorjahre (75 Sitzungen).

Calculé sur la base des années antérieures (75 séances).

**11 Section présidentielle****1100 Conseil-exécutif**

- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements des membres du Conseil-exécutif.
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Frais généraux du Conseil-exécutif

357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäß Volksbeschuß vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.

Restitutions de MM. les conseillers d'Etat. Conformément à l'arrêté populaire du 1<sup>er</sup> avril 1962 portant modification de la loi du 7 février 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.

**1105 Chancellerie d'Etat**

- 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement
- 250 Emoluments:
  - 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments
  - 2 Légalisations
- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat
- 651 Vêtements de service

250 1. Veranschlagt auf Grund der Einnahmen der Rechnung 1963.

Calculé sur la base des recettes du Compte d'Etat 1963.

250 2. Dito.

Idem.

310. 1963 inbegriffen Fr. 35 400 Erlös aus Papierverkauf für die Nationalratswahlen.

En 1963, y compris fr. 35 400 produit de la vente du papier pour les élections au Conseil national.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1105 Staatskanzlei (Forts.)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 229		5 000		2 200	
771 Unterhalt der Mobilien	1 494		1 400		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	402		400		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	523		700		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	468 005		400 000		390 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 593		1 200		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	827		300		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 980		20 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	15 294		13 200		9 200	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	20		100		100	
<b>1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut</b>	<b>262 195</b>	<b>4 605</b>	<b>217 850</b>	<b>5 300</b>	<b>248 700</b>	<b>5 300</b>
310 Erlös aus Drucksachen		1 732		2 000		2 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen		2 753		3 200		3 200
357 Kostenrückerstattungen		119		100		100
612 Besoldungen	179 246		176 000		201 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 057		4 900		3 100	
771 Unterhalt der Mobilien	820		1 000		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 136		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	178		150		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 533		9 000		15 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 110		3 100		3 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 870		1 000		1 000	
820 Mietzinse	420		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 515		16 000		16 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 268		—		1 100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 037		700		700	

## Section présidentielle

## Bemerkungen – Observations

**1105 Chancellerie d'Etat (suite)**

770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 inklusive Kosten für Nationalratswahlen Fr. 72 000.	En 1963, y compris fr. 72 000, frais pour les élections au Conseil national.
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. 1964 enthält Fr. 4000 Redaktionskosten für Generalregister der Gesetzesbände.	En 1964, fr. 4000 pour frais de rédaction du répertoire général du Bulletin des lois.
842	Remboursements d'émoluments, etc.		
899	Autres frais d'administration		

**1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy**

310	Vente d'imprimés		
354	Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357	Remboursement de frais		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1963 restliche Neueinrichtung des Archivs in Pruntrut.	En 1963, solde installation des Archives du Jura à Porrentruy.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Inbegriffen Fr. 2000 für Archivierungsmappen und Fr. 4000 für Buchrestaurationen.	Y compris fr. 2000 pour des chemises d'archives et fr. 4000 pour des restaurations de livres.
801	Taxes des PTT et de transport	801. 1963 rund Fr. 12 000 für Umzugskosten.	En 1963, env. fr. 12 000 pour frais de déménagement.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>	<b>9 193 895</b>	<b>2 509 456</b>	<b>8 983 475</b>	<b>2 450 765</b>	<b>10 035 600</b>	<b>2 682 500</b>
<b>1200 Obergericht</b>	<b>1 607 047</b>	<b>521 493</b>	<b>1 537 200</b>	<b>412 550</b>	<b>1 771 300</b>	<b>517 100</b>
250 Gebühren		172 270		135 000		175 000
310 Erlös aus Drucksachen		614		400		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 455		2 650		1 600
357 Rückerstattungen		14 474		8 500		15 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		329 458		260 000		320 000
359 Sonstige Einnahmen		3 221		6 000		5 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Han- delsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	63 836		55 000		64 000	
612 Besoldungen	1 394 442		1 340 000		1 553 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	15 901		15 000		16 000	
770 Anschaffung von Mobilien	6 961		5 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 368		2 500		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 820		6 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	906		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 848		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren	12 349		14 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 908		5 000		7 000	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500		2 500		2 500	
922 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	33 659		30 000		30 000	
850 Kosten in Zivilsachen	18 635		22 000		20 000	
851 Kosten in Strafsachen	21 423		18 000		21 000	
852 Amtliche Kosten	86		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 400		1 000		1 000	
<b>1205 Richterämter</b>	<b>6 269 381</b>	<b>1 923 216</b>	<b>6 129 320</b>	<b>1 993 000</b>	<b>6 748 100</b>	<b>2 102 000</b>
250 Gebühren		582 930		550 000		650 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar u. Material		1 367		2 000		2 000
357 Rückerstattungen		16 005		6 000		10 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 280 707		1 400 000		1 400 000
359 Sonstige Einnahmen		42 207		35 000		40 000
602 Taggelder und Entschädigungen der Amts- richter und Suppleanten	279 407		300 000		280 000	
612 Besoldungen	4 499 374		4 370 000		4 975 800	
613 Kosten für Stellvertretungen	52 966		50 000		53 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	136 632		87 000		55 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	52 379		30 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 844		9 000		10 000	
797 Bücher und Zeitschriften	15 750		16 000		17 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 913		2 000		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	90 927		105 000		105 000	
801 1 PTT-Gebühren	25 229		4 000		4 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	2 612		2 000		—	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen – Observations

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 100 000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060.	Fr. 100 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Neueinrichtung Handelsgerichts-kanzlei Fr. 7000, Lampen, Vorhänge usw. für diverse Büros Fr. 3000, laufender Bedarf Fr. 2000.	Aménagement du greffe du Tribunal administratif fr. 7000, lampes, rideaux, etc. pour bureaux divers fr. 3000, besoins courants fr. 2000.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

## 1205 Tribunaux de district

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. Weitere Zunahme der Strafgeschäfte. Fr. 220 000 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires. Fr. 220 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Neumöblierung in Biel Fr. 9000 und Burgdorf Fr. 4000, Korpusanlage in Erlach Fr. 2000, laufender Bedarf Fr. 40 000.	Nouvel ameublement à Bienne fr. 9000 et à Berthoud fr. 4000, ameublement à Cerlier fr. 2000, besoins courants fr. 40 000.
2 Idem (prélèv. des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 1 Taxes des PTT	801. 1963 a. o. Ausgaben für neue Telephonanlagen in Bern, Thun und Aarwangen.	En 1963, dépenses extraord. pour nouvelles installations téléphoniques à Berne, Thoune et Aarwangen.
2 Idem (prélèvement des provisions)		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>						
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 582		10 000		11 500	
820 Mietzinse	18 436		32 520		31 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	126 495		105 000		115 000	
850 Kosten in Zivilsachen	193 652		220 000		300 000	
851 Kosten in Strafsachen	711 808		750 000		750 000	
852 Amtliche Kosten	—		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	604		500		500	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	36 763		36 000		37 000	
<b>1210 Staatsanwaltschaft</b>	<b>296 062</b>	<b>370</b>	<b>283 065</b>	<b>200</b>	<b>358 200</b>	<b>200</b>
310 Erlös aus Drucksachen		370		200		200
612 Besoldungen	278 094		260 000		333 500	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 791		2 000		3 200	
771 Unterhalt der Mobilien	125		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 260		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	258		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 608		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	3 345		3 500		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 624		3 000		3 500	
820 Mietzinse	2 959		5 065		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 994		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1215 Jugendanwaltschaft</b>	<b>660 512</b>	<b>25 071</b>	<b>653 240</b>	<b>15 700</b>	<b>720 000</b>	<b>24 500</b>
250 Gebühren		110		500		300
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		198		100		100
357 Rückerstattungen		12 380		7 000		10 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		12 358		8 000		14 000
359 Sonstige Einnahmen		24		100		100
612 Besoldungen	421 664		415 000		472 600	
613 Kosten für Stellvertreter	289		3 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	12 426		23 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	624		800		800	
797 Bücher und Zeitschriften	620		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	375		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 695		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	9 437		9 500		9 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	315		500		500	
820 Mietzinse	23 875		32 740		34 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 827		10 800		12 000	
851 Kosten in Strafsachen	174 149		150 000		175 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	211		100		100	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen – Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 850 Frais en affaires civiles  
 851 Frais en affaires pénales  
 852 Frais officiels  
 899 Autres frais d'administration  
 935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes

820. Betrifft Mieten für Bern und Delsberg. Mehrmiete in Bern wegen Umzug in neue Lokale.

822. 1963 a. o. hohe Heizkosten.

850. 1963 ausnahmsweise geringere Kosten.

Concerne loyers pour Berne et Delémont. Loyers en plus à Berne par suite de déménagement dans de nouveaux locaux.

En 1963, frais extraord. élevés de chauffage.

En 1963, frais exceptionnellement réduits.

## 1210 Ministère public

310 Vente d'imprimés  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

820. Zusätzlich Courtelary und Bern.

Loyers supplémentaires à Courtelary et Berne.

## 1215 Avocats des mineurs

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés de mobilier et de matériel  
 357 Remboursement de frais  
 358 Frais judiciaires prononcés  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacements  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 851 Frais en affaires pénales  
 899 Autres frais d'administration

358. Fr. 200 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060.

Fr. 200 devront probablement être éliminés, VF 060.

770. Ordentlicher Bedarf für sechs Dienststellen.

Besoins ordinaires pour 6 services administratifs.

820. Veranschlagt wie 1964 zuzüglich neue Büroräume in Biel.

Calculé comme en 1964, en plus nouveaux bureaux à Bienne.

822. Dito.

Idem.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1220 Verwaltungsgericht</b>	<b>170 064</b>	<b>12 097</b>	<b>166 700</b>	<b>8 250</b>	<b>189 200</b>	<b>12 600</b>
250 Gebühren		10 887		8 000		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		—		50		—
357 Kostenrückerstattungen		570		—		100
359 Sonstige Einnahmen		640		200		500
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	19 237		20 000		20 000	
612 Besoldungen	131 277		121 700		143 400	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 323		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	297		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 645		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	20		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 694		3 500		4 000	
801 PTT-Gebühren	961		800		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	164		200		200	
820 Mietzinse	8 600		8 600		8 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 698		1 400		1 600	
850 Kosten in Zivilsachen	1 142		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2		100		100	
<b>1225 Kantonale Rekurskommission</b>	<b>190 826</b>	<b>27 207</b>	<b>213 950</b>	<b>21 065</b>	<b>248 800</b>	<b>26 100</b>
130 Mietzinse		1 095		398		—
250 Gebühren		18 460		20 000		20 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnung		1 590		567		—
357 Kostenrückerstattungen		5 800		—		6 000
359 Sonstige Einnahmen		261		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	9 081		10 000		12 000	
612 Besoldungen	154 699		150 000		195 600	
770 Anschaffung von Mobilien	3 002		12 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	283		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 408		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 537		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren	2 635		6 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 819		2 500		3 000	
820 Mietzinse	8 003		20 000		13 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 109		3 000		3 800	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	3 114		2 000		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	50		2 000		2 000	
832 Rechtskosten	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	82		50		100	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen – Observations

**1220 Tribunal administratif**

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 850 Frais en affaires civiles  
 899 Autres frais d'administration

**1225 Commission cantonale des recours**

130 Loyers  
 250 Emoluments  
 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 832 Frais de justice  
 899 Autres frais d'administration

130. Ab 1. Mai 1964 Wegfall dieser Mietzinseingänge. Siehe auch Konto 820.

354. Siehe Bemerkungen bei Konto 130.

612. Inbegriffen zeitweise 2 Experten (Einführungszeit).

770. Inklusive Ankauf einer elektrischen Schreibmaschine.

820. 1964 zu hoch veranschlagt. Umzug. Neuer Mietzins.

Dès le 1<sup>er</sup> mai 1964, suppression de ces recettes. Cf. aussi Cpte 820.

Cf. observations s. Cpte 130.

Y compris, 2 experts occupés par intervalles (loi introductive).

Y compris achat d'une machine à écrire électrique.

En 1964, supputations budgétaires trop élevées. Déménagement. Nouveau loyer.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>	<b>24 641 398</b>	<b>9 727 468</b>	<b>36 617 426</b>	<b>12 311 792</b>	<b>46 265 900</b>	<b>15 554 300</b>
<b>1300/01 Sekretariat</b>	—	—	—	—	<b>1 715 200</b>	<b>2 831 500</b>
<b>1300 Verwaltung</b>	<b>707 623</b>	<b>2 019 960</b>	<b>779 900</b>	<b>1 955 600</b>	<b>833 800</b>	<b>2 031 500</b>
130 Miet- und Pachtzinse		1 205		1 200		1 200
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		9 167		9 000		9 000
2 Gewerbescheine		45 056		42 000		45 000
3 Ausverkäufe		136 860		120 000		135 000
4 Liegenschaftsvermittler		1 457		600		15 000
5 Weinhandelsbewilligungen		102		200		200
6 Überzeitbewilligungen		32 783		35 000		30 000
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversand- gebühren		46 540		42 000		45 000
8 Prüfungsgebühren		14 568		15 000		15 000
9 Befreiung der Mot.führer von der Arbeits- buchführung		1 752		—		300
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 388 287		1 360 000		1 390 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		340 465		330 000		345 000
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		193		200		200
2 Rückerstattung der Staatskosten für Patente		277		300		300
359 Sonstige Einnahmen		1 246		100		300
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		6 384		4 700		6 400
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommis- sionsmitglieder	24 659		27 000		27 000	
612 Besoldungen	221 679		220 000		273 900	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	4 428		8 000		8 500	
771 Unterhalt der Mobilien	819		700		1 700	
790 Automobilbetrieb	2 683		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 502		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	298		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 684		13 000		17 000	
801 PTT-Gebühren	868		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 078		40 000		42 000	
820 Mietzinse	1 200		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 533		3 500		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 885		2 500		12 500	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirt- schafts-, Klein- und Mittelhandelspatent- gebühren	302 435		294 200		304 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571		600		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 364		1 200		1 400	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	6 384		4 700		6 400	
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	52 746		118 000		87 000	
20 Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	18 000		30 000		30 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	8 000		—		—	
3 Weinfachschule Wädenswil	800		800		800	
4 Heimarbeitsbeschaffung	7 384		8 000		8 000	
5 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		—		3 000	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophen- fall	—		5 000		5 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

13 Direction de l'économie publique

1300/01 Secrétariat

1300 Administration

130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
1 Emoluments de sentence		
2 Permis d'industrie		
3 Permis de liquidation		
4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 4. Erneuerung der Bewilligungen.	Renouvellement des autorisations.
5 Patentes de marchands de vin		
6 Permis de travail supplémentaire		
7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
8 Emoluments d'exams	250 8. Fr. 14 500 werden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 14 500 sont bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070.
9 Exonération des conducteurs de la tenue d'un livre de contrôle		
251 Patentes:		
1 Patentes d'auberges	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 69 500 werden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. Vom Restbetrag 10% Gemeindeanteile = Fr. 132 000 unter Konto 842.	Les 5% des recettes brutes, soit fr. 69 500 sont bonifiés au Fonds précité, VF 070. Du solde, les 10% = fr. 132 000 (parts des communes) sont versés sur compte 842.
2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. 50% Gemeindeanteile = Fr. 172 500 unter Konto 842.	Les 50% (parts des communes) = fr. 172 500 sont versés sur compte 842.
357 1 Remboursements par les associations	359. 1963 a. o. Einnahmen.	En 1963, recettes extraordinaires.
2 Remboursement des frais de l'Etat pour patentes	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
359 Autres recettes	602. Fr. 19 000 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 19 000 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020.
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	770. Inbegriffen Fr. 6000 für die Anschaffung von Gewichtssteinen für die Eichmeister.	Y compris fr. 6000 pour l'achat de pierres à contrepoids pour les joueurs.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	771. Vermehrte Mobiliarinstandhaltungskosten.	Frais accrus pour la remise en état du mobilier.
612 Traitements	800. Vermehrte Druckkosten im Zusammenhang mit dem neuen Arbeitsgesetz. Fr. 2500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Frais d'impression accrus en rapport avec la nouvelle loi sur le travail. Fr. 2500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
770 Acquisition de mobilier et d'instruments	810. Fr. 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
771 Entretien du mobilier	831. Vermehrte Gutachten. Fr. 800 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Expertises plus nombreuses. Fr. 800 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
790 Service des automobiles	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. Cptes 251 1 et 2.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	945 1. Fr. 13 500 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Beiträge an Verbände Fr. 63 300, Skilehrer-WK und Skilehrerkurse Fr. 18 000, Beiträge an Kochlehrlinge Fr. 3000, Unvorhergesehenes Fr. 2700.	Fr. 13 500 à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020. Subventions aux associations fr. 63 300, cours de répétition pour maîtres de ski et cours pour maîtres de ski fr. 18 000, subventions aux apprentis cuisiniers fr. 3000, imprévu fr. 2700.
801 Taxes des PTT	945 20. Ausgabe zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Dépense à charge du Fonds cité s. Cpte 602, VF 020.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	945 5. Neues Konto.	Nouveau Cpte.
820 Loyers	946. 1963 keine solchen Fälle.	En 1963, aucun cas de ce genre.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Parts des communes au produit des droits de patente d'auberge et d'émoluments de lic. pour comm. boiss. alcool.		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Subventions féd. pour le compte de tiers		
945 Subventions de l'Etat, politique sociale:		
1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général		
20 Indemnités p. la suppression d'auberges		
21 Idem (prélèvements des provisions)		
3 L'école d'œnologie de Wädenswil		
4 Création de possibilité de travail à domicile		
5 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés		
946 Subsides pour mesures destinés à parer aux catastrophes		

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1301 Abteilung für Fremdenverkehrsförderung</b>		—		—	<b>881 400</b>	<b>800 000</b>
253 Beherbergungsabgabe		—		—		800 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	—		—		4 500	
612 Besoldungen	—		—		35 800	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	—		—		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		200	
797 Zeitschriften	—		—		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		6 000	
801 PTT-Gebühren	—		—		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		1 000	
830 Entschädigungen an Dritte	—		—		2 000	
945 1 Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen	—		—		500 000	
2 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	—		—		300 000	
3 Beitrag für die Nachwuchsförderung	—		—		30 000	
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>	<b>5 318 302</b>	<b>239 469</b>	<b>4 909 961</b>	<b>233 100</b>	<b>5 937 300</b>	<b>260 900</b>
250 Gebühren		83 123		81 000		85 000
310 Erlös aus Drucksachen		4 463		100		800
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Prüfungen		2 410		2 000		100
400 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		149 472		150 000		175 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 500 142		3 100 000		3 000 000
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		31 680		26 000		45 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Lehrlingskommissionen	88 695		98 000		120 000	
612 Besoldungen	162 737		153 141		199 400	
626 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	—		—		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 081		2 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	504		500		600	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	610		800		1 000	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	481 860		460 000		580 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	361		300		400	

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

**1301 Section pour l'encouragement  
du tourisme**

- 253 Taxe d'hébergement
- 602 Jetons de présence et indemnités  
aux membres de la Commission spéciale
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières  
et frais de déplacements
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
  
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 945 1 Subventions aux dépenses pour des  
aménagement intéressant spécialement  
le tourisme  
2 Subside en faveur de la propagande  
touristique  
3 Subside en faveur de la relève  
dans l'industrie hôtelière

Neue Dienststelle auf Grund des Gesetzes über die Förderung des Fremdenverkehrs vom 2. Februar 1964. Erfahrungszahlen fehlen.

Nouveau service en vertu de la loi du 2 février 1964 sur l'encouragement du tourisme. Les chiffres d'expérience font défaut.

**1305 Office de la formation professionnelle**

- 250 Emoluments
- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
  
- 400 Subv. féd. pour les examens de fin d'appr.
- 420 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 450 *Subventions de communes et d'écoles  
professionnelles pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres des Commissions d'apprentissage
- 612 Traitements
- 626 Gratifications pour années de service  
au corps enseignant (écoles prof.)
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 1 Livres, cartes, revues et journaux  
2 Frais pour les examens d'apprentissage et  
pour les cours d'experts
- 799 Autres dépenses

250. Fr. 84 000 werden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.  
310. Ab 1964 Wegfall von Drucksachenverkäufen.  
357. Diese Rückerstattungen werden nun über Konto 797 2 verbucht.  
400. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 797 2.  
420. Siehe Konto 900.  
450. Siehe Konto 910.  
602. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse sowie Erhöhung der Entschädigungen.  
626. Diese Kosten waren bisher im Konto 930 enthalten.  
770. Anschaffung neuer Registraturschränke.  
797 2. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020. Weitere Zunahme der Prüflinge.

Fr. 84 000 sont bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.  
Dès 1964, suppression des ventes d'imprimés.  
Ces remboursements sont à présent comptabilisés s. Cpte 797 2.  
Cf. les dépenses en plus s. Cpte 797 2.  
Cf. Cpte 900.  
Cf. Cpte 910.  
Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages et relèvement des indemnités.  
Jusqu'à présent, ces frais figuraient s. Cpte 930.  
Acquisition d'armoires à dossiers.  
Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020. Nouvelle augmentation des candidats aux examens.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>	
	<b>1963</b>		<b>1964</b>		<b>1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 802		25 000		30 000	
801 PTT-Gebühren	802		500		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 461		3 000		4 000	
820 Mietzinse	18 000		18 000		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 794		3 500		4 200	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	4 293		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 290		1 300		1 400	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 500 142		3 100 000		3 000 000	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	31 680		26 000		45 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	3 764 530		3 500 000		4 700 000	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	642 940		330 700		—	
2 Dito, aus Rückstellungen	9 734		118 720		—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	39 262		122 000		140 000	
2 Berufliche Stipendien	51 540		70 000		100 000	
<b>1310 Arbeitsamt</b>	<b>906 153</b>	<b>661 343</b>	<b>1 198 050</b>	<b>462 360</b>	<b>1 860 600</b>	<b>887 100</b>
250 Gebühren		750		750		800
310 Erlös aus Drucksachen		2 103		700		1 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswohnung		1 707		1 830		1 800
357 1 Kostenrückerstattungen		3 383		1 500		1 500
2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		596 774		350 000		450 000
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		55 882		55 300		55 500
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		742		780		1 000
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues		246 597		300 000		300 000
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen		14 515		40 000		20 000
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		—		51 500		375 000
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung: 1 Wohnungssanierung in Berggebieten		104 261		100 000		105 000
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		104 905		100 000		105 000
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		18 101		35 000		50 000
473 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		1 965 016		1 000 000		1 500 000

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraord.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Zunahme der Dienstreisen.	Déplacements plus nombreux.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. 1963 vermehrte Honorare für Mitarbeit an einer Zeitschrift.	En 1963, honoraires plus élevés pour collaboration à un périodique.
899 Autres frais d'administration	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
900 <i>Subventions féd. pour le compte de tiers</i>	910. Siehe Konto 450.	Cf. Cpte 450.
910 <i>Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers</i>	930. Weitere Zunahme der Schüler- und Klassenzahl, sowie Neuordnung von Besoldungen.	Nouvelle augmentation du nombre des élèves et des classes, ainsi que nouveau régime des traitements.
930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentis-sages des communes	939 1. Keine beschlossenen Geschäfte.	Aucune affaire n'a été décidée.
939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles profession. commun.	940 1. Inbegriffen Beitrag von Fr. 91 000 an Abendtechnikum Bern gem. GRB vom 16. 9. 1963. Weitere Zunahme der Kurstätigkeit der Berufsverbände. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Y compris fr. 91 000 contribution au Technicum du soir à Berne selon AGC du 16. 9. 1963. Nouvelle augmentation du nombre des cours donnés par les associations professionnelles. Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020.
2 Idem, prélèvements des provisions		
940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 2. Jahreskurs zur Ausbildung von hauptamtlichen Gewerbelehrern. Fr. 20 000 zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Cours annuel en vue de la formation de maîtres à plein emploi pour les arts et métiers. Fr. 20 000 à charge du Fonds cité s. Cpte 250, VF 020.
2 Bourses professionnelles		
<b>1310 Office du travail</b>		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursements de frais	357 1. 1963 a. o. Rückerstattungen.	En 1963, remboursements extraordinaires.
2 Remboursement des subventions pour la construction de logement	357 2. Betrifft Rückerstattungen wegen Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen.	Concerne restitutions par suite de désaffectations. En partie restitutions volontaires.
403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements		
2 Subventions fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
423 <i>Subventions féd. pour le compte de tiers politique sociale, améliorat. de logements et encouragement à la construction de logements à caractère social</i>	423. Siehe Konto 903.	Voir compte 903.
429 <i>Subvention fédérale pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets</i>	429. Siehe Konto 909.	Voir compte 909.
443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Siehe Konto 943 2. Die Einnahme stellt die Hälfte des kantonalen Pflichtbeitrages dar.	Voir compte 943 2. Les recettes correspondent à la moitié de la part obligatoire de l'Etat.
453 <i>Subventions comm. pour compte de tiers:</i>		
1 <i>Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses</i>	453 1. Siehe Konto 913 1.	Voir compte 913 1.
2 <i>Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses</i>	453 2. Siehe Konto 913 2.	Voir compte 913 2.
3 <i>Encouragement de la construction de logements à caractère social</i>	453 3. Siehe Konto 913 3.	Voir compte 913 3.
473 <i>Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes</i>	493 Siehe Konto 993.	Voir compte 993.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	8 539		5 500		12 000	
612 Besoldungen	447 481		445 000		510 600	
770 Anschaffung von Mobilien	4 303		3 000		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 577		1 600		2 600	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	698		700		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	120		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 870		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	149		250		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 590		5 500		6 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 527		12 000		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 307		500		500	
903 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>	246 597		300 000		300 000	
909 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen</i>	14 515		40 000		20 000	
913 <i>Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:</i>						
1 <i>Sozialpolitik, Wohnungssanierung     in Berggebieten</i>	104 261		100 000		105 000	
2 <i>Wohnbauten für kinderreiche Familien</i>	104 905		100 000		105 000	
3 <i>Förderung des sozialen Wohnungsbaues</i>	18 101		35 000		50 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Renten- leistungen im Arbeitseinsatz in der Land- wirtschaft	5 100		5 000		5 500	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000		1 000		1 000	
2 Staatsbeitrag an die bern. Winterhilfe	12 000		12 000		12 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1310 Office du travail (suite)

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions	602. Vermehrte Sitzungen im Zusammenhang mit der Konjunkturdämpfung.	Séances plus nombreuses en rapport avec les mesures propres à juguler la conjoncture.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Fr. 2000 für zwei Schreibmaschinen.	Y compris fr. 2000 pour deux machines à écrire.
771 Entretien du mobilier	771. Inbegriffen Fr. 1000 für das Auffrischen von Schreibtischen.	Y compris fr. 1000 pour rénovation de pupitres.
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
903 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers: politique sociale, amélior. du logement et encouragem. de la constr. de logement à caractère social</i>	903. Siehe Konto 423.	Voir compte 423.
909 <i>Subv. fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets</i>	909. Siehe Konto 429.	Voir compte 429.
913 <i>Subventions comm. pour compte de tiers:</i>		
1 <i>Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses</i>	913 1. Siehe Konto 453 1.	Voir compte 453 1.
2 <i>Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses</i>	913 2. Siehe Konto 453 2.	Voir compte 453 2.
3 <i>Encouragement de la construction de logements à caractère social</i>	913 3. Siehe Konto 453 3.	Voir compte 453 3.
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre à l'agriculture		
942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
2 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)</b>						
<b>943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:</b>						
100 Wohnungssanierung in Berggebieten	5 537		20 000		10 000	
101 Dito (aus Rückstellungen)	103 249		120 000		120 000	
110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	105 976		150 000		120 000	
111 Dito (aus Rückstellungen)	2 976		—		—	
120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	31 209		35 000		50 000	
2 Arbeitslosenversicherungskassen	—		103 000		750 000	
3 Kaufm. und techn. Arbeitsdienst	27 137		30 000		—	
4 Freiwilliger Landdienst	60 777		52 000		65 000	
5 Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		100 000		100 000	
7 Arbeitsmarktpolitische Maßnahmen	200		500		500	
<b>945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:</b>						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	33 308		32 000		35 000	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000		6 000		6 000	
<b>949 1 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen</b>	—		5 000		5 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	14 515		40 000		20 000	
<b>953 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden</b>	<b>1 965 016</b>		<b>1 000 000</b>		<b>1 500 000</b>	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1310 Office du travail (suite)

943 Subventions de l'Etat, politique sociale:

- 100 Amélioration du logement dans les régions de montagne
- 101 Idem (prélèv. des provisions)
- 110 Maisons d'habit. en fav. de familles nombr.
- 111 Idem (prélèvements des provisions)
- 120 Encouragement de la construction de logements à caractère social
- 2 Caisses d'assurance-chômage
- 3 Service pour commerçants et service techn. du travail
- 4 Service agricole volontaire
- 5 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales
- 7 Mesures relevant la politique du marché du travail

945 Subventions de l'Etat, Economie publique:

- 1 Coopératives de cautionnement
- 2 Soc. pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich

949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets

- 2 Idem (prélèvements des provisions)

953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers

943 100. Gemäß Volksbeschuß vom 1. 7. 1960 wird die Aktion während 30 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von Fr. 2,5 Mio ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961 bis 1970 aufzunehmen. Es wird mit Zahlungen bis zu Fr. 10 000 gerechnet. Fr. 240 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 903 und 913 1.

943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

943 110. Gemäß Volksbeschuß vom 3. 7. 1960 ist das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961 bis 1965) in Kraft getreten. Der Große Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Fr. 400 000 die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Es wird mit Auszahlungen bis zu Fr. 120 000 gerechnet. Fr. 280 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe auch Konten 357 2 und 913 2.

943 120. Voraussichtlich zur Auszahlung gelangender Betrag für Kapitalzinszuschüsse.

943 2. Bereitstellender Kredit gemäß Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung. Siehe auch Konto 443.

943 3. Die Aktion wurde Ende Februar 1964 eingestellt.

943 4. Praktikantinnenhilfe der Pro Juventute und freiwilliger Landdienst sowie Personal- und Sachkosten des Bernischen Bauernverbandes (Durchführungskosten).

943 5. Es handelt sich hier vor allem um Überbrückungsmaßnahmen zugunsten finanzschwacher Gemeinden.

949 1. Für im Jahre 1965 abgegebene Zusicherungen werden Fr. 45 000 als Einlage in Rückstellungen vorgesehen, VA 0710.

949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.

993. Siehe Konto 493.

Selon arrêté populaire du 3 juillet 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti par parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. On prévoit des versements jusqu'au montant de fr. 10 000. Fr. 240 000 seront mis en provision, VF 0710. Voir aussi comptes 903 et 913 1.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

Selon arrêté populaire du 3 juillet 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de cinq ans (1961–1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de fr. 400 000, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. On prévoit des versements jusqu'au montant de fr. 120 000. Fr. 280 000 seront mis en provision, VF 0710. Voir aussi comptes 357 2 et 913 2.

Probablement pour opérer les versements au compte des intérêts du capital.

Crédit à tenir à disposition conformément à la loi du 5. 10. 1952 sur le service de placement et l'assurance-chômage. Cf. aussi Cpte 443.

La campagne a été suspendue à fin février 1964.

Aide des stagiaires de Pro Juventute et service agricole volontaire, ainsi que frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'exécution).

Contributions aux communes à faible capacité financière (mesures transitoires).

Pour les subventions promises en 1965, il est prévu de porter en provision fr. 45 000, VF 0710.

Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.

Voir compte 493.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1315 Versicherungsamt</b>	<b>10 535 146</b>	<b>3 401 407</b>	<b>21 544 275</b>	<b>6 139 075</b>	<b>27 814 500</b>	<b>7 660 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen		125		600		500
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 790 414		2 990 342		4 578 000
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung		—		730 000		770 000
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		373 898		314 000		385 600
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		—		1 873 333		1 685 000
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		226 060		220 000		230 000
11 Verwaltungskostenbeitrag der Landwirtschaft f. d. Durchführung d. kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		10 908		10 800		11 100
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	938		2 000		1 000	
612 Besoldungen	75 740		72 740		92 300	
642 Beitrag a. d. Versicherungskasse für das Staatspersonal	5 795		5 520		6 000	
645 Arbeitgeberbeitr. a. d. Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 845		1 770		2 000	
797 Bücher und Zeitschriften	135		150		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 596		7 700		7 300	
801 PTT-Gebühren	2 883		1 470		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	512		400		400	
820 Mietzinse	3 500		3 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 000		1 000		1 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000		3 600		3 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
923 1 Staatsbeitrag an die AHV gemäß Art. 103ff. AHVG	8 371 243		8 971 025		13 734 000	
2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	—		5 620 000		5 055 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	—		2 295 300		3 736 500	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	8 498		8 000		10 000	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	—		2 200 000		2 310 000	
2 Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	—		700 000		750 000	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	2 054 459		1 650 000		2 100 000	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

1315 Office des assurances

310	Vente d'imprimés		
443 1	Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 1.	Un tiers de la contribution cantonale; voir compte 923 1.
2	Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie	443 2. Dito; siehe Konto 943 1.	Idem, voir compte 943 1.
3	Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Ausgabe bei Konto 943 3, dazu neue Kosten-Pauschalvergütung von Fr. 69 250, abzüglich Einnahmen bei Konten 463 10 und 11. Davon ein Fünftel.	Dépenses s. compte 943 3, plus indemnité forfaitaire pour frais fr. 69 250, moins recettes s. comptes 463 10/11, dont un cinquième.
4	Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 2.	Un tiers de la subvention cantonale, voir compte 923 2.
463 10	Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe Konten 443 3 und 943 3.	Cf. Cptes 443 3 et 943 3.
11	Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
612	Traitements	612. Pauschalvergütungen an Ausgleichskasse.	Bonifications forfaitaires à la Caisse de compensation.
642	Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645	Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797	Livres et revues		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT	801. Weniger Porti.	Moins de frais de port.
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Vergütung an Ausgleichskasse für Revisionen.	Bonification à la caisse de compensation pour révisions.
899	Autres frais d'administration		
923 1	Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'LAVS	923 1. Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle.	Calcul établi par la Caisse centrale de compensation.
2	Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Dito.	Idem.
927	Contribution de l'Etat au fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. 1963 bewußt weggelassene Angaben (geschätzte).	En 1963 dépenses portées par estimation, sciemment laissées de côté.
933	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
943 1	Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Siehe Konto 443 2.	Cf. Cpte 443 2.
2	Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Weitere Zunahme der Versicherten.	Nouvelle augmentation du nombre des assurés.
3	Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Siehe Konten 443 3, 463 10 und 11 sowie 927.	Cf. Cptes 443 3, 463 10 et 11 ainsi que 927.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	<b>4 541 351</b>	<b>4 541 351</b>	<b>4 366 727</b>	<b>4 366 727</b>	<b>4 674 000</b>	<b>4 674 000</b>
Die Beträge dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – nicht im Direktionstotal						
310 Erlös aus Drucksachen		6 875		3 000		7 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 996		2 122		2 100
357 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		371 356		376 545		434 500
359 Verschiedene Einnahmen		114 705		110 000		120 000
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Aus- gleichskasse		3 692 591		3 500 000		3 700 000
493 Durchgangsposten						
1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		92 588		95 160		95 200
2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		261 238		279 900		314 700
560 Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“	275 065		57 142		51 000	
612 Besoldungen	1 376 920		1 487 000		1 614 400	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	1 739		2 700		2 900	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	645		730		700	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	69 217		71 460		68 500	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfs- personals	21 939		27 300		27 400	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	32 459		35 435		35 300	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	40 451		50 000		45 000	
771 Unterhalt der Mobilien	11 132		11 500		13 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 714		2 000		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	141 619		160 000		160 000	
801 PTT-Gebühren	16 483		18 000		18 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 179		3 000		3 500	
820 Mietzins an Dritte	56 800		55 800		55 800	
821 Mietzinse an den Staat	28 600		28 600		28 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 914		17 000		15 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	194 687		210 000		210 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 659		12 000		12 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 890 293		1 742 000		1 900 000	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungs- kommission	92 588		95 160		95 200	
2 Zahlungen für Regionalstelle für die Durch- führung der Eingliederungsmaßnahmen beruflicher Art	261 238		279 900		314 700	

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen – Observations**

*1316 Caisse de compens. du canton de Bern*

Les montants budgétaires de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation

Die Ausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)
- 359 Diverses recettes
- 463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation
- 493 Postes neutres et de compensation
  - 1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
  - 2 Idem (art. 61 LAI)
- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Loyer versé à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales
- 993 Postes neutres et de compensation
  - 1 Commission d'assurance-invalidité
  - 2 Office régional en vue l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel

- 357. Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung für IV.
- 359. Zinseinnahmen aus Anlagen der AK.
- 463. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.
- 493 1. Siehe Konto 993 1.
- 493 2. Siehe Konto 993 2.

560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

- 770. Enthält die Abschreibungen gemäß Richtlinien des Bundes.
- 771. Mehr Reinigungsabonnemente.

- 993 1. Siehe Konto 493 1.
- 993 2. Siehe Konto 493 2.

- Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI.
- Intérêts sur placements de la caisse de compensation.
- Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
- Cf. Cpte 993 1.
- Cf. Cpte 993 2.

Concerne la fortune des Fondations. Balance du compte.

Renferme les amortissements selon directives fédérales. Abonnements plus nombreux pour les nettoyages.

- Cf. Cpte 493 1.
- Cf. Cpte 493 2.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>	
	<b>1963</b>		<b>1964</b>		<b>1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1317 Familienausgleichskasse</b>	<b>4 858 757</b>	<b>4 858 757</b>	<b>4 149 200</b>	<b>4 149 200</b>	<b>5 108 200</b>	<b>5 108 200</b>
Die Beträge dieser Dienststelle figurieren – da Durchgangsposten – nicht im Direktionstotal						
310 Erlös aus Drucksachen		25		200		200
359 Verschiedene Einnahmen		135 285		169 000		208 000
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		4 723 447		3 980 000		4 900 000
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	1 398 890		973 185		1 365 400	
612 Besoldungen	48 810		40 240		53 200	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	90		80		100	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	25		20		100	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	3 090		3 020		3 500	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	1 130		1 005		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	749		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 000		300		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 317		6 000		6 000	
801 PTT-Gebühren	3 600		2 500		3 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	50		400		400	
820 Mietzinse	2 450		1 200		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	250		250		300	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 100		19 000		19 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	250		1 000		1 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse	150 000		100 000		150 000	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	3 237 955		3 000 000		3 500 000	
<b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung</b>	<b>402 538</b>	<b>175 104</b>	<b>398 985</b>	<b>170 975</b>	<b>432 500</b>	<b>179 700</b>
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule</b>	<b>261 701</b>	<b>128 350</b>	<b>257 828</b>	<b>125 125</b>	<b>279 600</b>	<b>132 900</b>
310 Erlös aus Verkäufen der keram. Fachschule		6 490		6 000		6 000
351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse)		1 130		1 100		1 100
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte wohnung		1 323		1 323		1 400
357 Kostenrückerstattungen		3 947		4 500		4 000
359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen		3 781		2 500		3 000
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkantonale Fachkurse		41 348		39 751		43 400
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		66 674		66 351		70 400
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten		2 055		2 000		2 000

**Direction de l'économie publique**

**Bemerkungen - Observations**

**1317 Caisse d'allocations familiales**

Les montants budgétaires de ce Service ne figurent pas dans le total de la Direction, attendu qu'il s'agit de postes neutres et de compensation

Die Familienausgleichskasse schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.

- 310 Vente d'imprimés
- 359 Diverses recettes
- 463 Cotisations des employeurs à la CAB
- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales
- 943 Allocations pour enfants aux salariés

- 359. Zinseinnahmen aus Anlagen.
- 463. Zunahme der Beiträge durch Lohnerhöhungen.
- 560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Intérêts de capitaux placés.  
Plus fortes contributions par suite des relèvements de salaires.  
Concerne la fortune de Fondation. Balance du compte.

- 770. Enthält einen Abschreibungsanteil auf Mobilien und Maschinen.

Comprend une part d'amortissement sur le mobilier et les machines.

- 830. Revisionskosten der Arbeitgeberkontrollen sowie Revisionskosten der Hauptkasse, Gemeindeausgleichskassen Bern und Biel.
- 933. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.
- 943. Auszahlung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer.

Frais de révision des contrôles des employeurs ainsi que de la caisse principale, caisses de compensation communales de Berne et de Bienne. Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.  
Versement des allocations pour enfants aux salariés.

**1320/21 Office pour le dévelop. de l'artisanat**

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

- 310 Vente de produits de l'Ecole de céramique
- 351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions
- 400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque et expositions
- 440 1 Subvention de la commune de Berne
- 2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Subventions de tiers

- 400. Berechnung auf Grund der Besoldungen.

Calculé sur la base des traitements.

- 440 1. Ein Drittel der ungedeckten Kosten.

Un tiers des frais non couverts.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	889		750		800	
612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse)	169 857		166 600		185 500	
641 Unfallversicherung	211		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 441		4 500		6 500	
771 Unterhalt der Mobilien	784		900		900	
791 Materialien und Chemikalien	8 150		7 500		8 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 046		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	313		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 307		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 831		5 300		5 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 683		1 600		1 600	
820 Mietzinse	22 828		22 828		24 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 574		21 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		800		500	
893 Sachversicherungsprämien	217		250		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	564		400		400	
<b>1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz</b>	<b>140 836</b>	<b>46 754</b>	<b>141 157</b>	<b>45 850</b>	<b>152 900</b>	<b>46 800</b>
310 Erlös aus Arbeiten		25 221		24 000		25 000
351 Schulgelder		476		500		500
357 Kostenrückerstattung		56		150		100
359 Sonstige Einnahmen		220		200		200
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		16 780		17 000		17 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen	94 889		93 287		104 300	
641 Unfallversicherung	397		400		400	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 569		1 500		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 514		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	488		600		500	
791 Materialien und Chemikalien	10 065		10 000		10 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 978		6 500		6 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	15		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 419		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 061		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 937		2 000		2 000	
820 Mietzinse	570		570		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 346		8 300		8 300	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	9 481		11 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 102		900		1 100	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils	770. Inbegriffen Fr. 2600 für Planschrank und Fr. 1700 für Reinigungsmaschine.	Y compris fr. 2600 pour armoire à plans et fr. 1700 pour machine à nettoyer.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung.	Hausse du loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft den Ausstellungsarchitekten.	Concerne l'architecte des expositions.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

**1321 Ecole de sculpteur et de lutherie de Brienz**

310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. Cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
440 Subvention de la commune de Brienz		
612 Traitements		
641 Assurance accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1325 Chemisches Laboratorium</b>	<b>293 656</b>	<b>96 669</b>	<b>284 805</b>	<b>84 050</b>	<b>303 500</b>	<b>100 900</b>
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		45 308		39 000		45 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		1 654		1 770		1 800
357 Kostenrückerstattung		4 305		1 800		4 000
359 Sonstige Einnahmen		12 896		15 000		15 000
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		32 505		26 480		35 100
612 Besoldungen	205 938		213 105		212 600	
651 Dienstkleider	274		300		300	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 034		15 550		21 000	
771 Unterhalt der Mobilien	849		1 500		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	6 845		7 000		8 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionkurse	1 964		2 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 176		8 000		9 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 406		5 000		14 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 517		22 000		23 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 496		10 000		10 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	151		250		200	
<b>1326 Gewässerschutz</b>	<b>90 761</b>	<b>11 927</b>	<b>99 500</b>	<b>5 000</b>	—	—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		11 927		5 000		—
612 Besoldungen	66 874		74 600		—	
651 Dienstkleider	154		180		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	9 238		12 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	409		520		—	
791 Materialien und Chemikalien	5 058		5 000		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	714		800		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 964		600		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	580		1 200		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 358		3 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 407		1 600		—	
<b>1330 Preiskontrollstelle</b>	<b>121 654</b>	<b>16 425</b>	<b>99 650</b>	<b>12 500</b>	<b>124 400</b>	<b>10 500</b>
250 Gebühren		14 208		12 000		10 000
310 Erlös aus Drucksachen		2 216		500		500
612 Besoldungen	117 034		94 900		120 400	
770 Anschaffung von Mobilien	69		300		300	
771 Unterhalt der Mobilien	412		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	276		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 211		1 800		1 800	
801 PTT-Gebühren	407		1 200		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	105		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17		50		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	118		100		100	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

**1325 Laboratoire de chimie**

352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais	357. Dito.	Idem.
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Berechnet auf Grund der Aufwendungen.	Calculé sur la base des dépenses.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 5400 für Mobiliar und Büromaschinen gemäß RRB vom 5. 6. 1964.	Y compris fr. 5400 pour mobilier et machines de bureau selon ACE du 5 juin 1964.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. Mehrkosten für Instruktionkurs.	Frais en plus pour cours d'instruction.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 a. o. Kosten.	Frais extraord. en 1963.
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen Fr. 9700 für Erweiterung der Telephonanlage und Gebührenablösung gemäß RRB vom 5. 6. 1964.	Y compris fr. 9700 pour extension des installations téléphoniques et rachat des taxes selon ACE du 5. 6. 1964.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

**1326 Protection des eaux**

352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	Diese Dienststelle erscheint ab 1965 unter 2116.	A partir de 1965, ce Service figure sous 2116.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

**1330 Service du contrôle des prix**

250 Emoluments	250. Rückgang wegen Ausdehnung der Mietzinsüberwachung.	Régression par suite de l'extension de la surveillance des loyers.
310 Vente d'imprimés	310. 1963 a. o. Drucksachenverkäufe.	En 1963, ventes extraordinaires d'imprimés.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraord.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft</b>	<b>17 746</b>	—	<b>1 300</b>	—	<b>1 300</b>	—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
770 1 Anschaffungen von Mobilien	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 893		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	3		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32		400		400	
801 1 PTT-Gebühren	272		400		400	
2 Dito (aus Rückstellungen)	78		—		—	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	176		400		400	
2 Dito (aus Rückstellungen)	290		—		—	
822 Reinigung, Heizung	—		—		—	
<b>1335/36 Technikum Biel</b>	<b>3 017 948</b>	<b>1 900 278</b>	<b>3 000 640</b>	<b>1 868 870</b>	<b>3 336 700</b>	<b>2 115 800</b>
<b>1335 Technikum</b>	<b>1 850 319</b>	<b>964 463</b>	<b>1 868 450</b>	<b>959 200</b>	<b>2 026 700</b>	<b>1 063 900</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 216		4 000		4 000
351 Schulgelder		98 060		90 000		98 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 400		2 400		2 600
359 Sonstige Einnahmen		24 139		18 500		24 000
400 Bundesbeitrag		392 219		389 700		440 300
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		443 428		454 600		495 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 255		1 500		1 500	
612 Besoldungen	1 174 075		1 222 000		1 400 400	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 713		1 000		2 500	
641 Unfallversicherung	3 648		3 500		3 600	
656 Weiterbildung der Lehrer	4 032		4 000		4 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	95 179		90 000		115 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, In- strumenten, Apparaten und Werkzeugen	300 187		290 000		270 000	
771 Unterhalt der Mobilien	24 698		30 000		30 000	
791 Materialien und Chemikalien	48 047		47 600		54 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	51 934		44 000		45 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	95		250		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 213		17 600		22 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 591		7 000		7 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 299		7 500		9 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 251		42 000		40 000	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	11 421		12 000		12 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 414		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 478		4 500		4 900	
940 Stipendien	33 780		40 000		—	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen - Observations

**1331 Office central pour l'économie de guerre**

1963 a. o. Kredite zur Herstellung der Einsatzbereitschaft.

En 1963, crédits extraord. pour préparation de la mise en action.

- 310 Vente d'imprimés
- 770 1 Acquisition de mobilier
  - 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais du bureau, d'impression et de reliure
- 801 1 Taxes des PTT
  - 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 810 1 Indemnités journalières et frais de déplacem.
  - 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 822 Nettoyage, chauffage

**1335/36 Technicum de Bienne****1335 Technicum**

- 310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.
- 351 Ecolages
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune de Bienne
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 641 Assurance contre les accidents
- 656 Developp. prof. du corps enseign.
- 704 Entretien des bâtiments et des installations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examens
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 399 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

359. Dito.

400. Entsprechend den größeren Aufwendungen.

440. Dito.

613. Kostenverschiebungen mit Konto 612.

704. Elektrotechnik Fr. 50 000 (Fr. 10 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Bautechnik Fr. 7000, Automobiltechnik Fr. 6000, Chemie Fr. 5000, Allgemeine Unterhaltsarbeiten Fr. 39 000 (Fr. 32 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Maschinentechnik Fr. 8000.

770. Maschinentechnik Fr. 68 000 (Fr. 10 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Elektrotechnik Fr. 80 000 (Fr. 10 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Bautechnik Fr. 7000, Automobiltechnik Fr. 48 000 (Fr. 10 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Chemie Fr. 14 000 (bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Physik Fr. 20 000 (Fr. 12 000 bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Technologie Fr. 5000, Allgemeines Fr. 28 000.

771. Weiterhin vermehrte Unterhaltsarbeiten wegen vergrößertem Maschinen- und Apparatepark. Fr. 12 000 inbegriffen für Revision und Neumontage der Pumpengruppe, bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964.

791. Mehrbedarf. Intensiver Versuchs- und Laborbetrieb.

797. Inbegriffen Fr. 14 000 für Kosten der Autotechnikerklasse in der Fachschule Hard, Winterthur.

800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.

810. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

940. Diese Kosten werden ab 1965 unter Konto 1355 940 erfaßt.

Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.

Idem.

Correspond aux dépenses plus élevées.

Idem.

Décalage de frais avec Cpte 612.

Electrotechnique fr. 50 000 (fr. 10 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), technique du bâtiment fr. 7000, technique automobile fr. 6000, chimie fr. 5000, travaux généraux d'entretien fr. 39 000 (fr. 32 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), technique des machines fr. 8000.

Technique des machines fr. 68 000 (fr. 10 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), électrotechnique fr. 80 000 (fr. 10 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), technique du bâtiment fr. 7000, technique automobile fr. 48 000 (fr. 10 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), chimie fr. 14 000 (accordés par ACE du 25. 8. 1964), physique fr. 20 000 (fr. 12 000 accordés par ACE du 25. 8. 1964), technologie fr. 5000, acquisitions d'ordre général fr. 28 000.

Travaux d'entretien en plus grand nombre par suite du parc plus important d. machines et des appareils. Y compris fr. 12 000 pour révision et montage du groupe des pompes accordés par ACE du 25. 8. 1964.

Besoins accrus. Travaux plus intenses de recherches et de laboratoire.

Y compris fr. 14 000 pour frais de la classe des techniciens sur autos à l'école spéciale du Hard à Winterthur.

Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963. Frais accrus pour mises au concours de places.

Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.

A partir de 1965, ces frais seront comptabilisés s. Cpte 1355 940.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>	<b>1 167 629</b>	<b>935 815</b>	<b>1 132 190</b>	<b>909 670</b>	<b>1 310 000</b>	<b>1 051 900</b>
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		132		1 000		500
2 Schülerarbeiten		37 862		46 000		45 000
351 Schulgelder		48 091		45 000		48 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		550 200		500 000		600 000
359 Sonstige Einnahmen		6 796		9 000		8 000
400 Bundesbeitrag		176 825		202 420		226 400
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		115 907		106 250		124 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 600		1 500		1 600	
612 Besoldungen	647 029		747 140		854 400	
613 Kosten für Stellvertretungen	58 576		3 000		3 000	
641 Unfallversicherung	1 516		1 700		1 700	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 506		1 500		1 500	
704 1 Unterhalt der Gebäude und Installationen	44 435		30 000		35 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 000		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	158 848		130 000		170 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 109		8 300		9 100	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	43 968		47 700		47 700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 164		9 200		9 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	28		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	49 959		35 900		50 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 789		5 200		5 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 613		4 400		4 200	
820 Mietzinse	25 360		2 400		33 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 067		26 350		26 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	59 995		52 000		52 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	902		1 200		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 627		4 500		4 400	
940 Stipendien	15 530		20 000		—	
<b>1340 Technikum Burgdorf</b>	<b>1 149 635</b>	<b>565 118</b>	<b>2 412 100</b>	<b>693 572</b>	<b>2 530 100</b>	<b>784 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		3 730		5 500		4 700
351 Schulgelder		75 611		120 000		115 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		3 572		3 572		3 800
359 Sonstige Einnahmen		4 066		2 500		5 000
400 Bundesbeitrag		258 388		340 000		436 400
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		219 750		222 000		219 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	8 269		7 000		7 200	
612 Besoldungen	808 380		1 122 500		1 513 800	
613 Kosten für Stellvertretungen	42 993		9 800		10 800	
641 Unfallversicherung	1 953		3 500		4 600	
656 Weiterbildung der Lehrer	1 427		1 400		2 200	
704 Unterhalt der Gebäude	11 034		11 000		16 500	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen - Observations

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

310 Vente:		
1 Imprimés		
2 Travaux d'élèves		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Veranschlagt auf Grund der laufenden Einnahmen 1964.	Supputations budg. sur la base des recettes courantes de 1964.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den größeren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Kostenverschiebungen mit Konto 612.	Décalage de frais avec Cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		
656 Développem. professionnel du corps enseign.		
704 1 Entretien des bâtiments et des installations	704 1. 1963 a. o. Kosten. Präzisionsmechanik Fr. 18 000 (bewilligt mit RRB vom 25. 8. 1964), Uhrmacherschule Fr. 9000, Kunstgewerbeschule Fr. 1000, Verkehrsschule Fr. 3000, ordentlicher Unterhalt Fr. 4000.	En 1963, frais extraord. Mécanique de précision fr. 18 000 (accordés par ACE du 25. 8. 1964), école d'horlogerie fr. 9000, école des arts graphiques fr. 1000, école des transports fr. 3000, frais courants d'entretien fr. 4000.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Präzisionsmechanik Fr. 108 000 (Fr. 80 000 bewilligt mit RRB vom 21. 7. 1964 und Fr. 25 000 mit RRB vom 25. 8. 1964), Uhrmacherschule Fr. 54 000 (Fr. 15 500 mit RRB vom 25. 8. 1964 bewilligt), Kunstgewerbeschule Fr. 2000, Verkehrsschule, Fr. 4000, Allgemeines Fr. 2000.	Mécanique de précision fr. 108 000 (fr. 80 000 accordés par ACE du 21. 7. 1964 et fr. 25 000 par ACE du 25. 8. 1964), école d'horlogerie fr. 54 000 (fr. 15 500 accordés par ACE du 25. 8. 1964), école des arts graphiques fr. 2000, école des transports fr. 4000, frais généraux fr. 2000.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien plus importants.
791 Moyens d'exploitation	800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	820. Zusätzlicher Mietzins für die Unterbringung der Verkehrsschule.	Loyer supplémentaire pour loger l'école des transports.
799 Autres dépenses	830. Inbegriffen Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials und Maschinenmieten.	Y compris indemnité pour dépouillement des cartes perforées et location de machines.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt.	A partir de 1965, ces frais seront comptabilisés s. Cpte 1355 940.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 1340 Technicum de Berthoud

310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseigner etc.		
351 Ecolages	351. Zunahme der Schülerzahl gegenüber 1963.	Augmentation du nombre des élèves par rapport à 1963.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den Mehraufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
440 Subvention de la commune de Berthoud		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Kostenverschiebungen mit Konto 612.	Décalages de frais avec Cpte 612.
641 Assurance contre les accidents	641. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
656 Développement prof. des instituteurs	704. Inbegriffen Erweiterung der Ventilationsanlage in der Chemieabteilung.	Y compris extension de l'installation de ventilation à la section de chimie.
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzung)</b>						
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten u. Werkzeugen	105 073		119 700		140 000	
11 dito für Neubauten	—		900 000		615 300	
2 Dito (aus Rückstellungen)	8 476		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	7 658		8 400		10 500	
791 Materialien und Chemikalien	26 037		30 000		46 000	
792 Schulärztlicher Dienst	1 528		1 800		2 400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	25 207		28 000		35 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	30		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 719		24 000		26 000	
801 PTT-Gebühren	6 570		10 000		11 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 407		11 500		14 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	45 426		91 600		68 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	575		1 800		2 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	208		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 055		13 400		3 500	
940 Stipendien	10 600		16 000		—	
<b>1345 Technikum St. Immer</b>	<b>972 076</b>	<b>435 046</b>	<b>811 840</b>	<b>468 490</b>	<b>916 900</b>	<b>496 400</b>
130 Mietzinse		2 400		2 400		2 400
310 Erlös aus Verkäufen		52 228		59 000		55 000
351 Schulgelder		30 120		31 000		30 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		7 252		8 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 890		1 890		2 000
357 Kostenrückerstattungen		19 125		25 000		20 000
359 Sonstige Einnahmen		10 013		10 000		10 000
400 Bundesbeitrag		186 477		203 800		244 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		125 540		127 400		125 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 346		1 200		1 400	
612 Besoldungen	537 907		527 240		599 800	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 521		4 000		10 000	
641 Unfallversicherung	7 199		6 600		7 200	
656 Weiterbildung der Lehrer	533		700		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	10 883		10 000		5 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	600		600		600	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	179 999		150 000		160 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	91 053		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 298		2 000		2 300	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	45 842		30 000		42 000	
792 Schulärztlicher Dienst	138		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 831		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	22 741		15 000		23 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 250		9 000		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 869		6 300		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 194		3 300		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 933		26 000		30 000	
830 Entschädigung an Dritte	2 699		2 500		2 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 191		1 200		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 440		6 000		6 500	
940 Stipendien	5 600		6 000		—	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen – Observations

## 1340 Technicum de Berthoud (suite)

<p>770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils</p> <p>11 Idem, pour constructions nouvelles</p> <p>2 Idem (prélèvements des provisions)</p> <p>771 Entretien du mobilier</p> <p>791 Matériaux et produits chimiques</p> <p>792 Service médical scolaire</p> <p>797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement</p> <p>799 Autres dépenses</p> <p>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure</p> <p>801 Taxes des PTT</p> <p>810 Indemnités journalières et frais de déplacem.</p> <p>822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau</p> <p>830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales</p> <p>893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)</p> <p>899 Autres frais d'administration</p> <p>940 Bourses</p>	<p>770 10. Hoch- und Tiefbau Fr. 2500, Chemie Fr. 40 000, Maschinentechnik Fr. 30 000, Elektrotechnik Fr. 33 000, Allgemeine Fächer Fr. 6200, Physik Fr. 19 200, Verwaltung Fr. 9100.</p> <p>770 11. Gemäß Volksbeschuß vom 4. 11. 1962 (total Fr. 1 515 242).</p> <p>771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.</p> <p>791. Mehrbedarf bedingt durch die Inbetriebnahme neuer Laboratorien.</p> <p>792. Mehr Schüler.</p> <p>797. Neue Bibliothek im Neubau.</p> <p>810. Mehr Studienreisen.</p> <p>822. 1964 Auffüllen der Öltanks im Neubau.</p> <p>899. 1964 a. o. Kosten im Zusammenhang mit den Neubauten.</p> <p>940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt.</p>	<p>Bâtiment et génie civil fr. 2500, chimie fr. 40 000, technique des machines fr. 30 000, électrotechnique fr. 33 000, branches générales fr. 6200, physique fr. 19 200, administration fr. 9100.</p> <p>Selon arrêté populaire du 4. 11. 1962 (total fr. 1 515 242).</p> <p>Entretien accru.</p> <p>Besoins accrus par suite de la mise en service de nouveaux laboratoires. Elèves plus nombreux.</p> <p>Nouvelle bibliothèque dans le nouveau bâtiment.</p> <p>Voyages d'études plus nombreux.</p> <p>En 1964, remplissage de la citerne à mazout dans le nouveau bâtiment.</p> <p>En 1964, frais extraordinaires en rapport avec les nouvelles constructions. A partir de 1965, ces frais seront comptabilisés s. Cpte 1355 940.</p>
--	--	---

## 1345 Technicum de St-Imier

<p>130 Loyers</p> <p>310 Vente de produits de l'école, etc.</p> <p>351 Ecolages</p> <p>352 Recette du bureau d'observation des montres</p> <p>354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge</p> <p>357 Remboursements</p> <p>359 Autres recettes</p> <p>400 Subventions fédérales</p> <p>440 Subvention de la commune de St-Imier</p> <p>602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance</p> <p>612 Traitements</p> <p>613 Frais de remplacements</p> <p>641 Assurance contre les accidents</p> <p>656 Developp. prof. du corps enseign.</p> <p>704 Entretien des bâtiments et des installations</p> <p>760 Linge, effets et blanchissage</p> <p>770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils</p> <p>2 Idem (prélèvements des provisions)</p> <p>771 Entretien du mobilier</p> <p>791 Moyens d'exploitation et matières premières</p> <p>792 Service médical scolaire</p> <p>797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement</p> <p>799 Autres dépenses</p> <p>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure</p> <p>801 Taxes des PTT et frais de transport</p> <p>810 Indemnités journalières et frais de déplacem.</p> <p>822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau</p> <p>830 Indemnités aux experts d'examens</p> <p>893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)</p> <p>899 Autres frais d'administration</p> <p>940 Bourses</p>	<p>357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.</p> <p>400. Berechnung auf Grund der Aufwendungen.</p> <p>440. Höchstbeitrag der Gemeinde St. Immer Fr. 130 000.</p> <p>613. Mehr Stellvertretungen wegen Militärdienst.</p> <p>704. 1963 Nachkredit. Weniger Unterhaltsarbeiten als 1964.</p> <p>770 1. Mechanikerschule Fr. 97 000, Uhrmacherschule Fr. 26 000, Elektrotechnik Fr. 32 000, Verwaltung Fr. 5000.</p> <p>799. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.</p> <p>940. Diese Kosten werden ab 1965. bei Konto 1355 940 erfaßt.</p>	<p>Supputation budg. sur la base du Compte d'Etat 1963.</p> <p>Calculé sur la base des dépenses.</p> <p>Subvention maximum de la commune de St-Imier fr. 130 000.</p> <p>Remplacements plus nombreux par suite de service militaire.</p> <p>En 1963, crédit suppl. Moins de travaux d'entretien qu'en 1964.</p> <p>Ecole de mécanique fr. 97 000, école d'horlogerie fr. 26 000, électrotechnique fr. 32 000, administration 5000 francs.</p> <p>Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.</p> <p>A partir de 1965 ces frais seront comptabilisés s. Cpte 1355 940.</p>
---	---	--

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1350 Holzfachschule</b>	<b>336 035</b>	<b>200 706</b>	<b>360 710</b>	<b>206 600</b>	<b>388 400</b>	<b>211 200</b>
310 Erlös aus Verkäufen		26 219		24 000		25 000
351 Schulgelder		23 055		24 000		23 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 984		2 100		2 100
359 Sonstige Einnahmen		15 386		12 500		9 500
400 Bundesbeitrag		61 425		65 500		63 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		72 636		78 500		88 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 279		1 900		1 900	
612 Besoldungen	182 530		178 200		202 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 504		14 000		18 000	
641 Unfallversicherung	1 436		1 400		1 500	
656 Weiterbildung der Lehrer	597		600		800	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	25 285		25 000		30 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	1 203		1 700		1 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	28 799		52 000		46 800	
771 Unterhalt der Mobilien	3 186		2 700		3 200	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	30 643		36 000		33 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 523		3 500		4 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	100		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 762		5 500		5 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 878		4 400		4 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 375		2 200		2 400	
820 Mietzinse an Dritte	210		210		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 181		20 400		22 000	
830 Entschädigungen an Dritte	3 477		3 300		3 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 288		1 300		1 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 771		5 300		5 300	
940 Stipendien	1 000		1 000		—	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1350 Ecole du bois

310	Vente de produits de l'école, etc.		
351	Ecolages		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359	Autres recettes	359. 1963 inbegriffen Gewinnanteil	En 1963, part aux bénéfices de l'assurance-accidents et en 1964 fr. 3000,
400	Subventions fédérale	der Unfallversicherung und 1964 Fr. 3000 Erlös der alten Abrichtmaschine.	produit de la vente de l'ancienne machine à corroyer.
440	Subvention de la commune de Bienne		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	400. ) Entsprechend den Mehr-	400.) Correspond aux dépenses en
612	Traitements	440. ) aufwendungen.	440.) plus.
613	Frais de remplacements		
641	Assurance contre les accidents		
656	Developp. prof. du corps enseign.		
704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Inbegriffen Fr. 7400 für Teerbelag auf Rundholzplatz.	Y compris fr. 7400 pour goudronnage de la place des rondins.
760	Linge, effets et blanchissage		
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Hauptposten: Einrichtung der neuen Küche rund Fr. 30 000, Holztransportwagen Fr. 8500.	Postes principaux: installation de la nouvelle cuisine env. fr. 30 000, voiture affectée au transport du bois fr. 8500.
771	Entretien du mobilier		
791	Moyens d'exploitation et matières premières	791. Inbegriffen Holzankäufe Fr. 27 000.	Y compris achats de bois fr. 27 000.
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Fr. 600 Filmankäufe für Ausbildung.	Y compris fr. 600 acquisitions de films pour la formation professionnelle.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	Loyers à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf infolge Erweiterung der Heizungsanlage.	Besoins accrus par suite de l'extension de l'installation de chauffage.
830	Indemnités aux experts d'examens		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses	940. Diese Kosten werden ab 1965 bei Konto 1355 940 erfaßt.	A partir de 1965, ces frais seront comptabilisés s. Cpte 1355 940.

**Volkswirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1355 Amt für Berufsberatung</b>	<b>772 119</b>	<b>4 011</b>	<b>715 710</b>	<b>11 600</b>	<b>904 500</b>	<b>15 400</b>
250 Gebühren		1 813		2 000		2 000
310 Erlös aus Drucksachen		725		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattungen		1 323		500		1 300
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		149		8 000		11 000
<i>420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		<i>197 181</i>		<i>220 000</i>		<i>300 000</i>
<i>470 Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>		<i>—</i>		<i>600</i>		<i>—</i>
612 Besoldungen	114 584		110 500		152 100	
655 Weiterbildung des Staatspersonals	832		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien u. Instrumenten	5 101		6 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	55		250		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 588		4 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	8		200		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 729		15 000		6 000	
801 PTT-Gebühren	111		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 452		5 000		3 500	
820 Mietzinse	14 160		14 160		17 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 658		3 000		2 500	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	130		800		500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	1 152		2 000		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 883		3 500		4 000	
<i>900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	<i>197 181</i>		<i>220 000</i>		<i>300 000</i>	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	243 366		250 000		285 000	
940 Berufliche Stipendien	370 305		300 000		420 000	
<i>950 Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>	<i>—</i>		<i>600</i>		<i>—</i>	

Direction de l'économie publique

Bemerkungen – Observations

**1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle**

250 Emoluments	250. Einnahmen aus Einschreibgebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.	Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et de penchants.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen von Stipendien.	Restitutions de bourses.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle	400. Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal.	Contributions au personnel ayant reçu une formation spéciale.
<i>420 Subventions féd. pour le compte de tiers</i>	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
<i>470 Autres subventions pour le compte de tiers formation professionnelle</i>		
612 Traitements		
655 Développement professionnel du personnel de l'Etat		
770 Acquisition de mobilier et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1964 a. o. Druckkosten.	En 1964, frais d'impression extraord.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen als 1964.	Moins de déplacements qu'en 1964.
820 Loyers	820. Zusätzliche Räume.	Locaux supplémentaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Enthält Expertenonorare bei den Eignungs- und Neigungsprüfungen. Siehe Konto 250.	Comprend indemnités aux experts lors des examens d'aptitudes. Voir compte 250.
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
<i>900 Subventions féd. pour le compte de tiers</i>	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Mehrkosten wegen Errichtung neuer Berufsberatungsstellen.	Frais suppl. par suite de l'institution de nouveaux offices d'orientation professionnelle.
940 Bourses professionnelles		
<i>950 Autres subventions pour le compte de tiers formation professionnelle</i>	940. Zunahme der Stipendiengesuche. Zudem werden ab 1965 die Stipendien der Techniken und der Holzfachschule bei diesem Konto erfaßt.	Demandes de bourses en plus grand nombre. En outre, à partir de 1965, les bourses des technicums et de l'école du bois seront comptabilisées s. ce Cpte.

**Direktion des Gesundheitswesens**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>14 Direktion des Gesundheitswesens</b>	<b>42 700 708</b>	<b>16 881 250</b>	<b>44 019 297</b>	<b>17 093 343</b>	<b>48 633 500</b>	<b>16 053 200</b>
<b>1400 Sekretariat</b>	<b>16 507 396</b>	<b>1 641 549</b>	<b>18 249 602</b>	<b>2 005 063</b>	<b>21 908 700</b>	<b>2 003 000</b>
250 Gebühren		11 750		15 000		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		653		600		700
357 Kostenrückerstattungen		2 837		500		500
359 Einnahmen aus Inspektionen		2 856		3 500		3 500
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		20 297		35 000		35 800
424 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		911 914		1 000 000		1 000 000
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		1 603 155		1 950 463		1 950 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder des Sanitätskollegiums und der Prü- fungskommissionen	6 439		7 000		7 000	
612 Besoldungen	162 534		160 000		192 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		—	
770 Anschaffung von Mobilien	7 569		1 950		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	318		500		600	
792 Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	61 152		120 000		143 000	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	1 001 710		1 000 500		1 001 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter- richtsbedürfnisse	3 551		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	491		500		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 898		16 500		15 000	
801 PTT-Gebühren	1 037		1 050		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 567		6 000		6 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 723		3 900		4 800	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel, Apotheken und Drogerien	13 509		17 500		14 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 402		4 000		4 000	
904 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	911 914		1 000 000		1 000 000	
924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenz- sanitätsdienst	—		—		20 000	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	77 589		75 000		75 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	301		1 000		1 000	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	32 800		25 000		35 000	
942 Invalidenfürsorge	83 677		84 100		100 000	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	4 800 000		5 300 000		5 800 000	
20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000		45 000		65 000	
21 Betriebsbeitrag an die Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	—		—		700 000	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	2 511 618		2 511 618		2 511 600	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen – Observations

14 Direction de l'hygiène publique

1400 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 357 Remboursement de frais
- 359 Recettes provenant d'inspections
- 404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.
- 424 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacement
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Vaccins et examens bact.
- 793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique
- 797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux inspecteurs des stupéfiants, des pharmacies et drogueries
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 904 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière
- 934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose
- 2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique
- 940 Bourses pour la formation du personnel infirmier
- 942 Aide aux invalides
- 944 1 Subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district
- 20 Subsidés d'exploitat. aux établissements spéciaux
- 21 Subside d'exploitation à la maison de santé privée à Meiringen
- 3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile

- 250. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.
- 357. 1963 a. o. Rückerstattungen von Behandlungskosten.
- 404. Fr. 24 600 werden in den Tbc- und Poliofonds eingelegt, VA 070.
- 424. Siehe Konto 904.
- 444. Diese Beiträge werden zusammen mit dem Staatsbeitrag von Fr. 2 600 600 dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070.
- 602. Inbegriffen Fr. 3400 für Drogistenprüfungen.
- 612. Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital wird über Konto 2005 612 ausbezahlt. Sie geht dort zu Lasten des Tbc- und Poliofonds.
- 770. Inbegriffen Fr. 1700 für Schreibmaschine und Fr. 1500 für Diktiergerät.
- 792. Mehrkosten für Diphtherie-Untersuchungen. Fr. 60 000 für Polioimpfstoff zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Siehe auch Konto 404 und 424.
- 793. Fr. 1 000 000 für die Anschaffung von Verbandmaterial gemäß GRB vom 13. 2. 1963.
- 800. Fr. 2000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Spezialitätenverzeichnis Fr. 1500, Blutgruppenausweise Fr. 3000, laufender Bedarf Fr. 10500.
- 801. Fr. 900 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
- 810. Fr. 3600 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Autoentschädigung an den Leiter der Poliozentrale.
- 830. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.
- 904. Siehe Konto 424.
- 924. Neues Konto.
- 934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
- 940. Erhöhung der Stipendien sowie vermehrte Gesuche.
- 942. Fr. 37 500 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Beitragserhöhungen.
- 944 1. Kostensteigerungen in den Bezirksspitalern. Siehe auch die unter Konto 944 42 gesondert ausgewiesenen Betriebsbeiträge an die Pfliegerinnenschulen.
- 944 20. Fr. 25 000 für Asyle Gottesgnad und Fr. 40 000 für Wildermeth-Kinderspital Biel.
- 944 21. Diese Kosten wurden bisher unter Konto 1415 762 erfaßt.
- 944 3. Fr. 711 600 Kopfbeitrag und Fr. 1 800 000 Betriebsbeitrag an die Inselabteilungen gemäß Volksbeschluß vom 3. 12. 1961.

- Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
- En 1963, remboursement extraord. de frais de traitement.
- Fr. 24 600 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
- Cf. Cpte 904.
- Ces contributions, ainsi que la subvention de l'Etat de fr. 2 600 600 seront bonifiés au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
- Y compris fr. 3400 pour examens de droguistes.
- Le traitement du chef de la Station centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile est payé par Cpte 2005 612 et est à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio».
- Y compris fr. 1700 pour machine à écrire et fr. 1500 pour dictaphone.
- Frais suppl. pour analyses dyptériques. Fr. 60 000 pour vaccin contre la polio à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Cf. compte 404 et 424.
- Fr. 1 000 000 pour l'acquisition de matériel de pansement selon AGC du 13. 2. 1963.
- Fr. 2000 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020, Liste des spécialités fr. 1500, attestations de groupes sanguins fr. 3000, besoins courants fr. 10 500.
- Fr. 900 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
- Fr. 3600 idem, VF 020. Indemnité-auto au chef de la Centrale de la polio.
- Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
- Cf. Cpte 424.
- Nouveau compte.
- Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
- Relèvement du montant des bourses et demandes plus nombreuses.
- Fr. 37 500 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Relèvement des subventions.
- Accroissement des frais dans les hôpitaux de district. Cf. aussi les subsidés d'exploitation aux écoles d'infirmières spécialement justifiés s. Cpte 944 42.
- Fr. 25 000 pour les asiles Gottesgnad et fr. 40 000 pour l'hôpital pour enfants Wildermeth à Bienne.
- Jusqu'à présent, ces frais figuraient s. Cpte 1415 762.
- Fr. 711 600 contributions par tête d'habitants et fr. 1 800 000 contribution aux frais d'exploitation de l'Hôpital de l'Ile, conformément à l'arrêté populaire du 3 décembre 1961.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
944 40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	525 692		575 000		575 000	
41 Dito (aus Rückstellungen)	50 000		—		—	
42 Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	—		382 000		480 000	
5 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 833 092		2 820 000		3 300 000	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000		122 000		122 000	
7 Sonstige Beiträge	205 316		135 000		210 000	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	33 724		57 000		40 000	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	243 503		367 000		297 000	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	—		10 000		10 000	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchial-Asthmas	22 841		35 000		32 000	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	1 311 670		1 882 834		2 645 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	1 322 447		450 000		500 000	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volkshelilstätte Leukerbad	—		—		415 000	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	384 105		278 000		227 500	
41 Dito (aus Rückstellungen)	111 111		250 000		150 000	
50 Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	500 000		1 500 000		2 200 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen — Observations

## 1400 Secrétariat (suite)

- 944 40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg  
41 Idem (prélèvements des provisions)  
42 Subs. d'exploit. aux écoles d'infirmières  
5 Subv. pour la lutte contre la tuberculose  
6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères  
7 Autres subventions  
8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite  
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales  
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques  
95 Subventions pour le traitement de l'asthme
- 949 10 Subsidés de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux  
11 Idem (prélèvements des provisions)  
30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains  
40 Subventions de construction et d'aménagement à des établ. spéciaux  
41 Idem (prélèvements des provisions)  
50 Subs. de constr. aux écoles d'infirmières
- 944 40. Prov. Festsetzung des Betriebsbeitrages.  
944 42. Betrifft die Pflegerinnenschulen Biel, Thun, Lindenhof, Langenthal und Engeried. Siehe auch Konto 944 1.  
944 5. Im Vergleich zu 1963 weiter zunehmende Defizite der Sanatorien. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Fr. 4900) Fr. 4 580 600 Gutschriften auf. Die Entnahmen betragen inkl. Zahlung von Fr. 24 300 bei Konto 2005 612 = Fr. 3 892 300. Dem Fonds verbleiben somit Gutschriften von Fr. 688 300.
- 944 7. Die in der Rechnung 1963 enthaltenen Beiträge an die Pflegerinnenschulen sind ab 1964 im Konto 944 42 enthalten. Hauptposten: Kantonal-bern. Hilfsverein für Geisteskranke Fr. 33 000, Schweiz. Gemeinnütziger Frauenverein Fr. 43 000, Vereinigung kant. bern. Hauspflegeorganisationen Fr. 22 000, Bern. Liga für Krebsbekämpfung Fr. 17 790, Interkantonale Kontrollstelle für Heilmittel Fr. 36 100, Frauenschule Bern Fr. 21 000. Fr. 10 000 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
- 944 8. Inbegriffen Fr. 10 000 für Tiefenaspital Bern für außerhalb der Gemeinde Bern wohnende Polio-patienten. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
- 944 90. Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. Inbegriffen Fr. 220 000 Betriebsbeitrag für Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad.
- 944 92. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.  
944 95. Dito, VA 020.
- 949 10. Bezirksspitäler Thun Franken 1 000 000 (GRB vom 14. 9. 1961, total Fr. 3 944 000), Biel Fr. 1 500 000 (GRB vom 5. 11. 1963, total Fr. 6 240 000), Biel (Personalhaus) Fr. 145 000.
- 949 11. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.
- 949 40. Schweiz. Zentralstelle für Tumorforschung Fr. 103 500 (Restbeitrag, GRB vom 7. 5. 1963, total Franken 303 500), Asyl Gottesgnad Langnau Fr. 80 100 (GRB vom 12. 5. 1964), Asyl «Bon Secours» Miserez Fr. 43 820.
- 949 41. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.
- 949 50. Fr. 1 500 000 Lindenhof Bern (Volksbeschluss vom 26. 5. 1963, total Fr. 4,8 Mio), Fr. 700 000 Engeried Bern (GRB vom 12. 5. 1964, total Fr. 876 000).
- Fixation provisoire du subside d'exploitation.  
Concerne les écoles d'infirmières de Bienne, Thoun, Langenthal, Lindenhof et Engeried. Cf. aussi Cpte 944 1.  
Comparativement à 1963, les déficits des sanatoria continuent de croître. L'ensemble des dépenses est à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Ce Fonds présente, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture (fr. 4900) figurant s. compte 1905 122, des bonifications pour un montant de fr. 4 580 600. Les prélèvements atteignent (y compris le versement de fr. 24 300 s. Cpte 2005 612) fr. 3 892 300. Fr. 688 300 demeurent donc au crédit du Fonds.  
Les subventions aux écoles d'infirmières renfermées dans le Compte d'Etat 1963 figurent dès 1964 s. Cpte 944 42. Postes principaux: Société cantonale bernoise pour l'aide aux malades mentaux fr. 33 000, Association féminine d'utilité publique 43 000. Association des organisations cantonales bernoises pour les soins domestiques fr. 22 000, Ligue bernoise pour lutter contre le cancer fr. 17 790, Office intercantonal du contrôle des médicaments fr. 36 100, Ecole féminine Berne fr. 21 000. Fr. 10 000 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.  
Y compris fr. 10 000 pour l'hôpital Tiefenau en faveur de malades atteints de polio domiciliés hors de la ville de Berne. Dépense globale à charge du «Fonds de la Tbc et de la Polio», VF 020.  
Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Y compris fr. 220 000 subside d'exploitation au sanatorium populaire pour les maladies rhumatismales de Loèche-les-Bains.  
Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.  
Idem, VF 020.  
Hôpitaux de district de Thoun fr. 1 000 000 (AGC du 14. 9. 1961 total fr. 3 944 000), Bienne fr. 1 500 000 (AGC du 5. 11. 1963 total fr. 6 240 000), Bienne (maison du personnel), fr. 145 000.  
Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.  
Centre suisse de recherche clinique contre le cancer fr. 103 500 (solde du subside, AGC du 7. 5. 1963 total fr. 303 500), asile Gottesgnad Langnau fr. 80 100 (AGC du 12. 5. 1964), asile «Bon Secours» Miserez fr. 43 820.  
Dépense à charge de provisions, VF 0210.  
Fr. 1 500 000 Lindenhof Berne (arrêté populaire du 26. 5. 1963 total fr. 4,8 millions), fr. 700 000 Engeried Berne (AGC du 12. 5. 1964 total fr. 876 000).

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1405 Frauenspital</b>	<b>4 265 909</b>	<b>1 790 914</b>	<b>4 111 900</b>	<b>1 647 200</b>	<b>4 775 300</b>	<b>1 927 200</b>
310 Erlös aus Verkäufen		4 063		2 500		2 500
351 Kostgelder		770 446		685 000		850 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		552 884		485 000		590 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		368 153		380 000		370 000
359 Sonstige Einnahmen		90 665		90 000		110 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 700		4 700		4 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	946		1 600		1 000	
612 Besoldungen	2 314 442		2 300 000		2 824 700	
641 Unfallversicherung	599		700		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 860		63 000		64 000	
704 Gebäudeunterhalt	83 008		49 000		50 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	272 690		280 000		305 000	
761 Nahrung	478 798		500 000		550 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	239 285		140 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	17 389		18 500		20 000	
790 Autobetrieb	4 054		2 500		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	535 424		500 000		610 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 577		8 500		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 886		6 500		8 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 465		17 000		20 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	45 132		38 600		48 000	
820 Mietzins an Dritte	2 637		2 400		2 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	166 914		170 000		200 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 164		2 100		4 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 131		9 000		10 000	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500		2 500		4 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

**1405 Maternité cantonale**

310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	351. Fr. 9000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060.	Fr. 9000 seront probablement à éliminer, VF 060.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	352. Siehe Konto 792. Fr. 7000 werden voraussichtlich abzuschreiben sein, VA 060.	Cf. Cpte 792. Fr. 7000 seront probablement à éliminer, VF 060.
359 Autres recettes	359. Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren.	Recettes provenant de conversations téléphoniques privées et parts d'honoraires privés.
440 Subside de la commune de Berne		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraordinaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Wäscherei Fr. 195 000, davon Fr. 180 000 für Hindelbank, Wäscheanschaffungen Fr. 110 000.	Blanchissage fr. 195 000 (dont fr. 180 000 pour l'établissement de Hindelbank); achats de lingerie fr. 110 000.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Compte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Apparate, Maschinen und Mobiliar für den Spitalbetrieb Fr. 24 000, für Küche Fr. 12 000, Diverses Fr. 4000.	Appareils, machines, balances et mobilier pour l'exploitation de l'hôpital fr. 24 000, pour la cuisine fr. 12 000, divers fr. 4000.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. Cpte 352.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseig.		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Neuordnung der Haftpflichtversicherung.	Nouveau régime de l'assurance responsabilité civile.
899 Autres frais d'administration		
942 Subsidés pour des secours dispensés par la sœur visitante		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>	<b>9 039 375</b>	<b>5 215 910</b>	<b>8 891 195</b>	<b>5 348 070</b>	<b>9 370 100</b>	<b>5 003 200</b>
<b>1410 Anstaltsbetrieb</b>	<b>7 634 039</b>	<b>3 978 094</b>	<b>7 386 785</b>	<b>4 019 170</b>	<b>8 277 200</b>	<b>4 143 400</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		25 171		26 100		96 500
310 Erlös aus Verkäufen		54 529		48 000		26 100
313 Erlös aus Gewerbe		—		—		57 400
351 Kostgelder		3 271 251		3 340 000		3 310 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		302 793		290 000		312 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		294 902		290 270		301 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 305		6 700		21 800
359 Sonstige Einnahmen		19 539		14 500		14 500
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600		3 600		3 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 265		2 350		2 400	
612 Besoldungen	5 011 370		4 927 500		5 807 800	
641 Unfallversicherung	481		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	49 495		45 280		63 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 308		6 765		3 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 251		1 500		2 200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	645		700		700	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	227 121		210 000		112 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 344		16 000		20 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	211 502		210 000		138 000	
761 Nahrung	1 005 193		967 000		1 047 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	135 579		135 000		140 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	174 875		75 000		88 000	
771 Unterhalt der Mobilien	69 033		66 000		26 000	
790 Automobilbetrieb	1 140		1 900		1 900	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	289 175		287 260		296 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 670		9 000		9 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	24 912		31 900		29 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 482		20 000		23 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	27 197		29 700		29 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 339		5 160		5 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 459		7 200		8 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	311 532		310 000		352 000	
860 Produktionsausgaben Gewerbe	—		—		48 800	
890 Personentransporte	6 180		6 000		7 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 273		10 370		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 008		3 500		3 900	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200		1 200		1 200	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1410/13 Maison de santé Waldau

## 1410 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 9000, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de fr. 9000, VF 020.
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche la suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions	351. Annähernd veranschlagt wie 1963. Siehe auch Konto 761.	Supputations budg. approximativement égales à celles de 1963. Cf. Cpte 761.
352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe auch Konto 792.	Cf. aussi Cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Fr. 1300 Darlehenszinsen werden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070.	Fr. 1300, intérêts de prêts, sont bonifiés au «Fonds de la Waldau», VF 070.
444 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen und mehr internes Personal.	Relèvement des indemnités et personnel interne plus nombreux.
651 Vêtements et équipements de service	651. 1964 Ersatzanschaffungen für Pflegepersonal.	En 1964, remplacement d'effets de service du personnel.
655 Frais en vue du dévelop. prof. du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 58 000 für Unterhalt der technischen Anlagen, Fr. 3000 für Unterhalt von Straßen und Wegen, Rest = ordentlicher Bedarf.	Y compris fr. 58 000 pour entretien des installations techniques, fr. 3000 pour entretien de routes et chemins, solde = besoins ordinaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Das Mobilieninventar wird schätzungsweise um Fr. 14 000 abnehmen, VA 061, unter gleichzeitiger Belastung des Waldaufonds über VA 020.	On estime que l'inventaire du mobilier diminuera de fr. 14 000, VF 061, grevant simultanément le Fonds de la Waldau par les VF 020.
771 Entretien du mobilier	771. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. Cpte 313.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Dito.	Idem.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Prestations dans le service d'aide sociale		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>						
<b>1411 Gewerbe</b>	<b>408 058</b>	<b>403 012</b>	<b>458 090</b>	<b>450 350</b>	—	—
310 Erlös aus Materialien		30		350		—
313 Erlös aus Gewerbe		402 982		450 000		—
612 Besoldungen	281 247		271 500		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	344		350		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen Geräten und Werkzeugen	4 501		31 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 524		4 000		—	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340		1 340		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 556		3 600		—	
860 Produktionsausgaben	114 001		145 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	543		800		—	
<b>1412 Landwirtschaft</b>	<b>738 248</b>	<b>744 728</b>	<b>740 550</b>	<b>794 900</b>	<b>784 700</b>	<b>765 200</b>
130 Pachtzinse von Dritten		16 014		16 000		20 000
310 Erlös aus Materialien		8 922		9 500		7 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		657 270		710 000		678 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 944		41 900		42 700
359 Sonstige Einnahmen		18 576		17 500		17 500
612 Besoldungen	386 048		387 750		432 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 228		2 800		2 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	295		200		200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 108		14 000		14 000	
761 Nahrung	52 997		51 000		51 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 068		15 000		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	15 198		15 000		15 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 135		10 000		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 646		1 700		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 996		2 000		2 000	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	1 869		1 500		1 800	
820 Pachtzinse an Dritte	9 511		9 700		9 500	
821 Pachtzinse an den Staat	25 000		25 900		25 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 747		20 000		20 000	
860 Produktionsausgaben	182 706		180 000		181 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 690		4 000		4 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1410/13 Maison de santé Waldau (suite)

## 1411 Métiers

Siehe Bemerkung bei Konto 1410 313. Cf. observation s. Cpte 1410 313.

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

## 1412 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements
- 651 Vêtements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

130. Neue Angestelltenwohnungen. Nouveaux logements pour employés.

311. Siehe Konto 860. Cf. Cpte 860.

770. Inbegriffen Fr. 5500 für Restanz Waschanlage bei der Schmiede, Fr. 7500 für einen kombinierten Lade-wagen. Y compris fr. 5500 pour solde de l'installation de lavage près de la forge, fr. 7500 pour une voiture de chargement combinée.

860. Siehe Konto 311. Cf. Cpte 311.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>						
<b>1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus</b>	<b>259 029</b>	<b>90 076</b>	<b>305 770</b>	<b>83 650</b>	<b>308 200</b>	<b>94 600</b>
351 Kostgelder		71 118		62 000		72 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 413		20 400		21 100
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		729		500		700
359 Sonstige Einnahmen		815		750		800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		—	
612 Besoldungen	199 829		198 400		234 700	
641 Unfallversicherung	156		185		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 220		3 750		4 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		200	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 013		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	153		500		300	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 914		5 520		5 500	
761 Nahrung	27 525		30 625		33 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 897		39 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 499		3 000		2 300	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 748		4 000		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	189		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 817		2 500		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	998		1 000		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 568		2 200		1 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 297		2 700		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 579		5 000		6 000	
890 Personentransporte inkl. Ausflug	480		800		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	130		140		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10		200		200	
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	<b>8 737 496</b>	<b>5 857 202</b>	<b>8 725 400</b>	<b>5 755 000</b>	<b>8 072 600</b>	<b>4 781 600</b>
<b>1415 Anstaltsbetrieb</b>	<b>7 474 404</b>	<b>4 741 176</b>	<b>7 476 300</b>	<b>4 679 000</b>	<b>7 508 400</b>	<b>4 249 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		32 702		33 000		33 000
310 Erlös aus Verkäufen		12 966		23 000		52 000
313 Erlös aus Gewerbe		—		—		66 000
351 Kostgelder		4 109 276		4 060 000		3 500 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		216 860		190 000		190 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		354 654		365 000		385 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 959		7 000		22 000
359 Sonstige Einnahmen		7 755		1 000		1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 987		2 000		2 300	
612 Besoldungen	4 246 567		4 200 300		5 260 000	
641 Unfallversicherung	494		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	60 209		63 000		75 300	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1410/13 Maison de santé Waldau (suite)

## 1413 Station d'observation pour enfants Neuhaus

351 Pensions	351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développ. prof. du personnel		
657 Frais de soin médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Unterhalt.	Entretien ordinaire.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf. 1964 Neumöblierung der Station.	Besoins ordinaires. En 1964, nouvel ameublement de la station.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen

## 1415 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Betrifft Verkäufe an Dritte.	Concerne ventes à des tiers.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions	351. Siehe Konto 1400 944 21.	Cf. Cpte 1400 944 21.
352 Recettes provenant d'exams médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. 1963 Besoldungsrückerstattung für einen Unfall.	En 1963, remboursement de traitement pour un accident.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	4 110		5 000		3 000	
655 Weiterbildungskosten des Personals	4 349		5 000		5 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		500	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	174 930		250 000		196 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	13 294		10 000		15 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	199 981		210 000		70 000	
761 Nahrung	887 868		910 000		911 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 226 941		1 182 000		95 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	112 197		80 000		108 000	
771 Unterhalt der Mobilien	47 183		50 000		25 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	178 379		180 000		190 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 918		7 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 383		40 000		35 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 394		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 811		26 000		30 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 137		1 500		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	220 677		230 000		200 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		250 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 041		3 500		6 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 544		10 000		10 000	
<b>1416 Gewerbe</b>	<b>735 308</b>	<b>577 824</b>	<b>721 800</b>	<b>550 000</b>	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		577 824		550 000		—
612 Besoldungen	453 231		450 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	27 228		21 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 527		4 500		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	269		400		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	485		300		—	
860 Produktionsausgaben	250 003		245 000		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	562		600		—	
<b>1417 Landwirtschaft</b>	<b>527 783</b>	<b>538 201</b>	<b>527 300</b>	<b>526 000</b>	<b>564 200</b>	<b>532 600</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 497		12 000		12 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		481 218		470 000		482 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 486		44 000		38 600
612 Besoldungen	305 011		297 600		318 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 998		2 400		2 400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 159		7 500		18 500	
761 Nahrung	36 036		35 400		36 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 880		15 000		14 000	
771 Unterhalt der Mobilien	10 036		10 000		13 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 042		7 500		7 500	
820 Pachtzinse an Dritte	600		600		600	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400		28 400		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 483		7 500		8 200	
860 Produktionsausgaben	109 613		112 000		114 000	
893 Versicherungsprämien	2 522		3 400		3 300	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen – Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du dévelop. prof. du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 40 000 für neuen Waren- und Personenlift, Fr. 51 000 für neue Waschmaschine, Fr. 25 000 für neue Bügelpresse, ordentlicher Unterhalt Fr. 80 000.	Y compris fr. 40 000 pour nouvel ascenseur destiné aux marchandises et aux personnes, fr. 51 000 pour nouvelle machine à laver, fr. 25 000 pour nouvelle presse à repasser, entretien ordinaire fr. 80 000.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	760. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. Cpte 313.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	762. Siehe Konto 1400 944 21.	Cf. Cpte 1400 944 21.
771 Entretien du mobilier	770. Inbegriffen Fr. 18 000 für neuen Personenwagen (bewilligt mit RRB vom 17. 9. 1964), Fr. 15 000 für Hobelmaschine (bewilligt mit RRB vom 17. 9. 1964).	Y compris fr. 18 000 pour nouvelle automobile (autorisée par ACE du 17. 9. 1964), fr. 15 000 pour raboteuse autorisée par ACE du 17. 9. 1964).
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	771. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. Cpte 313.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Zuteilung von Autokilometern an die Fürsorgerin.	Attribution de km-auto à l'assistante sociale.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. Cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
<b>1416 Métiers</b>	Siehe Bemerkung bei Konto 1415 313.	Cf. observation s. Cpte 1415 313.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civil et objets)		
<b>1417 Agriculture</b>		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Inbegriffen Fr. 11 000 für den Einbau eines Heu- und Garbengebläses.	Y compris fr. 11 000 pour l'aménagement d'une soufflerie à foin et à gerbes.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 8300 für einen Ladewagen, Fr. 4200 für eine Heu- und Strohpresse.	Y compris fr. 8300 pour une voiture de chargement, fr. 4200 pour une presse à foin et à paille.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>	<b>4 150 530</b>	<b>2 375 673</b>	<b>4 041 200</b>	<b>2 338 010</b>	<b>4 506 800</b>	<b>2 338 200</b>
<b>1420 Anstaltsbetrieb</b>	<b>3 156 939</b>	<b>1 729 623</b>	<b>3 134 700</b>	<b>1 711 00</b>	<b>3 719 300</b>	<b>1 833 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		37 105		38 000		38 000
310 Erlös aus Verkäufen		7 754		9 000		25 000
313 Erlös aus Gewerbe		—		—		50 000
351 Kostgelder		1 348 365		1 330 000		1 360 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		125 250		115 000		120 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		174 961		185 000		180 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		17 951		16 000		42 000
359 Sonstige Einnahmen		18 235		18 000		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 987		2 300		2 300	
612 Besoldungen	1 924 534		1 959 000		2 512 900	
641 Unfallversicherung	—		200		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	27 672		31 000		35 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	8 507		8 000		8 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	225		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	143 335		75 000		65 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	14 122		15 000		15 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	85 017		88 000		80 000	
761 Nahrung	433 578		450 000		455 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	96 625		100 000		100 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	30 009		62 000		41 000	
2 Dito (aus Rückstellunden)	3 130		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	16 931		15 000		15 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	102 318		95 000		100 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 422		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 065		5 500		6 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 582		3 800		4 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 298		20 000		20 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 189		4 000		4 200	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400		2 400		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	217 035		185 000		200 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		40 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 496		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 454		6 000		6 000	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen — Observations

## 1420/23 Maison de santé Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Betrifft Verkäufe an Dritte.	Concerne ventes à des tiers.
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Siehe Konto 792.	Cf. Cpte 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Unterhalt Fr. 35 000, Erneuerung eines Bodens Fr. 12 000, Ausbau eines Aufenthaltsraumes Fr. 8000, Weg- und Dachunterhalt Fr. 10 000.	Entretien ordinaire fr. 35 000, rénovation d'un plancher fr. 12 000, aménagement d'un local de séjour fr. 8000, entretien du chemin et du toit fr. 10 000.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Inbegriffen Fr. 17 500 für Buchungsmaschine (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964).	Y compris fr. 17 500 pour machine comptable (autorisée par ACE du 28. 8. 1964).
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermage versé à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkung bei Konto 313.	Cf. observation s. Cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)</b>						
<b>1421 Medizinisch-psychologische Abteilung</b>	<b>225 421</b>	<b>33 000</b>	<b>218 200</b>	<b>45 210</b>	<b>266 500</b>	<b>47 200</b>
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		30 844		28 000		30 000
444 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung		2 156		17 210		17 200
612 Besoldungen	154 580		152 000		190 100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 670		7 000		9 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 707		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 199		2 300		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 521		3 500		4 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 093		7 000		8 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 402		23 000		27 500	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	14 478		15 900		15 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 982		4 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 784		500		500	
<b>1422 Gewerbe</b>	<b>207 218</b>	<b>158 422</b>	<b>207 700</b>	<b>160 000</b>	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		158 422		160 000		—
612 Besoldungen	145 954		143 400		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	3 798		4 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	365		300		—	
860 Produktionsausgaben	57 100		60 000		—	
<b>1423 Landwirtschaft</b>	<b>560 950</b>	<b>454 627</b>	<b>480 600</b>	<b>421 800</b>	<b>521 000</b>	<b>458 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		417 126		380 000		420 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 500		41 800		38 000
612 Besoldungen	237 008		241 000		262 900	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 125		1 800		2 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	342		500		300	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 457		4 000		4 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	2 676		2 700		2 700	
761 Nahrung	27 108		32 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 584		12 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 597		5 000		5 500	
820 Pachtzinse an Dritte	390		300		300	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500		15 500		15 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 352		13 000		13 000	
860 Produktionsausgaben	238 188		150 000		170 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 619		2 800		2 800	

## Direction de l'hygiène publique

## Bemerkungen - Observations

## 1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)

## 1421 Service médico-psychologique

352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
444 Contributions des communes pour le compte de l'Etat	444. Betrifft Subventionen der Gemeinden Biel und Pruntrut.	Concerne subventions des communes de Bienne et Porrentruy.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 2000 für Diktiergerät.	Y compris fr. 2000 pour dictaphone.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base du Compte d'Etat 1963.
820 Loyers et fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

## 1422 Métiers

	Siehe Bemerkungen bei Konto 1420 313.	Cf. observation s. Cpte 1420 313.
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
860 Dépenses en vue de la production		

## 1423 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1963 a. o. Kosten	En 1963, frais extraord.
760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 4000 für Mähmaschine mit Ladevorrichtung und Fr. 5000 für Pneuwagen mit Entladevorrichtung.	Y compris fr. 4000 pour faucheuse avec dispositif de chargement et fr. 5000 pour voiture à pneus avec dispositif de déchargement.
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>15 Justizdirektion</b>	<b>8 253 726</b>	<b>14 913 859</b>	<b>8 114 069</b>	<b>14 628 360</b>	<b>9 330 800</b>	<b>14 646 600</b>
<b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b>	<b>294 290</b>	<b>8 246</b>	<b>297 300</b>	<b>7 360</b>	<b>313 700</b>	<b>7 000</b>
250 Gebühren		21		1 000		100
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		4 772		3 500		4 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 260		1 260		1 300
357 Rückerstattungen		1 718		1 500		1 500
359 Sonstige Einnahmen		475		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	3 037		4 500		4 500	
612 Besoldungen	226 532		228 500		255 900	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	8 129		6 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	6 050		10 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	315		800		800	
790 Automobilbetrieb	2 376		2 700		2 700	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 737		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	340		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 218		13 000		6 500	
801 PTT-Gebühren	541		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 568		6 500		8 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 291		6 500		6 500	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 120		8 500		8 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 900		3 000		3 000	
852 Amtliche Kosten	5 459		2 500		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	344		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 327		2 000		2 000	
<b>1505 Jugendamt</b>	<b>122 540</b>	<b>134</b>	<b>134 800</b>	<b>300</b>	<b>147 100</b>	<b>300</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		134		300		300
612 Besoldungen	83 947		90 000		102 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		1 000	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	581		3 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 067		2 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	219		300		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	427		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	155		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 657		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	192		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 745		3 000		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 138		2 200		2 200	
830 1 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000		25 000		25 000	
2 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuß für Elternschulung	2 996		3 000		3 000	
852 Amtliche Kosten	100		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	311		700		700	

## Direction de la justice

## Bemerkungen – Observations

## 15 Direction de la justice

## 1500 Secrétariat et inspectorat

250 Emoluments	250. Einnahmenverschiebung mit Konto 1510 250.	Décalage des recettes avec Cpte 1510 250.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. 1963 vermehrte Instruktion-kurse.	En 1963, cours d'instruction plus nom-breux.
770 Acquisition de mobilier	770. Schreibmaschine Fr. 1000, Ar-chivgestelle Fr. 1000, laufender Bedarf Fr. 2000.	Machine à écrire fr. 1000, rayons d'ar-chives fr. 1000, besoins courants fr. 2000.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues, et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ordentlicher Bedarf. 1963 Nach-kredit für die Anschaffung von Be-glaubigungskontrollen, 1964 Anschaf-fung von Stipulationskontrollen.	Besoins courants. En 1963, crédit suppl. pour l'achat de registres des légalisations; en 1964, achat de regis-tres des stipulations.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Veranschlagt auf Basis der Rech-nung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels	852. 1963 vermehrte Prozeßkosten.	En 1963, frais de procès plus élevés.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
<b>1505 Office des mineurs</b>		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
655 Développement professionnelle du personne surveillant	655. 1963 weniger Kurse.	En 1963, moins de cours.
770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 1000 für Additionsmaschine, Fr. 1000 laufender Bedarf.	Fr. 1000 pour machine à additionner, fr. 1000 pour besoins courants.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 1. Siehe den weiteren Kostenan-teil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. Cpte 2505 830.
2 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830 2. Beitrag gemäß RRB vom 15. 6. 1962.	Subvention selon ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiel		
899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggstein</b>	<b>159 769</b>	<b>73 667</b>	<b>162 450</b>	<b>73 900</b>	<b>176 700</b>	<b>74 900</b>
310 Erlös aus Verkäufen		9 912		9 000		10 000
351 Kostgelder		62 788		63 000		63 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		793		800		800
357 Kostenrückerstattungen		—		100		100
359 Sonstige Einnahmen		172		1 000		1 000
612 Besoldungen	70 463		70 500		81 500	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		300	
641 Unfallversicherung	1 149		1 000		1 200	
755 Pekulien	3 534		3 800		3 800	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	1 357		1 500		1 500	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	56 420		58 000		58 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 091		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	237		400		400	
791 Materialien	7 815		7 500		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	294		250		300	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	711		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	221		200		200	
800 Büroauslagen, Drucksachen	621		600		600	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 518		1 700		1 700	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Auto- spesen des Arztes	2 083		2 000		2 000	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000		9 000		9 000	
822 Heizung, Reinigung, Elektr., Gas und Wasser	182		500		500	
893 Sachversicherungsprämien	198		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 868		1 500		2 000	
<b>1510 Regierungsstatthalterämter</b>	<b>2 044 971</b>	<b>644 190</b>	<b>2 031 625</b>	<b>610 100</b>	<b>2 346 500</b>	<b>706 700</b>
250 Gebühren		590 071		560 000		650 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		247		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen		5 329		5 100		5 700
357 Rückerstattungen		33 054		35 000		35 000
359 Sonstige Einnahmen		15 488		9 000		15 000
612 Besoldungen	1 791 343		1 785 000		2 082 700	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 885		12 000		10 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien	28 876		30 300		36 000	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		—		18 700	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 539		15 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 446		4 500		4 500	
797 Bücher und Zeitschriften	2 365		2 800		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 128		1 000		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 992		30 000		36 000	
801 1 PTT-Gebühren	2 877		5 000		5 000	
2 Dito (Rückstellung)	6 488		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 384		2 400		3 000	
820 Mietzinse	3 500		3 125		2 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	54 493		48 000		54 000	
852 Amtliche Kosten	86 892		90 000		90 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	758		500		500	

## Direction de la justice

## Bemerkungen – Observations

**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**

310 Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
351 Pensions	351. Dito.	Idem.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement des frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements	612. Anteil an Besoldung für einen Handwerker = Fr. 4050 sowie Entschädigungen an Praktikanten Fr. 3000 inbegriffen.	Part au traitement d'un artisan = fr. 4050, ainsi qu'aux indemnités versées aux stagiaires, fr. 3000.
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments d'outils	770. Laufender Bedarf.	Besoins courants.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux	791. Vermehrter Holzbedarf in der Schreinerei.	Besoins accrus de bois pour la menuiserie.
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

**1510 Préfectures**

250 Emoluments	250. Fr. 20 000 sind voraussichtlich abzuschreiben, VA 060.	Fr. 20 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
770 10 Acquisition de mobilier	770 10. Fr. 25 000 laufender Bedarf, Fr. 4000 für Neumöblierung Laupen (gemäß RRB vom 3. 7. 1964), Fr. 4000 für Neumöblierung Signau, Fr. 3000 für Vertikalschränke für Bern.	Fr. 25 000 pour besoins courants, fr. 4000 pour réameublement à Laupen selon ACE du 3. 7. 1964, fr. 4000 pour réameublement à Signau, fr. 3000 pour armoires verticales à Berne.
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)		
2 Idem (prélèvement des provisions)	770 11. Betrifft Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. 1963 Büroverlegung in Saignelégier während des Umbaus des Amtshauses.	En 1963, transfert de bureaux à Saignelégier pendant la transformation de la préfecture.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1515 Grundbuchämter</b>	<b>2 298 170</b>	<b>12 163 096</b>	<b>2 278 365</b>	<b>12 013 200</b>	<b>2 628 600</b>	<b>11 864 200</b>
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		11 325 779		11 000 000		11 000 000
250 Gebühren		822 159		1 000 000		850 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		2 193		1 000		1 000
357 Rückerstattungen		333		200		200
359 Sonstige Einnahmen		12 630		12 000		13 000
612 Besoldungen	2 099 018		2 040 000		2 361 900	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 530		3 000		3 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien	19 998		27 000		38 000	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		—		39 900	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		25 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 261		5 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 702		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 215		1 000		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	47 177		55 000		55 000	
801 1 PTT-Gebühren	6 459		5 000		6 700	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 605		2 500		2 500	
820 Mietzinse	61 845		61 365		59 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	52 348		48 000		52 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7		500		500	
<b>1520 Betreibungs- und Konkursämter</b>	<b>3 333 985</b>	<b>2 024 524</b>	<b>3 209 529</b>	<b>1 923 500</b>	<b>3 718 200</b>	<b>1 993 500</b>
250 Gebühren		1 936 502		1 850 000		1 900 000
310 Erlös aus Drucksachen		8 845		8 500		8 500
357 Kostenrückerstattungen		79 176		65 000		85 000
612 Besoldungen	2 992 777		2 860 000		3 345 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	733		5 000		3 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien	44 125		27 000		30 000	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		—		31 100	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		15 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 265		7 000		9 000	
797 Bücher und Zeitschriften	3 117		2 000		3 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	543		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	91 274		105 000		105 000	
801 1 PTT-Gebühren	4 028		4 000		4 000	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		2 000		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	57		500		500	
820 Mietzinse	130 544		130 229		130 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	56 841		50 000		55 000	
852 Amtliche Kosten	347		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	329		600		600	

## Direction de la justice

## Bemerkungen - Observations

**1515 Bureaux du registre foncier**

233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
250 Emoluments	250. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. 1964 vermutlich zu hoch veranschlagt.	Calculé sur la base de l'exercice 1963, En 1964, supputations budgétaires probablement trop élevées.
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. 1963 wenig Stellvertretungen.	En 1963, remplacements peu nombreux.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 10. Neueinrichtung Bern Fr. 10000, Neueinrichtung Laufen Fr. 8400, laufender Bedarf Fr. 19 600.	Installation nouvelle à Berne (fr. 10 000) et à Laufen (fr. 8400), besoins courants fr. 19 600.
2 Idem (prélèvements des provisions)	770 11. Betrifft Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1963 weniger Einbandkosten.	En 1963, moins de frais de reliure.
801 1 Taxes des PTT	801 1. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
2 Idem (prélèvement des provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. 1963 weniger Dienstreisen für Bereinigungen.	En 1963, moins de déplacements pour les mises au point.
820 Loyers	820. 1963 Büroverlegung in Saignelégier während des Umbaus des Amthauses.	En 1963, transfert de bureaux à Saignelégier durant la transformation de la préfecture.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
899 Autres frais d'administration		

**1520 Offices des poursuites et faillites**

250 Emoluments	250. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. 1963 wenig Stellvertretungen.	En 1963, remplacements moins nombreux.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 10. Laufender Bedarf.	Besoins courants.
2 Idem (prélèvements des provisions)	770 11. Betrifft Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont, selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
771 Entretien du mobilier	771. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
797 Livres et journaux	797. Ordentlicher Bedarf Fr. 2000, Anschaffung Handbuch für Betriebsbeamte Fr. 1600.	Besoins courants fr. 2000, achat du manuel pour les préposés aux poursuites, fr. 1600.
799 Autres dépenses	800. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801 1. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
801 1 Taxes des PTT		
2 Idem (prélèvement des provisions)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	820. Wegfall der Miete für Büroverlegung in Saignelégier während des Umbaus des Amtshauses. Dagegen Mietzinserhöhungen in Delsberg und Münster.	Suppression des loyers pour les bureaux déplacés à Saignelégier durant la transformation de la préfecture. En revanche, hausse de loyers à Delémont et Moutier.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

**Polizeidirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>16 Polizeidirektion</b>	<b>31 551 866</b>	<b>46 975 304</b>	<b>32 280 795</b>	<b>50 574 070</b>	<b>36 644 900</b>	<b>53 577 500</b>
<b>1600 Sekretariat</b>	<b>2 901 997</b>	<b>4 466 307</b>	<b>2 846 767</b>	<b>4 589 815</b>	<b>3 350 200</b>	<b>4 722 800</b>
250 Gebühren:						
1 Paßgebühren		501 059		650 000		750 000
2 Radfahrergebühren		1 355 984		1 400 000		1 360 000
3 Andere Gebühren		346 958		320 000		350 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 459 064		1 400 000		1 450 000
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 905		42 000		42 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende		274 444		300 000		275 000
2 Hausierer		114 453		120 000		115 000
3 Andere Patente		41 397		25 000		25 000
252 Lichtspielkonzessionen		49 903		51 000		51 000
271 Erlös aus Konfiskationen		455		—		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 273		5 000		4 000
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		52 772		50 000		72 000
354 Naturalienrückerstattungen		3 815		3 815		3 800
357 1 Transportrückerstattungen		28 202		28 000		35 000
2 Kostenrückerstattungen		57 452		55 000		55 000
359 Sonstige Einnahmen		134 166		140 000		135 000
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		22 778		25 000		25 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommissionen über die Strafanstalten und der Einigungsämter	5 828		4 500		4 500	
612 Besoldungen	1 315 685		1 258 785		1 474 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	352		450		400	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 902		2 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	21 261		13 000		13 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	55 042		40 000		50 000	
763 Nahrung in Gefängnissen	133 777		145 000		145 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	60 404		40 000		29 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	17 999		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 563		5 400		6 000	
790 Automobilbetrieb	2 300		3 000		3 000	
791 Fahrradschilder	109 517		114 000		110 000	
792 Medikamente u. übrige ärztliche Bedürfnisse	6 042		5 000		6 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	970		1 500		1 000	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 645		2 500		2 500	
11 Dito (Amt für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung)	—		—		60 000	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	120 134		130 000		130 000	
2 Paßformulare	63 000		84 000		90 000	
801 PTT-Gebühren	5 707		5 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 012		12 000		12 000	
820 Mietzinse	3 132		3 132		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	125 064		110 000		125 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	48 680		50 000		10 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	5 818		1 500		1 500	
832 Rechtskosten	1 080		2 000		2 000	

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

16 Direction de la police

1600 Secrétariat

250 Emoluments:		
1 Taxes des passeports	250 1. Vermehrte Abgabe von Pässen.	Passeports délivrés en plus grand nombre.
2 Emoluments de cyclistes	250 2. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
3 Autres émoluments	250 3. Dito.	Idem.
4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Dito.	Idem.
5 Emoluments de l'état civil	251 1. Bernischer Anteil an Bundes-einnahmen.	Part du canton de Berne aux recettes de la Confédération.
251 Patentes:	251 2. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
1 Voyageurs de commerce	251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden. 1963 a. o. Einnahmen.	Concerne l'étalage et les jeux forains ainsi que les magasins ambulants. En 1963, recettes extraordinaires.
2 Colporteurs		
3 Autres patentes		
252 Concessions pour cinématographes		
271 Recettes provenant de confiscations		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
351 Pensions des prisons de district	351. Siehe Konto 763.	Cf. Cpte 763.
354 Remboursements des prestations en nature		
357 1 Remboursement de frais de transports	357 1. Siehe Konto 890.	Cf. Cpte 890.
2 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
476 <i>Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers</i>	476. Siehe Konto 956.	Cf. Cpte 956.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704 Entretien des prisons des districts	704. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1963 a. o. Ersatzanschaffungen an Wäsche in den Gefangenschaften.	En 1963, acquisitions extraordinaires pour remplacer le linge dans les prisons.
762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763 Nourriture dans les prisons	763. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Ersatzanschaffungen von Mobilier und Küchengeräten in den Gefangenschaften Fr. 20 000, Büromobilien und Maschinen für sämtliche Abteilungen der Direktion Fr. 9000.	Acquisitions pour remplacer le mobilier et les ustensiles de cuisine dans les prisons fr. 20 000, mobilier de bureau et machines pour tous les services de la Direction fr. 9000.
2 Idem (prélèvements des provisions)	791. Siehe Konto 250 2.	Cf. Cpte 250 2.
771 Entretien du mobilier	799 11. Diese Kosten wurden bisher unter Konto 1620 799 3 erfaßt. Betrifft Maßnahmen für die Lärmbekämpfung und Verkehrserziehung.	Jusqu'à présent, ces frais étaient comptabilisés s. Cpte 1620 799 3. Concerne mesures pour la lutte contre le bruit et pour l'éducation routière.
790 Service des automobiles		
791 Plaques de cycles		
792 Médicaments et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues et journaux		
799 10 Autres dépenses		
11 Idem (Office d'éducation routière et de lutte contre le bruit)		
800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Gleich veranschlagt wie 1964.	Mêmes supputations budgétaires qu'en 1964.
2 Formulaires de passeports	800 2. Siehe Konto 250 1. Vermehrter Ankauf von Paßformularen, bewilligt mit RRB vom 1. 11. 1963.	Cf. Cpte 250 1. Achat plus important de formules de passeports, autorisé par ACE du 1. 11. 1963.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Erscheint nun beim Konto 1605 820. Betrifft Gefangenschaft Langenthal.	Figure à présent s. Cpte 1605 820. Concerne prison de Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Kostenverschiebung mit Konto 612.	Décalage de frais avec Cpte 612.
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. 1963 a. o. Kosten	En 1963 frais extraord.
832 Frais judiciaires		

**Polizeidirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
890 Personentransporte	44 760		48 000		70 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	727 455		760 000		990 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 856		6 000		6 000	
956 <i>Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei</i>	22 778		25 000		25 000	
<b>1605 Polizeikommando</b>	<b>13 803 183</b>	<b>700 335</b>	<b>14 951 654</b>	<b>763 000</b>	<b>17 104 200</b>	<b>822 000</b>
310 Erlös aus Materialien		4 473		6 000		6 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen		583 833		647 000		696 000
357 Kostenrückerstattungen		112 029		110 000		120 000
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienst- zulagen	10 007 669		10 392 000		12 320 000	
630 Leibgedinge	804		804		800	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	1 579		1 600		1 500	
641 Unfallversicherung	2 347		2 350		2 300	
651 1 Uniformierung, Bewaffung und Aus- rüstung, Uniformentschädigungen	180 086		495 000		404 000	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreib- maschinen- und Büroentschädigungen	310 933		329 200		328 000	
652 Wohnungsentschädigungen	238 007		280 000		292 000	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	36 277		37 100		45 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	12 635		13 000		15 000	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	5 243		7 600		5 000	

**Direction de la police**

**Bemerkungen - Observations**

**1600 Secrétariat (suite)**

- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*

- 890. Siehe Konto 357 1.
- 893. Siehe Konto 250 2. Inbegriffen Fr. 44 000 für Kollektivunfallversicherung der Insassen der Strafanstalten sowie Fr. 18 500 für Wildschadenversicherung. Fr. 20 000 zu Lasten des Staatl. Unfallfonds, VA 020.
- 956. Siehe Konto 476.

- Cf. Cpte 357 1.
- Cf. Cpte 250 2. Y compris fr. 44 000 pour assurance-accidents collective des pensionnaires des pénitenciers ainsi que fr. 18 500 pour l'assurance des dommages causés par le gibier. Fr. 20 000 à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
- Cf. Cpte 476.

**1605 Corps de police**

- 310 Vente de matériel
- 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
- 630 Rentes
- 631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
- 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, mach. à écrire et frais de bureau
- 652 Indemnités de logement
- 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police
- 704 Entretien des logements et installations

- Fr. 300 000 Differenz Kostgeldansatz 1938/1965 werden in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.
- 354. Siehe Konten 612 und 652.
- 651 1. Auslagen für Uniformierung gemäß gesetzlicher Regelung Fr. 260 000, Neurekrutierung Fr. 117 000, für Munition, Reparaturen und Diverses Fr. 27 000.
- 651 2. 1963 weniger große Zunahme der Entschädigungsberechtigten als angenommen.
- 652. Siehe Konto 354.
- 655. Mehr Kurse.
- 704. Ordentlicher Bedarf.

- La différence entre les prix de pension de 1938/1965, soit fr. 300 000, est bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 070.
- Cf. comptes 612 et 652.
- Dépenses pour les uniformes conformément aux prescriptions légales fr. 260 000, pour nouveau recrutement fr. 117 000, pour munitions, réparations et divers fr. 27 000.
- En 1963: moins forte augmentation du nombre des ayants droit.
- Cf. Cpte 354.
- Cours plus nombreux.
- Besoins courants.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1605 Polizeikommando (Fortsetzung)</b>						
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 253		4 000		4 000	
761 Verpflegungskosten	15 225		15 600		18 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrz., Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	321 102		675 000		435 000	
771 Unterhalt der Mobilien	140 855		144 000		158 000	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	81 625		90 000		110 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	23 126		25 000		26 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	29 897		31 000		33 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 139		1 000		1 500	
800 Büroauslagen-, Druck- u. Buchbinderkosten	76 416		75 000		87 000	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installations- kosten und Frachtauslagen	221 731		225 000		255 000	
810 Taggelder, Reiseauslagen u. Umzugskosten	297 454		210 000		250 000	
820 Mietzinse	931 367		1 020 000		1 270 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	56 855		52 000		69 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	510		5 500		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	84 554		97 000		110 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 682		3 100		3 100	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	700 000		700 000		840 000	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800		19 800		19 800	

## Direction de la police

## Direction des travaux publics

## 1605 Corps de police (suite)

- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Frais d'entretien
- 770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appar. et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles et des motocycles
- 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport
- 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle
- 946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.
770. Hauptposten: Fr. 187 000 für Motorwagen und Motorräder (wovon Fr. 21 900 mit RRB vom 1. 9. 1964 bewilligt), Fr. 140 000 für Funkgeräte und Stationen (wovon Fr. 25 000 mit RRB vom 10. 3. 1964 bewilligt), Fr. 33 000 für Apparate und Geräte, Fr. 40 000 für Mobiliananschaffungen und Fr. 35 000 ordentlicher Bedarf.
771. Fr. 58 000 für Unterhalt von Posten- und Autofunkanlagen (wovon Fr. 46 000 bewilligt durch RRB vom 23. 6. 1959), ordentlicher Bedarf Fr. 100 000. Weitere Zunahme der Unterhaltskosten.
790. Weitere Zunahme des Fahrzeugbestandes. Ausbau der Seepolizei und Überwachung der Autobahn.
800. Inbegriffen Fr. 4000 für Neudruck des Posten- und Telefonverzeichnisses.
801. Inbegriffen Fr. 15 700 für neue Telefoninstallationen.
810. Schaffung weiterer Verkehrspatrouillen sowie vermehrte Umzugskosten.
820. Fr. 1 100 000 für Mietzinse gemäß bestehenden Verträgen inkl. Fr. 45 000 für Mietzinsaufschläge, Fr. 85 000 für neue Landjägerwohnungen, Fr. 51 500 Mietzins für Waaghaus Thun, Diverses Fr. 33 500.
822. Mehrbedarf bedingt durch die Eröffnung neuer Wachen.
830. 1964 inbegriffen Fr. 4500 für Helikoptermiete.
893. Erhöhter Fahrzeugbestand.
899. Inbegriffen Fr. 1300 Beitrag an Schweiz. Polizeiinstitut.
936. Erhöhung gemäß RRB vom 3. 7. 1964.
- Postes principaux: fr. 187 000 pour automobiles et motocyclettes (dont fr. 21 900 accordés par ACE du 1. 9. 1964), fr. 140 000 pour appareils et stations de radio (dont fr. 25 000 accordés par ACE du 10. 3. 1964), fr. 33 000 pour appareils et instruments, fr. 40 000 pour acquisitions de mobilier et fr. 35 000 pour besoins ordinaires.
- Entretien des appareils radio des postes et des autos fr. 58 000 (dont 46 000 francs accordés par ACE du 23. 6. 1959), besoins courants fr. 100 000. Forte augmentation des frais d'entretien.
- Nouvelle augmentation du parc des véhicules à moteur. Amélioration de la police des lacs et surveillance de l'autoroute.
- Y compris fr. 4000 pour réimpression de la liste des postes et des téléphones.
- Y compris fr. 15 700 pour nouvelles installations téléphoniques.
- Création de nouvelles patrouilles routières, augmentation des frais de déménagement.
- Loyers conformément aux baux existants fr. 1 100 000, y compris fr. 45 000 pour augmentation des loyers, nouveaux logements pour gendarmes fr. 85 000, loyers pour «Waaghaus» à Thoune fr. 51 500, divers fr. 33 500.
- Besoins accrus dus à l'ouverture de nouveaux corps de garde.
- En 1964 y compris la location d'un hélicoptère par fr. 4500.
- Effectif plus élevé du nombre des véhicules.
- Y compris fr. 1300 subvention à l'Institut suisse de police.
- Augmentation selon ACE du 3. 7. 1964.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1615 Zivilstandsämter</b>	<b>841 612</b>	<b>104 343</b>	<b>824 064</b>	<b>103 400</b>	<b>923 100</b>	<b>108 400</b>
250 Gebühren		100 967		100 000		105 000
357 Kostenrückerstattungen		3 376		3 400		3 400
612 Besoldungen	821 092		803 249		900 200	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	2 106		2 500		2 500	
797 Bücher und Zeitschriften	3 763		3 765		3 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	357		450		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 124		4 000		6 000	
801 PTT-Gebühren	629		800		700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	108		100		100	
820 Mietzinse	8 760		8 700		8 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	670		500		600	
<b>1620 Straßenverkehrsamt</b>	<b>3 540 461</b>	<b>32 979 408</b>	<b>3 235 320</b>	<b>36 364 820</b>	<b>3 978 700</b>	<b>39 210 000</b>
234 Motorfahrzeugsteuer		29 577 417		32 500 000		35 600 000
250 Gebühren		2 980 128		3 430 000		3 200 000
270 Bussen		33 375		25 000		30 000
310 Erlös aus Verkäufen		11 041		10 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 819		1 820		2 000
357 Kostenrückerstattungen		345 442		370 000		340 000
359 Sonstige Einnahmen		30 183		28 000		30 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	6 425		4 000		8 000	
612 Besoldungen	1 969 781		1 875 000		2 309 700	
770 1 Anschaffung von Mobilien	122 641		70 000		40 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	13 450		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 394		8 500		12 000	
790 Automobilbetrieb	925		2 000		2 000	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	225 752		200 000		220 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	556		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	92 829		150 000		270 000	
2 Markierungen	369 840		320 000		410 000	
3 Übrige Sachausgaben	104 184		60 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	229 208		170 000		200 000	
801 PTT-Gebühren und Frachten	76 338		72 000		90 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 086		8 000		8 000	
820 Mietzinse	241 128		241 420		246 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 869		25 000		30 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		100 000	
832 Rechtskosten	229		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 201		1 400		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	18 595		18 000		20 000	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	9 023		9 200		10 200	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	10 000		—		—	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1615 Offices de l'état civil

250 Emoluments  
 357 Remboursement de frais  
 612 Traitements  
 644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bern.  
 797 Livres et revues  
 799 Dépenses diverses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

357. Rückerstattung für Zeitschrift, siehe Konto 797.

644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.

797. Siehe Konto 357.

800. Mehrbedarf.

Réstitutions pour revue, cf. compte 797.

Concerne les officiers de l'état civil à fonctions accessoires.

Cf. compte 357.

Besoins accrus.

## 1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des véhicules à moteur  
 250 Emoluments  
 270 Amendes  
 310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.  
 354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement de concierge  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat  
 612 Traitements  
 770 1 Acquisition de mobilier  
 2 Idem (prélèvements des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 791 Acquisition de plaques de contrôle  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses:  
 1 Signaux  
 2 Marquages  
 3 Dépenses diverses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
 832 Frais judiciaires  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière  
 2 Subvention de l'Etat à l'association «Bernese Wanderwege»

234. Es wird mit einer weiteren wesentlichen Zunahme des Motorfahrzeugbestandes gerechnet.

250. 1964 wahrscheinlich zu hoch veranschlagt.

357. Die Einnahmen für Verkehrserziehung und Unfallbekämpfung erscheinen nun beim Sekretariat. Siehe auch Konto 1600 799 11.

359. Bescheinigungen und Adressen.

602. Zunahme der Fahrlehrerprüfungen.

770 1. Inbegriffen Fr. 19 000 für Schränke, Fr. 11 500 für Schreibmaschinen, Rest für Mobiliar und Unvorhergesehenes.

771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. 1963 Nachkredit.

790. Siehe auch Konto 357.

799 1. Inbegriffen Fr. 120 000 für Signalisation von Hauptstraßen innerorts.

799 2. Weiterhin starke Abnutzung der Straßenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs sowie zusätzliche Markierungen der Straßen ohne Vortritt.

799 3. Betrifft Maßnahmen für Verkehrserziehung und Unfallbekämpfung. Diese Kosten werden nun auf Konto 1600 799 11 erfaßt.

800. Mehrkosten für Anschaffung von Versandtaschen für Kontrollschilder sowie Nachnahme-Garnituren.

801. Zunahme der Postcheckgebühren.

820. Inbegriffen Fr. 76 100 Miete der Lochkartenanlage.

822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

899. Mehr Strafregisterauszüge für Ausländer.

945 2. Dieser Beitrag wird ab 1964 über Konto 2100 945 geleitet.

On s'attend à une nouvelle augmentation importante du nombre des véhicules à moteur.

En 1964, supputations budg. vraisemblablement trop élevées.

Les recettes pour l'éducation routière et la prévention des accidents figurent à présent sous «Secrétariat». Cf. aussi Cpte 1600 799 11.

Certificats et adresses.

Examens plus nombreux pour moniteurs de conduite.

Y compris fr. 19 000 pour armoires, fr. 11 500 pour machines à écrire, solde pour mobilier et imprévu.

Entretien accru. En 1963, crédit suppl.

Cf. aussi Cpte 357.

Y compris fr. 120 000 pour la signalisation des routes principales à l'intérieur des localités.

Usure plus rapide du marquage des routes par suite de l'augmentation du trafic routier, ainsi que marquages supplémentaires des routes sans priorité.

Concerne mesures pour éducation routière et prévention des accidents. Ces frais sont dorénavant comptabilisés s. Cpte 1600 799 11.

Frais suppl. pour l'achat de pochettes destinées à l'expédition des plaques de contrôle et pour l'acquisition de formules de remboursement.

Augmentation des taxes de chèques postaux.

Y compris fr. 76 100 pour location de la machine à cartes perforées.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire pour étrangers.

A partir de 1964, cette subvention figure s. Cpte 2100 945.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge</b>	<b>974 120</b>	<b>1 794 474</b>	<b>992 100</b>	<b>1 858 000</b>	<b>1 384 900</b>	<b>2 012 000</b>
250 Prüfungsgebühren		1 779 364		1 850 000		2 000 000
310 Erlös aus Drucksachen und Material		2 408		—		—
357 Kostenrückerstattungen		12 701		8 000		12 000
612 Besoldungen	760 136		820 000		901 700	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	440		400		400	
705 Neu- und Umbauten	—		—		305 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	36 854		5 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	7 631		6 000		7 000	
790 Automobilbetrieb	6 737		6 000		7 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 588		1 200		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	579		500		5 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 184		15 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	3 862		4 300		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	41 922		40 000		42 000	
820 Mietzinse	69 900		72 000		72 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 175		11 000		12 000	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	1 887		4 500		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 221		6 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		200	
<b>1630 Schutzaufsichtsamt</b>	<b>241 332</b>	<b>21 645</b>	<b>245 025</b>	<b>18 000</b>	<b>274 100</b>	<b>20 000</b>
247 Anteil am Ertrag des Eidgenössischen Alkoholmonopols		—		3 000		—
357 Kostenrückerstattungen		21 645		15 000		20 000
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	—		3 000		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	—		150		—	
612 Besoldungen	181 000		177 075		207 300	
770 Anschaffung von Mobilien	1 190		1 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	150		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	399		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 474		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren	754		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 398		18 500		18 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8		100		100	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	38 957		40 000		40 000	
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg</b>	<b>2 143 817</b>	<b>1 318 290</b>	<b>2 062 300</b>	<b>1 239 000</b>	<b>2 149 300</b>	<b>1 099 700</b>
<b>1635 Anstaltsbetrieb</b>	<b>999 438</b>	<b>153 578</b>	<b>987 300</b>	<b>167 000</b>	<b>1 619 800</b>	<b>698 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		15 571		16 500		16 700
310 Erlös aus Verkäufen		28 326		31 500		570 000
351 Kostgelder		57 485		57 000		60 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		50 571		60 000		50 000
359 Sonstige Einnahmen		1 624		2 000		2 000

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur**

- 250 Emoluments d'examens
- 310 Vente d'imprimés et matériel
- 357 Remboursements de frais
- 612 Traitements
- 651 Acquisition de vêtements et d'équipement de service
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 770 Acquisition de mob., d'instr. et d'outils
  
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour examens de théorie
- 893 Primes d'assur. (resp. civile et d'objets)
- 899 Autres frais d'administration

250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.

310. 1963 Verkauf von zwei alten Kastenwagen.

357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

705. Ausrüstung der neuen Prüfhalle in Bern gemäß RRB vom 17. 7. 1964.

770. Inbegriffen Fr. 1100 für Schreibmaschine und Fr. 1000 für Photokopierapparat. 1963 Anschaffung von zwei Kastenwagen.

799. Inbegriffen Fr. 4500 für Planierungsarbeiten des Parkplatzes bei der Prüfhalle in Biel.

810. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

822. 1963 inbegriffen nachträgliche Heizkostenabrechnung für Prüfhalle Biel.

830. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.

En 1963, vente de deux anciens fourgons.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Equipement de la nouvelle halle d'examens à Berne selon ACE du 17. 7. 1964.

Y compris fr. 1100 pour machine à écrire et fr. 1000 pour appareil à copier les photographies. En 1963, achat de 2 fourgons.

Y compris fr. 4500 pour aplanissement de la place de stationnement près de la halle d'examens à Bienne.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

En 1963, y compris décompte subséquent des frais de chauffage de la halle d'examens de Bienne.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

**1630 Office de patronage**

- 247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool
- 357 Remboursements de frais
- 561 Versement au profit de la fortune du droit privé
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
  
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subsidés de l'Etat pour patronage et secours aux détenus

247. Die Einlage dieses Anteils in den Fonds für Schutzaufsicht (siehe auch Konto 561) entfällt. Siehe Konto 942.

357. Siehe Konto 942.

561. Siehe Bemerkung bei Konto 247.

Le versement de cette quote-part au «Fonds de patronage» (cf. aussi Cpte 561) est supprimé. Cf. Cpte 942.

Cf. Cpte 942.

Cf. observation s. Cpte 247.

942. Siehe auch Konto 357.

Cf. aussi Cpte 357.

**1635/37 Pénitencier Thorberg****1635 Exploitation de l'établissement**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursem. du pers. pour les pres. en nat.
- 359 Autres recettes

310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.

Cf. en revanche, suppression de la comptabilisation des métiers.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	386 513		388 500		774 800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 008		4 000		5 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 688		3 000		5 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	955		1 000		3 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	25 789		16 000		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	11 244		10 000		12 000	
755 Pekulien	85 795		75 000		85 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	81 188		80 000		25 000	
761 Nahrung	229 566		240 000		215 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 623		23 000		42 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 242		5 000		8 500	
790 Automobilbetrieb	5 944		8 000		7 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	19 543		20 000		20 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 751		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 528		25 000		30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 377		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	15 365		15 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	646		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	58 407		60 000		88 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		260 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 631		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 628		2 000		2 000	
<b>1636 Gewerbe</b>	<b>573 469</b>	<b>753 914</b>	<b>560 000</b>	<b>700 000</b>	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		753 914		700 000		—
612 Besoldungen	224 082		231 500		—	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	545		500		—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 389		3 000		—	
770 Anschaffung, von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 945		4 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 243		2 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	29 092		20 000		—	
860 Produktionsausgaben	305 171		299 000		—	
<b>1637 Landwirtschaft</b>	<b>570 909</b>	<b>410 797</b>	<b>515 000</b>	<b>372 000</b>	<b>529 500</b>	<b>401 000</b>
310 Erlös aus Materialien		832		1 000		1 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		409 964		371 000		400 000
612 Besoldungen	252 245		241 000		271 300	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	269		500		500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	35 555		15 000		9 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen - Observations

**1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)**

612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service	651. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Es sind vermehrte Kurse vorgesehen.	Il est prévu des cours en plus grand nombre.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1963 Nachkredit für unvorhergesehene Renovationen in Zellen und Wohnhäusern.	En 1963, crédit suppl. pour rénovations imprévues des cellules et habitations.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 22 000 für Funkanlage, bewilligt mit RRB vom 4. 8. 1964.	Y compris fr. 22 000 pour station radio-électrique, accordés par ACE du 4. 8. 1964.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Siehe auch Konto 310.	Calculé sur la base de l'exercice 1963. Cf. aussi Cpte 310.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf.	Besoins accrus.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1636 Métiers**

Siehe Bemerkung bei Konto 1635 310. Cf. observation s. Cpte 1635 310.

313 Recettes provenant des métiers
612 Traitements
651 Vêtements et équipements de service
704 Entretien des bâtiments
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

**1637 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1963 Anteil an die Gemeinde Krauchthal für den Ausbau der Zufahrtsstraße.	En 1963, part à la commune de Krauchthal pour l'aménagement du chemin d'accès.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 095		35 500		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	16 711		15 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 011		500		1 000	
821 Pachtzinse an den Staat	24 400		29 000		26 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 005		18 000		15 000	
860 Produktionsausgaben	187 614		160 500		173 500	
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil</b>	<b>3 261 771</b>	<b>2 829 730</b>	<b>3 282 350</b>	<b>3 091 200</b>	<b>3 341 300</b>	<b>2 888 200</b>
<b>1640 Anstaltsbetrieb</b>	<b>1 186 312</b>	<b>368 765</b>	<b>1 121 350</b>	<b>351 050</b>	<b>1 392 600</b>	<b>497 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		30 239		30 000		31 000
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000		3 000		3 000
310 Erlös aus Verkäufen		92		50		120 000
351 Kostgelder		179 022		160 000		180 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		104 076		110 000		110 000
357 Kostenrückerstattungen		49 177		45 000		50 000
359 Sonstige Einnahmen		3 157		3 000		3 000
612 Besoldungen	339 123		340 000		554 100	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	11 742		12 000		12 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250		250			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	774		1 200		2 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	42 600		40 000		20 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 000		—		—	
705 1 Neu- und Umbauten	16 386		15 000		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	51 055		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	19 429		18 000		20 000	
755 Pekulien	82 011		80 000		85 000	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 972		3 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	140 604		135 000		70 000	
761 Nahrung	341 530		345 000		350 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 919		20 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 031		15 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	10 634		10 000		12 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 086		12 000		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 794		12 000		11 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 040		7 000		6 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 625		14 000		12 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 337		1 200		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	46 637		38 000		66 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		103 000	
890 Personentransporte	1 139		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 585		1 500		1 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1635/37 Pénitencier Thorberg (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 7800 für Jauchedruckfaß, Fr. 3600 für Vielfachgerät, Fr. 3000 für Heuraupe, Fr. 3000 für Jauchepumpe, Fr. 2400 für Stahlbohlenstangen.	Y compris fr. 7800 pour tonneau à purin sous pression, fr. 3600 pour instrument à usages multiples, fr. 3000 pour râteliers, fr. 3000 pour pompe à purin, fr. 2400 pour perches d'haricots en acier.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	771. Siehe Bemerkung bei Konto 1635 310.	Cf. observation s. Cpte 1635. 310.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

## 1640/42 Pénitencier Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers		
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Siehe Konto 759.	Cf. Cpte 759.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.
351 Pensions	351. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
357 Remboursement de frais	357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Vermehrte Kurse.	Cours plus nombreux.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Ordentlicher Bedarf. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 310.	Besoins courants. Cf. aussi observations s. Cpte 310.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Die geplanten Angestelltenwohnhäuser werden aus den Krediten des Hochbauamtes erstellt.	Les maisons d'habitation projetées pour les employés sont construites au moyen des crédits du Service des bâtiments.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»	759. Siehe Konto 247.	Cf. Cpte 247.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 15 000 für Drehbank (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964), Fr. 5000 für Werkzeuge, Fr. 8000 für Geschirrsersatz.	Y compris fr. 15 000 pour tour (autorisé par ACE du 28. 8. 1964), fr. 5000 pour outils, fr. 8000 pour remplacement de vaisselle.
771 Entretien du mobilier	771. 1964 Fr. 5000 inbegriffen für Revision der Buchhaltungsmaschine.	En 1964, fr. 5000 y compris pour la revision de la machine comptable.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
860 Dépenses en vue de production	860. Dito.	Idem.
890 Transport de personnes		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)</b>						
<b>1641 Gewerbe</b>	<b>380 753</b>	<b>397 382</b>	<b>381 800</b>	<b>350 050</b>	—	—
310 Erlös aus Materialien		50		50		—
313 Erlös aus Gewerbe		397 332		350 000		—
612 Besoldungen	132 441		140 000		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250		250		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 092		10 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 124		5 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	78		50		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	410		400		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	96		100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 000		16 000		—	
860 Produktionsausgaben	221 260		210 000		—	
<b>1642 Landwirtschaft</b>	<b>1 694 705</b>	<b>2 063 582</b>	<b>1 779 200</b>	<b>2 390 100</b>	<b>1 948 700</b>	<b>2 391 200</b>
130 Pachtzinse von Dritten		8 255		8 000		14 000
310 Erlös aus Materialien		85		100		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 028 631		2 350 000		2 350 000
357 Kostenrückerstattungen		15 850		20 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		10 758		12 000		12 000
612 Besoldungen	753 270		740 000		848 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000		1 000		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 214		35 000		15 000	
705 1 Neu- und Umbauten	11 448		30 000		25 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 000		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	68 555		90 000		190 000	
771 Unterhalt der Mobilien	88 558		75 000		50 000	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	2 287		2 000		2 000	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staats- vermögen)	9 222		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	28 121		30 000		30 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	952		1 500		1 500	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	34 032		30 000		35 000	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	40 048		40 000		45 000	
860 Produktionsausgaben	508 702		600 000		600 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 592		8 000		10 000	
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>	<b>941 942</b>	<b>700 656</b>	<b>926 800</b>	<b>656 600</b>	<b>1 013 000</b>	<b>725 700</b>
<b>1645 Anstaltsbetrieb</b>	<b>529 936</b>	<b>258 991</b>	<b>508 600</b>	<b>241 600</b>	<b>825 400</b>	<b>595 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		13 932		14 900		15 000
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		2 108		2 000		275 000
351 Kostgelder		136 304		130 000		190 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 731		69 000		75 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		32 533		20 000		35 000
359 Sonstige Einnahmen		1 382		1 700		1 700

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1640/42 Pénitencier Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

Siehe Bemerkung bei Konto 1640 310. Cf. observation s. Cpte 1640 310.

## 1642 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 357 Remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 1 Autres dépenses
- 3 Idem (prélèv. du Fonds pour l'encour. et l'extens. ind. agric. access.)
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

130. Zusätzliche Verpachtung von Land. Fermage suppl. de terrain.

311. Siehe Konto 860. Cf. Cpte 860.

357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Calculé sur la base de l'exercice 1963.

704. Inbegriffen Fr. 5000 für Unterhalt der Alphütten Kiley sowie Fr. 4000 für die Instandstellung von Schutzhütten. Y compris fr. 5000 pour l'entretien des chalets de l'alpe Kiley ainsi que fr. 4000 pour la remise en état de cabanes.

705 1. Umbau eines Stalles sowie Anschaffung von Geleisematerial zur Verlegung des Industriegeleises. Transformation d'une écurie et acquisition de matériel pour déplacer la voie industrielle.

770. Hauptposten: Zwei Traktoren Fr. 40 000 (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964), Hackgerät Fr. 7000, Kartoffellegegerät Fr. 7000, Hochdrucksammel- presse für Heu und Stroh Fr. 10 000 (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964), zwei Schärenpflüge Fr. 5000, Land- rover Fr. 18 000 (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964), Trax Fr. 90 000 (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964). Postes principaux: deux tracteurs fr. 40 000 (autorisés par ACE du 28. 8. 1964), hachoir fr. 7000, machine à planter les pommes de terre fr. 7000, bot- teleuse à haute pression pour le foin et la paille fr. 10 000 (accordés par ACE du 28. 8. 1964), deux charrues fr. 5000, landrover fr. 18 000 (accor- dés par ACE du 28. 8. 1964), trax fr. 90 000 (accordés par ACE du 28. 8. 1964).

771. Ordentlicher Bedarf. Siehe auch Bemerkung bei Konto 1640 310. Besoins courants. Cf. aussi observa- tion s. Cpte 1640 310.

799 3. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Aus- bau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020. La dépense totale va à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'ex- tension des industries agricoles ac- cessoires», VF 020.

822. Veranschlagt auf Basis der Rech- nung 1963. Calculé sur la base de l'exercice 1963.

860. Siehe Konto 311. Cf. Cpte 311.

893. Veranschlagt auf Basis der Rech- nung 1963. Calculé sur la base de l'exercice 1963.

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières
- 359 Autres recettes

310. Siehe dagegen Wegfall der buch- mäßigen Erfassung des Gewerbebe- triebes. Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.

351. Erhöhung der Kostgelder sowie mehr Insassen. Relèvement du prix de pension et pen- sionnaires plus nombreux.

357. Mehr Insassen. Pensionnaires plus nombreux.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	197 793		202 000		460 600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	8 059		7 000		11 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 417		2 000		2 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	5 194		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 976		14 600		17 000	
755 Pekulien	18 493		17 500		25 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	68 047		66 000		28 000	
761 Nahrung	95 246		97 000		108 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 184		3 000		4 500	
2 Dito (aus Rückstellungen)	20 981		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 993		3 000		9 000	
790 Automobilbetrieb	2 449		2 800		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	17 290		14 900		18 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 532		5 000		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 754		3 000		5 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 845		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 977		7 500		11 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 154		1 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	47 999		53 000		76 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		30 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 016		1 300		1 300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 526		1 500		1 500	
<b>1646 Gewerbe</b>	<b>224 111</b>	<b>311 152</b>	<b>243 000</b>	<b>290 000</b>	—	—
313 Erlös aus Gewerbe		311 152		290 000		—
612 Besoldungen	160 123		160 500		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 126		1 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 338		5 000		—	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 471		4 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 961		32 000		—	
860 Produktionsausgaben	28 090		40 000		—	
<b>1647 Landwirtschaft</b>	<b>187 894</b>	<b>130 512</b>	<b>175 200</b>	<b>125 000</b>	<b>187 600</b>	<b>130 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		130 512		125 000		130 000
612 Besoldungen	98 415		96 400		111 200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 198		2 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 743		14 600		7 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

612 Traitements	612. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Augmentation des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
761 Nourriture	761. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Inbegriffen Fr. 1000 für Photokopierapparat.	Y compris fr. 1000 pour appareil à copier les photographies.
2 Idem (prélèvement des provisions)		
771 Entretien du mobilier	771. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Mehr Insassentransporte.	Transports de pensionnaires en plus grand nombre.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
860 Dépenses en vue de la production	860. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1646 Métiers**

Siehe Bemerkung bei Konto 310. Cf. observation s. Cpte 310.

- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

**1647 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Inbegriffen Fr. 1000 für Reparatur der Dachrinnen.	Y compris fr. 1000 pour réparations des gouttières.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Förderband Fr. 4500, Rest = ordentlicher Bedarf.	Y compris bande transporteuse fr. 4500, solde = besoins courants.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien	10 428		4 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	78		—		—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 579		3 600		3 900	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200		7 200		7 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 115		2 400		2 300	
860 Produktionsausgaben	58 135		45 000		48 000	
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen</b>	<b>1 235 264</b>	<b>999 781</b>	<b>1 230 510</b>	<b>842 300</b>	<b>1 276 900</b>	<b>850 000</b>
<b>1650 Anstaltsbetrieb</b>	<b>462 654</b>	<b>117 034</b>	<b>431 900</b>	<b>128 500</b>	<b>530 000</b>	<b>162 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 989		9 000		9 400
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		100
351 Kostgelder		32 965		40 000		70 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 317		33 000		35 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltinsassen		27 103		26 500		27 500
359 Sonstige Einnahmen		10 658		14 000		14 000
612 Besoldungen	105 736		106 000		180 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	432		500		500	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	431		700		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	379		200		200	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	10 256		15 000		8 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	19 779		—		—	
705 Neu- und Umbauten	11 103		—		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltinsassen	24 185		20 000		22 000	
755 Pekulien	22 681		30 000		30 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	40 903		40 000		40 000	
761 Nahrung	135 657		145 000		145 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 825		9 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 535		2 500		1 500	
791 Materialien	12 100		12 500		12 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 540		1 400		1 400	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 289		2 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	744		1 100		1 100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 838		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 347		6 800		6 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 290		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	35 581		31 000		37 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		20 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 013		2 200		2 200	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**

771 Entretien du mobilier	771. 1963 Traktorrevision.	En 1963, revision du tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**1650/52 Maison de travail St-Jean****1650 Exploitation de l'établissement**

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze.	Relèvement des prix de pension.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Dachreparaturen an Angestelltenwohnhäusern.	Réparations du toit des maisons des employés.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Siehe Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.	Cf. suppression de la comptabilisation des métiers.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf Fr. 9000, Fr. 1000 für Neueinrichtung von Angestelltenzimmern.	Besoins courants fr. 9000; fr. 1000 pour l'installation de chambres d'employés.
771 Entretien du mobilier	771. Siehe Bemerkung bei Konto 705.	Cf. observation s. Cpte 705.
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkung bei Konto 705.	Cf. observation s. Cpte 705.
899 Autres frais d'administration		

## Polizeidirektion

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Forts.)</b>						
<b>1651 Gewerbe</b>	<b>69 923</b>	<b>53 002</b>	<b>78 050</b>	<b>64 800</b>	—	—
310 Erlös aus Materialien		75		100		—
313 Erlös aus Gewerbe		52 927		64 700		—
612 Besoldungen	43 798		42 700		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	292		1 900		—	
771 Unterhalt der Mobilien	252		200		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	90		50		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 387		2 200		—	
860 Produktionsausgaben	23 101		31 000		—	
<b>1652 Landwirtschaft</b>	<b>702 686</b>	<b>829 744</b>	<b>720 560</b>	<b>649 000</b>	<b>746 900</b>	<b>688 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten		34 787		27 000		35 000
310 Erlös aus Materialien		15 283		2 000		3 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		779 673		620 000		650 000
612 Besoldungen	329 682		324 500		361 800	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 379		17 000		32 000	
705 Neu- und Umbauten	—		24 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 781		44 300		41 000	
771 Unterhalt der Mobilien	42 709		27 000		15 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 365		2 300		2 300	
820 Pachtzinse an Dritte	2 571		2 500		2 500	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160		43 160		43 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 768		5 800		5 800	
830 Entschädigung an Kolonisten	7 690		10 000		10 000	
860 Produktionsausgaben	213 942		217 000		230 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 635		3 000		3 000	
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg</b>	<b>1 381 166</b>	<b>913 995</b>	<b>1 406 300</b>	<b>933 400</b>	<b>1 565 600</b>	<b>977 700</b>
<b>1655 Anstaltsbetrieb</b>	<b>786 484</b>	<b>373 567</b>	<b>778 000</b>	<b>378 000</b>	<b>1 147 500</b>	<b>632 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		16 907		17 000		17 500
310 Erlös aus Verkäufen		15 720		14 000		145 000
313 Erlös aus Gewerbe		—		—		63 000
351 Kostgelder		206 638		210 000		270 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 423		30 000		30 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		37 796		45 000		45 000
359 Sonstige Einnahmen		18 081		10 000		10 000
400 Bundesbeitrag		50 000		52 000		52 000
612 Besoldungen	329 741		333 000		510 600	
640 Krankenversicherung	3 356		5 000		4 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 188		5 000		5 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 268		1 400		2 700	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	43 703		16 100		16 000	
3 Dito (aus Meliorationsfonds)	4 000		2 000		2 000	
705 Neu- und Umbauten	35 386		28 500		12 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 916		15 000		10 000	
755 Pekulien	13 334		15 000		15 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

Siehe Bemerkung bei Konto 705.

Cf. observation s. Cpte 705.

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1652 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)

130. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

310. 1963 Mehreinnahmen durch Versteigerung.

En 1963, recettes en plus par adjudication.

311. Siehe Konto 860.

Cf. Cpte 860.

704. Inbegriffen Fr. 27 000 für Dachreparaturen (bewilligt mit RRB vom 1. 9. 1964).

Y compris fr. 27 000 pour réparation de toits (accordés par ACE du 1. 9. 1964).

770. Inbegriffen Rübenvollerntemaschine Fr. 15 000 (bewilligt mit RRB vom 1. 9. 1964), Hochdruckpresse Fr. 11 000 (bewilligt mit RRB vom 1. 9. 1964), Einzelkornsäemaschine Fr. 3000.

Y compris machine à récolter les carottes fr. 15 000 (accordé par ACE du 1. 9. 1964), botteleuse à haute pression fr. 11 000 (accordé par ACE du 1. 9. 1964), semoir fr. 3000.

771. 1963 vermehrte Traktorrevisionen.

En 1963, revisions plus nombreuses du tracteur.

822. Ab 1964 Ausfall der Kosten für die Kolonie Ins.

Dès 1964, suppression des frais pour la colonie d'Anet.

860. Siehe Konto 311.

Cf. Cpte 311.

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 313 Recettes provenant des métiers
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subventions fédérale
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 704 1 Entretien des bâtiments
  - 3 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules

310. Siehe dagegen Wegfall der buchmäßigen Erfassung des Gewerbebetriebes.

Cf. en revanche suppression de la comptabilisation des métiers.

313. Dito.

Idem.

351. Erhöhung der Kostgeldansätze.

Relèvement des prix de pension.

357. Gleich veranschlagt wie 1964.

Calculé comme en 1964.

359. 1963 inbegriffen Rückerstattung von Versicherungen für Schadfälle.

En 1963, y compris remboursement d'assurances pour cas de dommages.

612. Siehe Bemerkung bei Konto 310.

Cf. observation s. Cpte 310.

704 1. 1963 Nachkredit für verschiedene Unterhaltsarbeiten.

En 1963, crédit suppl. pour divers travaux d'entretien.

704 3. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.

Dépense globale à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine cantonale de la Montagne de Diesse», VF 020.

705. Inbegriffen Umänderung der Heizung im Hauptgebäude Fr. 4800.

Y compris transformation du chauffage dans le bâtiment principal fr. 4800.

754. Siehe Konto 357.

Cf. Cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	39 954		45 000		26 000	
761 Nahrung	137 154		135 000		124 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 630		29 500		136 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 465		6 000		11 500	
790 Automobilbetrieb	13 914		20 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 372		2 000		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 023		15 000		16 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 747		15 000		15 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 051		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 644		14 000		13 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 430		2 500		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	56 296		60 000		61 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		140 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 211		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 690		5 000		5 000	
<b>1656 Gewerbe</b>	<b>265 010</b>	<b>194 938</b>	<b>273 000</b>	<b>230 200</b>	—	—
310 Erlös aus Materialien		509		200		—
313 Erlös aus Gewerbe		194 428		230 000		—
612 Besoldungen	119 916		113 800		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	14 590		12 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 572		2 700		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 600		4 000		—	
860 Produktionsausgaben	124 331		140 000		—	
<b>1657 Landwirtschaft</b>	<b>329 671</b>	<b>345 490</b>	<b>355 300</b>	<b>325 200</b>	<b>418 100</b>	<b>345 200</b>
310 Erlös aus Materialien		113		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		345 376		325 000		345 000
612 Besoldungen	109 244		120 000		141 200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 010		7 900		9 000	
705 Neu- und Umbauten	13 413		5 500		48 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 269		31 000		28 500	
771 Unterhalt der Mobilien	15 743		17 300		17 000	
820 Pachtzinse an Dritte	7 950		8 000		7 800	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600		17 600		17 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 800		3 000		4 000	
860 Produktionsausgaben	138 641		145 000		145 000	

**Direction de la police****Bemerkungen – Observations****1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse**  
(suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Lastwagen Fr. 100 000 (bewilligt mit RRB vom 28. 8. 1964).	Y compris camion fr. 100 000 (accordés par ACE du 28. 8. 1964).
771 Entretien du mobilier	771. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation s. Cpte 310.
790 Service des automobiles	790. Dito.	Idem.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, jou. naux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Dito.	Idem.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**1656 Métiers**

Siehe Bemerkung bei Konto 1655 310. Cf. observation s. Cpte 1655 310.

310 Recettes provenant de la vente de matériel
313 Recettes provenant des métiers
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

**1657 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Inbegriffen Fr. 1500 für Straßenunterhalt.	Y compris fr. 1500 pour entretien des routes.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Inbegriffen Neuerstellung des Hühnerhauses im La Praye Fr. 40 000.	Y compris reconstruction du poulailler à La Praye fr. 40 000.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Heulader mit Presse Fr. 7200, Jauche-Druckfaß Fr. 6500, Vielfachgerät für Traktor Fr. 3500.	Y compris chargeur de foin avec presse fr. 7200, tonneau à purin sous pression fr. 6500, appareil à usages multiples pour tracteur fr. 3500.
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen</b>	<b>285 198</b>	<b>146 336</b>	<b>277 605</b>	<b>114 535</b>	<b>283 600</b>	<b>141 000</b>
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 898		4 300		4 300
313 Erlös aus Gewerbe		18 416		15 000		18 500
351 Kostgelder		58 381		53 000		75 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 203		21 635		22 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		12 204		12 000		12 000
359 Sonstige Einnahmen		429		800		600
402 Bundesbeitrag		7 804		7 800		7 800
409 Bundesbeitrag (für Mobiliar)		24 000		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	95		450		400	
612 Besoldungen	124 154		122 600		141 100	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	471		350		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 728		3 900		4 900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	140		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	308		—		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	—		36 500		31 800	
2 Dito (aus Rückstellungen)	21 118		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	203		600		600	
755 Pekulien	1 903		3 120		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	13 279		15 000		16 000	
761 Nahrung	24 049		25 000		28 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 966		2 650		8 300	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		15 500		—	
2 Dito (aus Rückstellungen für Neubau)	49 620		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 013		3 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	337		400		400	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 053		3 500		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	419		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 121		1 100		1 300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 006		3 625		3 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	750		900		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 491		33 360		28 000	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe u. Garten	4 048		4 000		4 500	
890 Personentransporte	547		700		700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	24		100		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	344		350		400	

## Direction de la police

## Bemerkungen – Observations

**1660 Maison d'éducation pour adolescentes  
«Loryheim», Münsingen**

311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. )	
313 Recettes provenant des métiers	313. )	Cf. Cpte 860.
351 Pensions	351. Mehr Insassen.	Pensionnaires plus nombreux.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
409 Idem (pour mobilier)		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Inbegriffen Fr. 20 000 für neue Umzäunung (bewilligt mit RRB vom 14. 8. 1964), Fr. 4300 für Entrosten der Umzäunung, Fr. 2500 für Heizung der Frühbeetkasten, Fr. 2500 für Einfassungen der Frühbeetkasten.	Y compris fr. 20 000 pour nouvelle clôture (accordés par ACE du 14. 8. 1964), fr. 4300 pour dérouiller la clôture, fr. 2500 pour chauffage de la serre, fr. 2500 pour châssis de couches.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Inbegriffen Rasenmäher Fr. 3800, Blumenkistchen Fr. 1000.	Y compris tondeuse à gazon fr. 3800, caisses à fleurs fr. 1000.
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
2 Idem (prélèv. des prov. pour nouv. constr.)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Vermehrte Exkursionen.	Excursions plus nombreuses.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1963 Ablösung der Telephongebühren.	En 1963, rachat des taxes téléphoniques.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1964 wahrscheinlich zu hoch veranschlagt.	En 1964, supputations budgétaires vraisemblablement trop élevées.
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. Cptes 311 et 313.
890 Transport de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

**Militärdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>17 Militärdirektion</b>	<b>14 074 384</b>	<b>10 401 856</b>	<b>13 355 965</b>	<b>10 117 454</b>	<b>16 879 000</b>	<b>12 285 700</b>
<b>1700 Sekretariat</b>	<b>2 162 320</b>	<b>371 130</b>	<b>2 386 400</b>	<b>462 500</b>	<b>3 581 200</b>	<b>495 500</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		44 324		32 000		55 000
270 Bußen		8 729		10 000		10 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		4 112		5 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		385		500		500
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		305 629		355 000		365 000
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		7 948		60 000		60 000
426 1 <i>Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		1 152 066		1 000 000		1 200 000
2 <i>Dito für Material und Kurse</i>		93 132		160 000		160 000
456 <i>Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung</i>		35 389		40 000		40 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	1 153		1 500		1 500	
612 Besoldungen	624 298		638 400		717 000	
770 Anschaffung von Mobilien	25 486		10 000		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	780		800		800	
796 Zivilschutz; Beiträge für Material und Einrichtungen	—		—		1 000 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	819		700		800	
798 1 Vorunterricht	357 632		400 000		410 000	
2 Zivilschutz; Kosten kantonalen Kurse und Rapporte	13 708		120 000		120 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	337		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 041		31 000		37 000	
801 PTT-Gebühren	5 611		5 500		5 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 096		8 500		10 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	680		1 000		1 000	
831 Entschädigungen für Gutachten	168		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 118		2 500		4 500	
906 1 <i>Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	1 152 066		1 000 000		1 200 000	
2 <i>Dito für Kurse und Material</i>	93 132		160 000		160 000	
916 <i>Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material</i>	35 389		40 000		40 000	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	45 982		20 000		—	
940 1 Staatsbeitr. an das freiwillige Schießwesen	76 607		105 000		105 000	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbußenkasse	45 438		40 000		57 000	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	350		1 000		1 000	
946 1 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	509 402		700 000		600 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	413 607		300 000		500 000	

Direction des affaires militaires

Bemerkungen – Observations

17 Direction des affaires militaires

1700 Secrétariat

161 Prélèvement sur la fortune du droit privé

270 Amendes

310 Vente d'imprimés et de matériel

359 Autres recettes

400 Subvention fédérale pour l'instruction prép.

406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat

426 1 *Subvent. fédérales pour le compte de tiers; protection civile*

2 *Idem pour cours et matériel*

456 *Protect. civile; subventions des communes pour le compte de tiers*

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

796 Protection civile; subventions pour matériel et aménagements

797 Livres, cartes, revues et journaux

798 1 Instruction préparatoire

2 *Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux*

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises

899 Autres frais d'administration

906 1 *Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile*

2 *Idem pour cours et matériel*

916 *Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel*

936 *Protect. civile; Subventions de l'Etat aux communes pour mat. et aménagements*

940 1 Subvent. de l'Etat en faveur du tir facultatif

2 *Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires*

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

946 1 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de P. A.

2 *Idem, prélèvements des provisions*

161. Beiträge aus Sporttotofonds an die Kosten des Vorunterrichtes. Siehe Konto 798 1.

270. Der Betrag wird in den Fonds «Militärbußenkasse» eingelegt, VA 070.

400. Siehe Konten 798 1 und 161.

406. Siehe Konto 798 2.

426 1. Siehe Konto 906 1. Betrifft Luftschutzbauten.

426 2. Siehe Konto 906 2.

456. Siehe Konto 916.

770. Inbegriffen Fr. 3000 für Dictaphon. 1963 a.o. Bedarf für Neumöblierung von Büros.

796. Neues Konto. Beiträge für 1965 und 1966 je Fr. 1 000 000 bis zum Inkrafttreten des kantonalen Einführungsgesetzes gemäß Großratsbeschluß vom 16. 9. 1964.

798 1. Siehe Konten 161 und 400.

798 2. An diese Kosten für Kurse, Rapporte und Instruktionsmaterial leistet der Bund einen Beitrag von rund 50%. Siehe Konto 406.

800. Veranschlagt wie 1964 zuzüglich Fr. 6000 für den Druck von Entlassungsurkunden, die aus der Militärbußenkasse zurückerstattet werden, VA 020.

906 1. Siehe Konto 426 1.

906 2. Siehe Konto 426 2.

916. Siehe Konto 456.

936. Siehe neues Konto 796.

940 1. Veranschlagt wie 1964. Größere Beteiligung an Jungschützenkursen und am Feldschießen. Vermehrte Förderung des allgemeinen Schießwesens. Fr. 35 000 zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020.

940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Gesamtausgabe zu Lasten des Fonds «Militärbußenkasse», VA 020. Ende 1965 werden erstmals vier Jahrgänge aus der Wehrpflicht entlassen.

942. Ausgabe zu Lasten des «Unterstützungsfonds der Militärdirektion», VA 020.

946 1. Zugesicherte Beiträge ab 1958 bis 1960, für die keine Rückstellungen vorgenommen wurden.

946 2. Betrifft bewilligte bauliche Maßnahmen ab 1961 bis 1963 sowie Restzahlungen für Zusicherungen vor 1958. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

Contributions par le «Fonds du Sport-Toto» aux frais de l'enseignement préparatoire. Cf. Cpte 798 1.

Le montant de la recette est bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.

Voir comptes 798 1 et 161.

Voir compte 798 2.

Voir compte 906 1. Concerne constructions pour la protection civile.

Voir compte 906 2.

Voir compte 916.

Y compris fr. 3000 pour dictaphone. En 1963, besoins extraord. pour nouvel ameublement de bureaux.

Nouveau Compte. Subventions pour 1965 et 1966 fr. 1 000 000 jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi introductive cantonale, selon AGC du 16. 9. 1964.

Cf. Cptes 161 et 400.

Pour ces frais de cours, rapports et matériel d'instruction, la Confédération verse une contribution d'environ 50%. Cf. Cpte 406.

Calculé comme en 1964, plus fr. 6000 pour l'impression des diplômes remis lors de libération des obligations militaires, somme remboursée par la caisse des amendes militaires, VF 020.

Cf. Cpte 426 1.

Cf. Cpte 426 2.

Cf. Cpte 456.

Cf. nouveau Cpte 796.

Calculé comme en 1964. Plus forte participation au cours de jeunes tireurs et aux tirs en campagne. Encouragement plus prononcé du tir en général. Fr. 35 000 à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020.

Distribution de la solde d'honneur. Dépense globale à charge du «Fonds des amendes militaires», VF 020. Fin 1965, pour la première fois, quatre classes d'âge seront libérées du service militaire.

Dépense à charge du «Fonds de secours de la Direction des affaires militaires», VF 020.

Subventions promises de 1958 à 1960 pour lesquelles aucune provision n'a été constituée.

Concerne les subventions pour mesures de constructions autorisées de 1961 à 1963 et le solde de celles faites avant 1958. Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.

**Militärdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1705 Kreisverwaltung</b>	<b>1 231 276</b>	<b>1 500</b>	<b>1 227 651</b>	<b>1 600</b>	<b>1 398 300</b>	<b>1 600</b>
130 Mietzinse		1 500		1 500		1 500
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		100		100
426 <i>Rekrutenausheb. und San. U. C.; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		124 645		120 000		140 000
612 Besoldungen	1 092 178		1 086 836		1 225 500	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bernischer Gemeinden	559		1 000		1 000	
651 Uniformenschädigungen	1 858		2 000		2 000	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	7 678		7 500		9 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien	5 053		5 000		7 100	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		—		19 000	
771 Unterhalt von Mobilien	953		900		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	327		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	335		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 121		15 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	19 433		18 500		21 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	43 455		45 000		47 000	
820 Mietzinse	32 715		32 715		34 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 607		12 500		15 600	
906 <i>Entschädigungen bei Aushebungen und San. U. C.; Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	124 645		120 000		140 000	
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	<b>9 716 832</b>	<b>9 090 576</b>	<b>8 781 706</b>	<b>8 519 322</b>	<b>10 795 200</b>	<b>10 354 800</b>
310 Erlös aus Material		149 528		120 000		150 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		7 209 209		6 700 000		8 400 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		42 712		40 000		45 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnungen		3 572		3 822		3 800
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung u. Ausrüstung		375 313		370 000		400 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherungen		10 810		10 500		11 000
3 Vergütung der Suva und Mil.-Vers. für Unfälle und Krankheit		11 090		5 000		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 271 174		1 250 000		1 320 000
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		13 718		15 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		3 446		5 000		5 000
612 Besoldungen	1 656 432		1 639 906		1 868 400	
641 Unfallversicherung	22 960		26 000		26 000	
651 Dienstkleider und Uniformenschädigungen	2 247		3 000		3 000	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	4 157		4 000		4 000	
705 Neu- und Umbauten	41 996		120 000		80 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	63 651		44 000		76 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 420		4 000		4 000	
790 Automobilbetrieb	35 187		40 000		40 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	446		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	234		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 259		7 000		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	25 105		30 000		30 000	

**Direction des affaires militaires**

**Bemerkungen – Observations**

**1705 Administration des arrondissements**

130 Loyers		
310 Vente d'imprimés et de matériel		
426 <i>Frais du recrutement et de la Comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers</i>	426. Siehe Konto 906.	Cf. Cpte 906.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises.		
651 Indemnités d'uniformes		
761 Subsistance des hommes lors du recrutem.		
770 10 Acquisition du mobilier	770 10. Inbegriffen Fr. 2100 für Beleuchtungskörper in Biel.	Y compris fr. 2100 pour lampes à Bienne.
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Betrifft Delsberg gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963.	Concerne Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Erhöhung der Entschädigungen an die Aushebungsfunktionäre.	Relèvement des indemnités aux fonctionnaires du recrutement.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 2600 für Änderung der elektrischen Installationen in Biel.	Fr. 2600 pour modification des installations électriques à Bienne.
906 <i>Indemnités lors de recrutements et comm. de visite sanit.; subventions fédérales pour le compte de tiers</i>		

**1710 Commissariat des guerres**

310 Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und werden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konto 357 1 und 860 2.	Ces recettes reviennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. Cptes 357 1 et 860 2.
313 Recettes provenant de la confection d'objets, d'habillement et d'équipement		
350 Recettes provenant du service des automob.	313. Siehe Konto 860 1. Größere Bestellungen des Bundes.	Cf. Cpte 860 1. Plus fortes commandes de la part de la Confédération.
354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe Bemerkungen bei Konten 310 und 860 2.	Voir remarque sous Cptes 310 et 860 2.
2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels		
3 Prestations pour des accidents et maladie		
4 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement	357 4. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Pour les dépenses s. Cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
5 Remboursement de frais pour la lessiverie		
359 Autres recettes	359. Betrifft Reparaturarbeiten für die Kaserne.	Concerne travaux de réparations pour la caserne.
612 Traitements	612. Siehe Konto 357 4.	Cf. Cpte 357 4.
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
704 Entretien des bâtiments et des aisances		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 60 000 gehen noch zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211. Sie wird damit aufgebraucht sein.	Fr. 60 000 vont encore à la charge de la réserve «Installations de magasins», VF 0211. Celle-ci sera épuisée.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf eines Lastwagens Fr. 51 000, sowie Umtausch von 5 VW Fr. 12 000. Ordentlicher Bedarf Fr. 13 000.	Achat d'un camion fr. 51 000, échange de 5 VW fr. 12 000. Besoins courants fr. 13 000.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	790. Siehe Konto 350.	Cf. Cpte 350.
801 Taxes des PTT et frais de transport		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)</b>						
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 455		29 000		33 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	36 914		40 000		40 000	
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	7 257 405		6 300 000		8 000 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	468 634		430 000		520 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korps- materials der kantonalen Truppen	45 080		50 000		47 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 782		11 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 461		3 000		4 000	
<b>1715 Kasernenverwaltung</b>	<b>361 726</b>	<b>431 857</b>	<b>349 220</b>	<b>429 032</b>	<b>403 000</b>	<b>428 800</b>
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 279		343 032		342 800
357 Kostenrückerstattungen		87 985		85 000		85 000
359 Sonstige Einnahmen		592		1 000		1 000
612 Besoldungen	214 388		213 770		255 100	
704 Unterhalt der Gebäude	7 004		7 000		8 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 554		34 000		34 000	
763 Nahrung der Arrestanten	1 486		1 500		1 500	
770 Anschaffung von Mobilien	11 033		6 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 945		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	508		800		800	
800 Büroauslagen	47		450		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 285		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90 303		80 000		85 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	170		200		200	
<b>1720 Militärpflichtersatzverwaltung</b>	<b>602 227</b>	<b>506 792</b>	<b>610 988</b>	<b>705 000</b>	<b>701 300</b>	<b>1 005 000</b>
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz (inkl. Rückerstattungen)		502 387		700 000		1 000 000
358 Auferlegte Kosten		1 209		1 000		1 000
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		3 196		4 000		4 000
612 Besoldungen	297 221		305 888		347 100	
770 Anschaffung von Mobilien	4 937		5 000		5 000	
771 Unterhalt von Mobilien	94		200		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 942		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 511		15 400		14 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 155		5 500		6 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 150		26 000		26 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	320		1 000		500	
842 Rückerstattungen von Militärpflichtersatz	121 427		150 000		150 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	139 464		100 000		150 000	

**Direction des affaires militaires**

**Bemerkungen – Observations**

**1710 Commissariat des guerres (suite)**

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.
2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konten 310 und 357 1.	Cf. Cptes 310 et 357 1.
3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. <i>Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen. Neue Entschädigungsansätze. Für 1964 zu hoch veranschlagt.</i>	Compte net. La prestation de la Confédération est déduite. Nouveau taux d'indemnité. Pour 1964, supputations budgétaires trop élevées.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. <i>Ab 1964 höhere Prämien für Autohaftpflichtversicherung.</i>	A partir de 1964, relèvement des primes de l'assurance responsabilité civile automobile.
899 Autres frais d'administration		

**1715 Administration des casernes**

140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
357 Remboursement de frais	357. Siehe Konten 704, 760, 771 und 822.	Voir comptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Siehe Konto 357.	Voir compte 357.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Voir compte 357.
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 Acquisition de mobilier	770. <i>Fr. 6000 ordentlicher Bedarf. Fr. 6000 für Einrichtung der Kantine.</i>	Fr. 6000 pour besoins courants. Fr. 6000 pour aménagement de la cantine.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses	771. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. <i>Siehe Konto 357. 1963 mehr Brennmaterialverbrauch sowie höhere Brennstoffpreise.</i>	Cf. Cpte 357. En 1963, consommation accrue de combustible et hausse des prix du combustible.
899 Autres frais d'administration		

**1720 Administration de la taxe militaire**

244 Part du canton à la taxe militaire fédérale (y compris remboursements)	244. <i>1963 Ausfalljahr. Kantonsanteil 20%. Die für 1965 veranschlagten Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1964. Siehe auch Konto 842.</i>	En 1963, année d'attente. Part cantonale 20%. Les recettes portées au budget pour 1965 concernent la taxation pour 1964. Cf. aussi Cpte 842.
358 Frais prononcés		
359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier	770. <i>Fr. 3000 ordentlicher Bedarf. Fr. 2000 für Karteischränke.</i>	Fr. 3000 pour besoins courants. Fr. 2000 pour armoires à carthothèques.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. <i>1963. a. o. kleine Kosten.</i>	En 1963, petits frais extraordinaires.
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
842 Remboursement de taxes	842. <i>Siehe Konto 244. Der nebenstehende Betrag ist in diesem Konto inbegriffen.</i>	Voir compte 244. Le montant ci-contre est compris dans ce compte.
843 Frais de taxation et de perception		

Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>18 Kirchendirektion</b>	<b>10 761 083</b>	<b>11 063</b>	<b>10 587 510</b>	<b>9 980</b>	<b>12 158 800</b>	<b>11 900</b>
<b>1800 Verwaltung</b>	<b>265 393</b>	<b>2</b>	<b>32 600</b>	—	<b>53 600</b>	—
310 Erlös aus Drucksachen		2		—		—
612 Besoldungen	26 906		27 000		47 800	
770 Anschaffung von Mobilien	872		500		800	
797 Bücher und Zeitschriften	477		550		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	553		1 500		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 014		1 000		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	216		350		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	351		1 000		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		200	
949 1 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	190 000		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	45 000		—		—	
<b>1801 Reformierte Kirche</b>	<b>7 930 674</b>	<b>10 661</b>	<b>7 900 130</b>	<b>9 500</b>	<b>9 168 800</b>	<b>11 500</b>
250 Prüfungsgebühren		1 280		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattungen		9 381		8 000		10 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	12 020		12 000		10 000	
612 Besoldungen	7 006 940		7 270 000		8 256 800	
613 Kosten für Stellvertretungen	33 074		—		—	
652 Wohnungsentschädigungen	399 326		405 000		440 000	
653 Holzentschädigungen	163 325		170 000		170 000	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	210 000		—		240 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	431		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	218		500		300	
800 Druckkosten	475		750		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	628		1 000		400	
940 Stipendien	81 654		20 000		20 000	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	22 000		20 000		30 000	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580		580		500	

## Direction des cultes

## Bemerkungen – Observations

## 18 Direction des cultes

## 1800 Administration

- 310 Vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises
- 899 Autres frais d'administration
- 949 1 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat
- 2 Idem (prélèvements des provisions)

612. Die bisherige Aufteilung der Besoldung des Sekretärs und der Verwaltungsangestellten zwischen Kirchendirektion und Landwirtschaftsdirektion wurde fallen gelassen. Die Besoldungen werden nun ganz der Kirchendirektion belastet, einschließlich Lohnanteil für Abwart.

Le partage du traitement du secrétaire et des employés d'administration, effectué jusqu'ici entre la Direction des cultes et la Direction de l'agriculture, a été abandonné. Les traitements seront dorénavant mis totalement à la charge de la Direction des cultes, y compris la quote-part du salaire du concierge.

949 1. Es sind keine Loskäufe vorgesehen.

Il n'est pas prévu de rachats de domaines curiaux.

## 1801 Eglise réformée

- 250 Emoluments d'examens
- 357 Remboursement de frais
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 652 Indemnités de logement
- 653 Indemnités de chauffage
- 654 Rachat de l'indemnité de logement
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais d'impression
- 810 Indemnités journalières et frais de dépl.
- 940 Bourses
- 941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.
- 2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure

357. Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.

Restitutions de traitements par des paroisses.

613. Ab 1964 in Konto 612 inbegriffen.  
652. Mietzinserhöhungen sowie neue Pfarrstellen.  
654. Zwei Loskäufe sind vorgesehen.

Dès 1964, compris dans le Cpte 612.  
Hausse des loyers ainsi que nouveaux postes de pasteurs.  
Il est prévu deux rachats.

940. Fr. 10 000 für bernische Absolventen der Theologischen Schule Basel und Fr. 10 000 für den Abschluß des Sonderkurses.

Fr. 10 000 pour les participants bernois à l'école de théologie de Bâle et fr. 10 000 pour la clôture du cours spécial.

941 1. Betrifft Kirchliche Zentralkasse, Gemeindevikariate und Beitrag an die Kosten der kirchlichen Zentralverwaltung. Zusätzlich Fr. 10 000 Anteil Kosten des Universitätspfarramtes.

Concerne: Caisse centrale de l'Eglise, vicariats de paroisse et subside en faveur de l'administration centrale de l'Eglise. En plus, fr. 10 000 comme part aux frais du poste de pasteur de l'Université.

Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1802 Römischkatholische Kirche</b>	<b>2 459 212</b>	<b>200</b>	<b>2 550 230</b>	<b>400</b>	<b>2 819 400</b>	<b>300</b>
250 Prüfungsgebühren		200		400		300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	200		300		300	
612 Besoldungen	2 196 885		2 291 000		2 553 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	22 320		—		—	
630 Leibgedinge	145 789		161 000		161 000	
652 Wohnungsentschädigungen	57 646		60 000		65 000	
653 Holzentschädigungen	20 347		22 000		24 000	
800 Druckkosten	300		200		300	
941 1 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	14 723		14 730		14 700	
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000		1 000		1 000	
<b>1803 Christkatholische Kirche</b>	<b>105 803</b>	<b>200</b>	<b>104 550</b>	<b>80</b>	<b>117 000</b>	<b>100</b>
250 Prüfungsgebühren		200		80		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	676		300		500	
612 Besoldungen	102 791		102 000		114 100	
653 Holzentschädigungen	2 100		2 100		2 100	
800 Druckkosten	235		150		300	

## Direction des cultes

## Bemerkungen – Observations

**1802 Eglise catholique romaine**

- 250 Emoluments d'examens  
 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
 bres de la Commission des examens  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 630 Pensions de retraite  
 652 Indemnités de logement  
 653 Indemnités de chauffage  
 800 Frais d'impression  
 941 1 Subvention de l'Etat aux frais diocésains  
 2 Subv. de l'Etat aux frais de pastoration  
 des malades à Montana

612. Neuordnung der Besoldungen  
 gemäß Dekret vom 8. Mai 1963. Ohne  
 Naturalien veranschlagt.  
 613. Diese Kosten sind ab 1. Januar  
 1964 im Konto 612 inbegriffen.

Nouveau régime des traitements selon  
 décret du 8. 5. 1963. Budgeté sans les  
 prestations en nature.  
 Depuis le 1. 1. 1964, ces frais sont  
 compris s. Cpte 612.

**1803 Eglise catholique chrétienne**

- 250 Emoluments d'examens  
 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
 bres de la Commission des examens  
 612 Traitements  
 653 Indemnités de chauffage  
 800 Frais d'impression

612. Neuordnung der Besoldungen  
 gemäß Dekret vom 8. Mai 1963. Ohne  
 Naturalien veranschlagt.

Nouveau régime des traitements selon  
 décret du 8. 5. 1963. Budgeté sans les  
 prestations en nature.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>19 Finanzdirektion</b>	<b>75 513 435</b>	<b>358 749 003</b>	<b>74 073 780</b>	<b>350 937 839</b>	<b>73 321 200</b>	<b>395 077 000</b>
<b>1900/01 Sekretariat/Rechenzentrum</b>	—	—	—	—	<b>1 875 200</b>	<b>1 685 200</b>
<b>1900 Sekretariat</b>	<b>2 458 292</b>	<b>86 934</b>	<b>3 309 550</b>	<b>18 700</b>	<b>1 276 200</b>	<b>1 624 200</b>
232 Billettsteuern		—		—		1 600 000
250 Gebühren		600		200		200
310 Erlös aus Verkäufen		594		—		—
353 Erbloser Nachlaß		76 579		15 000		15 000
357 Kostenrückerstattungen		9 159		3 500		9 000
560 Einlagen in Stiftungsvermögen	—		1 000 000		—	
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	1 636		1 000		—	
612 Besoldungen	133 063		170 000		141 200	
770 Anschaffung von Mobilien	9 115		17 500		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	31 253		2 000		1 000	
790 Automobilbetrieb	2 764		2 550		2 800	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	411		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	264		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 586		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	320 704		439 850		360 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 320		3 000		3 000	
820 1 Mietzinse	—		18 000		—	
2 Mietzinse für Rechenanlage	—		299 950		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 678		8 000		9 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		300		300	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	35 399		8 000		10 000	
832 Rechtskosten	—		1 000		1 000	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	—		—		320 000	
893 Sachversicherungsprämien	87 562		90 000		90 000	
894 Unvorhergesehenes	28 752		200 000		200 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 614		2 500		3 000	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	637 000		22 000		22 000	
2 Dito, Individuelle Flüchtlingshilfe	22 865		15 000		—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	1 130 300		1 004 000		104 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 19 Direction des finances

## 1900/01 Secrétariat/centre de calcul

## 1900 Secrétariat

232 Taxes des billets	232. Aufhebung der Stempelverwaltung per 1. 1. 1965. Übernahme der Billettsteuerkonten durch das Sekretariat. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile werden über Konto 842 ausbezahlt. Der Billettsteuerertrag (Nettobetrag) deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 2 274 800.	Suppression de l'administration du timbre dès le 1. 1. 1965. Reprise par le secrétariat des comptes concernant la taxe sur les spectacles. Résultat brut. Les parts communales sont payées s. Cpte 842. Le produit de la taxe sur les spectacles (montant net) couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, Cpte 2000 941 4, qui s'élèvent à fr. 2 274 800.
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de ventes		
353 Successions en déshérence		
357 Remboursement de frais		
560 Versements à la fortune de fondations		
602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les instruments de calcul		
612 Traitements	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000 als Rückerstattung von 84% der Telefonkosten des Autobahnbüros.	Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris fr. 6000 remboursement du 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses	612. Siehe auch Konto 1901 612.	Cf. aussi Cpte 1901 612.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Telefongebühren Fr. 250 000, Pauschalfrankatur Fr. 110 000.	Taxes téléphoniques fr. 250 000, affranchissement à forfait fr. 110 000.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820 1 und 2. Siehe Konten 1901 820 1 und 2.	Cf. Cptes 1901 820 1 et 2.
820 1 Loyers		
2 Loyers pour installations mathématique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. 1963 a. o. Kosten. Betrifft Verwaltungsreform.	En 1963, frais extraord. Concerne réforme administrative.
832 Frais judiciaires		
842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Siehe Bemerkungen bei Konto 232.	Cf. observations s. Cpte 232.
893 Primes d'assurance (objets)	894. Veranschlagt wie 1964, da vermehrte a. o. Vorkommnisse.	Calculé comme en 1964 pour faire face à un plus grand nombre d'événements extraordinaires.
894 Imprévu		
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Auslandhilfe, Schweiz. Rotes Kreuz und Flüchtlingshilfe.	Aide à l'étranger, Croix-Rouge Suisse et Aide aux réfugiés.
2 Idem, aide aux réfugiés individuelle	942 2. Erscheint nun im Voranschlag der Gesundheitsdirektion und der Universität.	Figure à présent dans le Budget de la Direction de l'hygiène publique et de l'Université.
945 Subventions de l'Etat à des tiers, économie publique	945. Fr. 100 000, Beitrag an das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr gemäß GRB vom 6. 5. 1964. Fr. 4000 Besoldungsbeitrag wie 1964.	Fr. 100 000, subvention à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer selon AGC du 6. 5. 1964. Fr. 4000, subside à un salaire comme en 1964.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1901 Rechenzentrum</b>	—	—	—	—	<b>599 000</b>	<b>61 000</b>
357 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		—		—		61 000
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	—		—		1 000	
612 Besoldungen	—		—		135 800	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		25 100	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		1 200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		3 000	
801 Ptt-Gebühren	—		—		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		1 500	
820 1 Mietzinse	—		—		36 000	
2 Mietzinse für Rechenanlage	—		—		300 000	
3 Mietzinse für Lochkartenanlage	—		—		87 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		1 500	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		4 200	
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	<b>20 264 821</b>	<b>21 358 671</b>	<b>21 592 500</b>	<b>24 294 395</b>	<b>20 039 100</b>	<b>26 682 900</b>
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften		1 125		1 125		1 100
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		352 041		1 017 950		1 017 300
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		60 140		2 670 480		2 712 500
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn-, Schifffahrts- und Luftfahrts-Kapitalien		7 490		49 460		47 200
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000		3 000 000		3 000 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000		2 500 000		2 500 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		14 686		16 970		15 000
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		100 468		71 600		85 600
121 Verzugszinse		539 429		450 000		540 000
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 296 921		1 432 400		1 662 800
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 863 378		7 500 000		8 800 000

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1901 Centre de calcul

- 357 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électr.
- 602 Jetons de présence aux membres de la commission pour les installations mathématiques
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impressions et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 1 Loyers  
2 Loyers pour installations mathématiques  
3 Location pour machines à cartes perforées
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (objets)

357. Betrifft Vergütungen Dritter für die Benützung der Lochkartenanlage.

770. Inbegriffen Fr. 18 400 für die Anschaffung einer Schneidemaschine (bewilligt mit RRB vom 24. 3. 1964).

820 1. Betrifft Mietzinsanteil ( $\frac{2}{3}$ ) für die Räumlichkeiten zur Unterbringung der Rechenanlage. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2005 820 1.

820 2. Mietzins für die neue Rechenanlage gemäß GRB vom 8. 5. 1963 = Fr. 449 925, hiervon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 299 950 (auf Fr. 300 000 aufgerundet) und ein Drittel zu Lasten des Kontos 2005 820 2.

820 3. Wurde früher bei Steuerverwaltung erfaßt.

Concerne bonifications de tiers pour l'utilisation de l'installation des cartes perforées.

Y compris fr. 18 400 pour l'acquisition d'une machine à couper (accordée par ACE du 24. 3. 1964).

Concerne la part du loyer ( $\frac{2}{3}$ ) pour les locaux abritant la calculatrice électronique. Cf. autres parts de frais s. Cpte 2005 820 1.

Location de la nouvelle calculatrice électronique selon AGC du 8. 5. 1963 = fr. 449 925. Les deux tiers vont à la charge du Cpte ci-contre, soit fr. 299 950 (arrondi à fr. 300 000) et un tiers à charge du Cpte 2005 820 2.

Etait précédemment comptabilisé sous «Intendance des impôts».

## 1905 Contrôle cantonal des finances

- 100 Intérêts des obligations et papiers-valeurs
- 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
- 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
- 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation
- 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
- 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
- 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
- 120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts
- 121 Intérêts moratoires
- 122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée
- 245 Part au produit du timbre fédéral

101. 1963 bewußt weggelassene geschätzte Einnahmen.

102. Dito.

103. Gleicher Vermerk wie bei Konto 101.

110. 5% auf Fr. 60 Mio.

111. 5% auf Fr. 50 Mio.

112. Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

120. Betrifft Lehrmittelverlag (Fr. 67 000) sowie verschiedene Kontokorrente. Für die Führung von Kontokorrentkonten werden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 20 000 belastet, VA 020.

121. Auf Steuern. Auf Basis der Rechnung 1963 veranschlagt.

122. Durch die Hypothekarkasse und die Kantonalbank den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuß  $3\frac{1}{2}\%$ . Inbegriffen sind die Zinse des Hilfsfonds des Staatspersonals und des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture für gewährte Darlehen. Der Gesamtbetrag wird den Fonds gutgeschrieben, VA 070. Es wird auch für 1964 mit einer weiteren Zunahme des Zweckvermögens gerechnet.

245. Veranschlagt auf Grund der für 1964 zu erwartenden Einnahmen gemäß Mitteilung der Eidg. Steuerverwaltung.

En 1963, les recettes portées par estimation ont été sciemment laissées de côté.

Idem.

Même observation que s. Cpte 101.

5% de 60 millions de fr.

5% de 50 millions de fr.

Parts de la Confédération s. Cpte 515. Remboursements de capitaux s. Cpte 359. Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Concerne Librairie de l'Etat (fr. 67 000) et autres comptes-courants. Pour la tenue de comptes-courants, on mettra fr. 20 000 à charge de divers Fonds à destination déterminée, VF 020.

Sur impôts. Supputé sur la base de l'exercice 1963.

Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire et par la Banque cant. aux Fonds à destination déterminée. Taux d'intérêt  $3\frac{1}{2}\%$ . Sont compris les intérêts du «Fonds de secours du personnel de l'Etat» et du «Fonds Tbc et polio» pour la Clinique Manufacture, pour prêts accordés. Le montant global est bonifié aux Fonds, VF 070. On s'attend aussi pour 1964 à une nouvelle augmentation de la fortune à destination déterminée.

Calculé sur la base des recettes auxquelles on s'attend pour 1964 selon communication de l'administration fédérale des contributions.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhaltereie (Fortsetzung)</b>						
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		4 018 615		3 122 092		3 969 600
248 Anteile an eidg. Bußen		5 167		5 000		5 000
270 1 Gerichtsbußen und Ersatz		1 571 555		1 700 000		1 600 000
2 Administrativbußen		1 634		2 500		2 000
271 Erlös aus Konfiskationen		29		200		200
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618		711 618		711 600
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 371		3 000		3 000
359 Sonstige Einnahmen		310 997		40 000		10 000
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	10 629 062		11 305 800		12 350 000	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	45 008		32 000		45 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 743 109		4 100 000		4 000 000	
514 Zinsvergütung auf Steuern	467 309		420 000		470 000	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	142 013		121 000		150 000	
530 1 Tilgungen auf Anleihen u. andern Schulden	4 236 000		5 000 000		2 466 000	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	—		2 000		2 000	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	85 360		4 000		4 000	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	52 898		52 000		55 000	
541 Anleihenskosten	342 698		10 000		10 000	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000		20 000		20 000	
543 Eidg. Couponsteuer	2 193		81 950		84 000	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	150 000		—		—	
612 Besoldungen	205 710		206 000		231 400	
770 Anschaffung von Mobilien	2 934		106 000		3 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Berechnet auf einer Kopfquote von Fr. 5.- (wie 1963 ausgerichtet). Basis Volkszählung 1960 = Franken 4 447 615. Fr. 478 000 werden drei Direktionen gutgeschrieben (Fr. 449 000 Fürsorge, Fr. 16 000 Erziehung, Fr. 13 000 Polizei).	Calculé sur la base d'une quote de fr. 5.- par tête (comme en 1963). Base: recensement fédéral de 1960 = fr. 4 447 615. Fr. 478 000 sont bonifiées aux trois Directions suivantes: œuvres sociales fr. 449 000, Instruction publique fr. 16 000, Police fr. 13 000.
248 Part aux amendes fédérales		
270 1 Amendes judiciaires et indemnités		
2 Amendes administratives		
271 Produit des confiscations		
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	270 1. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963. Fr. 30 000 nicht erhältliche Forderungen werden abzuschreiben sein, VA 060.	Calculé sur la base de l'exercice 1963. Fr. 30 000 représentant des créances irrécouvrables devront être éliminés, VF 060.
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière etc.	302. Errechnet auf Grund der Volkszählung 1960.	Calculé sur la base du recensement fédéral de 1960.
359 Autres recettes	359. Fr. 8000 Rückzahlungen von Wohnbaudarlehen an andere Gemeinden, Abnahme der Debitoren, VA 0500. Die für 1964 noch veranschlagten Einlöschungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren von Fr. 30 000 werden nunmehr als Minderausgabe bei Konto 2200 945 9 verbucht. Fr. 1000 für verjährte Coupons werden abzuschreiben sein, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Einlage des Betrages in Reserve, VA 0711.	Fr. 8000, remboursements de prêts pour la construction d'habitations à d'autres communes, diminution du nombre des débiteurs, VF 0500. Les différences de cours sur papiers-valeurs des chemins de fer encore portées au Budget 1964 pour un montant de fr. 30 000 sont à présent comptabilisées comme dépenses en moins s. Cpte 2200 945 9. Fr. 1000 pour coupons prescrits devront être éliminés, diminution du nombre des créditeurs, VF 0101. Bonification à un compte de réserve, VF 0711.
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Betrifft die per Ende 1963 bestehenden Anleihen zuzüglich Neu-aufnahme von Fr. 25 Mio per 15. 9. 1964 zu 4½% = Fr. 1 125 000.	Concerne les emprunts existant à fin 1963, plus nouvel emprunt de fr. 25 millions à 4½% pour le 15. 9. 1964 = fr. 1 125 000.
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	513. Kantonbank, Hypothekarkasse, Domänenkasse, Lehrerversicherungskasse, Versicherungskasse des Staatspersonals, BVA, Großbanken, Inselhypotheken, vorübergehend größere Darlehensgeber usw. Für geschuldete Kontokorrentzinse werden verschiedenen Zweckfonds Fr. 2000 gutzuschreiben sein, VA 070. Der Krisenreserve des Arbeitsamtes werden Fr. 163 500 zu vergüten sein, VA 0711. Der Voranschlag wurde auf Basis der Rechnung 1963, unter Berücksichtigung der Neu-aufnahme eines Anleihens (siehe Konto 500) und auf Grund der budgetierten Finanzdefizite 1964 und 1965 erstellt.	Banque cantonale, Caisse hypothécaire, Caisse des domaines, Caisse d'assurance des instituteurs, Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, EAI, grandes banques, hypothèques de l'Hôpital de l'île, grands bailleurs de fonds temporaires, etc. Pour intérêts de comptes-courants, fr. 2000 seront à bonifier à divers Fonds à destination déterminée, VF 070. Fr. 163 500 seront à bonifier à la «Réserve de crise de l'Office du travail», VF 0711. Le budget a été établi sur la base de l'exercice 1963, compte tenu d'un nouvel emprunt (cf. Cpte 500) et sur la base des déficits financiers budgetés pour 1964 et 1965.
513 Intérêts passifs des comptes-courants		
514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
515 Autres intérêts passifs et escomptes		
530 1 Amortissem. d'emprunts et d'autres dettes	514. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 1. Die Anleihenskonten nehmen gemäß Tilgungsplan um den Betrag von Fr. 2 466 000 ab, VA 031.	Selon le plan d'amortissement, les comptes des emprunts diminuent du montant de fr. 2 466 000, VF 031.
3 Autres amortissements de capitaux	530 2. Ausgabe zu Lasten des Kontos «Verschiedene Reservestellungen», VA 0211.	Dépense à charge du Cpte «Diverses mises en réserve», VF 0211.
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	530 3. Anteil Bund (Hälfte) für Darlehen für Wohnbauten, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe auch Konto 359.	Part de la Confédération (moitié) pour prêts concernant des constructions d'habitation, diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. Cpte 359.
541 Frais d'emprunts	541. 1963 a. o. Kosten für konvertiertes Anleihen von 1948.	En 1963, frais extraord. pour la conversion de l'emprunt 1948.
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs	543. 1963 bewußt weggelassene geschätzte Ausgaben.	En 1963, dépenses portées par estimation, sciemment laissées de côté.
543 Droits de timbre sur les coupons	544. 1963 Anleihenaufnahme beim AHV-Fonds.	En 1963, emprunt contracté auprès du «Fonds de l'AVS».
544 Pertes de cours sur emprunt	770. 1964 inbegriffen drei neue Buchungsmaschinen.	En 1964, y compris trois nouvelles machines comptables.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b> (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	1 351		1 500		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	119		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 760		12 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	83 962		80 000		95 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 529		2 000		1 500	
843 Kosten für den Einzug von Bußen und Gerichtskosten	20 481		23 000		23 000	
845 Verleideranteile	15 278		13 000		15 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40		150		100	
<b>1910 Finanzinspektorat</b>	<b>227 074</b>	<b>511</b>	<b>211 750</b>	<b>1 000</b>	<b>291 200</b>	<b>1 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		511		1 000		1 000
612 Besoldungen	197 314		186 100		231 000	
770 Anschaffung von Mobilien	5 432		2 500		35 500	
771 Unterhalt der Mobilien	646		700		700	
797 Bücher und Zeitungen	153		150		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 150		13 000		14 000	
801 PTT-Gebühren	147		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 230		9 000		9 500	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires
- 845 Parts revenant aux dénonciateurs
- 899 Autres frais d'administration

801. Kredit für 1964 vermutlich zu tief. Tarifierhöhung ab 1. 1. 1963.

Le crédit pour 1964 est probablement trop faible. Relèvement des tarifs dès le 1. 1. 1963.

Für die Abschreibungen auf Sonderrechnung siehe Kopf der Dienststelle 1945. Für die Zentral- und Bezirksverwaltung ist eine Zunahme der Mobilien und Gerätschaften von Franken 3 769 000 und für die Staatsanstalten eine solche von Fr. 2 592 000 vorgesehen, VA 011. Für beide wird außerdem mit einer Zunahme der Warenvorräte von Fr. 400 000 gerechnet, VA 014.

Pour l'amortissement du Compte spécial, voir observations en tête du Service 1945. Pour l'administration centrale et des districts, on a prévu une augmentation de fr. 3 769 000 sur la valeur du mobilier et des ustensiles; pour les établissements de l'Etat une augmentation de fr. 2 592 000, VF 011. Pour les deux groupes, on prévoit en outre une augmentation de fr. 400 000 sur les provisions de marchandises, VF 014.

An Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften sind in Aussicht genommen: Fr. 2 669 000 für die Zentral- und Bezirksverwaltung und Franken 2 191 000 für die Staatsanstalten, VA 061. Die Warenvorräte dürften für beide um Fr. 300 000 abnehmen, VA 054.

Pour les amortissements sur le mobilier et les ustensiles, on prévoit: fr. 2 669 000 pour l'administration centrale et des districts, ainsi que fr. 2 191 000 pour les établissements de l'Etat, VF 061. Pour les deux groupes les provisions de marchandises diminueront probablement de fr. 300 000. VF 054.

**1910 Inspectorat des finances**

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

770. Fr. 34 500 (gemäß RRB vom 7. 8. 1964) für den Umtausch von fünf Buchungsmaschinen.

Fr. 34 500 (selon ACE du 7. 8. 1964) pour échange de 5 machines comptables.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1915/1925 Personalamt</b>	<b>17 139 486</b>	<b>1 474 215</b>	<b>19 390 550</b>	<b>1 338 000</b>	<b>18 321 300</b>	<b>1 642 000</b>
<b>1915 Personalabteilung</b>	<b>900 190</b>	<b>403 674</b>	<b>3 903 850</b>	<b>404 000</b>	<b>1 002 200</b>	<b>435 000</b>
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		259 597		262 000		285 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		143 900		142 000		150 000
3 Diverse Kostenrückerstattungen		75		—		—
359 Sonstige Einnahmen		101		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission	2 531		3 600		3 600	
612 1 Besoldungen	232 419		230 500		235 100	
2 Teuerungszulage 1964	—		2 975 000		—	
640 Krankenversicherung	424 317		435 000		487 000	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	190 534		199 000		210 000	
2 Unfallversicherung der Insassen der Bezirksgefängnisse	598		600		600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	117		500		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 005		4 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	1 894		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien	29		500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 503		1 450		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	135		150		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	216		250		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 001		20 000		25 000	
801 PTT-Gebühren	1 205		450		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	510		850		800	
820 Mietzinse	14 500		14 500		14 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 228		4 000		4 300	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 591		3 000		3 000	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	5 847		5 500		5 500	
<b>1920 Versicherungskasse</b>	<b>13 137 996</b>	<b>309 688</b>	<b>12 322 500</b>	<b>301 000</b>	<b>13 756 400</b>	<b>326 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		159		—		—
359 Sonstige Einnahmen		39 014		50 000		50 000
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		87 463		90 000		90 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		3 987		4 000		4 000
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		136 247		120 000		140 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000		2 000		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		40 816		35 000		40 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	13 218		13 000		13 500	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1915/1925 Office du personnel

## 1915 Division du personnel

357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1 und 2. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe auch Konto 640.	Relèvement des traitements soumis à contribution. Cf. aussi Cpte 640.
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
3 Autres remboursements de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 1 Traitements		
2 Allocation de renchérissement 1964	612 2. Die 1965 vorgesehene Erhöhung der Teuerungszulage um 3% für die ganze Verwaltung ohne Lehrer und Rentner wird für den Voranschlag bei den einzelnen Besoldungskonten hinzugeschlagen. Für nebenstehendes Konto ist somit kein Kredit aufzunehmen.	L'augmentation de 3% prévue pour 1965 de l'allocation de renchérissement pour toute l'administration (sans les instituteurs et les bénéficiaires de rentes) est comprise dans le budget pour chaque compte concernant les traitements. Il n'y a donc pas lieu de faire figurer un crédit au Cpte ci-contre.
640 Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1.	Cf. Cpte 357 1.
641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.	Dépense totale à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
2 Assurance-accidents des pensionnaires des prisons du district	657. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
655 Frais en vue du développ. prof. du personnel	754. Dito. VA 020.	Idem, VF 020.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.		
754 Frais de soins méd. d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accid.		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermutlich höhere Kosten wegen Anschaffung des neuen Rechenge-rätes.	Frais probablement plus élevés par suite de l'acquisition de la nouvelle machine à calculer.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito, VA 020. Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.	Idem, VF 020. Service des intérêts du «Fonds des accidents» s. compte 1905 122.
<b>1920 Caisse d'assurance</b>		
310 Produit de la vente d'imprimés		
359 Autres recettes	359. Betrifft Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wird über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne les remboursements de prêts. Le montant est bonifié par VF 0500 aux comptes du bilan («Fonds de secours»). Cf. aussi Cpte 942.
403 Subventions fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance	403. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	463 1 2 und 3 Dito.	Idem.
2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués	602. Dito.	Idem.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1920 Versicherungskasse (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen	60 881		60 000		63 000	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 772 226		1 745 000		1 500 000	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	11 243 356		10 425 000		12 100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	112		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	34		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 072		7 500		8 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	67		100		100	
820 Mietzinse	6 000		6 000		6 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 747		2 000		2 000	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	21 191		22 000		22 000	
832 Rechtskosten	—		500		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	348		300		300	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	11 741		40 000		40 000	
<b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal</b>	<b>3 101 298</b>	<b>760 851</b>	<b>3 164 200</b>	<b>633 000</b>	<b>3 562 700</b>	<b>881 000</b>
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse		88 505		83 000		83 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		47 855		40 000		48 000
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		624 491		510 000		750 000
612 Besoldungen	57 149		54 300		52 700	
645 Arbeitgeberbeitrag	3 034 862		3 100 000		3 500 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	387		250		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 899		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
820 Mietzins	6 000		6 000		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		50		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

**1920 Caisse d'assurance (suite)**

- 612 Traitements
- 631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité
- 642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
  - 2 Honoraires des médecins de confiance, etc.
- 832 Frais judiciaires
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subventions de l'Etat, prévoyance

631. Stellt 12½% Teuerungszulage dar.

642. Mehrkosten wegen vorgesehener Besoldungsrevision per 1. 1. 1965. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = Fr. 1,3 Mio gemäß Dekret vom 16. 11. 1960, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Um den vorgenannten Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus dem Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Aus Besoldungsrevision per 1. 1. 1965 (Einkaufssummen Staat und Personal) werden der Kasse Fr. 4,5 Mio gutzuschreiben sein, Zunahme der Kreditoren, VA 0501. Dieser Betrag wird zwecks Tilgung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100. Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.

942. Auszahlung von neuen Darlehen. Der Betrag wird über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.

Représente 12½% d'allocation de renchérissement.

Frais en plus par suite de la revision des traitements prévue pour le 1. 1. 1965. Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = fr. 1,3 millions, selon décret du 16 novembre 1960, diminution des créiteurs, VF 0101. On procédera à une élimination d'un même montant sur le compte de l'actif, élimination qui intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dime de l'impôt, voir à ce propos les remarques en tête du Service 1945. En raison de la revision des traitements pour le 1. 1. 1965 (sommés de rachat de l'Etat et du personnel), il sera porté au crédit de la Caisse fr. 4,5 millions. En vue d'amortissement au cours des années à venir, ce montant est reporté sur le Compte spécial, VF 0100. Les intérêts de cette dette figurent s. Cpte 1905 513.

Versements de nouveaux prêts. Le montant est mis à charge des comptes du bilan («Fonds de secours») par VF 0100. Cf. aussi cpte 359.

**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**

- 463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration
  - 2 Remboursement des contributions d'employeurs
  - 3 Allocations pour perte de gain et alloc. fam. aux travailleurs agricoles
- 612 Traitements
- 645 Contribution d'employeur
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyer
- 899 Autres frais d'administration

463 3. Erhöhung der Ansätze für Erwerbsausfallentschädigungen ab 1. 1. 1964.

645. Mehrkosten wegen vorgesehener Besoldungsrevision per 1. 1. 1965.

Relèvement des taux concernant les indemnités pour perte de gain dès le 1. 1. 1964.

Frais en plus par suite de la revision des traitements prévue pour le 1. 1. 1965.

**Finanzdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>	
	<b>1963</b>		<b>1964</b>		<b>1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1930 Statistisches Büro</b>	<b>202 852</b>	<b>5 176</b>	<b>218 200</b>	<b>3 700</b>	<b>238 900</b>	<b>5 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		1 950		500		2 000
357 Kostenrückerstattungen		200		100		100
359 Verschiedene Einnahmen		3 026		3 100		3 100
<i>425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		<i>6 154</i>		<i>2 000</i>		<i>112 000</i>
612 Besoldungen	184 461		180 000		206 400	
770 Anschaffung von Mobilien	5 004		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	697		800		800	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	605		800		700	
799 Verschiedene Sachausgaben	7		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 806		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	169		100		100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	406		700		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 380		1 600		1 600	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistng.	5 252		11 500		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	60		100		100	
<i>905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	<i>6 154</i>		<i>2 000</i>		<i>112 000</i>	

Direction des finances

Bemerkungen – Observations

**1930 Bureau de statistique**

310 Vente d'imprimerie et de matériel

357 Remboursement de frais

359 Recettes diverses

*425 Subventions fédérales pour le compte de tiers*

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités pour prestations spéciales

899 Autres frais d'administration

*905 Subvention fédérale pour le compte de tiers*

425. Siehe Konto 905. Durchführung der Vieh- und Betriebszählungen.

770. Ordentlicher Kredit.

800. 1963 konnte die vorgesehene Drucklegung der Staatssteuerstatistik nicht erfolgen.

830. 1964 inbegriffen Fr. 5000 für Entschädigungen für das Führen von Haushaltsrechnungen.

905. Siehe Konto 425.

Cf. Cpte 905. Recensements du bétail et des exploitations.

Crédit ordinaire.

En 1963, la statistique des impôts de l'Etat n'a pas pu être imprimée comme cela était prévu.

En 1964, y compris fr. 5000 pour indemnités aux personnes tenant une comptabilité de ménage.

Cf. Cpte 425.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1935 Salzhandlung</b>	<b>2 635 610</b>	<b>4 280 153</b>	<b>2 588 640</b>	<b>4 210 800</b>	<b>2 855 000</b>	<b>4 365 100</b>
250 Gebühren aus Salzpatenten		170		400		400
263 Erlös aus dem Salzverkauf		4 222 069		4 100 000		4 300 000
266 Verschiedene Einnahmen		57 195		110 000		64 000
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		718		400		700
612 Besoldungen	68 966		69 000		85 800	
641 Unfallversicherung	797		800		800	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	854		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 471		1 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	422		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	349		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 524		2 500		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	116 512		120 000		126 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	697		1 000		1 000	
820 Mietzinse	9 520		9 440		36 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 017		1 000		1 000	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	23 579		22 000		50 000	
860 Salzankauf inkl. Frachten	1 645 345		1 520 000		1 690 000	
861 Salzauswägerprovisionen	427 253		450 000		465 000	
862 Verpackungen	335 275		390 000		390 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	22		200		200	
<b>Stempelverwaltung</b>	<b>536 999</b>	<b>3 841 170</b>	<b>816 900</b>	<b>1 500 000</b>		
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 920 141		—		
2 Stempelpapier		181 257		—		
3 Spielkartenstempel		75 942		—		
232 Billettsteuer		1 663 829		1 500 000		
612 Besoldungen	42 676		15 000			
770 Anschaffung von Mobilien	18		—			
771 Unterhalt der Maschinen	208		200			
797 Zeitschriften	36		—			
799 Verschiedene Sachausgaben	52		100			
800 Büroauslagen	3 606		1 000			
801 PTT-Gebühren	4 638		100			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 007		500			
842 1 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	332 765		300 000			
2 Rückerstattungen für die Zurücknahme von Stempelmarken	—		500 000			
844 Stempelprovisionen	105 656		—			
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	46 331		—			

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1935 Régie des sels

- 250 Emoluments de patentes de débitants
- 263 Produit de la vente des sels
- 266 Recettes diverses
- 357 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage
- 860 Achats de sel, y compris les frais de transport
- 861 Provisions des débitants
- 862 Matériel d'emballage
- 899 Autres frais d'administration

## Administration du timbre

- 231 Droits de timbre:
  - 1 Timbres mobiles
  - 2 Papier timbré
  - 3 Timbre des cartes à jouer
- 232 Taxe des billets
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien des machines
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau
- 801 Taxes des PTT
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 1 Parts des communes aux taxes des billets
  - 2 Remboursements pour la reprise des timbres mobiles
- 844 Provisions aux acheteurs de timbres
- 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré

263. Steigende Verkäufe hauptsächlich von Gewerbesalz, siehe Konto 860.  
 266. Ausfall der Rückvergütung der Rheinsalinen auf Kochsalzbezügen des Vorjahres. Die veranschlagten Einnahmen betreffen die Vergütung für leere Säcke. Siehe Konto 862.

704. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.

770. Fr. 4000 für Salzmagazin Langenthal.

801. Inklusive vermutliche Tarifierhöhung der Frachten.

820. Ordentliche Mietzinse Fr. 9500. Wegen vorgesehenem Neubau des Salzhauses Bern zusätzlicher Mietzins = Fr. 26 500.

830. Neuer Vertrag.

860. Mehrankäufe, siehe auch Konto 263.

861. Entsprechend den höher veranschlagten Verkäufen sowie Neuregelung der Ansätze.

862. Veranschlagt wie 1964. Einführung der Säcke mit Plastikeinlagen.

Augmentation des ventes spécialement de sel industriel, voir compte 860.  
 Suppression de la ristourne des Salines du Rhin sur les ventes de sel de cuisine de l'année précédente. Les recettes portées au budget concernent la bonification pour sacs vides. Cf. Cpte 862.

Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.

Fr. 4000 pour l'entrepôt de sel de Langenthal.

Y compris hausse probable des tarifs des frais de transport.

Loyers ordinaires fr. 9500. En raison de la construction probable du dépôt de sel de Berne, loyer supplémentaire = fr. 26 500.

Nouveau contrat.

Achats plus importants, cf. Cpte 263.

Correspond au chiffre de ventes supputé plus élevé. Nouvelle réglementation des tarifs.

Calculé comme en 1964. Introduction des sacs doublés de plastic.

Aufhebung der Stempelverwaltung per 1. 1. 1965.

Suppression de l'Administration du timbre dès le 1. 1. 1965.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1940 Liegenschaftsverwaltung</b>	<b>11 350 099</b>	<b>2 076 294</b>	<b>4 047 378</b>	<b>2 443 144</b>	<b>3 403 200</b>	<b>2 121 800</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		562 042		500 000		675 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		382 860		382 860		381 500
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		8 208		4 000		4 000
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		56 603		35 000		35 000
314 Verkauf von Rechten		1 024		—		—
316 Verkauf von Domänen		1 021 863		1 500 000		1 000 000
354 Naturalienrückerstattung		1 200		1 284		1 300
357 Rückerstattung von Kosten		36 740		20 000		25 000
359 Sonstige Einnahmen		5 752		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds «Schloß Landshut»	55 000		35 000		45 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	422		800		800	
612 Besoldungen	122 546		124 000		149 900	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	268 115		130 000		272 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 852		8 000		8 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	38 790		30 000		30 000	
744 Rüstlöhne	946		2 000		5 000	
747 Gemeinde- u. außerkant. Steuern u. Gebühren	154 014		150 000		155 000	
748 Ankauf von Rechten	647		—		—	
749 Ankauf von Domänen	10 096 560		3 000 000		2 000 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien	103 040		93 000		127 000	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		59 200	
771 Unterhalt der Mobilien	2 756		11 000		14 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	93		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	37		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 272		1 200		1 300	
801 10 PTT-Gebühren und Transportkosten	54 141		115 000		73 800	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		29 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 986		6 000		6 000	
820 Mietzinse an Dritte	103 903		23 178		104 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	81 624		62 000		80 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		16 500		—	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	54 409		30 000		30 000	
893 1 Brandversicherungsprämien	194 603		200 000		200 000	
2 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	8 638		9 500		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	650		—		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers	130. Mehreinnahmen wegen Liegenschaftsankäufen.	Recettes en plus par suite d'achats d'immeubles.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	310. 1963 a. o. Verkäufe.	En 1963, ventes extraordinaires.
310 Recettes provenant de la vente d'objets	311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem Ertragsüberschuß gerechnet.	Cf. Cpte 860. On envisage un excédent de recettes.
311 Recettes proven. des vignes de la Neuveville et Spiez	316. Vermutlicher Verkaufsbetrag. Siehe Angaben am Schluß der Dienststelle.	Montant probable des ventes. Cf. remarque à la fin de ce Service.
314 Vente de droits	357. 1963 Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Maschinenservice.	En 1963, recettes en plus pour chauffage, révision des brûleurs du chauffage au mazout, ainsi que pour le service des machines.
316 Vente de domaines	612. Inbegriffen Besoldungsanteil von Fr. 15 000 für Bonstettengut Thun.	Y compris part de traitement de fr. 15 000 pour le domaine Bonstetten à Thoune.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	740. Festsetzung des ordentlichen Kredites auf Fr. 100 000, zuzüglich Fr. 10 000 für Engelberg in Twann, Fr. 5000 für Ratskeller in Bern, Fr. 18 000 für Bonstettengut in Thun, Fr. 12 000 für Drainage in Courtemelon, Fr. 12 000 für Jugendanwaltschaft in Biel, Fr. 115 000 für neu gemietetes Verwaltungsgebäude Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern.	Fixation à fr. 100 000 du crédit ordinaire, plus fr. 10 000 pour Engelberg à Douanne, fr. 5000 pour le Ratskeller à Berne, fr. 18 000 pour le domaine de Bonstetten à Thoune, fr. 12 000 pour drainage à Courtemelon, fr. 12 000 pour l'avocat des mineurs à Bienne, fr. 115 000 pour le bâtiment administratif nouvellement loué à Berne, Rue de la Justice 36.
357 Remboursement de frais	749. Siehe Angaben am Schluß der Dienststelle. Betrifft verschiedene mutmaßliche Land- und Liegenschaftsankäufe. 1963 inbegriffen Fr. 5 Mio Ankaufspreis für Jennerspital.	Voir indications à la fin du Service. Concerne divers achats probables de terrains et d'immeubles. En 1963, prix d'achat pour l'hôpital Jenner, 5 millions de francs.
359 Autres recettes	770 10. Fr. 30 000 Ankauf von Waschmaschinen, für Pfarrhäuser, Fr. 12 000 für Feuerlöscher und für Mobilieranschaffungen für Liegenschaftsverwaltung, Fr. 25 000 für Engelberg in Twann und Ratskeller in Bern, Fr. 60 000 (Beleuchtungskörper) für neu gemietetes Verwaltungsgebäude Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern.	Fr. 30 000 pour l'achat de machines à laver dans les cures, fr. 12 000 pour extincteurs et acquisitions de mobilier destiné à l'Intendance des domaines, fr. 25 000 pour Engelberg à Douanne et Ratskeller à Berne, francs 60 000 (lampes) pour le bâtiment administratif nouvellement loué à Berne, Rue de la Justice 36.
561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»	770 11. Betrifft die Möblierung der allgemeinen Räume im neuen Verwaltungsgebäude in Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.	Concerne l'ameublement des locaux dans le nouveau bâtiment administratif à Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	771. Inbegriffen Auffrischen von Mobilier im Ratskeller und Engelberg.	Y compris rafraîchissement du mobilier au Ratskeller et à Engelberg.
612 Traitements	801 10. Inbegriffen Erweiterung der Telephonzentrale Münsterplatz 12 in Bern Fr. 25 000 und Telephoneinrichtungen im neu gemieteten Verwaltungsgebäude Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern Fr. 35 000.	Y compris extension du central téléphonique Münsterplatz 12 à Berne fr. 25 000, et installation du téléphone dans le bâtiment administratif nouvellement loué à la Rue de la Justice 36, Berne, fr. 35 000.
740 Renovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	801 11. Betrifft Telephonzentrale und Telephonabonnementsgebührenablösung im neuen Verwaltungsgebäude in Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.	Concerne central téléphonique et rachat des taxes téléphoniques au nouveau bâtiment administratif à Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
741 Frais de mensuration et d'abornement	831. 1964 hälftiger Anteil an Projektwettbewerb Bonstettengut.	En 1964, demi-part au concours de projet du domaine de Bonstetten.
742 Frais d'achat et d'amodiation	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
744 Frais de façonnage	893 2. Neue und zum Teil erhöhte Versicherungsprämien.	Nouvelles primes d'assurance et primes partiellement augmentées.
747 Impôts et taxes comm. et d'autres cantons	Die Domänen werden durch Neuschätzungen aus der Bautätigkeit früherer Jahre um rund Fr. 5 Mio zunehmen, VA 013. Aus Ankäufen und Tauschhandlungen werden sie ferner eine Steigerung von Fr. 200 000 erfahren, VA 013. Durch Verkäufe, Tauschhandlungen und Schätzungsreduktionen werden sie vermutlich um Fr. 100 000 abnehmen, VA 053. An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind in Aussicht genommen Fr. 4,5 Mio, VA 061. Die Ankaufs- und Verkaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite des nouvelles estimations des immeubles construits ces dernières années, les domaines présenteront une augmentation d'env. fr. 5 millions, VF 013. En raison d'achats et d'échanges, il surviendra une augmentation de fr. 200 000, VF 013. En raison de ventes, d'échanges et de réductions d'estimation, il surviendra une réduction probable de fr. 100 000, VF 053. On envisage d'éliminer fr. 4,5 millions sur les immeubles non rentables, VF 061. Les opérations d'achats et de ventes figurent au Compte financier.
748 Acquisition des droits		
749 Acquisition de domaines		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Frais de production pour les vignobles de la Neuveville et Spiez		
893 1 Primes de l'assurance immobilière		
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	<b>19 327 214</b>	<b>325 620 957</b>	<b>20 556 462</b>	<b>317 123 300</b>	<b>24 707 300</b>	<b>358 569 100</b>
200–221 <i>Direkte Steuern</i>		290 002 878		281 920 000		317 790 000
230–240 <i>Andere Steuern</i>		34 905 147		31 000 000		36 000 000
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		193 875 035		186 000 000		222 000 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.		33 726 348		32 000 000		36 000 000
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		4 133 039		4 200 000		4 600 000
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		1 804 567		1 400 000		1 800 000
204 Vermögensgewinnsteuer		19 521 137		21 500 000		19 000 000
205 Holdingsteuer		153 748		80 000		150 000
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		24 441 872		25 000 000		21 500 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.		8 368 738		8 300 000		9 000 000
212 Kapital- u. Vermögensteuer der Genossenschaften		1 483 426		1 500 000		1 500 000
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		1 223 959		1 100 000		1 200 000
220 Nach- und Strafsteuern		1 234 265		800 000		1 000 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern		36 738		40 000		40 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		13 356 557		11 500 000		12 500 000

## Direction des finances

## Bemerkungen - Observations

## 1945 Intendance des impôts

200-221 *Impôts directs*  
230-240 *Autres impôts*

- 200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
- 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.
- 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
- 203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
- 204 Impôt sur les gains de fortune
- 205 Impôt des sociétés Holding
- 210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
- 211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.
- 212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
- 213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
- 220 Impôts répressifs et supplémentaires
- 221 Rentrée d'impôts éliminés
  
- 230 Taxe des successions et donations

Steueranlage 2,1, wovon 1,7 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944, sowie Art. 26, Ziffer 8 der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3 der Staatsverfassung.

Von der Steueranlage von 2,1 wird ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 oder Fr. 15,1 Mio für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung verwendet. Die bisher auf dem Aktivkonto Lehrerversicherungskasse vorgenommene Abschreibung von Fr. 2,7 Mio ist im vorgenannten Betrag inbegriffen. Eingeschlossen ist ebenfalls die Abschreibung auf dem Aktivkonto Versicherungskasse des Staatspersonals von Fr. 1,3 Mio. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibungen der übrigen Sonderrechnungspositionen verbleiben somit Fr. 11,1 Mio. Dieser Betrag wird als indirekter Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.

Quotité de l'impôt 2,1 dont 1,7 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.

De la quotité d'impôt de 2,1, un dixième du taux unitaire = 0,1, soit fr. 15,1 millions, est utilisé pour procéder à des éliminations sur le Compte spécial. L'élimination intervenue jusqu'à présent sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance des instituteurs» pour un montant de fr. 2,7 millions est comprise dans le montant précité. Est également comprise dans le montant l'élimination sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du personnel de l'Etat» pour un montant de fr. 1,3 millions. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc fr. 11,1 millions pour les éliminations des autres positions du Compte spécial. Ce montant est comptabilisé comme poste d'élimination indirect par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.

Im Zeitpunkt der Erstellung des Voranschlags waren weder das Netto-Volkseinkommen für 1963 noch andere zweckdienliche Unterlagen für die Veranlagungsperiode 1963/64 erhältlich, so daß die veranschlagten Steuereinnahmen nur schätzungsweise eingesetzt werden konnten. Auf Grund der Zuwachsraten früherer Jahre wird bei den direkten Steuern mit einer Mehreinnahme von rund Fr. 62 Mio gegenüber 1963 gerechnet, unter Abzug der gemäß revidiertem Steuergesetz zur Anwendung kommenden Tarifänderungen und Mehrabzüge von rund Fr. 35 Mio. Bei den anderen Steuern wurde der Ausfall auf rund Fr. 3 Mio geschätzt.

Aus dem Ertrag der Staatssteuern werden Fr. 100 000 in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Dieser steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501.

200. Siehe Bemerkungen unter Abschnitt 3. Die Taxationskorrekturen aus Rechtsentscheiden sowie die Rückerstattungen sind als hier abgezogen zu betrachten. Es wird mit Abschreibungen von Fr. 2 000 000 gerechnet, VA 060.

201. Die Bankensteuern (nur Staatssteuer) der Kantonalbank und der Hypothekarkasse werden auf Franken 1 100 000 geschätzt. Der Betrag wird in den Finanzausgleichsfonds eingelegt, VA 070.

230. Siehe Bemerkungen unter Abschnitt 3. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfaßt.

Au moment où le budget est établi, il n'a pas été possible de connaître le revenu national net pour 1963, ni d'obtenir d'autres documents utiles pour la période de taxation 1963/64, de sorte que les recettes fiscales portées au budget n'ont pu être établies que par estimation. Etant donnée l'augmentation de la matière imposable de ces dernières années, on peut compter sur une recette en plus de fr. 62 millions par rapport à 1963, sous déduction des modifications des tarifs et des déductions plus fortes de fr 35 millions environ intervenant selon loi fiscale révisée. En ce qui concerne les autres impôts, la perte est estimée à fr. 3 millions environ.

Sur le rendement des impôts de l'Etat, fr. 100 000 seront bonifiés au Fonds «Réserves pour création d'occasions de travail de l'économie privée». Ce Fonds figure parmi les créateurs du bilan de l'Etat, VF 0501.

Cf. observations s. alinéa 3 ci-dessus. Les corrections de taxation découlant de jugement et les restitutions sont déduites ici. Les éliminations sont supputées à fr. 2 000 000, VF 060.

Les impôts bancaires (seulement cantonaux) de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire sont estimés à fr. 1 100 000. Le montant est bonifié au «Fonds de compensation financière», VF 070.

Cf. observations s. alinéa 3 ci-dessus. Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. compte 842 1 et les versements des parts communales (20%) s. compte 842 2.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)</b>						
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		21 548 590		19 500 000		23 500 000
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		71 047		50 000		70 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 546		15 000		15 000
270 Steuerbußen		239 765		18 000		240 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		43 497		9 000		25 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 012		5 700		40 000
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		45 262		35 000		40 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		38 999		30 000		1 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		509		1 000		
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		621		100		100
5 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		—		26 000		26 000
6 Rückerstattungen der Gemeinden für a. o. Dienstleistungen betr. Lochkarten		—		2 000		2 000
7 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen		—		2 000		—
8 Kostenrückerstattungen, Diverses		9 613		7 000		10 000
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		4 486		2 500		4 000
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		238 569		4 000 000		4 300 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	72 259		27 000		72 000	
612 Besoldungen	6 432 198		6 200 000		7 604 900	
641 Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtlichen Bewertung	1 209		1 210		2 200	
770 10 Anschaffung von Mobilien	199 607		112 000		110 000	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		80 000	
771 Unterhalt der Mobilien	28 019		31 000		31 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	7 143		6 500		8 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 032		4 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	377 632		370 000		550 000	
801 PTT-Gebühren	112 503		70 000		115 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	118 110		165 000		140 000	
820 1 Mietzinse	156 925		182 752		162 700	
2 Dito für Lochkartengeräte	81 312		79 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	105 391		95 000		105 000	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	15 425		15 000		15 000	
2 Entschädigungen für die aml. Bewertung	189 687		150 000		1 100 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	675		1 000		1 000	
832 Rechtskosten	18 281		16 000		20 000	
842 1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	650 058		620 000		620 000	
2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 225 177		2 200 000		2 400 000	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	87 653		120 000		120 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1945 Intendance des impôts (suite)

240	Part à l'impôt de défense nationale	240. Siehe Bemerkungen unter Abschnitt 3. Inbegriffen sind die Eingänge aus früheren Jahren und der Beitrag aus dem Finanzausgleich unter Kantonen.	Cf. observations sous chapitre 3. Sont compris ici les versements provenant d'années antérieures et la contribution de la compensation financière entre cantons.
250	1 Emoluments des caisses de compensation 2 Emoluments de la Section des impôts communaux	250 1. Inbegriffen Gebühren der übrigen Ausgleichskassen (Zweijahresbezug).	Y compris les émoluments des autres caisses de compensation (perception bisannuelle).
270	Amendes fiscales	270. Taxationsjahr.	Année de taxation.
310	Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	310. Dito. Mindereinnahmen wegen Gratisabgabe der Steuererklärungs-doppel.	Idem. Recettes en moins par suite de la remise gratuite du double de la déclaration d'impôts.
354	Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357	1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle 2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions 3 Remboursements de taxes des PTT 4 Remboursements de frais de déplacement 5 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts 6 Remboursements par les communes de prestations extraordinaires concernant les cartes perforées 7 Emoluments de tiers pour l'utilisation des machines du système à cartes perforées 8 Remboursement de frais, divers		
359	Recettes administratives diverses		
445	Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Der nebenstehende Betrag wird wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 4 000 000, Sonderfonds FAF Fr. 100 000, Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 200 000, VA 070. Eingelegt wird ebenfalls die geschätzte Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden = Fr. 2 500 000, VA 070. Die Zinsgutschrift an die Fonds erfolgt aus Konto 1905 122.	Le montant ci-contre est réparti comme il suit: Fonds principal fr. 4 000 000, Fonds spécial fr. 100 000, Fonds de secours aux communes fr. 200 000, VF 070. Est également bonifiée la différence sur les provisions provenant des décomptes avec les communes = fr. 2 500 000, VF 070. La bonification de l'intérêt aux Fonds intervient par le Cpte 1905 122.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Veranlagungsjahr.	Année de taxation.
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.	770 10. Übliche Anschaffungen Fr. 80 000. Für Aushilfen der amtlichen Bewertung Fr. 30 000.	Acquisitions usuelles fr. 80 000. Pour personnel auxiliaire chargé de l'évaluation officielle, fr. 30 000.
770	10 Acquisition de mobilier 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Mobiliaranschaffungen für Steuerveranlagungsbehörde Jura im neuen Verwaltungsgebäude in Delsberg gemäß Volksbeschluss vom 26. 5. 1963.	Achats de mobilier pour l'autorité de taxation du Jura dans le nouveau bâtiment administratif de Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Größere Auflage der Steuerformulare (Gratisdoppel). Neudruck der Bewertungsnormen, Bewertungsprotokolle, Register und Formulare für die amtliche Bewertung.	Edition plus importante des formules fiscales (double gratuit). Réimpression des normes d'évaluation, des procès-verbaux d'évaluation, des registres et formules pour l'évaluation officielle.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820	1 Loyers 2 Location pour machines à cartes perforées	820 2. Wird nun bei Konto 1901 820 3 erfaßt.	Est à présent comptabilisé s. Cpte 1901 820 3.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	830 2. Beginn der Hauptrevision im März 1965. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Début de la revision principale en mars 1965. Ne peut être calculé que par estimation.
830	1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc. 2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832	Frais judiciaires		
842	1 Remboursement de taxes des successions 2 Parts des communes à la taxe des successions 3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale	842 1. Siehe Konto 230. Hauptsächlich Handänderungsgebühren. 842 2. Siehe Konto 230. Anteile 20%. 842 3. Veranschlagt wie 1964. Nachlassen der Bautätigkeit bernischer Firmen im Kanton Wallis.	Cf. Cpte 230. Principalement émoluments de mutations. Cf. Cpte 230. Parts de 20%. Supputé comme en 1964. Diminution de l'activité de construction de firmes bernoises en Valais.



## Direction des finances

## Bemerkungen – Observations

## 1945 Intendance des impôts (suite)

- 843 Frais de taxation et de perception  
 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts  
 899 Autres frais d'administration  
 935 1 Subsidies aux frais des communes pour l'évaluation officielle  
 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière  
 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière  
 947 Services des comptabilités agricoles

## 1950 Recettes de district

- 354 Remboursement pour prestations en nature  
 359 Recettes diverses  
 612 Traitements  
 770 10 Acquisition de mobilier  
 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations  
 2 Idem (prélèvement des provisions)  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

844. Für 1963 enthält das Konto nur die effektiven Provisionsvergütungen an die Gemeinden. Die in früheren Jahren geschätzten Positionen wurden bewußt weggelassen. Für 1965 mehr Provisionen durch Steuerzunahme. Wehrsteuer- und Verrechnungssteuerarbeiten inbegriffen.

935 2. Ausgabe plus Fr. 70 000 für Verwaltungskosten zu Lasten des Hauptfonds FAF, VA 020. Siehe Konto 445.

935 3. Ausgabe zu Lasten des Sonderfonds FAF, VA 020.

Die Konten der eidg. Steuern werden im Verlaufe des Jahres brutto, das heißt für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung der Anteile mit nachheriger Rückbuchung im neuen Jahre. Für 1964 werden den Kreditoren über VA 0501 im Jahre 1965 Fr. 800 000 gutgeschrieben. Per Ende 1965 werden ihnen über VA 0101 Fr. 600 000 wiederum belastet.

612. Inkl. Anteil an Besoldungen des Personals der Grundbuchämter.

770 10. Zur Möblierung der neuen Lokalitäten für die Amtsschaffnerei Bern (Kramgasse) sind Fr. 82 600 vorgesehen, für Laufen Fr. 6100 und für den ordentlichen Bedarf Fr. 5000.

770 11. Betrifft die Möblierung der Amtsschaffnerei Delsberg im neuen Verwaltungsgebäude in Delsberg gemäß Volksbeschuß vom 26. 5. 1963.

771. 1963 a. o. Kosten. Für 1965 inbegriffen zusätzlicher Kredit für die Amtsschaffnerei Bern Fr. 1900. Siehe auch Konto 770 10.

799. Ordentlicher Kredit Fr. 300. Zusatzkredit für Amtsschaffnerei Bern Fr. 3000. Siehe auch Konto 770 10.

801. Ordentlicher Kredit Fr. 80 000. Zusatzkredit für Amtsschaffnerei Bern Fr. 2300. Siehe auch Konto 770 10.

820. Betrifft Aarwangen, Biel, Delsberg und Thun. Für Delsberg ganzer Mietbetrag eingesetzt, da Umzugstermin noch nicht genau bekannt. Siehe auch Konto 770 11.

Pour 1963, ce Cpte renferme uniquement les provisions effectives versées aux communes. Les positions portées ces dernières années par estimations ont été sciemment laissées de côté. Pour 1965, provisions en plus par suite de l'augmentation des impôts. Y compris travaux concernant les impôts de défense nationale et les impôts anticipés.

Dépense plus fr. 70 000 pour frais d'administration à la charge du Fonds principal, VF 020. Cf. Cpte 445.

Dépense à la charge du Fonds spécial, VF 020.

Les comptes des impôts fédéraux sont tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'une extourne au début de l'année nouvelle. Pour 1964, il sera bonifié aux crédateurs, en 1965, fr. 800 000, VF 0501. A fin 1965, il sera à nouveau mis à charge de ceux-ci fr. 600 000, VF 0101.

Y compris part des traitements du personnel des bureaux du registre foncier.

Pour meubler les nouveaux locaux de la recette de district de Berne (Kramgasse), il est prévu fr. 82 600, pour Laufen fr. 6100 et pour les besoins courants fr. 5000.

Concerne l'ameublement de la recette de district de Delémont dans le nouveau bâtiment administratif selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.

En 1963, frais extraord. Pour 1965, y compris crédit suppl. pour la recette de district de Berne fr. 1900. Cf. aussi Cpte 770 10.

Crédit ordinaire fr. 300. Crédit suppl. pour la recette de district de Berne fr. 3000. Cf. aussi Cpte 770 10.

Crédit ordinaire fr. 80 000. Crédit supplémentaire pour la recette de district de Berne fr. 2300. Cf. aussi Cpte 770 10.

Concerne Aarwangen, Bienne, Delémont et Thoun. Pour Delémont, le montant total du loyer est porté en compte, car la date du déménagement n'est pas encore connue. Cf. aussi Cpte 770 11.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion</b>	<b>106 707 557</b>	<b>6 110 331</b>	<b>117 662 196</b>	<b>5 951 653</b>	<b>127 470 200</b>	<b>5 802 400</b>
<b>2000/02 Sekretariat</b>	<b>72 898 126</b>	<b>795 971</b>	<b>81 219 538</b>	<b>875 300</b>	<b>86 348 800</b>	<b>875 200</b>
<b>2000 Verwaltung</b>	<b>16 379 966</b>	<b>83 542</b>	<b>15 989 185</b>	<b>84 700</b>	<b>15 506 400</b>	<b>77 600</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000		16 000		16 000
250 Prüfungsgebühren		43 489		40 000		37 000
310 Erlös aus Drucksachen		63		300		300
357 Kostenrückerstattungen		18 290		16 200		12 500
359 Sonstige Einnahmen		5 700		5 200		7 800
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		7 000		7 000
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		—		7 000		4 000
561 Einlage in privatrechlichen Fonds	3 000		—		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an Kom- missionen	204 669		240 000		240 000	
612 Besoldungen	486 228		470 000		542 600	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 728 516		1 836 000		1 507 000	
770 Anschaffung von Mobilien	34 320		16 000		16 000	
771 Unterhalt der Mobilien	915		2 500		2 500	
790 Automobilbetrieb	2 300		2 500		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 442		2 500		2 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	16 865		16 500		18 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 058		70 000		72 000	
801 PTT-Gebühren	1 628		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 401		6 300		10 000	
820 Mietzinse	8 457		3 033		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 721		12 600		15 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 451		2 000		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	406		500		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 213		9 000		12 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		7 000		7 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	143 202		130 000		150 000	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schul- hausbauten	11 173 606		10 000 000		10 000 000	
2 Außerordentliche Staatsbeiträge an Ge- meinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	219 906		210 000		250 000	
940 1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	125 000		125 000		100 000	
2 Staatsbeitrag an das Schulheim für Blinde und Sehschwache, Zollikofen	70 000		70 000		70 000	
3 Stipendien für besondere berufliche Aus- bildung (Weiterbildung)	—		—		20 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

20 Direction de l'instruction publique

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses sous comptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
250 Emoluments d'examens		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
420 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers</i>		
461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	357. Rückerstattung vom Historischen Museum Bern für die Leistungen des kantonalen Denkmalpflegers als Konservator des Filialmuseums Schloss Oberhofen sowie Rückerstattung durch den Bund von 84% der für den Nationalstraßenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen.	Remboursement du Musée historique de Berne pour prestations fournies par le Conservateur cantonal des monuments historiques en tant que conservateur du musée-succursale du Château d'Oberhofen ainsi que remboursement par la Confédération du 84% des salaires affectés aux fouilles lors de la construction de routes nationales.
561 Versements aux fonds de la fortune du droit privé		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements	359. Vor allem Anteil aus Mietzeins-einnahmen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen.	Avant tout: quote-part de recettes provenant de la location de logements d'instituteurs, non occupés par des membres du corps enseignant.
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		Cf. Cpte 900, Musée historique.
770 Acquisition de mobilier	420. Siehe Konto 900, Historisches Museum.	Subsides de la SEVA. Dépenses sous comptes 2000 941 3.
771 Entretien du mobilier	461. Seva-Beitrag. Ausgabe bei Konto 2000 941 3.	Calculé comme en 1964.
790 Service des automobiles	602. Gleich veranschlagt wie 1964.	Correspond à 12½% d'allocation de renchérissement.
797 Livres, revues et journaux	632. Entspricht 12½% Teuerungszulage.	Complètement du mobilier et des machines. En 1963, nouveaux aménagement lors du déménagement.
799 Autres dépenses	770. Mobiliar- und Maschinenergänzungen. 1963 Neueinrichtungen anlässlich Umzug.	Y compris fr. 14 000 de matériel pour soins dentaires.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	799. Inbegriffen Fr. 14 000 für Zahn-pflegematerial.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
801 Taxes des PTT	810. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Déménagement dans des bâtiments de l'Etat.
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	820. Umzug in staatseigene Gebäude.	Conférence des Directeurs cantonaux de l'instruction publique fr. 8000.
820 Loyers	899. Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 8000.	Cf. Cpt. 420.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	900. Siehe Konto 420.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	931. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Montant qui sera probablement versé. Après déduction de la somme ci-contre, les subventions assurées, mais non encore versées et non couvertes par des provisions, représenteront fin 1965, un total de fr. 63 millions en chiffre rond.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	939 1. Wahrscheinlich zur Auszahlung gelangender Betrag. Nach Abzug der nebenstehenden Summe dürfen die abgegebenen, nicht bezahlten und nicht durch Rückstellungen gedeckten Zusicherungen per Ende 1965 rund 63 Mio Franken betragen.	Subventions aux communes à faible capacité financière.
899 Autres frais d'administration	940 1. Beitrag angesetzt unter Berücksichtigung der durch die Anstalt einzukassierenden Invalidenversicherungsleistungen. Fr. 2100 Zinsertrag zu Lasten des Taubstumm-Substitutionsfonds, VA 020.	Subvention fixée en tenant compte des prestations de l'AI à encaisser par l'Asile. Fr. 2100 (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.
900 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers</i>	940 3. Neues Konto.	Nouveau compte.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école		
2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire		
940 1 Subventions de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
2 Subvention de l'Etat au foyer-école pour aveugles et pour faibles de vue à Zollikofen		
3 Bourses pour formation professionnelle spéciale (développement ultérieur)		

**Erziehungsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2000 Verwaltung (Fortsetzung)</b>						
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000		31 000		31 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	36 000		36 000		36 000	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	67 236		77 000		84 000	
941 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	227 749		236 000		311 400	
402 Kunstmuseum	172 050		150 000		180 000	
403 Förderung der bildenden Kunst	41 986		40 000		40 000	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	229 000		260 000		260 000	
405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire d. patois	13 100		19 900		19 900	
406 Naturhistorisches Museum	30 000		30 000		30 000	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	100 160		180 000		180 000	
408 Stadttheater Bern und Biel	584 459		632 200		692 000	
409 Alpines Museum Bern	10 133		6 552		11 100	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000		10 000		10 000	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500		4 500		3 800	
412 Bernischer Orchesterverein	201 000		222 600		222 600	
413 Forschungsinstitut Jungfrauoch	15 000		15 000		30 000	
414 Volkshochschule	77 175		90 000		100 000	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000		4 000		4 000	
416 Verschiedene Beiträge	80 836		578 000		111 000	
417 Société jurassienne d'émulation	13 000		13 000		13 000	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000		10 000		10 000	
419 Kunsthalle Bern	13 600		16 000		16 000	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	40 000		50 000		25 000	
421 Stiftung Schweiz. Osteuropabibliothek	25 000		25 000		25 000	
5 Beitrag an die Stiftung Schloß Jegenstorf	15 000		15 000		15 000	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000		1 000		1 000	
2 dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 664		—		—	
3 dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	—		10 000		10 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2000 Administration (suite)

941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.		
3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages		
941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:		
401 Musée historique		
402 Musée des beaux-arts		
403 Encouragement des beaux-arts		
404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne		
405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
406 Musée d'histoire naturelle		
407 Conservation de monuments historiques		
408 Théâtre de Berne et de Bienne		
409 Musée alpin à Berne		
410 Musée jurassien à Delémont		
411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
412 Orchestre de la ville de Berne		
413 Institut scientifique du Jungfrauoch		
414 Université populaire		
415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
416 Subventions diverses		
417 Société jurasienne d'émulation		
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
419 Kunsthalle Berne		
420 Fondation Château d'Oberhofen		
421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»		
5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enf.		
2 Idem à la fondation du foyer bern. des étudiants		
3 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)		
941 3. Fr. 10 000 Literaturpreise, Fr. 25 000 Beiträge an Herausgabe von Werken, Fr. 6200 Beitrag an die Herausgabe Bern. Rechtsquellen (bewilligt mit RRB vom 17. 12. 1963). Seva-Beitrag Fr. 4000 bei Konto 461. Das Konto enthält außerdem 16 Zuwendungspositionen von kleinerem Ausmaß.		Prix de littérature fr. 10 000, subventions pour l'édition d'ouvrages fr. 25 000, subvention pour l'édition des «Sources juridiques bernoises» fr. 6200 (accordés par ACE du 17. 12. 1963.) Subvention de la SEVA sur compte 461 = fr. 4000, à quoi s'ajoutent 16 autres positions de moindre importance.
941 4. Diese Ausgaben von total Fr. 2 274 800 werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.		Ces dépenses d'un total de fr. 2 274 800 seront couvertes en partie par le rendement de la taxe sur les spectacles, compte 1900 232.
941 401. Enthält den ordentlichen Beitrag Fr. 223 400, Besoldung, Taggelder und Reisespesen, Bodendenkmalpflege Fr. 20 000, Beitrag an die historisch-archäologische Kommission der Stadt Bern Fr. 10 000, Notgrabungen Fr. 8000, Beitrag an die Erstellung einer Bürobaracke Fr. 50 000.		Renferme subvention ordinaire fr. 223 400, traitement, indemnités journalières et de déplacement lors de fouilles archéologiques fr. 20 000, subvention à la commission historico-archéologique de la ville de Berne fr. 10 000, fouilles fr. 8000, subvention pour la construction d'une baraque de bureau fr. 50 000.
941 402. Ordentlicher Beitrag Fr. 130 000, Ankaufsfonds Fr. 50 000, gemäß RRB vom 8. 9. 1964.		Subvention ordinaire fr. 130 000, Fonds d'acquisitions fr. 50 000 selon ACE du 8. 9. 1964.
941 404. Konservatorium Bern Fr. 205 000, Musikschule Biel Fr. 55 000.		Conservatoire de Berne fr. 205 000, Ecole de musique Bienne fr. 55 000
941 407. Ordentlicher Kredit Fr. 120 000, Restauration Kirche St-Ursanne Fr. 60 000.		Crédit ordinaire fr. 120 000, restauration de l'église de St-Ursanne fr. 60 000.
941 408. Stadttheater Bern Fr. 612 000 gemäß RRB vom 31. 7. 1964, Biel Fr. 80 000 gemäß RRB vom 28. 5. 1963.		Théâtre municipal Berne fr. 612 000 selon ACE du 31. 7. 1964, Bienne fr. 80 000 selon ACE du 28. 5. 1963.
941 409. Besoldungsneuordnung gemäß RRB vom 1. 11. 1963.		Nouvelle réglementation du traitement selon ACE du 1. 11. 1963.
941 413. Beitragserhöhung gemäß RRB vom 7. 7. 1964.		Relèvement de la subvention selon ACE du 7. 7. 1964.
941 414. Fr. 75 000 Vereinigung der Volkshochschulen des Kantons Bern gemäß RRB vom 24. 7. 1964, Fr. 15 000 Volkshochschule Bern, Fr. 10 000 jurassische Volkshochschule.		Fr. 75 000 Association des universités populaires du canton de Berne selon ACE du 24. 7. 1964, fr. 15 000 Université populaire de Berne, fr. 10 000 Université populaire du Jura.
941 416. Hauptposten: Kunstdenkmäler des Kantons Bern Fr. 15 000, Atelier-Theater Bern Fr. 44 000 (bewilligt mit RRB vom 11. 9. 1964), Association jurassienne des Amis du théâtre Fr. 9000, Theaterbetrieb der Einwohnergemeinde Langenthal Fr. 7500, Bern. Musikgesellschaft Fr. 10 500, Casino-Theater AG Burgdorf Fr. 5000, Unvorhergesehenes Fr. 10 000.		Postes principaux: monuments artistiques du canton de Berne fr. 15 000, Théâtre de l'Atelier à Berne fr. 44 000 selon ACE du 11. 9. 1964, Association jurassienne des amis du théâtre fr. 9000, Théâtre municipal de Langenthal fr. 7500, Société bernoise de musique fr. 10 500; Casino-théâtre SA, Berthoud fr. 5000, imprévu fr. 10 000.
941 420. 1964 inbegriffen drittes Drittel für Hoffassade Fr. 25 000.		En 1964, y compris dernier tiers pour la façade de la cour fr. 25 000.
942 1. Siehe Konto 247.		Cf. Cpte 247.
942 2. Dieser Beitrag erscheint ab 1964 unter Konto 2005 942 1.		Cette subvention figurera s. Cpte 2005 942 1 dès 1964.
942 3. Betriebsbeitrag von Fr. 200 pro Bett.		Subside d'exploitation de fr. 200 par lit.

**Erziehungsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>		<b>Voranschlag - Budget</b>	
	<b>1963</b>		<b>1964</b>		<b>1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2001 Mittelschulen</b>	<b>14 288 398</b>	<b>20 663</b>	<b>21 534 233</b>	<b>56 600</b>	<b>24 017 200</b>	<b>53 800</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		12 834		48 000		45 000
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		7 829		8 600		8 800
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen</i>		10 362		98 000		98 700
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	80 508		98 000		126 000	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	—		5 338 000		6 216 200	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	9 841 820		10 146 000		11 887 300	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	19 691		145 000		132 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	80 891		71 000		86 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	49 240		45 000		50 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	1 923		1 873		1 900	
643 1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 495 855		2 500 000		2 570 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	370 000			—	—	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	201 183		365 000		417 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	10 689		15 000		15 000	
2 Studienaufenthalte	12 561		6 000		7 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 387		2 000		1 500	
801 PTT-Gebühren	983		1 300		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 089		11 000		13 600	
820 Mietzinse	920		8 760		9 000	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen</i>	10 362		98 000		98 700	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	71 610		75 300		76 000	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	5 000		4 000		4 000	
3 Staatsbeiträge an Gemeinden für den Transport von Schülern	8 550		11 000		22 000	
4 Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	—		1 690 000		1 200 000	
940 Stipendien	1 026 492		1 000 000		1 180 000	

Direction d'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe Konto 623.	Cf. Cpte 623.
400 Subventions féd. pour écoles de commerce	400. Betrifft Handelsschule St. Immer.	Concerne Ecole de commerce de St-Imier.
420 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce</i>	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
612 Traitement des inspecteurs des écoles second.		
620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures	620. Stark steigende Staatsanteile. Die Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz werden unter Konto 2001 930 4 veranschlagt.	Fortte augmentation des parts de l'Etat. Les subsides aux frais d'exploitation des écoles moyennes supérieures selon la loi révisée sur les écoles moyennes sont budgetés s. Cpte 2001 930 4.
621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Es wird mit 25 neuen Klassen gerechnet.	On prévoit 25 nouvelles classes.
623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Siehe Konto 357.	Voir compte 357.
624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire	626. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1963.
626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	643 1. Inbegriffen sind die Abtragsquoten von Fr. 300 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von Fr. 340 000 (Höherversicherung), VA 0101. Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 643. Infolge Besoldungserhöhung und Einbau von Teuerungszulagen in die versicherte Besoldung müssen der Kasse Fr. 4 750 000 gutgeschrieben werden, VA 0501. Dieser Betrag wird zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung «Unehchte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind» übertragen, VA 0100.	Y compris les quotes d'amortissement de fr. 300 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance des instituteurs et de fr. 340 000 (augmentation des montants assurés), VF 0101. Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513. Voir aussi compte 2002 643. Par suite du relèvement des traitements et de l'intégration d'allocations de renchérissement dans le traitement assuré, fr. 4 750 000 doivent être bonifiés à la caisse. Ce montant sera reporté sur le Compte spécial «Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune» à imputer sur les comptes des années à venir, VF 0100.
643 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Beitrag 2,55% aus den Konten 620 und 621.	Contribution 2,55% en rapport avec les Cptes 620 et 621.
656 Développement professionnel des instituteurs:	656 1. Inbegriffen Fr. 10 000 Beitrag an Schweiz. Studienstiftung für Gymnasiallehrer.	Y compris fr. 10 000 à la Fondation suisse d'études pour les maîtres de gymnase.
1 Cours de perfectionnement	656 2. 1963 Spezialkurse in England.	En 1963, cours spéciaux en Angleterre.
2 Séjours d'études	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	930 3. Betrifft zur Hauptsache Tesenberg und Signau.	Concerne principalement la Montagne de Diesse et Signau.
801 Taxes des PTT	930 4. Beiträge gemäß dem revidierten Mittelschulgesetz. Siehe auch Konto 620.	Subventions selon loi révisée sur les écoles moyennes. Cf. aussi Cpte 620.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	940. Erneute wesentliche Kostensteigerung in allen Sparten des Stipendienwesens. Fr. 14 800 werden dem Mueshafenfonds, Fr. 6600 dem Schulseckelfonds und Fr. 5700 dem Kantonschulfonds belastet, VA 020.	Nouvelle et remarquable augmentation des frais dans tous les domaines de l'institution des bourses. Fr. 14 800 sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», fr. 6600 sur le «Schulseckelfonds» et fr. 5700 sur le «Fonds de l'école cantonale», VF 020.
900 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce</i>		
930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
3 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves		
4 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieures		
940 Bourses		

**Erziehungsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen</b>	<b>42 229 761</b>	<b>691 765</b>	<b>43 696 120</b>	<b>734 000</b>	<b>46 825 200</b>	<b>743 800</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		88 502		155 000		140 000
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		583 827		560 000		583 800
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		19 435		19 000		20 000
420 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung;</i>						
1 <i>Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen</i>		376 271		720 000		760 000
2 <i>Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten</i>		46 788		95 000		109 000
3 <i>Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse</i>		5 375		2 000		4 000
4 <i>Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen</i>		10 358		134 000		150 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	137		500		10 000	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	392 149		391 000		442 200	
622 Anteil des Staates a. d. Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	28 149 226		29 220 000		32 390 000	
2 Haushaltungslehrerinnen	1 075 117		1 302 000		1 450 500	
3 Kindergärtnerinnen	434 827		833 000		927 000	
4 Handfertigkeitslehrer	275 444		270 000		290 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen f. Jünglinge	98 676		150 000		160 000	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch und Technisches Zeichnen	351 600		365 000		380 000	
7 Außerordentl. Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	205 501		190 000		230 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	235 750		430 000		430 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtig. Lehrkräfte	90 135		130 000		150 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	151 205		127 000		145 000	
641 Unfallversicherung	6 477		5 000		6 700	
643 1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 357 503		7 400 000		7 210 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	930 000		—		—	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	667 586		765 000		868 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	47 859		65 000		79 000	
2 Turnkurse	37 742		42 000		41 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 920		6 000		8 800	
801 PTT-Gebühren	10 476		10 000		10 600	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	77 562		86 500		85 000	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	68 173		68 000		68 300	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires

357 Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe Konto 623.	Cf. Cpte 623.
400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Mutmaßliche Subvention auf Grund der Volkszählung 1960. Ungefähr 132 000 Schulkinder zu Fr. 4.40.	Subvention probable sur la base du recensement de la population de 1960. Environ 132 000 élèves à fr. 4.40.
2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2. Ohne die Beiträge an die Lehrerturnvereine. Siehe auch Konto 940 5.	Voir compte 656 2. Sans les subsides aux Sociétés de gymnastique des enseignants. Voir aussi compte 940 5.
420 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers:</i>	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. Cpte 900 1.
1 <i>Ecoles ménagères publiques</i>	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. Cpte 900 2.
2 <i>Etablissements privés pour l'enseignement ménager</i>	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. Cpte 900 3.
3 <i>Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement</i>	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. Cpte 900 4.
4 <i>Ecoles complémentaires agricoles</i>		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature	602. Neuschätzung der Naturalien.	Nouvelle estimation des prestations en nature.
612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Es wird mit 60 neuen Klassen gerechnet.	On prévoit 60 nouvelles classes.
2 Maîtresses d'écoles ménagères		
3 Maîtresses d'écoles enfantines		
4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Zunahme dieses Unterrichts.	Extension de cet enseignement.
5 Maîtres d'écoles compl. pour jeunes gens		
6 Enseignements suppl. à l'école primaire: français/alem. et dessin techn.	622 6. Dito.	Idem.
7 Subvent. extraord. aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	622 7. Zunahme der berechtigten Gemeinden.	Augmentation du nombre des communes ayant droit à la subvention.
623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Siehe Konto 357. Gleich veranschlagt wie 1964.	Cf. Cpte 357. Calculé comme en 1964.
624 Frais de remplacem. d'instituteurs astreints au service militaire	624. Mehr militärdienstpflichtige Lehrer.	Plus grand nombre de maîtres astreints au service militaire.
626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	643 1. Inbegriffen sind die Abtragsquoten von Fr. 900 000 gemäß Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von Fr. 1 160 000 (Höherversicherung), VA 0101. Um das Total beider vorgenannter Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hierfür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 643.	Y compris les quotes d'amortissement de fr. 900 000 selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs et de fr. 1 160 000 (augmentation des montants assurés), VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur les montants portés à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dime de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. Cpte 1905 513. Voir aussi Cpte 2001 643.
641 Assurance contre les accidents		
643 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant		
656 Développement profess. du corps enseignant:		
1 Cours de perfectionnement		
2 Cours de gymnastique		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 1 Indemnités journal. et frais de déplacem.		
2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	646. Beitrag 2,55% aus den Konten 622 1, 2 und 3. 656 1. Vermehrte Kurse. 656 2. Siehe Konto 400 2. 810 1. 1963 weniger Kosten für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und Seminaristen.	Cotisations de 2,55% en rapport avec les comptes 622 1, 2 et 3. Cours plus nombreux. Cf. Cpte 400 2. En 1963, frais moins élevés pour le contrôle des normaliens et normaliennes affectés au service de l'école.

**Erziehungsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2002 Primarschulen (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse	12 120		12 120		12 100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	640		500		800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	128		200		200	
900 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung:</i>						
1 <i>Öffentl. hauswirtschaftl. Schulen</i>	376 271		720 000		760 000	
2 <i>Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten</i>	46 788		95 000		109 000	
3 <i>Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien und Weiterbildung</i>	5 375		2 000		4 000	
4 <i>Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen</i>	10 358		134 000		150 000	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	35 946		70 000		70 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	93 001		101 000		51 000	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	223 000		241 000		241 000	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	12 128		15 000		15 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 120		80 000		—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	360 840		389 300		109 000	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	44 480		70 000		70 000	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitunterricht	32 328		35 000		38 000	
4 Außerordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	74 605		79 000		79 000	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200		7 000		7 000	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000		30 000		30 000	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	552 143		710 000		720 000	
<b>2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital</b>	<b>26 144 991</b>	<b>3 679 502</b>	<b>28 935 575</b>	<b>3 407 888</b>	<b>32 575 100</b>	<b>3 904 000</b>
<b>2005 Universität</b>	<b>25 559 586</b>	<b>3 470 200</b>	<b>28 380 740</b>	<b>3 231 650</b>	<b>31 943 300</b>	<b>3 697 900</b>
130 Mietzinse		2 355		2 700		1 300
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 680		24 400		26 000
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		23 758		18 250		16 300
250 1 Gebühren		13 735		12 500		14 000
2 Matrikelgelder		12 298		11 000		13 500
3 Lizenzgebühren		638		500		—
310 Erlös aus Verkäufen		25 766		17 000		20 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 303 552		2 000 000		2 500 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		51 435		45 000		35 500
355 Kollegiengelder		623 971		645 000		690 000
357 1 Kostenrückerstattungen		203 510		250 000		205 000
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		31 223		27 000		40 000
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		3 890		3 000		3 000

**Direction de l'instruction publique**

**Bemerkungen – Observations**

**2002 Ecoles primaires (suite)**

820 Loyers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers</i>		
1 <i>Ecoles ménagères publiques</i>	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. Cpte 420 1.
2 <i>Etablissements privés pour l'enseignement ménager</i>	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. Cpte 420 2.
3 <i>Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement</i>	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. Cpte 420 3.
4 <i>Ecoles complémentaires agricoles</i>	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. Cpte 420 4.
930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. 1963 wenig Beitragsgesuche.	En 1963, moins de demandes de subvention.
2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	930 2. Fr. 17 500 für Bern (ab 1. 4. 1965 gehen diese Kosten zu Lasten des Lastenausgleichs gemäß Fürsorgegesetz), Fr. 28 000 für Biel, Fr. 5500 für Diverses.	Fr. 17 500 pour Berne (dès le 1. 4. 1965 ces frais seront supportés par la compensation des charges selon loi sur les œuvres sociales), fr. 28 000 pour Bienne, fr. 5500 pour divers.
3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 4. Siehe Konto 2000 247.	Cf. Cpte 2000 247.
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Diese Kosten werden vom Lastenausgleich nach Fürsorgegesetz übernommen.	Ces frais sont supportés par la compensation des charges selon loi sur les œuvres sociales.
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Diese Beiträge werden ab 1. 4. 1965 von der Invalidenversicherung übernommen.	Dès le 1. 4. 1965, ces subventions sont à la charge de l'assurance-invalidité.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	940 2. Gleich veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	940 3. Mehr Kurse.	Cours plus nombreux.
4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Inbegriffen Fr. 38 000 für die französischsprachige Schule in Bern.	Y compris fr. 38 000 subvention à l'école de langue française de Berne.
5 Subv. de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
6 Subv. de l'Etat pour l'éducation ménagère	940 7. Städt. Lehrerinnenseminar Marzili Bern Fr. 321 000, Neue Mädchenschule Bern Fr. 208 000, Evang. Seminar Muristalden Fr. 191 000.	Ecole normale des institutrices du Marzili de la Ville de Berne fr. 321 000, Ecole nouvelle des jeunes filles de Berne fr. 208 000, Ecole normale évangélique du Muristalden à Berne fr. 191 000.
7 Subside au développement suppl. du corps enseignant		

**2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire**

**2005 Université**

130 Loyers		
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beiträge an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät.	Contribution aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie catholique-chrétienne.
161 Prélèvements sur la fortune de droit privé	161. Beiträge aus dem Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr sowie aus dem Zehender-Bibliotheksfonds.	Contributions du Fonds de l'Institut de recherches touristiques, ainsi que du Fonds de la bibliothèque Zehender.
250 1 Emoluments	310. 1963 vermehrte Verkäufe von altem Mobiliar und Altmaterial.	En 1963, ventes plus nombreuses d'ancien mobilier et d'ancien matériel.
2 Droits d'immatriculation	352. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963 sowie der laufenden Einnahmen 1964. Fr. 10 000 werden vermutlich abzuschreiben sein, VA 060.	Calculé sur la base de l'exercice 1963 ainsi que des recettes courantes de 1964. Fr. 10 000 devront probablement être éliminés, VF 060.
3 Emoluments de licence	355. Anteil der Professoren Fr. 92000 unter Konto 612.	Part des professeurs fr. 92 000 s. Cpte 612.
310 Produit de ventes	357 1. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
352 Recettes provenant d'exams médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	357 2. Siehe Konto 641.	Cf. Cpte 641.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours		
357 1 Remboursements de frais		
2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents		
3 Indemnités de la Suval et de l'assurance militaire pour maladie et accidents		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2005 Universität (Fortsetzung)</b>						
359 Sonstige Einnahmen		1 559		2 500		2 500
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		—		20 000		25 000
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000		74 000		74 000
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		9 976		10 000		10 500
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500		1 500		1 500
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800		30 800		13 300
4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000		30 000		—
5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		2 050		—		—
561 Einlage in die Darlehens- u. Stipendienkasse	396 000		500 000		700 000	
612 Besoldungen	14 346 334		14 300 000		17 600 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	176 964		110 000		240 000	
630 Leibgedinge	540		540		500	
641 Unfallversicherung	36 373		33 500		50 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 678		2 500		—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	12 273		12 000		16 000	
704 1 Unterhalt der Gebäude	195 988		130 000		130 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 246		2 000		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 834		10 000		16 000	
761 Nahrung	66 415		60 000		62 500	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	880 418		1 100 000		1 300 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	89 255		70 000		70 000	
30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	225 086		90 000		—	
40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	—		—		—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	10 950		70 000		—	
50 Dito Einrichtung Chemische Institute Simplex-Gebäude	—		—		—	
51 Dito (aus Rückstellungen)	4 449		—		—	
6 Dito Neubau vet.-med. Fakultät	—		600 000		361 000	
7 Dito Asklepitronanlage Röntgeninstitut	100 000		107 000		—	
8 Dito Ausbau zahnärztl. Institut	175 515		220 000		—	
90 Dito Kobaltanlage Röntgeninstitut	158 857		450 000		154 100	
95 Dito (Pflanzenphysiologisches Institut)	—		—		161 400	
771 1 Unterhalt der Mobilien	72 209		80 000		85 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 093		—		—	
790 Automobilbetrieb	4 377		5 000		5 500	
791 1 Materialien und Chemikalien	268 773		270 000		320 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 515		1 000		—	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	769 798		400 000		600 000	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	293 560		335 000		375 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	9 908		5 000		—	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	6 878		5 000		7 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	211		—		—	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	208 717		185 000		250 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 465		2 000		—	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	133 225		173 000		140 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 918		500		—	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2005 Université (suite)

359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
444	1 Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique		
	2 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
460	1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
	2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.		
	3 Subsidés de tiers pour les traitements		
	4 Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de zoologie		
	5 Subsidés de tiers aux frais d'exploitation		
561	Versement à la Caisse de prêts et bourses		
612	Traitements		
613	Frais de remplacements		
630	Pensions de retraite		
641	Assurance contre les accidents		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
651	Vêtements et équipements de service		
704	1 Entretien des bâtiments		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
760	1 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
770	1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
	2 Idem (prélèv. des provisions)		
	30 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut des sciences exactes		
	31 Idem (prélèvements des provisions)		
	40 Idem pour la construction nouvelle de l'Institut de pharmacologie		
	41 Idem (prélèvements des provisions)		
	50 Idem instituts chimiques bâtiment «Simplex»		
	51 Idem (prélèvement des provisions)		
	6 Idem nouveau bâtiment de la faculté de méd.-vét.		
	7 Idem asclépitron de l'institut de radiologie		
	8 Idem aménagement de l'institut dentaire		
	90 Idem installation aux isotopes de cobalt de l'institut de radiologie		
	95 Idem Institut de physiologie des plantes		
771	1 Entretien du mobilier		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
790	Service des automobiles		
791	1 Matériaux et produits chimiques		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
799	1 Autres dépenses		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
800	1 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
	2 Idem (prélèvement des provisions)		
801	1 Taxes des PTT et frais de transport		
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
		460 3. Wegfall des Beitrages der meteorologischen Zentralanstalt Zürich.	Suppression de la subvention de l'Office central suisse de météorologie.
		460 4. Wegfall dieses Beitrages ab 1965.	Suppression de cette subvention dès 1965.
		460 5. Betrifft freiwillige Beiträge Dritter zur Förderung von Forschungsarbeiten.	Concerne subventions volontaires de tiers pour encourager les travaux de recherches.
		561. Fr. 20 000 zu Lasten des Mueshafenfonds, VA 020. Beitrag aus Staatsmitteln Fr. 680 000 gemäß Abänderung des Reglementes über die Darlehens- und Stipendienkasse vom 10. 4. 1964.	Fr. 20 000 à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Contribution de l'Etat fr. 680 000 selon modification du règlement concernant la Caisse de prêts et de bourses du 10. 4. 1964.
		612. Siehe Konto 355. Fr. 24 300 Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Insepspital zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Cf. Cpte 355. Fr. 24 300, traitement du chef du Centre de la polio à l'Hôpital de l'île à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
		613. Es wird mit vermehrten Stellvertretungen gerechnet.	On prévoit un plus grand nombre de remplacements.
		641. Siehe Konto 357 2.	Cf. Cpte 357 2.
		651. Allgemeiner Mehrbedarf.	Besoins généraux accrus.
		704 1. Inbegriffen Fr. 60 000 als letztes Drittel Erneuerung der Vorfenster im Hauptgebäude. Rest = ordentlicher Bedarf.	Y compris fr. 60 000 à titre dernier tiers pour le renouvellement des fenêtres du bâtiment principal. Solde = besoins courants.
		760. Wesentlicher Mehrbedarf. 1963 Nachkredit.	Besoins accrus. En 1963, crédit suppl.
		770 2. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions, VF 0210.
		770 6. Gemäß Volksbeschuß vom 4. 6. 1961 (total Fr. 961 000). Der Betrag wird auf die Sonderrechnung «Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind», übertragen, VA 0100.	Selon arrêté populaire du 4. 6. 1961 (total fr. 961 000). Le montant est reporté sur le Compte spécial «Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune», VF 0100.
		770 90. Gemäß GRB vom 13. 2. 1963 (total Fr. 763 000).	Selon AGC du 13. 2. 1963 (total fr. 763 000).
		770 95. Gemäß GRB vom 6. 2. 1964.	Selon AGC du 6. 2. 1964.
		771 1. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien en plus grand nombre.
		792. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen. Siehe Konto 352.	Besoins accrus des sections d'analyses. Cf. Cpte 352.
		797 1. Weitere dauernde Krediterhöhungen. Inbegriffen Spezialkredit für Fr. 30 000.	Augmentations nouvelles et constantes de crédits. Y compris crédit spécial pour fr. 30 000.
		800 1. Mehrbedarf sowie weitere Krediterhöhungen.	Besoins accrus et nouvelles augmentations des crédits.
		801 1. 1964 inbegriffen Fr. 43 500 Anteil Fracht- und Zollespesen für die elektronische Rechenanlage.	En 1964, y compris fr. 43 500 comme part aux frais de transport et de douane concernant la calculatrice électronique.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2005 Universität (Fortsetzung)</b>						
810 Taggelder und Reiseauslagen	45 243		50 500		70 000	
820 1 Mietzinse	140 339		152 000		170 000	
2 Mietzins für Rechenanlage	137 032		255 000		157 000	
822 1 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser	500 273		460 000		580 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	120		—		—	
830 1 Entschädig. an Trainer d. Hochschulsportes	9 662		9 000		10 500	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 825		5 500		5 500	
3 Collegium generale	17 595		15 000		20 000	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	10 035		12 000		12 000	
890 Personentransporte	4 451		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10 869		11 500		12 500	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	27 440		18 000		25 000	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	12 218		15 000		18 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200		19 200		24 800	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken d. Inseleospitals	5 286 560		6 900 000		7 700 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	—		—		—	
5 Austauschstipendien	21 882		35 700		35 700	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	334 000		388 600		388 600	
942 1 Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	—		4 700		4 700	
2 Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	300 000		700 000		—	
3 Dito an Betriebskosten	—		—		60 000	
4 Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten	—		—		5 000	
<b>2006 Botanisches Institut und Botan. Garten</b>	<b>396 033</b>	<b>15 134</b>	<b>359 470</b>	<b>14 238</b>	<b>407 900</b>	<b>14 600</b>
250 Gebühren		2 295		2 100		2 200
310 Erlös aus Verkäufen		795		550		600
354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen		4 788		4 788		4 600
359 Sonstige Einnahmen		1 656		1 200		1 600
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
612 Besoldungen	220 330		216 900		270 500	
641 Unfallversicherung	214		250		400	
651 Dienstkleider	571		500		500	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	9 005		32 900		17 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	74 117		21 000		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 980		4 000		4 000	
791 Materialien und Chemikalien	9 252		13 000		15 000	
797 1 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 359		8 000		9 000	
2 Sammlungen und Pollenanalysen	4 155		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 105		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 683		3 000		3 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 631		2 500		2 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	721		600		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	50 063		52 000		55 000	
893 Sachversicherungsprämien	1 768		1 800		1 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		800		800	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		1 220		1 200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2005 Université (suite)

- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
820 1 Loyers  
2 Loyer pour install. mathématique  
822 1 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
2 Idem (prélèvements des provisions)  
830 1 Indemn. aux entrain. des sports universit.  
2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
3 Collegium generale  
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes  
890 Transports de personnes  
893 Primes d'assur. (responsabil. civile et objets)  
899 1 Autres frais d'administration  
940 1 Subside de l'Etat pour des excursions  
2 Subv. de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant  
3 Subv. de l'Etat aux cliniq. de l'Hôpital de l'île  
4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner  
5 Bourses pour échange d'étudiants  
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université  
942 1 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants  
2 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»  
3 Idem aux frais d'exploitation  
4 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse

- Neu: Anteil Miete Parkterrasse für Rechenanlage Fr. 18 000. Siehe den weiteren Anteil bei Konto 1901 820.  
820 2. Gemäß GRB vom 8. 5. 1963.  
822 1. Neu: Tierspital und Turnhalle beim Universitätssportplatz.  
844. Inkassoprovisionen an Inselehospital.  
890. Übernahme der med. Poliklinik durch das Inselehospital ab 1964.  
899. Inbegriffen Fr. 4000 Beitrag an die Schule für Laborantinnen.  
940 1. Starke Erhöhung der Teilnehmerzahlen.  
940 2. Erhöhung des Beitrages gemäß RRB vom 19. 5. 1964.  
940 3. Voraussichtliches Gesamtdefizit der staatlichen Kliniken, Polikliniken und Institute.  
940 5. Gleich veranschlagt wie 1964.  
942 3. Neues Konto. Beitrag gemäß RRB vom 19. 6. 1964.  
942 4. Diese Kosten wurden bisher unter Konto 1900 942 2 erfaßt.

- Nouveau: Location Parkterrasse pour calculatrice électronique fr. 18 000. Cf. l'autre part s. Cpte 1901 820.  
Selon AGC du 8. 5. 1963.  
Nouveau: Hôpital vétérinaire et halle de gymnastique à la place de sport de l'Université.  
Provisions d'encaissements à l'Hôpital de l'île.  
Prise en charge de la polyclinique médicale par l'Hôpital de l'île dès 1964.  
Y compris fr. 4000 subvention à l'Ecole pour laborantines.  
Forte augmentation du nombre des participants.  
Relèvement de la subvention selon ACE du 19. 5. 1964.  
Déficit total prévisible des cliniques, polycliniques et instituts cantonaux.  
Calculé comme en 1964.  
Nouveau compte. Subvention selon ACE du 19. 6. 1964.  
Jusqu'à présent, ces frais étaient comptabilisés s. Cpte 1900 942 2.

## 2006 Institut botanique et Jardin botanique

- 250 Emoluments  
310 Produit de ventes  
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel  
359 Autres recettes  
440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
651 Vêtements de service  
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.  
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
791 Matériaux et produits chimiques  
797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
2 Collections et analyses polliniques  
799 Autres dépenses  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT et frais de transport  
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
893 Primes d'assurance d'objets  
899 Autres frais d'administration  
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

704. Inbegriffen Fr. 5000 zweiter Teil für Erneuerung des Schaugartens.  
770. Inbegriffen Fr. 5900 für sieben Binokularlupen, Fr. 6000 für die Ausrüstung des Pflanzenphysiologischen Instituts, Fr. 3200 für Forschungsmikroskop. Rest = zahlreiche kleinere Anschaffungen.  
791. Die bisherigen Kosten bei Konto 797 2 sind nun hier enthalten.  
797 1. 1963 a. o. Bücheranschaffungen.  
797 2. Siehe Bemerkung bei Konto 791.  
822. Mehrbedarf durch volle Inbetriebnahme des Pflanzenphysiologischen Instituts.

- Y compris fr. 5000 pour la rénovation du Jardin (2<sup>e</sup> partie).  
Y compris fr. 5900 pour 7 loupes binoculaires. Fr. 6000 pour l'équipement de l'Institut de physiologie des plantes, fr. 3200 pour microscope de recherche. Solde = nombreuses acquisitions de moindre importance.  
Les frais figurant jusqu'à présent s. Cpte 797 2 sont maintenant renfermés ici.  
En 1963, acquisitions extraordinaires de livres.  
Cf. observation s. Cpte 791.  
Besoins accrus par suite de la mise en exploitation intégrale de l'Institut de physiologie des plantes.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2007 Tierspital</b>	<b>189 372</b>	<b>194 168</b>	<b>195 365</b>	<b>162 000</b>	<b>223 900</b>	<b>191 500</b>
310 Erlös aus Verkäufen		1 715		1 500		1 500
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		191 982		160 000		190 000
359 Sonstige Einnahmen		470		500		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	92 667		92 000		110 800	
704 Unterhalt der Gebäude	3 229		3 000		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 377		4 000		6 000	
761 Futtermittel	27 026		40 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	5 873		4 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 258		2 000		2 500	
791 Materialien und Chemikalien	473		500		500	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	32 859		30 000		35 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26		50		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 168		1 000		1 400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 562		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 185		4 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	91		50		—	
820 Miet- und Pachtzinse	—		1 165		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 506		12 000		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	48		100		—	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2007 Hôpital vétérinaire**

310 Produits de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
359 Autres recettes		
612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Mehrbedarf durch Bezug der Neubauten.	Besoins accrus par suite de l'entrée en jouissance des nouvelles constructions.
761 Fourrages	761. Gleich veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansem. et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2008 Kantonsschule Pruntrut</b>	<b>1 293 572</b>	<b>80 323</b>	<b>1 247 400</b>	<b>173 000</b>	<b>1 568 300</b>	<b>185 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 541		4 500		5 000
351 Schulgelder		3 073		500		—
359 Sonstige Einnahmen		7 157		3 000		5 500
400 Bundesbeitrag		24 550		25 000		35 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Pruntrut		40 000		140 000		140 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	3 840		5 000		5 300	
612 Besoldungen	874 422		918 000		1 151 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	28 277		12 700		20 700	
641 Unfallversicherung	7 147		7 000		7 500	
704 Unterhalt der Gebäude	2 883		5 000		9 500	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	85 000		26 000		75 000	
11 Dito Jesuitenkirche	—		23 000		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	43 910		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 836		1 800		2 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	93 725		93 000		110 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 155		7 000		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 654		3 800		3 900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 320		1 500		1 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	52 960		51 000		79 000	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	9 069		8 000		9 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 732		1 600		1 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 068		8 000		8 000	
940 Stipendien	69 567		75 000		75 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2008 Ecole cantonale, Porrentruy

130 Loyers de tiers		
351 Ecolages	351. Neuregelung der Schulgelder.	Nouvelle réglementation des écolages.
359 Autres recettes	359. 1963 a. o. Einnahmen.	En 1963, recettes extraordinaires.
400 Subvention fédérale		
440 Subvention de la commune de Porrentruy	440. Vertrag liegt noch nicht vor.	Le contrat n'est pas encore prêt.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission	Schätzungsweise Veranschlagung.	Budgeté par estimation.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrter Unterhaltsbedarf im Schulgebäude.	Besoins accrus pour l'entretien du bâtiment scolaire.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Inbegriffen Fr. 37 300 für Schulmobiliar, Fr. 6300 für Schreibmaschinen, Fr. 6000 für Apparate, Fr. 2000 für Reinigungsmaschinen.	Y compris fr. 37 300 pour le mobilier scolaire, fr. 6300 pour machines à écrire, fr. 6000 pour appareils, fr. 2000 pour machines à nettoyer.
11 Idem l'église des Jésuites	771. 1963 a. o. Kosten für die Restaurierung von Bildern.	En 1963, frais extraordinaires pour la restauration de tableaux.
2 Idem (prélèvements des provisions)	797. Fr. 23 000 für Bibliothek, Fr. 47 000 für Unterrichtsmaterial, Fr. 40 000 für Schulreisen.	Fr. 23 000 pour la bibliothèque, fr. 47 000 pour moyens d'enseignement, fr. 40 000 pour courses scolaires.
771 Entretien du mobilier	800. Inbegriffen Fr. 3000 für Buchbindearbeiten.	Y compris fr. 3000 pour travaux de reliure.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	822. Neu Fr. 13 500 für Aula, sowie allgemeiner Mehrbedarf.	Nouveau: fr. 13 500 pour aula, ainsi que besoins généraux accrus.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil u. Bern</b>	<b>2 274 352</b>	<b>144 116</b>	<b>1 851 580</b>	<b>147 275</b>	<b>2 210 500</b>	<b>146 500</b>
<b>2010 Unterseminar Hofwil</b>	<b>328 280</b>	<b>127 415</b>	<b>334 480</b>	<b>132 300</b>	<b>344 900</b>	<b>130 300</b>
130 Pachtzinse von Dritten		7 739		7 000		8 500
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 652		5 000		5 000
351 Kostgelder		92 590		96 000		95 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 250		22 000		19 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 750		1 800		1 800
359 Sonstige Einnahmen		433		500		500
612 Besoldungen	123 804		134 280		139 900	
641 Unfallversicherung	2 386		2 300		2 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 464		1 800		1 800	
704 Unterhalt der Gebäude	4 918		6 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	498		900		900	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 523		7 500		8 500	
761 Nahrung	84 854		85 000		85 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	11 376		10 300		10 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 037		5 000		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	952		900		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	24 090		15 400		17 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	498		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 476		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 457		2 600		2 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 785		3 200		3 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	49 047		49 000		54 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 707		2 500		2 500	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Hofstatt	3 123		3 000		3 200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	58		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	219		700		500	
<b>2015 Oberseminar Bern</b>	<b>1 946 072</b>	<b>16 700</b>	<b>1 517 100</b>	<b>14 975</b>	<b>1 865 600</b>	<b>16 200</b>
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte-wohnung		2 400		2 400		2 600
357 Kostenrückerstattungen		875		75		100
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 425		12 500		13 500
612 Besoldungen	1 312 475		1 120 000		1 423 200	
704 Unterhalt der Gebäude	7 317		3 500		7 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	56 815		15 000		15 900	
2 Dito (aus Rückstellungen)	62 688		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 956		3 000		3 000	
792 Schulärztlicher Dienst	2 175		2 700		2 400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	45 940		30 000		35 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	882		400		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 441		8 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	4 388		3 500		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 774		24 000		27 000	
820 Mietzinse	41 212		12 000		11 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	58 011		45 000		52 000	
830 Entschädigungen für Kurse	—		—		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 198		4 000		4 000	
940 Stipendien	309 795		246 000		270 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

## 2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne,

## 2010 Section inférieure à Hofwil

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courantes.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 3500 für Mikroskope und Feldstecher, Fr. 2400 für die Anschaffung von Geschirr.	Fr. 3500 pour microscopes et lunettes d'approche, fr. 2400 pour achat de vaisselle.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Fr. 5400 für Skilager, Fr. 3700 für Biologieunterricht.	Y compris fr. 5400 pour camp de ski, fr. 3700 pour l'enseignement de la biologie.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau	822. Mehr Räumlichkeiten.	Locaux plus nombreux.
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 2015 Section supérieure, Berne

354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrter Gartenunterhalt.	Entretien accru du jardin.
770 1 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils	770 1. Anschaffungen für Unterrichtsräume Fr. 8900, Büchergestelle Fr. 2200, Mobiliar Fr. 3500.	Acquisitions pour les classes fr. 8900, étagères fr. 2200, mobilier fr. 3500.
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Ordentlicher Kredit Fr. 14 000, Spezialkredit für Biologie Fr. 4000, Skikurse Fr. 7000, Schülerreisen Fr. 6000, Sonderkurs Fr. 4000.	Crédit ordinaire fr. 14 000, crédit spécial pour la biologie fr. 4000, cours de ski fr. 7000, courses scolaires fr. 6000, cours spécial fr. 4000.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers	820. 1963 Miete für die Filialklassen in Langenthal.	En 1963, loyer pour les classes succursales de Langenthal.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1963 inbegriffen Filialklassen in Langenthal.	En 1963, y compris classes succursales de Langenthal.
830 Indemnités pour des cours		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Dito.	idem.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2017 Seminar Langenthal</b>	—		<b>440 950</b>	<b>200</b>	<b>846 300</b>	<b>1 200</b>
357 Kostenrückerstattungen	—			200		1 200
612 Besoldungen	—		240 000		347 700	
641 Unfallversicherung	—		500		500	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	—		16 000		15 000	
11 Dito für Neubauten	—		—		274 000	
771 Unterhalt der Mobilien	—		400		700	
792 Medikamente, Verbandstoff usw.	—		1 500		2 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	—		18 600		18 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		3 000		4 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		1 200		14 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 000		2 000	
820 Mietzinse	—		40 200		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		11 250		15 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		600		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		700	
940 Stipendien	—		105 000		130 000	
<b>2020 Seminar Pruntrut</b>	<b>419 414</b>	<b>49 722</b>	<b>422 850</b>	<b>59 100</b>	<b>483 700</b>	<b>56 800</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		631		500		800
351 Kostgelder		29 363		37 000		35 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 996		18 000		18 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		—		2 100		1 500
359 Sonstige Einnahmen		1 731		1 500		1 500
612 Besoldungen	283 059		280 000		331 400	
641 Unfallversicherung	1 384		1 900		2 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	339		400		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	90		150		200	
704 Unterhalt der Gebäude	4 129		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 095		800		900	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 538		2 500		2 500	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2017 Ecole normale Langenthal**

357 Remboursements de frais		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouvelles	770 11. Gemäß Volksbeschuß vom 2. 2. 1964 total Fr. 1 168 130.	Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964, total fr. 1 168 130.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
797 Livres, cartes, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen Fr. 12 800 für einmalige Gebührenablösung gemäß RRB vom 11. 8. 1964.	Y compris fr. 12 800 pour rachat unique des taxes selon ACE du 11. 8. 1964.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Teilweiser Wegfall wegen Umzug in die Neubauten.	Suppression partielle par suite du déménagement dans les constructions nouvelles.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf bedingt durch die teilweise Inbetriebnahme der Neubauten.	Besoins accrus dus à la mise en exploitation partielle des constructions nouvelles.
830 Indemnités aux examinateurs	830. Mehr Schüler.	Elèves plus nombreux.
899 Autres frais d'administration	940. Zwei neue Klassen.	Deux nouvelles classes.
940 Bourses		

**2020 Ecole normale Porrentruy**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions	351. 1963 weniger Kostgelder, da mehr Kostgelderlaß.	En 1963, moins de pensions, remises de frais plus nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Recettes	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)</b>						
761 Nahrung	44 179		45 000		50 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	7 788		10 000		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 227		13 000		13 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 201		6 000		4 000	
791 Materialien und Chemikalien	5 904		4 500		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	53		150		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	11 164		12 000		13 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 769		2 000		3 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 760		2 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 231		2 500		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 692		3 500		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 254		15 000		16 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	546		550		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 072		900		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	822		500		600	
940 Stipendien	8 108		15 000		15 000	
<b>2022 Seminar Biel</b>	—	—	—	—	<b>166 800</b>	<b>200</b>
357 Kostenrückerstattungen		—		—		200
612 Besoldungen	—		—		130 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	—		—		15 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen	—		—		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		400	
940 Stipendien	—		—		15 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen - Observations

**2020 Ecole normale de Porrentruy (suite)**

761 Nourriture  
 762 Pensions d'élèves chez des tiers  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux experts d'exams  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

770. Fr. 5500 für Ausrüstung der Naturwissenschaftsabteilungen, Fr. 2000 für Schreibmaschine, Fr. 3000 für Geschirrsatz.

Fr. 5500 pour équipement des sections de sciences naturelles, fr. 2000 pour machine à écrire, fr. 3000 pour remplacement de vaisselle.

797. Inbegriffen Fr. 6000 für Schülerreisen und Skilager, Fr. 3000 für Bibliothek.

Y compris fr. 6000 pour courses scolaires et camps de ski, fr. 3000 pour la bibliothèque.

822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

**2022 Ecole normale Bienne**

357 Remboursements de frais  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils  
 797 Livres, cartes, revues, journaux  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 940 Bourses

Das Seminar Biel wird ab 1965 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2022 geführt.

A partir de 1965, l'Ecole normale de Bienne disposera de son propre Service (No 2022).

770. Fr. 3000 für Schulmobiliar, Fr. 5000 für zwei Übungsklaviere, Fr. 2000 für zwei Nähmaschinen, Fr. 1000 für Mikroskope, Fr. 3000 für Schränke, Fr. 1000 für Unvorhergesehenes.

Fr. 3000 pour mobilier scolaire, fr. 5000 pour 2 pianos d'étude, fr. 2000 pour deux machines à coudre, fr. 1000 pour microscopes, fr. 3000 pour armoires, fr. 1000 pour imprévu.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2025 Seminar Thun</b>	<b>1 005 926</b>	<b>13 951</b>	<b>1 013 015</b>	<b>14 700</b>	<b>1 348 600</b>	<b>16 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		241		200		300
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 521		1 600		1 600
359 Sonstige Einnahmen		5 553		5 500		7 700
400 Bundesbeitrag		635		1 400		1 100
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000		6 000		6 000
612 Besoldungen	698 147		700 000		956 000	
641 Unfallversicherung	5 288		5 000		7 200	
704 Unterhalt der Gebäude	4 195		4 500		4 900	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	27 036		22 000		48 000	
2 (Dito (aus Rückstellungen))	10 591		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 983		3 000		3 200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	1 254		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	30 380		32 000		40 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	656		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 659		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	2 367		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 489		10 000		11 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	40 022		35 000		35 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	2 771		2 500		3 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15		15		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 140		1 200		1 500	
940 Stipendien	162 925		190 000		230 000	
<b>2030 Seminar Delsberg</b>	<b>564 583</b>	<b>41 499</b>	<b>547 830</b>	<b>24 152</b>	<b>622 100</b>	<b>24 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen		164		100		100
311 Erlös aus dem Garten		800		800		800
351 Kostgelder		20 952		4 000		4 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 783		15 500		15 400
357 Kostenrückerstattungen		2 849		3 152		2 800
359 Sonstige Einnahmen		800		200		400
400 Bundesbeitrag		149		400		600
612 Besoldungen	352 180		365 100		424 800	
640 Krankenversicherung	1 786		2 100		1 800	
641 Unfallversicherung	1 437		1 600		1 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	320		400		500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	8 000		8 000		8 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	127		200		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 974		2 000		1 500	
761 Nahrung	27 069		9 500		10 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	41 000		21 000		24 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 023		7 000		5 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen - Observations

## 2025 Ecole normale Thoun

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune municipale de Thoun
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments
- 770 1 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux, et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'exams
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

641. Mehr Schülerinnen.
704. Neue Wandtafeln Fr. 2400, ordentlicher Bedarf Fr. 2500.
- 770 1. Inbegriffen Fr. 4000 für Filmapparat, Fr. 2000 für Photokopierapparat, Fr. 7500 für zwei Klaviere, Fr. 9800 für die Möblierung von zwei Klassen, Fr. 2500 für drei Nähmaschinen, Fr. 4400 für Schränke, Fr. 5700 für Tische und Stühle, Fr. 4000 für Einrichtung der geographischen Sammlung.
797. Mehr Klassen.

- Elèves plus nombreuses.
- Nouveaux tableaux noirs fr. 2400, besoins courants fr. 2500.
- Y compris fr. 4000 pour appareil à filmer, fr. 2000 pour appareil à copier, fr. 7500 pour deux pianos, fr. 9800 pour l'ameublement de deux classes, fr. 2500 pour trois machines à coudre, fr. 4400 pour armoires, fr. 5700 pour tables et chaises, fr. 4000 pour installation d'une collection géographique.
- Classes plus nombreuses.

830. Vermehrte Aufnahmeprüfungen.

- Examens d'admission en plus grand nombre.

899. 1963 Kosten der Jubiläumfeier.
940. Zunahme der Stipendien-gesuche.

- En 1963, frais pour les fêtes du jubilé.
- Augmentation du nombre des demandes de bourses.

## 2030 Ecole normale Delémont

- 310 Vente d'imprimés
- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 640 Assurance-maladie
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier

351. Nur noch Zimmermieten.

- Seulement encore locations de chambres.

761. Ab 1964 Einrichtung eines Schülerrestaurants.
770. Inbegriffen Fr. 5000 für Unterrichtsmaterial, Fr. 1000 für eine Schreibmaschine, Fr. 8000 für Schulmobiliar, Fr. 2200 für Archivgestelle. 1963 Nachkredit für die Anschaffung von Feuerlöschern und Küchenmaschinen.

- Dès 1964, aménagement d'un restaurant pour élèves.
- Y compris fr. 5000 pour moyens d'enseignement, fr. 1000 pour machine à écrire, fr. 8000 pour mobilier scolaire, En fr. 2200 pour étagères d'archives. 1963, crédit suppl. pour achats d'extincteurs et de machines de cuisine.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)</b>						
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	72		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	16 549		18 000		18 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	617		750		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 634		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 478		1 400		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 021		3 500		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 330		20 000		20 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	125		200		200	
860 Produktionsausgaben für den Garten	813		750		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27		30		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	505		9 400		11 400	
940 Stipendien	73 490		75 000		86 000	
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>	<b>388 482</b>	<b>124 392</b>	<b>373 043</b>	<b>136 136</b>	<b>440 000</b>	<b>136 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 410		3 500		3 700
311 Erlös aus dem Garten		1 850		1 500		1 800
351 Kostgelder		56 220		60 000		56 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 151		24 930		29 700
359 Sonstige Einnahmen		2 783		2 000		2 500
400 Bundesbeitrag		34 177		42 406		40 500
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800		1 800		1 800
612 Besoldungen	238 907		233 700		279 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 158		3 200		4 800	
704 Unterhalt der Gebäude	7 555		7 000		12 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	889		1 500		1 800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 354		3 568		3 500	
761 Nahrung	53 392		56 000		58 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	2 000		2 400		2 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	25 982		7 000		8 600	
771 Unterhalt der Mobilien	1 658		1 600		3 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	247		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	8 675		8 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 506		1 435		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 739		3 000		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 700		2 700		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 298		1 800		2 000	
820 Mietzinse an Dritte	245		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	26 787		24 000		28 000	
830 Entschädigung an Prüfungsexperten	2 366		2 600		3 100	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 706		3 000		3 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 036		1 040		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	275		500		500	
940 Stipendien	—		8 000		10 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen - Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Inbegriffen Fr. 3500 für Exkursionen.	Y compris fr. 3500 pour excursions.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 9000 Defizitgarantie für Schülerrestaurant.	Y compris fr. 9000 garantie de déficit concernant le restaurant pour élèves.
940 Bourses	940. Mehr Stipendienberechtigte.	Davantage de bénéficiaires de bourses.

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 6000 für Malerarbeiten.	Y compris fr. 6000 pour travaux de peinture.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf Cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 3000 für Apparate und Maschinen, Fr. 2300 für die Einrichtung des neuen Lehrerinnenzimmers, Fr. 1000 für Geschirrsatz und Küchengeräte.	Y compris fr. 3000 pour appareils et machines, fr. 2300 pour l'aménagement de nouvelle salle des maîtresses, fr. 1000 pour remplacement de vaisselle et d'ustensiles de cuisine.
771 Entretien du mobilier	771. Inbegriffen Fr. 1000 für das Auffrischen von Bettzeug.	Y compris fr. 1000 pour rafraîchir la literie.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen Fr. 1200 für externe Lehrer.	Y compris fr. 1200 pour maîtres externes.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Zunahme der Stipendienberechtigten.	Augmentation du nombre des ayants droit à des bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut</b>	<b>143 179</b>	<b>46 738</b>	<b>317 700</b>	<b>46 500</b>	<b>212 900</b>	<b>70 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		65		100		100
311 Erlös aus dem Garten		300		300		300
351 Kostgelder		19 450		21 000		30 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 693		13 000		13 200
359 Sonstige Einnahmen		—		100		10 000
400 Bundesbeitrag		14 230		12 000		16 400
612 Besoldungen	76 891		72 900		105 400	
641 Unfallversicherung	443		500		600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	245		150		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Ange- stellten	—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 976		2 200		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	668		1 600		800	
761 Nahrung	26 287		26 000		34 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 335		16 200		24 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 579		4 000		4 000	
11 Dito für Neubau	—		167 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	351		900		900	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	559		550		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 677		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	107		700		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 247		2 000		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 159		1 300		2 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 118		600		600	
820 Mietzinse an Dritte	970		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 393		8 000		10 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	400		600		600	
860 Produktionsausgaben für den Garten	474		400		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	101		100		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 189		1 200		5 200	
940 Stipendien	—		5 000		5 000	
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>	<b>647 753</b>	<b>447 509</b>	<b>576 120</b>	<b>346 402</b>	<b>647 100</b>	<b>385 100</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 215		1 200		1 200
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		179		500		200
311 Erlös aus dem Garten		9 253		10 000		10 000
313 Erlös aus dem Gewerbe		13 948		12 000		13 000
351 Kostgelder		213 721		180 000		210 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		71 186		73 702		80 700
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		3 158		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		3 397		2 000		3 000
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		131 451		65 000		65 000

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen – Observations

**2036 Ecole normale ménagère Porrentruy**

310 Produits de la vente d'imprimés et des matériaux, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes	359. Verkäufe im Zusammenhang mit dem Bezug des Neubaus.	Ventes en rapport avec l'entrée en jouissance du nouveau bâtiment.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Inbegriffen Fr. 1600 für Renovation der Küche.	Y compris fr. 1600 pour la rénovation de la cuisine.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Dito.	Idem.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
11 Idem pour le nouveau bâtiment		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Inbegriffen Fr. 6000 für Drucksachen anlässlich Einweihung des Neubaus.	Y compris fr. 6000 pour imprimés à l'occasion de l'inauguration du nouveau bâtiment.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1963 Kosten für Teilnahme an einem Kongreß in Paris.	En 1963, frais de participation à un congrès à Paris.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf bedingt durch die Neubauten.	Besoins accrus occasionnés par les nouvelles constructions.
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Inbegriffen Fr. 4000 für Einweihungsfeier des Neubaus.	Y compris fr. 4000 pour manifestation à l'occasion de l'inauguration du nouveau bâtiment.
940 Bourses	940. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.

**2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee**

130 Fermages de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. } Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers	313. }	
351 Pensions	351. Es wird mit maximaler Besetzung der Schule gerechnet.	On s'attend à un maximum d'élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der Invalidenversicherung.	Subside d'exploitation de l'assurance-invalidité.

**Erziehungsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	655		800		800	
612 Besoldungen	401 778		397 920		457 700	
641 Unfallversicherung	1 988		2 800		2 800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 524		8 000		10 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 082		1 500		1 500	
704 Unterhalt der Gebäude	3 895		4 500		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 941		2 000		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 086		12 000		12 000	
761 Nahrung	68 887		70 000		72 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 483		7 500		7 600	
2 Dito (aus Rückstellungen)	67 671		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 037		3 000		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	972		1 000		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	7 754		6 500		8 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	929		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	780		900		900	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 573		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 632		1 800		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 095		40 000		42 000	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	13 768		11 000		13 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	162		100		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 051		1 300		1 300	
<b>2045 Lehrmittelverlag</b>	<b>927 175</b>	<b>686 603</b>	<b>716 595</b>	<b>721 000</b>	<b>846 200</b>	<b>846 200</b>
310 Erlös aus Lehrmitteln		680 291		720 000		840 000
357 Kostenrückerstattungen		6 311		1 000		6 200
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	63 379		55 000		67 000	
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten	—		—		4 200	
612 Besoldungen	94 138		91 000		104 300	
640 Beitrag an Krankenversicherung	—		—		100	
641 Beitrag an Unfallversicherung	—		—		100	
642 Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal	—		—		7 000	
645 Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse	—		—		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	40 679		1 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	827		400		500	
791 Packmaterial	1 876		2 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften, und Zeitungen	107		150		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	58 377		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 139		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	9 517		8 000		9 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	925		700		700	
820 Mietzinse an Dritte	21 357		26 995		27 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 268		2 500		2 900	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	130		150		100	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	155		100		100	
860 Gesteungskosten der Lehrmittel	632 296		524 500		611 000	

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen – Observations

2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee  
(suite)

- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

650. Siehe Bemerkung bei Konto 354.

Cf. observation s. Cpte 354.

754. Fr. 100 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Fr. 100 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

760. Fr. 300 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Fr. 300 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

761. Siehe Bemerkung bei Konto 351.

Cf. observation s. Cpte 351.

770 1. Inbegriffen Fr. 1500 für Geräte für Hörunterricht, Fr. 2000 für Mobiliar, Fr. 1400 für Reinigungsmaschine.

Y compris fr. 1500 pour appareils destinés à l'éducation de l'ouïe, fr. 2000 pour mobilier, fr. 1400 pour machine à nettoyer.

797. Eine zusätzliche Klasse. Fr. 1000 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Une classe supplémentaire. Fr. 1000 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

810. Fr. 600 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Fr. 600 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

822. Mehrbedarf infolge Inbetriebnahme des vollausgebauten Heimes.

Besoins accrus par suite de la mise en exploitation du foyer complètement aménagé.

860. Siehe die Konten 311 und 313.

Cf. Cptes 311 et 313.

899. Fr. 100 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.

Fr. 100 à charge du «Fonds de secours», VF 020.

2045 Librairie de l'Etat

- 310 Vente de manuels scolaires
- 357 Remboursement de frais
- 513 Intérêts de la dette en compte-courant
- 560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
- 612 Traitements
- 640 Subvention pour l'assurance-maladie
- 641 Subvention pour l'assurance-accidents
- 642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
- 645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation
- 770 Acquisition de mobilier et de machines
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériel d'emballage
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 860 Prix de revient des manuels scolaires

Der Lehrmittelverlag schließt mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.

Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses.

310. Es wird neuerdings mit einer Zunahme des Umsatzes gerechnet. Siehe auch Konto 860.

On s'attend de nouveau à une augmentation du chiffre d'affaires. Cf. aussi Cpte 860.

357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.

Remboursement de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.

513. Stärkere Kreditbeanspruchung.

Le crédit est plus fortement mis à contribution.

560. Ausgleich der Rechnung.

Balance du compte.

770. Ersatz von Büromaschinen. 1963 Neumöblierungen im Zusammenhang mit dem Umzug.

Remplacement de machines de bureau. En 1963, réameublement en rapport avec le déménagement.

791. Mehrbedarf.

Besoins accrus.

799. 1963 a. o. Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Umzug.

En 1963, frais extraordinaires en rapport avec le déménagement.

860. Siehe Konto 310.

Cf. Cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>21 Baudirektion</b>	<b>99 671 369</b>	<b>6 529 634</b>	<b>103 538 520</b>	<b>16 638 240</b>	<b>105 675 100</b>	<b>15 916 800</b>
<b>2100 Sekretariat</b>	<b>748 457</b>	<b>172 350</b>	<b>722 900</b>	<b>135 300</b>	<b>1 170 000</b>	<b>167 600</b>
250 Gebühren		20 408		16 000		20 000
310 Erlös aus Verkäufen		464		1 000		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		1 191		1 300		1 300
357 1 Kostentrückerstattungen		782		1 000		800
2 Prämieeinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherung		69 926		66 000		70 000
3 Vergütung für Unfälle		79 577		50 000		75 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		25 000		50 000	
612 Besoldungen	228 426		230 000		283 200	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	139 966		142 000		165 000	
2 Unfallentschädigungen	15 717		12 000		15 000	
770 Anschaffung von Mobilien	59 167		19 000		152 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 102		3 500		6 500	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	80 583		64 000		85 000	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	1 038		1 000		1 100	
799 Verschiedene Sachausgaben	155		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 783		8 300		13 000	
801 PTT-Gebühren	172		700		5 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 238		3 000		3 000	
820 Mietzinse	—		—		55 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 492		13 000		13 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	47		7 000		10 000	
832 Rechtskosten	1 707		2 500		10 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	50 857		50 000		68 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	7 814		7 500		7 500	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	127 186		129 200		224 200	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	—		5 000		2 500	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen - Observations

## 21 Direction des travaux publics

## 2100 Secrétariat

250 Emoluments	250. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
310 Recettes provenant de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 1 Remboursement de frais		
2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels	357 2. Siehe Konto 641 1.	Cf. Cpte 641 1.
3 Indemnités pour accidents	357 3. Siehe Konto 641 2. Betrifft zur Hauptsache verunfallte Wegmeister.	Cf. Cpte 641 2. Concerne principalement des cantonniers victimes d'accidents.
602 Jetons de présence et indemnités au membres de commissions	602. Betrifft vor allem die Verkehrskommission und die neu ernannte Heimatschutzkommission gemäß RRB vom 3. 12. 1963 und 2. 4. 1964.	Concerne avant tout la commission du trafic et la commission nouvellement nommée de la protection des sites, selon ACE des 3. 12. 1963 et 2. 4. 1964.
612 Traitements		
641 1 Assurance contre les accidents, primes		
2 Idem, indemnités	641 1. Siehe Konto 357 2.	Cf. Cpte 357. 2.
770 Acquisition de mobilier	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. Cpte 357 3.
771 Entretien du mobilier	770. Enthält die Büromobilien-Anschaffungen des Sekretariates, der Hoch- und Tiefbauämter, der fünf Tiefbaukreise und des Büros für Autobahnbau. Inbegriffen Fr. 126 000 für die Einrichtung der neuen Büros an der Gerechtigkeitsgasse.	Comprend les acquisitions de mobilier du secrétariat, du Service des bâtiments, du Service des ponts et chaussées, des bureaux des 5 ingénieurs d'arrondissement, ainsi que du bureau de construction des autoroutes. Y compris fr. 126 000 pour l'aménagement des nouveaux bureaux à la Rue de la Justice.
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	771. Vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten.	Frais plus élevés pour la remise en état du mobilier.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	790. 1964 wahrscheinlich zu tief veranschlagt.	En 1964, les supputations étaient probablement trop faibles.
832 Frais judiciaires	800. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.	Calculé sur la base de l'exercice 1963.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	801. Inbegriffen Kosten für Umzug.	Y compris frais de déménagement.
899 Autres frais d'administration	820. Umzug in gemietete Räume.	Déménagement dans des locaux loués.
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	831. Vermehrte Gutachten.	Expertises plus nombreuses.
946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique	832. Zunahme der Gerichtsfälle.	Cas judiciaires en augmentation.
	893. Zunahme des Fahrzeugbestandes.	Le parc des véhicules à moteur est en augmentation.
	899. Beiträge Baudirektorenkonferenz und Schweiz. Autostraßenverein.	Contributions à la Conférence des Directeurs des travaux publics et à la Société suisse pour les autoroutes.
	945. Fr. 55 000 Berner Wanderwege, Fr. 26 700 Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 2500 Schweiz. Rhone-Rhein-Schiffahrtsverband und Fr. 140 000 Regionalplanungsgruppe Bern.	Fr. 55 000 Tourisme pédestre bernois, fr. 26 700 plan d'aménagement national, fr. 2500 Société de navigation du Rhône au Rhin et fr. 140 000 plan d'aménagement régional bernois.
	946. Betrifft Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden.	Concerne cours de sauvetage en cas de dommages causés par les éléments.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2105 Hochbauamt</b>	<b>29 566 346</b>	<b>1 182 708</b>	<b>34 383 100</b>	<b>1 036 000</b>	<b>33 144 100</b>	<b>301 800</b>
310 Erlös aus Material		764		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		27 529		100 000		185 800
359 Sonstige Einnahmen		9 395		5 000		5 000
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		1 041 715		860 000		75 000
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		102 031		60 000		30 000
469 Beiträge für eigene Rechnung		1 273		10 000		5 000
612 Besoldungen	394 699		382 100		431 300	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 610 672		1 500 000		2 400 000	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	648 244		650 000		650 000	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	9 550		6 000		6 000	
705 1 Neu- und Umbauten	11 062 472		11 000 000		12 000 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	236 366		100 000		—	
30 Dito (Inselspital) (Volksbeschluß vom 8. 6. 1958)	6 956 244		7 000 000		1 000 000	
31 Dito (Inselspital) (Volksbeschluß von 27. 9. 1964)	—		—		7 000 000	
4 Dito (Technikum Burgdorf)	1 267 765		6 000 000		—	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	659 644		500 000		—	
6 Dito (Tierspital)	6 328 347		7 000 000		6 158 000	
705 7 Dito (Seminar Langenthal)	—		—		3 000 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 868		6 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 831		39 000		40 000	
820 Mietzinse	—		—		40 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		2 800	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	346 640		200 000		410 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen – Observations

## 2105 Service des bâtiments

310	Produit de la vente de matériaux		
357	Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Hauptsächlich Brandentschädigungen der BVA.	Principalement indemnités pour incendies de la part de l'EAI.
359	Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 2595 Mietzins der Übungsschule Oberseminar.	Y compris fr. 2595 loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'Ecole normale.
409	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)		
449	Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Betrifft das Erziehungsheim Oberbipp. Siehe auch Konto 705 1.	Concerne Foyer d'éducation d'Oberbipp. Cf. aussi Cpte 705 1.
469	Subventions pour le compte de l'Etat	449. Leistungen von Kirchgemeinden an Zentralheizungseinrichtungen.	Contributions des paroisses pour installations du chauffage central.
612	Traitements	469. Beiträge der BVA an Blitzschutzanlagen und Kaminbauten.	Contributions de l'EAI pour paratonnerres et cheminées.
700	Entretien des bâtiments de l'administr., d'établissements et d'exploit. rurale	700. Starke Zunahme der Unterhaltsarbeiten.	Forté augmentation des travaux d'entretien.
701	Entretien des bâtiments curiaux et de culte	701. Weiterhin starker Nachholbedarf. Ausführung einer Anzahl Zentralheizungseinbauten.	Grands besoins en matière d'entretien. Installation d'un certain nombre de chauffages centraux.
703	Entretien des places publiques		
705	1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Teilweise Ausführung von 16 Projekten. Siehe auch Konto 409.	Exécution partielle de 16 projets. Cf. aussi Cpte 409.
	2 Idem (prélèvements des provisions)		
	30 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)	705 30. Der Betrag wird auf die Sonderrechnung übertragen, VA 0100.	Le montant sera reporté sur le compte spécial, VF 0100.
	31 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)	705 31. Der Ausgabenbetrag wird auf die Sonderrechnung Hochbau «Un-echte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind» zur Abschreibung in den kommenden Jahren übertragen, VA 0100.	Le montant de la dépense sera reporté sur le Compte spécial du Service des bâtiments «Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune» à imputer sur les comptes des années à venir, VF 0100.
	4 Idem (Technicum de Berthoud)		
	5 Idem (Pénitencier Hindelbank)		
	6 Idem (Hôpital vétérinaire)		
705	7 Idem (Ecole normale de Langenathl)	705 6. Der Betrag wird ebenfalls auf die Sonderrechnung Hochbau übertragen, VA 0100.	Le montant est également reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments, VF 0100.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810	Indemnités journalières et frais de déplacem.	705 7. Gemäß Volksbeschuß vom 2. 2. 1964.	Selon arrêté populaire du 2. 2. 1964.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. Umzug in gemietete Räume.	Déménagement dans des locaux loués.
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	822. Dito.	Idem.
		831. Vermehrte Projektstudien, Fr. 60 000 zu Lasten des Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug, VA 020.	Projets et études plus nombreux, fr. 60 000 à charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 020.

**Baudirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2110 Tiefbauamt</b>	<b>68 844 805</b>	<b>5 099 177</b>	<b>67 867 600</b>	<b>15 349 040</b>	<b>60 097 300</b>	<b>12 378 200</b>
246 Anteil am eidg. Benzinzoll		49 426		6 500 000		6 100 000
250 1 Gebühren, Tiefbau		80 111		65 000		75 000
2 Gebühren, Wassernutzung		32 305		30 000		—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		6 387		100 000		—
2 Wasserzins		2 768 993		2 720 000		—
310 Erlös aus Material		13 670		7 000		13 000
354 Naturalienrückvergütung für Hauswart- wohnung		4 711		5 040		4 700
357 1 Kostenrückerstattungen im Straßenbau		97 055		120 000		100 000
2 Kostenrückerstattungen im Straßenunter- halt		464 354		400 000		400 000
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		41 564		550 000		35 000
359 Juragewässerkorrektur, Einnahmen		16 812		12 000		—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung						
1 Straßenbauten		670 827		4 800 000		4 800 000
2 Nationalstraßen		841 358		—		840 000
3 Wasserbauten		11 600		40 000		10 500
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 752 529		3 600 000		1 700 000
612 Besoldungen	8 167 706		7 920 000		8 978 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	188 033		192 000		192 000	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrrad- entschädigungen	88 249		87 000		95 000	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		1 000	
710 Straßenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	5 706 960		5 300 000		8 000 000	
711 1 Schwellenbauten an Staatsstraßen	6 941 440		1 400 000		400 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	24 068		—		—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen – Observations

**2110 Service des ponts et chaussées**

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
- 250 1 Emoluments, Service des chaussées
- 2 Emoluments, Utilisation des eaux
- 264 1 Concessions et autorisations
- 2 Taxes d'eaux annuelles
- 310 Produit de la vente de matériaux
- 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes
- 2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
- 3 Autres remboursements de frais
- 359 Correction des eaux du Jura, recettes
- 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 1 Constructions des routes
- 2 Routes nationales
- 3 Travaux hydrauliques
- 429 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
- 704 Entretien des bâtiments
- 710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel
- 711 1 Aménagements de digue aux routes cantonales
- 2 Idem (prélèvements des provisions)

Das Büro für Wassernutzung und Gewässerschutz wird ab 1965 als selbständige Dienststelle unter Nr. 2115/16 geführt.

246. Schätzungsweiser Anteil am Benzinzollertrag. Siehe die Konten 710 1, 712 20 und 939. Der Motorfahrzeugsteuerertrag ist für 1965 bei Konto 1620 234 mit Fr. 35, 6 Mio veranschlagt.

250 1. Straßenaufbrüche, Kanalisationsausschlüsse usw.

250 2. } Siehe Bemerkung am Kopf  
264 1. }  
264 2. }

310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

357 1. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken. Siehe auch Konto 712 20.

357 2. Veranschlagt wie 1964. Straßenaufbrüche und Schneeräumungen sowie Panzerschäden. Siehe Konten 710 und 712 20 sowie 250 1.

357 3. Die Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Straßenplanung sind nun bei Konto 409 2 enthalten. Es verbleiben zur Hauptsache die Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten. Siehe Konten 720 1 und 949 10.

359. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

409 1. Betrifft die Haupt- und Alpenstraßen. Siehe die Konten 712 10, 712 11, 712 30 und 712 31.

409 2. Siehe Bemerkung bei Konto 357 3. Siehe auch Konto 712 40.

409 3. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

429. Siehe Konto 909. Arbeiten der Gemeinden.

613. Betrifft hauptamtliche Wegmeister.

651. Höhere Fahrradentschädigungen.

710. Die Kosten für Wasser- und Frostschäden sind nun in diesem Konto enthalten. Wird zum Teil aus dem Benzinzollanteil finanziert. Siehe Konto 246. Mehrbedarf wegen ständiger Zunahme des Straßenverkehrs. Siehe auch die Einnahmen bei Konto 357 2.

711 1. Siehe Bemerkung bei Konto 710. 1963 a. o. Frost- und Wasserschäden.

A partir de 1965, l'Office pour l'utilisation et la protection des eaux disposera de son propre Service sous Nos 2115/16.

Part fixée par estimation au rendement du droit de douane sur l'essence. Cf les Cptes 710 1, 712 20 et 939.

Le rendement des taxes des véhicules à moteur pour 1965 est budgété s. compte 1620 234 par fr. 35,6 millions. Fouilles dans les routes, raccordements de canalisations, etc.

Cf. observation en tête du Service 2110.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Prestations des communes pour aménagements à l'intérieur des localités. Voir aussi compte 712 20.

Calculé comme en 1964. Fouilles, déblaiement des neiges ainsi que dégâts causés par les chars blindés. Cf. Cptes 710, 712 20 et 250 1.

La restitution par la Confédération de 84% des frais de traitements des Bureaux pour la construction des autoroutes et la planification routière figure à présent s. Cpte 409 2. Demeurent principalement les remboursements pour la surveillance des constructions hydrauliques entreprises par des tiers. Cf. Cptes 720 1 et 949 10. Cf. observation en tête du Service 2110.

Concerne les routes principales et les routes alpestres. Cf. les Cptes 712 10, 712 11, 712 30 et 712 31.

Cf. observation s. Cpte 357 3. Cf. aussi Cpte 712 40.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Cf. Cpte 909. Travaux des communes.

Concerne des cantoniers à plein emploi.

Indemnités plus élevées pour cycles.

Les frais résultant des dégâts causés par l'eau et par le gel sont à présent renfermés dans ce Cpte. Dépense en partie financée par la part des droits de douane sur l'essence. Besoins accrus en raison de l'accroissement constant du trafic routier. Cf. aussi les recettes s. Cpte 357 2.

Cf. observation s. Cpte 710. En 1963, dégâts extraord. causés par l'eau et le gel.

**Baudirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)</b>						
712 Ausbau der Straßen:						
10 Hauptstraßen	10 690 819		13 000 000		11 500 000	
11 Dito (aus Rückstellungen)	825 804		200 000		400 000	
20 Verbindungsstraßen	12 410 740		14 330 000		13 000 000	
21 Dito (aus Rückstellungen)	637 489		300 000		400 000	
30 Alpenstraßen	1 667 676		2 300 000		2 000 000	
31 Dito (aus Rückstellungen)	768 752		700 000		700 000	
40 Nationalstraßen	5 793 734		6 000 000		6 000 000	
720 Wasserbauten	217 760		200 000		200 000	
721 Juragewässerkorrektur:						
1 Unterhalt	146 802		130 000		—	
2 II. Korrektur	2 145 422		2 975 000		—	
722 Wasserwirtschaft	22 038		20 000		—	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	10 672		40 000		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Straßenbau	653 072		700 000		685 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	199 528		158 000		220 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	217		500		400	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	9 303		6 300		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 611		1 800		1 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 352		53 000		54 000	
801 PTT-Gebühren	52 346		50 000		55 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	234 928		220 000		225 000	
820 Mietzinse	46 414		53 000		80 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 575		14 000		18 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	6 560		10 000		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 349		5 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 010		2 000		900	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 752 529		3 600 000		1 700 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Straßenbaugesetz	5 818 335		5 500 000		6 000 000	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	891 742		1 000 000		880 000	
20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	4 382 282		5 000 000		—	

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen - Observatione**

**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**

- 712 Aménagement des routes:
  - 10 Routes principales
  - 11 Idem (prélèvements des provisions)
  - 20 Routes de jonction
  - 21 Idem (prélèvements des provisions)
  - 30 Routes alpêtres
  - 31 Idem (prélèvements des provisions)
  - 40 Routes nationales
- 720 Travaux hydrauliques
- 721 Correction des eaux du Jura:
  - 1 Entretien
  - 2 2° correction
- 722 Aménagement des eaux
- 723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées
- 770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
- 771 Entretien des machines et des outils
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 909 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
- 949 10 Subventions pour travaux hydrauliques
  - 20 Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires

712 10. Kredit gemäß Zweijahresprogramm 1965/66 = Fr. 12 500 000. Es wird mit Auszahlungen von Fr. 11 500 000 gerechnet. Die Differenz von Fr. 1 Mio wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 1.

712 11. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

712 20. Kredit gemäß Zweijahresprogramm 1965/66 = Fr. 15 000 000. Es wird mit Auszahlungen von Fr. 13 000 000 gerechnet. Die Differenz von Fr. 2 Mio wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Teilweise Verwendung des Benzinzollanteils, siehe Konto 246.

712 21. Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

712 30. Es wird mit Zahlungen in diesem Ausmaß gerechnet. Fr. 1 300 000 werden in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

712 31: Ausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.

712 40. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Nicht inbegriffen sind die vom Staat weiterhin voll zu bevorschussenden Ausgaben wie Löhne, Telephonkosten usw. Siehe hierfür die Bundessubvention bei Konto 409 2. Der nebenstehende Netto-Kantonsanteil entspricht einer Bruttobausumme von Fr. 35 bis 37,5 Mio. Die Unterhaltskosten der Nationalstraßen sind nicht subventioniert und in sämtlichen Betriebskonten des Tba enthalten.

720. Siehe die Bundesbeiträge bei Konto 409 3.

721 1. }  
 721 2. } Siehe Bemerkung am Kopf  
 722. } der Dienststelle 2110.  
 723. }

770. Inbegriffen Fr. 285 000 für die Anschaffung von Maschinen und Fahrzeugen für den Unterhalt der Nationalstraßen. Ordentlicher Bedarf Fr. 400 000.

771. Vermehrter Unterhalt infolge vergrößertem Maschinen- und Fahrzeugpark.

801. Inbegriffen Umzugskosten.

820. Neuer Mietvertrag infolge Umzug.

822. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

830. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

909. Siehe Konto 429.

939. Weiterhin starke Bautätigkeit der Gemeinden.

949 10. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

949 20. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110.

Crédit selon le programme bisannuel 1965/66 = fr. 12 500 000. On s'attend à fr. 11 500 000 de dépenses. La différence de 1 million de fr. sera bonifiée à une provision, VF 0710. Cf. aussi les subventions fédérales s. Cpte 409 1.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

Crédit selon programme bisannuel 1965/66 = fr. 15 000 000. On s'attend à fr. 13 000 000 de dépenses. La différence de fr. 2 000 000 sera bonifiée à une provision, VF 0710. Utilisation partielle de la part des droits de douane sur l'essence, cf. Cpte 246.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

On s'attend à des versements de cette ampleur. Fr. 1 300 000 seront bonifiés à une provision, VF 0710.

Dépense à charge de provisions, VF 0210.

La dépense représente la part nette de l'Etat. Non comprises sont les sommes que l'Etat doit continuer d'avancer en entier, tels que salaires, frais de téléphone, etc. Voir à ce propos les subventions fédérales sous compte 409 2. La part nette de l'Etat ci-contre correspond à une somme de construction brute de fr. 35 à 37,5 millions. Les frais d'entretien des routes nationales ne sont pas subventionnés et sont compris dans tous les comptes d'exploitation du Service des ponts et chaussées.

Cf. les subventions fédérales s. Cpte 409 3.

Cf. observation en tête du Service 2110.

Y compris fr. 285 000 pour l'acquisition de machines et de plusieurs véhicules en relation avec l'entretien des routes nationales. Besoins courants fr. 400 000.

Entretien accru par suite du parc plus important des machines et des véhicules.

Y compris frais de déménagement.

Nouveau bail à loyer par suite de déménagement.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Cf. observation en tête du Service 2110.

Cf. Cpte 429.

Toujours forte activité de la construction dans les communes.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Cf. observation en tête du Service 2110.

**Baudirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2115/16 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung/Gewässerschutz</b>	—	—	—	—	<b>10 641 000</b>	<b>2 969 200</b>
<b>2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung</b>	—	—	—	—	<b>10 491 700</b>	<b>2 957 200</b>
250 2 Gebühren, Wassernutzung		—		—		35 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		—		—		100 000
2 Wasserzins		—		—		2 800 000
310 Erlös aus Material		—		—		200
357 3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		—		—		5 000
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		—		—		17 000
429 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		—		—		500 000
612 Besoldungen	—		—		406 400	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	—		—		130 000	
2 II. Korrektion	—		—		3 699 000	
722 Wasserwirtschaft	—		—		25 000	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	—		—		40 000	
724 Behebung von Gewässerverschmutzung	—		—		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	—		—		9 000	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		700	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		—		100	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	—		—		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		14 000	
801 PTT-Gebühren	—		—		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		2 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		8 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		11 300	
909 <i>Beiträge für fremde Rechnung</i>	—		—		500 000	
949 10 Staatsbeiträge an Wasserbauten	—		—		20 000	
200 Staatsbeiträge an Trinkwasseranlagen	—		—		1 000 000	
201 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	—		—		5 000 000	

Direction des travaux publics

Bemerkungen – Observations

- 2115/16 Office de l'utilisation et de l'épuration des eaux protection des eaux**
- 2115 Office de l'utilisation et l'épuration des eaux**
- 250 Emoluments, Utilisation des eaux
  - 264 1 Concessions et autorisations
    - 2 Taxes d'eaux annuelles
  - 310 Produit de la vente de matzriaux
  - 357 3 Autres remboursements de frais
  - 359 Correction des eaux du Jura, recettes
  - 429 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
  - 612 Traitements
  - 721 Correction des eaux du Jura:
    - 1 Entretien
    - 2 2<sup>e</sup> correction
  - 722 Aménagement des eaux
  - 723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées
  - 724 Lutte contre la pollution de l'eau
  - 770 Acquisition de mobilier
  - 771 Entretien du mobilier
  - 792 Médicaments, matériel de pasement et autres besoins médicaux
  - 797 Livres, cartes et revues
  - 799 Autres dépenses
  - 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
  - 801 Taxes des PTT
  - 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
  - 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
  - 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
  - 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
  - 899 Autres frais d'administration
  - 909 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
  - 949 10 Subventions pour travaux hydrauliques
    - 200 Subventions pour installations d'alimentation en eau
    - 201 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires

Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110. Die Kosten der Jahre 1963 und 1964 sind unter den betreffenden Konten der Dienststelle 2110 enthalten.

250. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

264 1. Gleich veranschlagt wie 1964. 25% der Einnahmen = Fr. 25 000 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 10 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

264 2. 25% der Einnahmen = Fr. 700 000 werden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 280 000 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.

359. Der Betrag wird in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektur eingelegt, VA 070.

429. Siehe Konto 909.

721 1. Die Ausgabe wird dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektur belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000 wird diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.

721 2. Von den durch die Kantone zu leistenden Fr. 44,35 Mio hat der Kanton Bern nach Verteilungsschlüssel 40,2% oder Fr. 17,82 Mio zu übernehmen. Der Betrag wird auf die Sonderrechnung «Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind» übertragen, VA 0100.

723. Veranschlagt wie 1964.

724. Neues Konto.

770. Inbegriffen Fr. 3200 für Schreibmaschine, Fr. 2200 für elektrische Schreibmaschine, Fr. 1800 für Aktenschränke.

909. Siehe Konto 429.

949 200. Aufteilung des bisherigen Kontos 949 20. Siehe auch Konto 949 201.

949 201. Siehe auch Konto 200. Starke Intensivierung der Arbeiten für Abwasserreinigungsanlagen. Inbegriffen Fr. 1 Mio für ARA, Bern. Die aus den Einlagen 1965 verfügbaren Mittel des Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen werden mit Fr. 725 000 dem Fonds wieder entnommen, VA 020.

Cf. observation en tête du Service 2110. Les dépenses des années 1963 et 1964 figurent dans les comptes concernés du Service 2110.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Calculé comme en 1964. 25% des recettes = fr. 25 000 sont bonifiés au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» et 10% = fr. 10 000 au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF 070.

25% des recettes = fr. 700 000 sont bonifiés au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'install. d'aliment. en eau potable et des eaux usées» et 10% = fr. 280 000 au «Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments», VF 070.

Le montant est bonifié au «Fonds d'endigement pour la correction des eaux du Jura», VF 070.

Cf. Cpte 909.

La dépense est imputable au «Fonds d'endigement pour la correction des eaux du Jura», VF 020. La subvention cantonale usuelle de fr. 60 000 est bonifiée à ce Fonds, VF 070.

Sur les fr. 44,35 millions à verser par les cantons, le canton de Berne doit, selon clef de répartition, prendre à sa charge le 40,2%, soit fr. 17,82 millions. Le montant sera reporté sur le Compte spécial «Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune», VF 0100.

Calculé comme en 1964.

Nouveau compte.

Y compris fr. 3200 pour pupitres-fr. 2200 pour machine à écrire électrique, fr. 1800 pour armoires à dossiers.

Cf. Cpte 429.

Partage de l'ancien Cpte 949 20. Cf. aussi Cpte 949 201.

Cf. aussi Cpte 200. Intensification des travaux pour installations d'épuration des eaux usées. Y compris fr. 1 million pour station d'épuration de Berne. Les moyens disponibles du «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'install. d'alimentation en eau potable et des eaux usées» provenant des bonifications de 1965 sont de nouveau prélevées sur ce Fonds par fr. 725 000, VF 020.

**Baudirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2116 Gewässerschutz</b>	—	—	—	—	<b>149 300</b>	<b>12 000</b>
352 Untersuchungs- und Laboratoriums- einnahmen		—		—		12 000
612 Besoldungen	—		—		92 900	
651 Dienstkleider	—		—		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		—		39 800	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		600	
791 Materialien und Chemikalien	—		—		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		—		1 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		3 500	
<b>2120 Vermessungsamt</b>	<b>511 759</b>	<b>75 397</b>	<b>564 920</b>	<b>117 900</b>	<b>622 700</b>	<b>100 000</b>
310 Erlös aus Verkäufen		30 105		27 000		30 000
357 Rückerstattungen		17 541		20 000		22 000
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		27 750		70 900		48 000
425 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		179 287		180 000		185 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	3 107		3 500		3 500	
612 Besoldungen	314 411		312 300		386 200	
730 Triangulationen und Förderung des Vermes- sungswesens	105 355		148 500		120 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	15 683		6 000		13 000	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 584		3 000		3 000	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.	18 477		21 000		25 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	498		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	142		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 725		17 000		18 000	
801 PTT-Gebühren	1 445		1 500		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 094		28 000		30 000	
820 Mietzins an Dritte	620		620		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 324		9 500		10 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 739		5 000		6 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	147		300		500	
905 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	179 287		180 000		185 000	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	403		7 000		3 000	

**Direction des travaux publics**

**Bemerkungen – Observations**

**2116 Protection des eaux**

- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 612 Traitements
- 651 Vêtements de service
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, revues, journaux
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle 2110. Die Kosten der Jahre 1963 und 1964 sind unter der Dienststelle 1326 enthalten.

352. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

770. Inbegriffen Fr. 26 800 für die Anschaffung einer Röntgenanlage gemäß RRB vom 1. 9. 1964.

810. Vermehrte Dienstreisen.

Cf. observation en tête du Service 2110. Les dépenses des années 1963 et 1964 figurent sous Service 1326.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Y compris fr. 26 800 pour acquisition d'une installation à Rayons X selon ACE du 1. 9. 1964.

Déplacements plus nombreux.

**2120 Service topographique et cadastral**

- 310 Recettes provenant de ventes
- 357 Remboursements
- 405 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
- 425 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie
- 612 Traitements
- 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
- 770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.
- 771 Entretien des instruments, du mobilier etc.
- 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.
- 820 Loyers versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration
- 905 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 935 Subventions de l'Etat payées aux communes

310. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Einnahmen im Zusammenhang mit den Ausgabenkonten 791, 797 und 800.

357. Aus den Konten 730, 810 und 822.

405. Siehe Konto 730. Die Einnahmen sind abhängig von den Ablieferungen der Privatgeometer. 1963 wenig abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten.

425. Siehe Konto 905.

730. Siehe die Konten 357 und 405. Es sind für Fr. 60 000 staatseigene Arbeiten vorgesehen.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 4000. Rest für Tische und Instrumente.

791. Siehe auch Konto 310. Mehr Übersichtspläne.

800. Siehe auch Konto 310.

810. Es sind vermehrte Feldarbeiten vorgesehen.

830. Fr. 1000 für Exploratoren der Nomenklaturkommission, Fr. 2000 für Exploratoren der Kartographiekommission und Fr. 3000 als Forschungskredit für den Kartenkatalog.

905. Siehe Konto 425.

935. Betrifft Beiträge an Vermessungskosten der Gebirgsgemeinden. 1963 kamen weniger Arbeiten zur Abrechnung als vorgesehen.

Fr. 1000 werden in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.

Calculé sur la base de l'exercice 1963. Recettes en relation avec les comptes de dépenses 791, 797 et 800.

Proviennent des Cptes 730, 810 et 822.

Cf. Cptes 730. Les recettes dépendent des travaux livrés par les géomètres privés. En 1963, moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes.

Cf. Cpte 905.

Cf. Cptes. 357 et 405. Fr. 60 000 concernent les propres travaux de l'Etat.

Besoins courants fr. 4000. Solde pour tables et instruments.

Cf. aussi Cpte 310. Plans d'ensemble plus nombreux.

Cf. aussi Cpte 310.

On prévoit une plus grande quantité de travaux dans le terrain.

Fr. 1000 pour explorateurs de la commission de nomenclature, Fr. 2000 pour explorateurs de la commission de cartographie et fr. 3000 à titre de crédit de recherches pour le catalogue des cartes.

Cf. Cpte 425.

Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. En 1963, moins de travaux que prévu ayant fait l'objet de décomptes.

Fr. 1000 seront versés dans la réserve «Assurance des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>22 Eisenbahndirektion</b>	<b>18 923 510</b>	<b>220 769</b>	<b>16 195 850</b>	<b>353 548</b>	<b>22 531 000</b>	<b>435 700</b>
<b>2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung</b>						
250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei		139 587		93 000		170 000
252 Konzessionen		5 780		1 000		4 000
357 Kostenrückerstattungen		4 544		3 800		6 000
359 Sonstige Einnahmen		70 857		255 748		255 700
612 Besoldungen	82 239		79 300		101 000	
770 Anschaffung von Mobilien	9 682		5 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	375		300		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	353		450		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	2		400		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 364		3 700		7 000	
801 PTT-Gebühren	1 774		1 600		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 754		2 500		7 000	
820 Mietzinse	6 913		6 500		15 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	231		800		1 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	8 714		9 700		11 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	90		600		500	

## Direction des chemins de fer

## Bemerkungen – Observations

**22 Direction des chemins de fer****2200 Secrétariat et Division des chemins de fer**

250 Emoluments de la police de la navigation  
 252 Concessions  
 357 Remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations  
 spéciales  
 899 Autres frais d'administration

250. Weitere Zunahme des Schiffsbestandes.  
 252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.  
 357. Betrifft Skilift- und Sesselbahnkontrollen.  
 359. Darlehensrückzahlungen BLS II. Rang Fr. 250 000 und BOB Fr. 5700. Um diese Beträge nehmen die Privatbahnhilfe- und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500.  
 770. Einrichtung der Büros im neu gemieteten Verwaltungsgebäude an der Gerechtigkeitsgasse 36 in Bern.  
 800. Allgemeiner Mehrbedarf.  
 801. Inbegriffen Umzugskosten.  
 810. Vermehrte Dienstreisen der Schifffahrtsaufseher wegen Zunahme des Schiffsbestandes.  
 820. Neuer Mietvertrag infolge Umzug.  
 830. Enthält mit Fr. 6000 die Kosten des Delegierten für französisch-schweizerische Eisenbahnfragen. Rest = Kosten für Skiliftkontrollen. Siehe auch Konto 357.

Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux.  
 Concerne octroi de concessions pour téléskis et télésièges.  
 Concerne le contrôle des téléskis et des télésièges.  
 Remboursements de prêts: BLS II<sup>e</sup> hypothèque fr. 250 000 et BOB fr. 5700. Les montants des prêts pour l'électrification et l'aide aux chemins de fer privés diminuent d'autant, VF 0500.  
 Installation des bureaux dans le nouveau bâtiment administratif de la Rue de la Justice 36, Berne.  
 Besoins généraux accrus.  
 Y compris frais de déménagement.  
 Déplacements plus nombreux du surveillant de la navigation en raison de l'augmentation de l'effectif des bateaux.  
 Nouveau bail à loyer par suite du déménagement.  
 Comprend par fr. 6000 les frais du délégué pour les questions ferroviaires franco-suissees. Solde = frais pour les contrôles des téléskis. Cf. aussi Cpte 357.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2200 Eisenbahndirektion (Fortsetzung)</b>						
945 1 Beiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	464 449		620 000		1 857 500	
2 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale	15 000		15 000		15 000	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000		170 000		—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunter- nehmungen	2 013 137		2 300 000		4 000 000	
61 Dito an Jurassische Bahnen	235 000		—		—	
70 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen, gemäß Volksbeschluß vom 5. 7. 1959	10 621 125		10 300 000		4 105 400	
71 Dito, gemäß Volsbeschluß vom 8. 12. 1963	—		—		4 820 000	
72 Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäß Volksbeschluß vom 8. 12. 1963	—		—		5 000 000	
73 Dito, diverse technische Verbesserungen	—		—		1 000 000	
80 Baubeitrag an Bahnhof Bern	2 630 602		1 075 000		1 075 000	
81 Einführung SZB in den Bahnhof Bern	—		1 000 000		—	
90 Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	2 646 500		605 000		500 000	
91 Dito (aus Rückstellungen)	10 200		—		—	

## Direction des chemins de fer

## Bemerkungen - Observations

## 2200 Direction des Chemins de fer (suite)

945 1	Subsides d'exploitation aux sociétés et places d'aviation	945 1. Fr. 112 500 Defizitdeckungsbeitrag an Alpar, Fr. 1 745 000 im Zusammenhang mit der Neuregelung der Zubringerdienste nach Zürich und Genf.	Fr. 112 500 pour couvrir le déficit de l'Alpar, fr. 1 745 000 en relation avec la nouvelle réglementation des courses d'apport vers Zurich et Genève.
2	Subvention à l'Office suisse du tourisme	945 3. Diese Beiträge sind ab 1965 bei Konto 1301 945 2 veranschlagt.	A partir de 1965, ces subventions sont calculées s. Cpte 1301 945 2.
3	Subventions aux sociétés bernoises de développement	945 60. Der für 1965 eingesetzte Betrag betrifft für 14 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1964. Im Vergleich zu 1963 Erhöhung der Betriebsdefizite durch neue Lohnordnungen. Im veranschlagten Betrag sind die Jurabahnen mit Fr. 500 000 inbegriffen.	Le montant inscrit pour 1965 concerne les déficits de 14 entreprises pour l'année 1964. Par rapport à l'exercice 1963 augmentation partielle des déficits d'exploitation par suite de nouveau régimes des salaires. Dans le montant porté au budget, les chemins de fer du Jura sont compris pour fr. 500 000.
60	Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires		
61	Idem aux Chemins de fer du Jura		
70	Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires, selon arrêté populaire du 5. 7. 1959		
71	Idem, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963		
72	Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963	945 61. Wegfall dieses Kontos. Die Abtragung des Restes der rückständigen Betriebsbeiträge von 1952 bis 1958 erfolgte 1963.	Suppression de ce Cpte. Le solde des subsides d'exploitation arriérés des années 1952-1958 a été payé en 1963.
73	Idem, diverses améliorations techniques	945 70. Bis 1964 sind sämtliche Beiträge für technische Verbesserungen in diesem Konto enthalten. Ab 1965 erfolgt eine entsprechende Aufteilung dieses Kontos. Fr. 48 900 Übernahme von Prioritätsaktien (VHB und SMB) werden aktiviert, VA 0100 und gleichzeitig über VA 060 wertberichtigt.	Jusqu'en 1964, toutes les subventions pour améliorations techniques figuraient s. ce Cpte. A partir de 1965, ce compte sera partagé. Fr. 48 900, reprise d'actions prioritaires (VHB et SMB), sont activés, VF 0100 et en même temps compris dans les opérations de réévaluation par VF 060.
80	Subside de construction pour la gare de Berne	945 71. Betrifft fünf Unternehmungen: OJB, SNB, VBW, STB und MOB. Fr. 1 520 000 Übernahme von Prioritätsaktien MOB werden aktiviert, VA 0100. Im gleichen Umfang erfolgt eine Wertberichtigung über VA 060.	Concerne 5 entreprises: OJB, SNB, VBW, STB et MOB. Fr. 1 520 000, reprise d'actions prioritaires MOB, sont activés, VF 0100. Une réévaluation d'un montant égal intervient par VF 060.
81	Instruction du SZB dans la gare de Berne	945 72. 1. Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 Mio, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist.	1 <sup>er</sup> montant partiel du crédit total de fr. 30 millions qui sera affecté en parts égales de 1965-1970.
90	Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers	945 73. Betrifft u. a. Beiträge zur Beseitigung von Niveauübergängen auf Grund diverser Großratsbeschlüsse. Fr. 600 000, Darlehen an die Auto AG Biel-Meinisberg und Bergbahn Lauterbrunnen-Mürren werden aktiviert, VA 0100.	Concerne entre autres choses des subventions pour supprimer des passages à niveau en vertu de divers arrêtés du Grand Conseil. Fr. 600 000, prêt à Auto AG Bienne-Meinisberg et au chemin de fer de montagne Lauterbrunnen-Mürren, sont activés, VF 0100.
91	Idem (prélèvements des provisions)	945 80. 9. Rate Baubeitrag an Bahnhof Bern gemäß Volksbeschluss vom 3. 3. 1957. Totalbetrag Fr. 10 750 000 (10 Raten zu Fr. 1 075 000). 1963 noch inbegriffen Baubeiträge an SZB für Einführung in den Bahnhof Bern.	9 <sup>e</sup> acompte du subside de construction à la gare de Berne, selon arrêté populaire du 3. 3. 1957. Montant total fr. 10 750 000 (10 tranches à fr. 1 075 000). Y compris, en 1963, subvention pour l'introduction du SZB dans la gare de Berne.
		945 81. Siehe nun Konto 945 72.	Cf. à présent Cpte 945 72.
		945 90. Leistungen gemäß Ziff. 2 des Volksbeschlusses vom 5. 7. 1959. Betrifft EBT. Auf dem Ende 1959 der STI gewährten Darlehen von Fr. 900 000 werden Fr. 50 000 abgeschrieben, VA 060.	Prestations selon chiffre 2 de l'arrêté populaire du 5. 7. 1959. Concerne EBT. Sur le prêt de fr. 900 000 accordé au STI à fin 1959, fr. 50 000 seront éliminés, VF 060.

**Forstdirektion**

	<b>Rechnung - Compte 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>23 Forstdirektion</b>	<b>10 467 418</b>	<b>8 858 625</b>	<b>10 376 080</b>	<b>7 791 520</b>	<b>11 794 600</b>	<b>8 320 100</b>
<b>2300 Sekretariat</b>	<b>1 085 346</b>	<b>73 278</b>	<b>998 530</b>	<b>92 300</b>	<b>1 148 400</b>	<b>103 400</b>
250 Wirtschaftsplangebühren		64 563		90 000		100 000
310 Erlös aus Drucksachen		2 456		1 000		2 000
354 Naturalienrückerstattungen		893		1 200		1 300
357 Kostenrückerstattungen		5 365		100		100
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 095 699		1 000 000		1 100 000
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		8 787		20 000		—
612 Besoldungen	114 378		118 000		144 500	
770 Anschaffung von Mobilien	69 800		21 000		41 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 982		800		2 000	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 022		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	559		200		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 220		18 000		18 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 590		—		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 007		1 000		1 000	
820 Mietzinse	19 442		10 100		11 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 896		9 000		13 000	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	24 798		50 000		50 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungprämien	52		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9 996		11 500		11 500	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 095 699		1 000 000		1 100 000	
927 Beiträge an den Bund	11 430		11 430		11 400	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Auffor- stungs- und Wegprojekte	697 851		450 000		700 000	
2 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		—		5 000	
947 1 Staatsbeiträge an Kurse usw.	27 711		26 000		32 000	
2 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	72 608		270 000		100 000	
3 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		—		5 000	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	8 787		20 000		—	

**Direction des forêts**

**Bemerkungen - Observations**

**23 Direction des forêts**

**2300 Secrétariat**

- 250 Emoluments pour plans d'aménagement
- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursements des prestations en nature
- 357 Remboursements de frais
- 427 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 477 *Autres subventions à des tiers*
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.
  
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 907 *Subventions fédérales à des tiers*
- 927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
- 937 1 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemin
- 2 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de foehn
- 947 1 Subvent. cant., cours forestier, etc.
- 2 Subvent. de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins
- 3 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de foehn
- 957 *Autres subventions à des tiers*

- 250. Siehe Konto 830. Mehr Revisionen von Gemeindevirtschaftsplänen.
- 357. 1963 a. o. Rückerstattungen.
- 427. Siehe Konto 907.
- 477. Wegfall des Kontos ab 1. 1. 1965 wegen Übernahme der Holzerkurse durch den Verband bernischer Waldbesitzer.
- 612. Mehr Personal.
- 770. Neueinrichtung von 8 Kreisforstämtern Fr. 30 400, wovon für Kreisforstamt Pruntrut Fr. 9600, Mobiliar für zwei Forstingenieure Fr. 4700, Forstinspektion Oberland Fr. 900, Sekretariat Fr. 2500, Unvorhergesehenes Fr. 2500.
- 801. 1963 Umzugskosten.
- 820. 1963 Umzug in staatseigene Gebäude. Veranschlagter Kredit betrifft die Pachtzinse für Heizöl- und Kohlenpflichtlager.
- 822. Inbegriffen Kosten der Jagd-, Naturschutz- und Fischereiverwaltung.
- 830. Siehe Konto 250.
- 899. Hauptsächlich Verbandsbeiträge.
- 907. Siehe Konto 427.
- 927. Eidg. Holzforschungsfonds.
- 937 1. Die Ausgaben stehen im Zusammenhang mit den vom Bund abzurechnenden Projekten von Gemeinden. Siehe Konto 427 und 907.
- 937 2. Neues Konto. Enthält den ersten Teilbetrag eines für die Konten 937 2 und 947 3 erteilten Gesamtkredits von Fr. 1 000 000, gemäß GRB vom 14. 5. 1964.
- 947 1. Zwei Unterförsterkurse Fr. 15 000, Fortbildungskurse Fr. 5000, Holzerkurse Fr. 12 000.
- 947 2. Staatsbeiträge an Projekte Privater im Zusammenhang mit Konto 907. Fr. 2000 zu Lasten einer Rückstellung für Wiederaufforstungen, VA 0210.
- 947 3. Siehe Bemerkungen bei Konto 937 2.
- 957. Siehe Bemerkungen bei Konto 477.

- Cf. Cpte 830. Révisions plus nombreuses de plans d'aménagements communaux.
- En 1963, restitutions extraordinaires. Cf. Cpte 907.
- Suppression du Cpte dès le 1. 1. 1965, les cours de bûcherons étant pris à charge par l'Association bernoise des propriétaires de forêts. Personnel plus nombreux.
- Nouvelle installation de 8 offices forestiers d'arrondissement fr. 30 400, dont pour office forestier d'arr. de Porrentruy fr. 9600, mobilier pour 2 ingénieurs forestiers fr. 4700, inspection des forêts de l'Oberland fr. 900, secrétariat fr. 2500, imprévu fr. 2500.
- En 1963, frais de déménagement.
- En 1963, déménagement dans des bâtiments de l'Etat. Le crédit porté au budget concerne le fermage pour l'entrepôt obligatoire de mazout et de charbon.
- Y compris frais de l'administration de la chasse, de la protection de la nature et de la pêche.
- Cf. Cpte 250.
- Principalement cotisations aux associations.
- Cf. Cpte 427.
- Fonds fédéral de recherches sur le bois.
- Les dépenses sont en rapport avec les décomptes par la Confédération de projets de communes, cf. Cptes 427 et 907.
- Nouveau Cpte. Renferme le premier montant partiel d'un crédit global de fr. 1 million ouvert aux Cptes 937 2 et 947 3, selon AGC du 14. 5. 1964.
- Fr. 15 000 pour deux cours de gardes-chefs, fr. 5000 pour cours de perfectionnement, fr. 12 000 pour cours de bûcherons.
- Subventions de l'Etat en faveur de projets de particuliers, en relation avec le compte 907. Fr. 2000 à charge d'une provision existante «Reboisements», VF 0210.
- Cf. observations s. Cpte 937 2.
- Cf. observations s. Cpte 477.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter</b>	<b>1 383 078</b>	<b>260 442</b>	<b>1 371 350</b>	<b>220 700</b>	<b>1 752 000</b>	<b>233 700</b>
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		100
310 Verkauf von Materialien		—		200		200
312 Saatgutzentrale, Erlös		9 552		8 000		10 000
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		4 468		5 000		5 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		9 021		12 400		12 400
3 Unfallentschädigungen der Suva		—		1 000		1 000
358 Auferlegte Kosten		53 800		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		122 445		109 000		120 000
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Auf- forstungs-Projekte		54 829		80 000		80 000
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Auf- forstungs-Projekte		4 215		2 000		2 000
467 Andere Beiträge an Verbau- und Auf- forstungs-Projekte		2 107		1 000		1 000
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober- förster, Forstadjunkte und Unterförster ( <sup>2</sup> / <sub>3</sub> )	989 049		875 000		1 213 700	
641 Unfallversicherung	23 835		32 000		32 000	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	1 576		6 000		6 000	
746 Verbau und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	132 007		210 000		210 000	
770 10 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	2 336		3 700		7 000	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		—		23 000	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	1 023		600		1 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 390		8 500		8 500	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	333		250		400	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 347		7 000		5 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 394		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	18 229		18 000		18 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	153 311		150 000		162 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	25 848		29 200		33 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 086		7 600		8 500	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	8 626		12 000		12 000	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	682		1 000		1 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen - Observations

**2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement**

- 130 Loyers et fermages
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 312 Centrale des graines, ventes
- 357 1 Remboursements divers
  - 2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 358 Frais prononcés
- 359 Autres recettes
- 407 Subvent. fédérales pour des projets de reboisement et de défense
- 447 Subvent. de communes pour des projets de reboisement et de défense
- 467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (<sup>2</sup>/<sub>3</sub>)
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.
- 746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat
- 770 10 Acquisition d'instruments et d'outils
  - 11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)
- 771 Entretien d'instruments et d'outils
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses
  - 2 Centrale des graines, frais
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.
- 842 Remboursements divers
- 899 Autres frais d'administration

312. Siehe Konto 799 2. Der mutmaßliche Einnahmenüberschuß von Fr. 5000 wird zurückgestellt, VA 0710.

358. Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wird in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.

359. Mutmaßliche Einnahmen aus Projektierungs- und Beratungskosten für Gemeinden.

407. Diese Einnahmen stehen im Zusammenhang mit den Kosten des Kontos 746.

447. Dito.

467. Dito.

650. Ab 1964 Erhöhung der Ansätze.

746. Siehe die Konten 407, 447 und 467. Fr. 5000 für Arbeiten aus der Wiederaufforstungspflicht werden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.

770 10. Inklusive Fr. 3400 Auswertungsapparat für Luftphotogrammetrie.

770 11. Betrifft Kreisforstamt Delsberg gemäß Volksbeschluß vom 26. 5. 1963.

797. Inklusive Ausbau der Planunterlagen bei den Kreisforstämtern.

799 2. Siehe Konto 312.

810. Mehr Personal.

830. 1963 geringerer Einsatz selbständiger Taxatoren.

Cf. Cpte 799 2. L'excédent probable de fr. 5000 sera mis en provision, VF 0710.

Indemnités pour renonciation à l'obligation de reboiser. Le montant global sera bonifié à une provision, VF 0710.

Recettes probables provenant de frais d'élaboration de projets pour des communes.

Ces recettes sont en rapport avec les frais portés s. Cpte 746.

Idem.

Idem.

Dès 1964, relèvement des taux.

Cf. Cptes 407, 447 et 467. Fr. 5000 (travaux de reboisement obligatoire) seront mis à charge d'une provision existante, VF 0210.

Y compris fr. 3400 pour appareil destiné à interpréter la photogrammétrie aérienne.

Concerne office forestier d'arrondissement de Delémont selon arrêté populaire du 26. 5. 1963.

Y compris complètement de la documentation concernant les plans dans les offices forestiers d'arrondissement.

Cf. Cpte 312.

Personnel plus nombreux.

En 1963, mise à contribution sensiblement moins forte de taxateurs indépendants.

**Forstdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	<b>6 232 212</b>	<b>7 006 299</b>	<b>6 358 700</b>	<b>6 003 600</b>	<b>7 052 400</b>	<b>6 422 600</b>
130 Miet- und Pachtzinse		75 645		71 000		75 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 250		7 100		7 100
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		331		500		500
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		5 843 092		5 300 000		5 500 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf		355 111		350 000		415 000
3 Erlös aus Steinausbeutung		9 002		10 000		10 000
314 Verkauf von Rechten		14 755		3 000		3 000
315 Verkauf von Forsten		285 587		16 000		20 000
357 1 Rückerstattung von Kosten		45 521		30 000		40 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forst- verwaltung		28 375		30 000		30 000
3 Entschädigungen der Suva		55 148		44 000		50 000
359 Verschiedene Einnahmen		27 250		12 000		12 000
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		259 229		130 000		260 000
477 <i>Beiträge für fremde Rechnung</i>		19 973		16 700		8 000
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisober- förfster, Forstadjunkte, Unterförfster (1/3) und Bannwarte (1/1)	757 465		816 000		862 400	
640 Krankenversicherung	47 886		46 300		48 500	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	116 129		122 000		122 000	
2 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	49 120		43 000		49 000	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 560		4 000		4 000	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	118 057		148 000		155 000	
704 Unterhalt der Gebäude	97 773		84 000		71 000	
705 Neu- und Umbauten	184 961		130 000		299 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	3 319		1 000		3 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	1 191		2 000		5 000	
743 Holzverkaufskosten	3 393		5 000		5 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 070 096		1 600 000		2 300 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen	805 040		850 000		900 000	
2 Kosten für Weganlagen	1 022 931		1 500 000		1 500 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhal- den	40 227		50 000		60 000	
747 Gemeindesteuern	88 446		82 000		88 000	
748 Ankauf von Rechten	90		1 000		1 000	
749 Ankauf von Forsten	625 810		600 000		200 000	

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales

- 130 Loyers et fermages
- 131 Loyers et fermages des établissem. de l'Etat
- 310 Produit de la vente d'imprimés, de mat., etc.
- 312 Recettes provenant de l'administrat. forest.
  - 1 Ventes de bois
  - 2 Vente de semences et de plants
  - 3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières
- 314 Ventes de droits
- 315 Ventes de forêts
- 357 1 Remboursements de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales
  - 3 Indemnités d'assurance versées par la Suva
- 359 Autres recettes
- 407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat
- 477 *Autres subventions pour le compte de tiers*
- 612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (1/3) et des gardes-forestiers (1/1)
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assur. contre les accid., primes à la Suva
  - 2 Assurance contre les accidents, indemn. aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.
- 647 Cotisation d'employeur aux primes des caisses de chômage
- 650 Indemnités de vacance aux ouvriers forest.
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 741 Frais de mensuration et d'abornement
- 742 Frais d'achat et d'amodiation
- 743 Frais de ventes de bois
- 744 Frais de façonnage et de transport
- 745 1 Frais pour cultures forestières
  - 2 Frais pour constructions de chemins
- 746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés
- 747 Impôts communaux
- 748 Acquisition des droits
- 749 Acquisition de forêts

312 1. Vermutlich Mindereinnahmen gegenüber der Rechnung 1963 von rund Fr. 300 000 wegen kleinerem Holzschlag. Die Rechnung der Staatsforstverwaltung schließt mit einem Ausgabenüberschuß, inkl. Vermögensveränderungen, von Fr. 173 800 ab. Es erfolgt deshalb keine Einlage in den Forstreserfefonds.

312 2. Es wird mit Mehrverkäufen gerechnet. Siehe Konto 745 1.

315. 1963 Verkauf einer größeren Parzelle in Münchenbuchsee. Durch Abschätzungen und Verkäufe werden die Forsten vermutlich um Fr. 4000 abnehmen, VA 052.

357 1. Mitbenützungentschädigungen und Unterhaltsbeiträge für Wege.

357 2. Siehe Konto 641 1.

357 3. Siehe Konto 641 2.

359. Inkonvenienzentschädigungen, Nebennützungen und Militärschäden. 1963 inbegriffen a. o. Entschädigung für vorzeitigen Abtrieb.

407. In Verbindung mit den Konten 745 1 und 2. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.

477. Siehe Konto 957.

641 1. Siehe Konto 357 2.

641 2. Siehe Konto 357 3.

650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen. Ab 1964 Erhöhung der Ansätze.

705. Größere Neu- und Umbauten. Zahlreiche Objekte. Verteiler: Oberland Fr. 79 000, Mittelland Fr. 70 000, Jura Fr. 150 000 (wovon Fr. 81 000 für Stallneubau auf dem Mont-Dessus).

744. Siehe auch Konto 312 1.

745 2. Erhöhung gemäß GRB vom 6. 11. 1963 zur Beschleunigung des Wegbaues zwecks rationellerer Nutzung. Fr. 400 000 zu Lasten des Forstreserfefonds, VA 020.

746. Zur Verhütung von Gewitterschäden.

749. 1963 und 1964 größere Erwerbungen. Für 1965 nur schätzungsweise veranschlagt. Die amtlichen Werte der erworbenen Forsten und der Nachschätzungen werden mit Fr. 60 000 in der Bilanz aktiviert, VA 012.

Comme il sera abattu moins de bois, les recettes seront probablement inférieures d'environ fr. 300 000 par rapport à celles de 1963. Le compte de l'administration forestière boucle avec un excédent de dépenses de fr. 173 800, y compris les variations de la fortune, d'où aucune bonification au «Fonds de réserve forestier».

On s'attend à davantage de ventes. Cf. Cpte 745 1.

En 1963, vente d'une assez grande parcelle à Münchenbuchsee. Par suite de réduction d'estimation et de ventes, la valeur des forêts sera diminuée d'environ fr. 4000, VF 052.

Indemnités pour utilisation en commun des chemins et contributions à leur entretien.

Cf. Cpte 641 1.

Cf. Cpte 641 2.

Indemnités pour inconvénients, rendements accessoires et dégâts causés par les militaires. En 1963, indemnité extraord. pour coupe de bois anticipée.

En rapport avec les Cptes 745 1 et 2. Supputations budg. basées sur l'exercice 1963.

Cf. Cpte 957.

Cf. Cpte 357 2.

Cf. Cpte 357 3.

Correspond aux salaires compris dans les comptes 744, 745 1 et 2, ainsi que 746. Dès 1964, relèvement des taux.

Constructions nouvelles et transformations plus importantes. Nombreux objets. Répartition: Oberland fr. 79 000; Mittelland fr. 70 000; Jura fr. 150 000 (dont fr. 81 000 pour construction d'une nouvelle étable au Mont-Dessus).

Voir aussi Cpte 312 1.

Hausse selon AGC du 6. 11. 1963. Accélération de la construction des chemins, en vue d'une exploitation plus rationnelle. Fr. 400 000 à charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.

Pour préserver des dégâts causés par les orages.

En 1963 et 1964, acquisitions plus importantes. Pour 1965, les calculs sont uniquement basés sur des estimations. Les valeurs officielles des forêts acquises par achat, y compris les estimations complémentaires, sont activées par fr. 60 000 dans les comptes du bilan, VF 012.

**Forstdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>						
770 Anschaffung von Maschinen u. Werkzeugen	106 481		187 000		285 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	35 719		32 000		44 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	671		3 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	815		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	607		500		500	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	4 101		5 000		5 000	
820 Pachtzinse	3 883		3 500		3 800	
822 Wasserzinse	1 360		900		1 000	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	78		500		500	
832 Rechtskosten	173		200		200	
842 Rückerstattungen	2 933		100		5 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 264		10 500		9 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	11 650		13 000		13 000	
947 Andere Staatsbeiträge	19 973		16 700		8 000	
957 Beiträge für fremde Rechnung	19 973		16 700		8 000	
	<b>45</b>	<b>4 687</b>	<b>1 250</b>	<b>6 000</b>	<b>4 100</b>	<b>6 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse		2 000		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		2 687		4 000		4 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	—		—		2 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	45		250		300	
800 Büroauslagen	—		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		500	
<b>2320 Jagdverwaltung</b>	<b>779 049</b>	<b>764 545</b>	<b>832 500</b>	<b>778 800</b>	<b>900 300</b>	<b>789 300</b>
260 Jagdpatente		632 068		650 000		650 000
265 Wildverwertung und Wertersatz		58 945		55 000		60 000
266 Wildmarken und andere Einnahmen		51 771		54 000		58 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		405		200		300
357 Kostenrückerstattungen		499		400		300
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidg. Bannbezirken		4 156		3 000		4 000
468 Andere Beiträge		16 698		16 200		16 700
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		30 448		31 200		31 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	5 684		6 500		6 500	
612 Besoldungen	399 112		405 500		470 400	
641 Unfallversicherung	434		400		300	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 550		9 500		8 000	

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

**2310 Administration des forêts domaniales**  
(suite)

- 770 Acquisition de machines et d'outils
- 771 Entretien des machines et des outils
- 797 Livres, cartes, revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT des gardes-forestiers
- 820 Fermages
- 822 Abonnement à l'eau
- 830 Prestat. particulières de serv., expertises, etc.
- 832 Frais judiciaires
- 842 Remboursements
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
- 947 Autres subventions de l'Etat
- 957 *Subventions pour le compte de tiers*

**2315 Administration des mines**

- 130 Loyers et fermages
- 262 Recettes provenant de droits de concession
- 602 Jetons de présence et indemnités à la commission technique
- 797 Livres, cartes, revues
- 800 Frais de bureau
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 899 Autres frais d'administration

**2320 Administration de la chasse**

- 260 Permis de chasse
- 265 Vente du gibier et remboursem. de la valeur
- 266 Marques à gibier et autres recettes
- 310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
- 357 Remboursements de frais
- 408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier
- 468 Autres subventions
- 478 *Autres subventions pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités à des Commissions
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 Indemnités pour équipements de service

770. Vermehrte Maschinen- und Geräteankäufe. Verteiler: Oberland Fr. 83 000, Mittelland Fr. 136 000 (inbegriffen Traktor Fr. 28 000 und vier Aggregate für die Kalkstabilisierung im Wald-Straßenbau Fr. 82 100), Jura Fr. 66 000.

771. Wegen größerem Maschinenpark höhere Auslagen.

947. Beitrag an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. In früheren Jahren Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 inbegriffen.

957. Siehe Konto 477.

602. Neue technische Fachkommission zur Beratung aller den Bergbau betreffenden Fragen, gemäß Art. 2 des Gesetzes über die Gewinnung mineralischer Rohstoffe (Bergwerksgesetz) vom 4. 11. 1962.

260. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 98 600, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt werden, VA 070. Siehe auch Konten 938 und 948.

408. Inbegriffen Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang.

468. Inklusive Beitrag der KWO an die Kosten der Wildhut Fr. 15 000.

478. Betrifft Beiträge für hegerische Maßnahmen. Siehe Konto 958.

612. Neue Stellen. Fr. 600 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.

651. Betrifft die Entschädigung für die Dienstkleider der Wildhüter im Rahmen des Gesamtarbeitsvertrages. (RRB vom 29. 9. 1964.)

Acquisitions plus nombreuses de machines et d'outils. Répartition: Oberland fr. 83 000, Mittelland fr. 136 000 (y compris tracteur fr. 28 000 et 4 machines pour stabiliser le calcaire lors de la construction de routes forestières fr. 82 100), Jura fr. 66 000.

Dépenses plus élevées, le parc des machines étant plus important.

Subvention au Fonds d'aide de l'économie forestière. Durant les années écoulées, y compris financement de la section du bois de l'Exposition nationale Lausanne 1964.

Cf. Cpte 477.

Nouvelle commission technique appelée à discuter toutes questions intéressant les mines, selon art. 2 de la loi du 4. 11. 1962 sur l'exploitation des matières premières minérales (loi sur les mines).

Le compte comprend les contributions pour les dommages causés par le gibier (fr. 98 600) qui sont bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. Voir aussi les comptes 938 et 948.

Y compris restitution de la Confédération pour prises de bouquetins.

Y compris subvention des FMO aux frais de garde du gibier fr. 15 000.

Concerne les contributions aux mesures visant la conservation du gibier. Cf. Cpte 958.

Nouveaux postes. Fr. 600 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.

Concerne l'indemnité pour les vêtements de service des gardes-chasse dans le cadre du contrat collectif de travail. ACE du 29. 9. 1964.

**Forstdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)</b>						
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	1 323		1 000		1 500	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	2 342		—		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien u. Ausrüstungen	7 882		7 000		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 271		1 200		1 200	
791 Wildmarken und Munition	17 368		20 000		20 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	690		1 000		1 000	
799 Wildschadenersatz	61 207		90 000		90 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 172		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	7 672		8 000		8 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	84 339		92 000		94 000	
820 Miet- und Pachtzinse	297		400		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	893		—		500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	746		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben für Hebung und För- derung der Jagd	2 962		4 000		4 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	934		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	956		1 000		1 000	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	157 204		164 000		155 000	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000		9 000		9 000	
<i>958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung</i>	<i>30 448</i>		<i>31 200</i>		<i>31 200</i>	
<b>2321 Naturschutzverwaltung</b>	<b>221 388</b>	<b>41 758</b>	<b>238 450</b>	<b>43 520</b>	<b>277 800</b>	<b>47 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse		—		20		—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		41 758		43 500		47 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Natur- schutzkommission	4 584		5 000		5 000	
612 Besoldungen	94 158		104 500		136 900	
704 1 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	35 884		6 000		6 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 346		—		—	
705 Sicherung von schutzwürdigem Boden	51 183		100 000		100 000	
770 Anschaffung von Mobilien	3 202		600		600	
771 Unterhalt der Mobilien	129		—		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 150		2 000		6 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	658		800		800	
801 PTT-Gebühren	604		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 166		18 000		20 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	205		50		—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 026		1 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	89		100		100	

**Direction des forêts**

**Bemerkungen – Observations**

**2320 Administration de la chasse (suite)**

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage  
705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage  
770 Acquisition de mob. et d'objets d'équipem.  
771 Entretien du mobilier  
791 Marques à gibier et munitions  
797 Livres, cartes et revues  
799 Indemnités pour dommages dûs au gibier  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
820 Loyers et fermages  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse  
893 Primes d'assurance d'objets  
899 Autres frais d'administration  
938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)  
948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux  
958 *Autres subventions pour le compte de tiers*

705. Bau einer Wildschutzhütte im Gasterntal, gemäß RRB vom 29. 9. 1964.  
770. Fr. 2000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.  
791. Siehe Konto 266.  
799. Die Gesamtausgabe geht zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.  
810. Siehe Bemerkung bei Konto 612. Fr. 15 000 zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.  
822. Nebenstehender Betrag ist bestimmt für Holz, Licht und Reinigung in Wildschutzhütten.  
938. Siehe Konto 260.  
948. Vogelschutz Fr. 5000. Beitrag an Patentjägerverband Fr. 4000, der zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds geht, VA 020.  
958. Siehe Konto 478.

Construction d'une cabane pour la protection du gibier dans le Gasterntal, selon ACE du 29. 9. 1964.  
Fr. 2000 à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.  
Cf. Cpte 266.  
La dépense totale est à la charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.  
Cf. observation s. Cpte 612. fr. 15 000 à charge du «Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.  
Le montant ci-contre est destiné à payer le bois, la lumière et le nettoyage des cabanes pour la protection du gibier.  
Cf. Cpte 260.  
Fr. 5000 pour la protection des oiseaux. Fr. 4000 pour subvention à l'Association des chasseurs détenteurs d'une patente, ce montant est à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.  
Cf. Cpte 478.

**2321 Administration de la protection de la nature**

130 Loyers et fermages  
408 Subventions fédérales pour les traitements  
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature  
612 Traitements  
704 1 Protection de monuments historiques  
2 Idem (prélèvements des provisions)  
705 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé  
770 Acquisition de mobilier  
771 Entretien du mobilier  
797 Livres, cartes et revues  
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
801 Taxes des PTT  
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales  
899 Autres frais d'administration

704 1. 1963 inbegriffen Fr. 29 000 für Badeplatz in Lüscherz.  
705. Der Kredit dient in Verbindung mit Maßnahmen des Natur- und Heimatschutzes der Sicherung von schutzwürdigem Boden.  
770. 1963 a. o. Kosten wegen Umzug.  
797. Kredit für 1964 zu tief veranschlagt.  
810. Vermehrte Kilometerzuteilung an verschiedene Wildhüter.

En 1963, y compris fr. 29 000 pour plage de Lüscherz.  
Le crédit est créé en faveur de la protection de certains terrains, cela en relation avec la protection de la nature et la sauvegarde du patrimoine national.  
En 1963, frais extraord. en raison du déménagement.  
Le crédit pour 1964 était calculé trop bas.  
Attributions kilométriques plus importantes à divers gardes-chasse.

**Forstdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>	<b>766 297</b>	<b>707 614</b>	<b>575 300</b>	<b>646 600</b>	<b>659 600</b>	<b>718 100</b>
261 Fischereipatente		634 285		600 000		660 000
266 Verschiedene Einnahmen		40 183		26 000		25 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienst- wohnung		3 197		3 300		3 800
357 Kostenrückerstattungen		2 233		2 300		2 300
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		27 715		15 000		27 000
<i>428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		<i>5 440</i>		<i>5 000</i>		<i>5 000</i>
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	1 347		1 000		1 000	
612 Besoldungen	277 653		283 500		330 300	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	2 103		6 400		2 500	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	19 571		43 600		26 000	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	218 767		20 300		23 000	
747 Gemeindesteuern	1 142		1 200		1 300	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischerei- geräten	28 908		20 000		14 500	
771 Unterhalt der Mobilien	6 175		6 000		10 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	612		800		800	
799 Versch. Sachausgaben, Markierungstafeln	1 445		1 000		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 997		8 000		43 000	
801 PTT-Gebühren	5 130		4 000		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	62 507		68 000		66 000	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	4 776		6 000		6 000	
821 Mietzins an den Staat	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 844		15 500		19 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	16 511		19 000		17 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	178		500		500	
832 Rechtskosten	—		500		500	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	7 489		7 000		7 500	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	53 188		30 000		40 000	
893 Sachversicherungsprämien	2 077		2 000		2 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	112		500		500	
<i>908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	<i>5 440</i>		<i>5 000</i>		<i>5 000</i>	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	33 256		30 000		40 000	

Direction des forêts

Bemerkungen – Observations

2325 Administration de la pêche

- 261 Patentes de pêche
- 266 Recettes diverses
- 354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
- 357 Remboursements de frais
- 408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
- 428 Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
- 612 Traitements
- 651 Indemnités et équipements de service
- 704 Entretien des établissements de pisciculture
- 705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
- 747 Impôts communaux
- 770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
  
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses, plaques indicatrices
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages à des tiers
- 821 Loyers versés à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture  
2 Achat d'alevins et de truitelles
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 908 Subventions féd. pour le compte de tiers*
- 948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

- 261. Mehreinnahmen wegen Erhöhung der Gebühren für die Beilagen zu den Fischereipatenten. Siehe auch Konto 800.
- 266. Betrifft vor allem Einnahmen aus Fischvergiftungen.
- 428. Siehe Konto 908.
- 651. 1964 Anschaffung von Uniformen.
- 704. Für Eichholz Fr. 2700, Faulensee, Fr. 1600 und Ligerz Fr. 3100. Für Bonfol Fr. 15 300, wovon Fr. 15 000 für das Instandstellen zweier Dämme, gemäß RRB vom 4. 8. 1964. Neu für Bollement Fr. 1600 und für Unvorhergesehenes Fr. 1700.
- 705. Ligerz Fr. 2800, St-Ursanne Fr. 19 000 (Forellensömmerlingsteiche gemäß RRB vom 4. 8. 1964), Unvorhergesehenes Fr. 1200.
- 770. Zahlreiche Anschaffungen mittleren und kleineren Ausmaßes: Eichholz Fr. 3500, Faulensee Fr. 4900, Ligerz Fr. 3100, St-Ursanne Fr. 800, Bollement Fr. 800, Unvorhergesehenes Fr. 1400.
- 771. Inklusive Revision eines Schiffsmotors in Faulensee Fr. 4100, und Revision des Motorbootes in Ligerz Fr. 1200.
- 800. Druck der Fischereiordnung 1965/67 Fr. 6000, Druck von 80 000 Fischereikarten Fr. 31 300 (RRB vom 24. 7. 1964), Kontrollkarten Fr. 500. Siehe auch Konto 261. Laufender Bedarf Fr. 5200.
- 860 2. 1963 a. o. hohe Kosten für das Aussetzen von Fischen.
- 908. Siehe Konto 428.
- 948. Betrifft Subventionierung von Forelleneinsätzen.
  
- Die Ausgaben der Dienststelle werden mit Fr. 659 600 dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Einnahmen werden ihm mit Fr. 718 100 gutgeschrieben, VA 070.

- Recettes en plus en raison du relèvement des taxes pour l'obtention des annexes aux permis de pêche. Cf. aussi Cpte 800.
- Concerne recettes à la suite d'emplois de cours d'eau.
- Cf. Cpte 908.
- En 1964, acquisitions d'uniformes.
  
- Pour Eichholz fr. 2700, Faulensee fr. 1600 et Gléresse fr. 3100. Pour Bonfol fr. 15 300, dont fr. 15 000 pour la remise en état de deux digues selon ACE du 4. 8. 1964. Nouveau: pour Bollement fr. 1600 et pour imprévu fr. 1700.
- Gléresse fr. 2800, St-Ursanne fr. 19 000 (étangs pour sômmerlings de truites selon ACE du 4. 8. 1964), imprévu fr. 1200.
- Nombreuses acquisitions de moyenne et moindre importance: Eichholz fr. 3500, Faulensee fr. 4900, Gléresse fr. 3100, St-Ursanne fr. 800, Bollement fr. 800, imprévu fr. 1400.
  
- Y compris révisions d'un moteur de bateau à Faulensee, fr. 4100, et d'un bateau à moteur à Gléresse fr. 1200.
  
- Impression de l'ordonnance sur la pêche 1965/67 fr. 6000, impression de 80 000 cartes de pêche fr. 31 300 (ACE du 24. 7. 1964), cartes de contrôle fr. 500. Cf. aussi Cpte 261. Besoins courants fr. 5200.
  
- En 1963, frais extraordinairement élevés pour la mise à l'eau de poissons.
  
- Cf. Cpte 428.
  
- Concerne subventionnement de mises à l'eau de truitelles.
  
- Les dépenses du Service = fr. 659 600 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes lui sont bonifiées par fr. 718 100, VF 070.

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>	<b>22 825 287</b>	<b>8 925 478</b>	<b>22 525 591</b>	<b>9 898 580</b>	<b>25 684 800</b>	<b>10 299 900</b>
<b>2400 Sekretariat</b>	<b>5 942 604</b>	<b>1 535 952</b>	<b>5 998 570</b>	<b>2 332 410</b>	<b>7 664 400</b>	<b>2 331 800</b>
250 Gebühren		22 139		23 500		25 000
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		7 076		6 800		10 000
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln		60 214		80 000		80 000
311 Erlös aus Rochenne-Reben		4 461		3 000		4 000
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		13 913		13 500		500
2 Verschiedene Rückerstattungen		9 349		300		7 300
359 Sonstige Einnahmen		5 429		5 000		5 000
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft		1 413 369		2 200 310		2 200 000
420 <i>Eidg. Studien- und Reisestipendien</i>		12 903		9 500		16 000
427 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>						
1 <i>Förderung der Pferdezzucht</i>		419 042		385 000		400 000
2 <i>Förderung der Rindviehzucht</i>		465 862		735 000		545 000
3 <i>Förderung der Kleinviehzucht</i>		104 308		60 000		70 000
4 <i>Förderung der Landwirtschaft im allgem.</i>		10 198 830		6 355 500		9 907 000
5 <i>Eidg. Anbauprämien</i>		5 710 029		6 350 000		6 350 000
6 <i>Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft</i>		—		—		19 775 000
477 <i>Beiträge von Dritten für fremde Rechnung</i>		6 340		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	35 000		35 000		35 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landw. Kommissionen	4 524		4 500		5 000	
2 Taggelder und Entschädigungen an kan- tonale Tierzucht-Kommission	132 270		125 000		140 000	
612 Besoldungen	420 385		436 300		523 000	
641 Unfallversicherung	906		910		900	
740 Renovationen und Unterhalt	138		300		300	
770 Anschaffung von Mobilien	5 110		3 350		6 500	
771 Unterhalt der Mobilien	514		900		900	
790 Automobilbetrieb	2 440		2 600		2 600	
791 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	68 405		90 000		90 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 084		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	629		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	83 594		74 500		89 000	
801 PTT-Gebühren	947		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 909		11 000		14 800	
820 Mietzinse	13 816		14 200		14 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 871		7 300		7 500	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen	76 858		123 600		92 900	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	12 849		13 500		21 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	783		910		900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 590		1 700		2 000	
900 <i>Eidg. Studien- und Reisestipendien</i>	12 903		9 500		16 000	

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen – Observations**

**24 Direction de l'agriculture**

**2400 Secrétariat**

250 Emoluments		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe Kosten bei Konto 791.	Cf. les frais s. Cpte 791.
311 Recettes provenant des vignes de Rochenne		
357 1 Remboursements de primes de bétail		
2 Remboursements divers		
359 Autres recettes	359. Betrifft Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zugunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», VA 0500.	Concerne remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural», VF 0500.
407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
420 Bourses fédérales d'études et de voyage		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	407. Gleich veranschlagt wie 1964. Siehe Ausgaben bei den Konten 612, 810, 830, 947 11, 14, 3 und 5.	Calculé comme en 1964. Cf. dépenses s. Cptes 612, 810, 830, 947 11, 14, 3 et 5.
1 Elevage de l'espèce chevaline	420. Siehe Konto 900.	Cf. Cpte 900.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail	427 1-6. Ausgaben bei Konten 907 1-6.	Dépenses, voir comptes 907 1-6.
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales pour la culture des champs		
6 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		
477 Autres subventions pour le compte de tiers		
561 Versem. au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäß Dekret.	Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret.
602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
740 Rénovations et entretien		
770 Acquisition de mobilier	770. Inbegriffen Anschaffung von drei Schreibmaschinen.	Y compris acquisition de 3 machines à écrire.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Wie 1964 verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Reb- bauern. Die Staatsleistung ist auf Fr. 10 000 festgesetzt. Siehe auch Konto 310 2.	Comme en 1964, livraisons à prix réduit aux communes en faveur des vigneronns. La contribution de l'Etat a été fixée à fr. 10 000. Cf. aussi Cpte 310 2.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestat. spéc.	830. Für 1964 vermutlich zu hoch veranschlagt, da Erfahrungszahlen fehlten.	Pour 1964, supputations budgétaires probablement trop élevées, les chiffres d'expérience faisant défaut.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Vermehrte Kosten wegen Begutachtung der Einzelanschaffung von landwirtschaftlichen Maschinen und Geräten.	Frais en plus pour expertise de machines et instruments agricoles achetés individuellement.
893 Primes d'assur. (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
900 Bourses fédérales d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. Cpte 420.

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
<i>907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>						
1 Förderung der Pferdezucht	419 042		385 000		400 000	
2 Förderung der Rindviehzucht	465 862		735 000		545 000	
3 Förderung der Kleinvieh-zucht	104 308		60 000		70 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	10 198 830		6 355 500		9 907 000	
5 Eidg. Anbauprämien	5 710 029		6 350 000		6 350 000	
6 Eidg. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	—		—		19 775 000	
<i>937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung</i>	—		1 000		1 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	129 157		100 000		100 000	
<i>940 Stipendien</i>	8 200		9 500		12 400	
<i>947 Staatsbeiträge:</i>						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 256 882		92 000		103 600	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	107 263		115 000		120 000	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	14 169		15 000		16 000	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	146 962		250 000		800 000	
14 An Prämien für Unfallversicherungen in der Landwirtschaft (Berggebiet)	28 588		10 000		100 000	
15 Staatsbeiträge an das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen	—		—		11 500	
2 Pferde-zucht	190 474		260 000		260 000	
3 Rindviehzucht	2 761 803		3 723 000		4 000 000	
4 Kleinvieh-zucht	184 168		185 000		200 000	
5 Hagelversicherung	229 304		260 000		260 000	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	—		10 000		10 000	
7 Berner Heimatschutz	—		20 000		20 000	
8 Kant. Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	—		—		600 000	
<i>957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung</i>	6 340		—		—	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2400 Secrétariat (suite)

- 907 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*  
1 *Elevage de l'espèce chevaline*  
2 *Elevage de l'espèce bovine*  
3 *Elevage du petit bétail*  
4 *Développement de l'agriculture en général*  
5 *Primes féd. pour la culture des champs*  
6 *Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes*
- 937 1 *Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture*  
2 *Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours*
- 940 Bourses
- 947 Subventions de l'Etat:  
10 *En faveur du développement de l'agriculture en général*  
11 *A la Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne*  
12 *Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière*  
13 *Pour machines et ustensiles agr.*  
14 *Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture.*  
15 *Subventions de l'Etat pour le Technicum de Zollikofen*  
2 *Elevage de l'espèce chevaline*  
3 *Elevage de l'espèce bovine*  
4 *Elevage du petit bétail*  
5 *Assurance contre la grêle*  
6 *Prélèvement des provisions*  
7 *Au «Bernier Heimatschutz»*  
8 *Crédits cantonaux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes*
- 957 *Autres subsides pour le compte de tiers*

907 1-6. Einnahmen bei den Konten 427 1-6.

937 2. Veranschlagt wie 1964. Betrifft Beiträge gemäß kant. Einführungsge-  
setz zum Landwirtschaftsgesetz.

940. Gesamtausgabe zu Lasten des Stipendienfonds, VA 020.

947 10. 1963 inbegriffen Investitions-  
beiträge an Stiftung bern. Bauernhilfe  
Fr. 700 000, Fr. 430 000 für Ertragsaus-  
fall auf Alp Isleten, Wasserversor-  
gung im Berner Jura, Beitrag an An-  
kauf von Rebstöckli und Frostschä-  
denbeiträge an Rebbauern, Fr. 20000  
für Renovation «Josthaus».

947 13. Ab 1964 Einbezug der Einzel-  
anschaffungen landwirtschaftlicher  
Maschinen (bisher gemeinschaftlich)  
gemäß RRB vom 1. 5. 1964. Zudem Er-  
höhung des Beitragsansatzes und Er-  
weiterung der Liste der beitragsbe-  
rechtigten Maschinen und Geräte.  
Siehe auch Konto 831.

947 14. Einbezug der familieneigenen  
Arbeitskräfte sowie Ausdehnung der  
Bezugsberechtigung.

947 15. 1964 werden der Beitrag als  
Sitzkanton an die Bau- und Einrich-  
tungskosten von Fr. 2 500 000 und der  
Beitrag als Konkordatskanton von  
Fr. 622 000 ausbezahlt (gemäß Volks-  
beschluß vom 8. 12. 1963). Neben-  
stehender Betrag gilt als Betriebsbei-  
trag (23 Schülerplätze zu angenom-  
men Fr. 500 = Fr. 11 500). Nach  
Konkordat später zu entrichtender  
jährlicher Pauschalbeitrag = Fr.  
34 500 (23 Plätze zu Fr. 1500).

947 2. Wie 1964. Anpassung an das  
eidg. Pferdezuchtstatut.

947 3. Im Vergleich zu 1964 erhöhte  
Kredite für Milchleistungserhebungen  
(Fr. 300 000) und für Einzelprämien  
(Fr. 50 000), dagegen kleinerer Kredit  
für Remontierungsbeiträge (Fr. 50 000)

947 5. Veranschlagt wie 1964, da Neu-  
ordnung der Prämien.

947 6. Ausgaben zu Lasten bestehen-  
der Rückstellungen, VA 0210.

947 7. Betrifft Beitrag an den Berner  
Heimatschutz zur Erhaltung berni-  
schen Kulturgutes gemäß RRB vom  
10. 9. 1963.

947 8. Neues Konto. 1963 noch bei  
Konto 947 10 inbegriffen (Übergangs-  
lösung). Ab 1964 Ausgabe zu Lasten  
des Zweckfonds «Entschuldung der  
Landwirtschaft», VA 020.

Recettes s. Cptes 427 1-6.

Supputations budg. comme en 1964.  
Concerne subventions selon loi can-  
tonale portant introduction de la loi  
sur l'agriculture.

Dépense globale à charge du «Fonds  
des bourses», VF 020.

En 1963, subventions d'investisse-  
ment à la Fondation de l'Aide aux  
paysans bernois fr. 700 000; fr. 430 000  
pour perte de rendement sur l'alpage  
d'Isleten, adduction dans le Jura, sub-  
side pour l'achat d'échalas et subven-  
tions aux vigneron en faveur des  
dégâts causés par le gel; fr. 20 000  
pour la rénovation du «Josthaus».

A partir de 1964, prise en considéra-  
tion des achats individuels de machi-  
nes agricoles (jusqu'à présent, achats  
communautaires) selon ACE du 1.  
5. 1964. En outre, relèvement du taux  
de la subvention et extension de la  
liste des machines et instruments  
donnant droit à l'octroi de subsides.  
Cf. aussi Cpte 831.

Affiliation de la main-d'œuvre propre  
à la famille et extension du droit de  
bénéficiaire des subventions.

En 1964 ont été versés la contribution  
de fr. 2 500 000 en tant que canton-  
siège aux frais de construction et  
d'installation et le subside de fr.  
622 000 en tant que canton concorda-  
taire (selon arrêté populaire du 8. 12.  
1963). Le montant ci-contre représente  
le subside d'exploitation (23 places  
d'élèves au taux admis de fr. 500 =  
fr. 11 500). Subside forfaitaire annuel  
à allouer ultérieurement selon con-  
cordat = fr. 34 500 (23 places à fr.  
1500).

Comme en 1964. Adaptation au statut  
fédéral concernant l'élevage chevalin.

Comparativement à 1964, crédits plus  
élevés pour enquêtes sur la produc-  
tion laitière (fr. 300 000) et primes iso-  
lées (fr. 50 000), en revanche, crédit  
inférieur pour subventions en faveur  
de la remonte (fr. 50 000).

Supputations budg. comme en 1964,  
car nouveau régime des primes.

Dépenses à charge de provisions  
existantes, VF 0210.

Concerne subvention au «Bernier  
Heimatschutz» en vue de la conser-  
vation des biens culturels bernois  
selon ACE du 10. 9. 1963.

Nouveau compte. En 1963, compris  
encore s. Cpte 947 10 (solution tran-  
sitoire). Dès 1964, à charge du «Fonds  
pour le désendettement de l'agricul-  
ture», VF 020.

Landwirtschaftsdirektion

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse</b>	<b>2 912 742</b>	<b>2 377 564</b>	<b>3 295 175</b>	<b>2 576 767</b>	<b>3 115 400</b>	<b>2 471 500</b>
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>	<b>811 315</b>	<b>297 210</b>	<b>908 920</b>	<b>299 430</b>	<b>886 600</b>	<b>383 100</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen		17 097		17 100		18 400
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		—		—		60 000
251 Viehhandelspatente		248 819		258 000		258 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 091		12 000		10 600
351 Kost- und Schulgelder Hufbeschlagsschule		3 495		4 650		4 600
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		2 645		1 700		1 800
359 Verschiedene Einnahmen		202		500		500
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Huf- beschlagskurse		3 082		3 000		3 000
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleisch- schauerkurse		1 555		2 480		2 200
3 Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		10 222		—		24 000
427 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen</i>		576 780		615 920		588 000
477 <i>Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnements- gebühren</i>		18 875		18 500		18 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission der Huf- beschlagsschule	152		250		200	
612 Besoldungen	73 499		69 000		86 600	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	4 262		4 200		4 500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	72		150		100	
761 Nahrung der Kursbesucher	7 615		10 200		10 900	
770 Anschaffung von Mobilien	23		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	209		600		500	
792 Bakteriologische Fleischuntersuchungen	25 543		80 000		55 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	367		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	77		150		100	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen – Observations

2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal  
et Caisse des épizooties

2405 Bureau du vétérinaire cantonal

161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Zins aus Viehversicherungsfonds.	Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».
250 Emoluments provenant de certificats d'inspection de viande	250. Bis Ende 1963 unter Stempelverwaltung. Siehe dagegen Mehrausgaben bei Konto 800.	Jusqu'à fin 1963, figurait s. administration du timbre. Cf. en revanche dépenses suppl. s. Cpte 800.
251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Wie 1964 veranschlagt, da Erfahrungszahlen fehlen.	Calculé comme en 1964, car les chiffres d'expérience font défaut.
310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignem.	351. Veranschlagt wie 1964: 9 Zivil- und 14 Militärschmiede.	Supputations budg. comme en 1964: admission de 9 maréchaux civils et de 14 maréchaux militaires.
351 Pensions et écolages de l'école de maréchal.		
355 Finances de cours		
359 Autres recettes		
407 1 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
2 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
3 Subventions fédérales aux frais pour analyses bactériologique des viandes	407 3. Siehe Konto 792.	Cf. Cpte 792.
427 <i>Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail</i>	427. Siehe Konto 907.	Cf. Cpte 907.
477 <i>Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement</i>	477. Siehe Konto 957.	Cf. Cpte 957.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612 Traitements		
651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture des participants aux cours	761. Hufbeschlagskurse Fr. 6700, Fleischschauerkurse Fr. 4200.	Cours de maréchaux fr. 6700, cours d'inspecteurs des viandes fr. 4200.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Analyses bactériologiques des viandes	792. Übernahme dieser Kosten gemäß RRB vom 5. 3. 1963. Für 1964 zu hoch veranschlagt. Erfahrungszahlen fehlten. Siehe auch Konto 407 3.	Prise à charge de ces frais selon ACE du 5. 3. 1963. Pour 1964, supputations budgétaires trop élevées. Les chiffres d'expérience faisaient défaut. Cf. aussi Cpte 407 3.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)</b>						
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 389		13 400		23 000	
801 PTT-Gebühren	450		450		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	98		250		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 667		2 700		2 700	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	11 943		11 000		11 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	321		370		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		100		100	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	576 780		615 920		588 000	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	671 605		715 000		689 000	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	18 875		18 500		18 500	
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	<b>2 101 426</b>	<b>2 080 353</b>	<b>2 386 255</b>	<b>2 277 337</b>	<b>2 228 800</b>	<b>2 088 400</b>
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		12 114		14 000		16 000
2 Viehgesundheitsscheine		410 145		435 000		415 000
3 Beiträge der Tiereigentümer		560 040		566 300		560 000
4 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		12 860		14 000		10 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		775		800		700
270 Bussen		5 000		5 000		5 000
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		3 605		4 600		4 000
2 Erlös aus Tierverwertungen		101 243		12 000		12 000
3 Impfstoffvergütungen		1 299		500		500
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		100
359 Sonstige Einnahmen		3		100		100
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		769 158		998 800		847 000
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc.-Bekämpfung		196 477		218 137		210 000
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für Dasselfliegenbekämpfung		7 631		8 000		8 000

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen – Observations**

**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**

- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements
- 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 907 *Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail*
- 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail
- 957 *Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement*

800. Inbegriffen Fr. 12 500 für Fleisch-schauzeugnisse. Siehe auch Konto 250.

Y compris fr. 12 500 pour certificats d'inspection des viandes. Cf. aussi Cpte 250.

907. Siehe Konto 427.

Cf. Cpte 427.

947. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Freiwillige Tierversicherung Fr. 90 000. Siehe auch Konto 907.

Budgeté sur la base de l'exercice 1963. Assurance du bétail volontaire fr. 90 000. Cf. aussi Cpte 907.

957. Siehe Konto 477.

Cf. Cpte 477.

**2406 Caisse des épizooties**

- 250 Emoluments:
  - 1 Taxes d'importation
  - 2 Certificats de santé du bétail
  - 3 Contributions des propriétaires
  - 4 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc. et bang
- 251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille
- 270 Amendes
- 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
- 3 Indemnités pour vaccins
- 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais
- 359 Autres recettes
- 407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties
- 447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc. des bovidés
- 467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)

Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 2 228 800 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 256 000 und des Rinderabortus Bang von Fr. 289 700 = Fr. 545 700 werden in den Fonds eingelegt, VA 070. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 088 400 werden ihm ebenfalls gutgeschrieben, VA 070.

Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit fr. 2 228 800, est mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose bovine (fr. 256 000.—) et contre la maladie de Bang (fr. 289 700.—), soit fr. 545 700 sont bonifiés au Fonds, VF 070. Le total des recettes, soit fr. 2 088 400 est également porté au crédit du Fonds, VF 070.

250 3. Allg. Beiträge gem. Art. 4 ff. des kant. Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954. Nicht voller Bezug, seit 1961 Herabsetzung der Beitragleistung um 20%. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963.

Contributions générales selon les articles 4 et ss. de la loi du 20 juin 1954 sur la Caisse des épizooties. N'ont pas été perçues intégralement; depuis 1961, réduction de la contribution de 20%. Supputations budg. basées sur l'exercice 1963.

250 4. Für 1965 wird nur noch mit der Ausmerzung von 1000 Reagenten zu Fr. 10 gerechnet.

Pour 1965, on prévoit simplement encore l'élimination de 1000 sujets réagissant, à raison de fr. 10 par tête. Calculé comme en 1964. En 1963, env. fr. 89 000 provenant de la fièvre aphteuse.

310 2. Gleich veranschlagt wie 1964. 1963 rund Fr. 89 000 aus Maul- und Klauenseuche.

Sur la base des dépenses prévues sous comptes 792, 810, 830, 831 et 947. Tbc des bovidés fr. 379 000; Bang fr. 379 000; autres épidémies fr. 89 000.

407. Gestützt auf die vorgesehenen Ausgaben bei den Konten 792, 810, 830, 831 und 947. Für Rinder-Tbc = Fr. 379 000, für Bang = Fr. 379 000, diverse andere Seuchen = Fr. 89 000.

447. Entsprechend den vorgesehenen Aufwendungen für 1964: 18 Rp. pro Einwohner und 13 Rp. pro Stück Rindvieh. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rp.

Correspond aux dépenses prévues pour 1964: 18 cts par habitant et 13 cts par tête de bétail bovin. Contributions maximums légales 70, resp. 50 cts.

**Landwirtschaftsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
<b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	110 350		111 315		126 200	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		100	
761 Nahrung der Kursbesucher	336		2 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	963		2 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	630		700		700	
791 Materialien und Chemikalien	22 458		30 500		31 000	
792 Medikamente, Impfstoffe und Labor- untersuchungen	249 339		327 000		324 000	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	—		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	28 424		30 500		30 500	
801 PTT-Gebühren	1 497		1 600		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 004		3 500		3 000	
820 Mietzinse an Dritte	840		840		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 000		1 800		2 000	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreatierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	768 026		935 000		1 000 000	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	9 715		5 000		5 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc.-Schatzungen)	3 803		6 500		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen	12 454		1 000		1 000	
947 Beiträge an Tierverluste	887 580		925 000		695 000	
<b>2410 Meliorationsamt</b>	<b>6 157 935</b>	<b>50 883</b>	<b>5 494 785</b>	<b>63 440</b>	<b>6 080 200</b>	<b>65 800</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		620		1 000		800
357 1 Rückerstattungen		33 506		45 000		45 000
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		3 949		1 440		2 000
3 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		—		—		4 000
359 Verschiedene Einnahmen		12 807		16 000		14 000
427 1 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.</i>		5 414 510		5 000 000		5 500 000
477 <i>Rückerstattungen von Bundesbeiträgen</i>		45 852		60 000		60 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Bodenverbesserungskommission	—		—		8 000	
612 Besoldungen	354 748		384 085		461 900	
641 Unfallversicherung	1 768		1 800		2 400	
770 Anschaffung von Mobilien	6 894		9 000		2 500	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties (suite)

612 Traitements		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture des participants aux cours	761. Viehinspektorenkurse.	Cours d'inspecteurs du bétail.
770 Acquisition de mobilier	770. Ordentlicher Kredit.	Crédit ordinaire.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Fr. 30 100 für Ohrmarken.	Fr. 30 100 pour marques auriculaires.
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoires	792. Annähernd gleich veranschlagt wie 1964, da ab 1. 1. 1964 neuer Tarif für Rinderabortus Bang (Milch- und Blutuntersuchungen).	Calculé approximativement comme en 1964 attendu que dès le 1. 1. 1964 un nouveau tarif est applicable pour le mal de Bang (analyses du lait et du sang).
797 Revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Ab 1. 1. 1964 für Tbc und Bang neuer Tarif für Tierärzte, deshalb auf Basis des Voranschlages 1964 eingesetzt.	Dès le 1. 1. 1964, nouveau tarif des vétérinaires pour Tbc et Bang; calculé dès lors de la base du budget 1964.
2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs	830 2. Der vorgesehene Kredit betrifft die Schweinepest. Maul- und Klauenseuche wird nicht veranschlagt.	Le crédit prévu concerne la peste porcine. La fièvre aphteuse n'est pas portée au budget.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.)		
899 Autres frais d'administration		
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties	937. 1963 ausschließlich Beiträge an die Kosten für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.	En 1963, exclusivement subventions en faveur des frais découlant de la lutte contre la fièvre aphteuse.
947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Maul- und Klauenseuche (1963 = Fr. 121 800) nicht berücksichtigt. Im Vergleich zu 1964 Minderausgaben für Rinder-Tbc Fr. 240 000 (total Fr. 300 000), dagegen Mehrausgaben für Bienenseuchen Fr. 10 000 (total Fr. 20 000).	La fièvre aphteuse n'est pas prise en considération (en 1963, fr. 121 800). Comparativement à 1964, dépenses en moins pour la Tbc bovine fr. 240 000 (total fr. 300 000), en revanche dépenses en plus pour les maladies des abeilles fr. 10 000 (total fr. 20 000).
<b>2410 Service des améliorations foncières</b>		
310 Produit de la vente d'impr. et de matériaux		
357 1 Remboursements		
2 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels	357 1. Infolge Zweckentfremdung zurückerstattete Meliorationsbeiträge. Diese sind gemäß Dekret vom 18. 2. 1964 in den Meliorationsfonds einzulegen, VA 070. Siehe auch Konto 359.	Restitutions de subventions pour améliorations foncières par suite d'affectation des terrains à d'autres buts. Elles sont à bonifier au «Fonds des améliorations foncières» conformément au décret du 18. 2. 1964, VF 070. Cf. aussi Cpte 359.
3 Remboursements; commission d'améliorations foncières		
359 Autres recettes	359. Inbegriffen 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge (siehe auch Konten 477 und 957). Der Anteil des Kantons wird auf Fr. 12 000 geschätzt und ist in den Meliorationsfonds einzulegen, VA 070. Siehe auch Konto 357 1.	Y compris 20% part cantonale des subventions fédérales remboursées (cf. aussi Cptes 477 et 957). La part du canton est estimée à fr. 12 000 et elle est à bonifier au «Fonds des améliorations foncières», VF 070. Cf. aussi Cpte 357 1.
427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427. Siehe Konto 907.	Cf. Cpte 907 1.
477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. Cpte 957.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'améliorations foncières	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 1 Acquisition de mobilier		

**Landwirtschaftsdirektion**

	<b>Rechnung - Comptes 1963</b>		<b>Voranschlag - Budget 1964</b>		<b>Voranschlag - Budget 1965</b>	
	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>	<b>Ausgaben Dépenses</b>	<b>Einnahmen Recettes</b>
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien	766		500		500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 061		1 500		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	295		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 935		10 000		11 000	
801 PTT-Gebühren	4 817		4 500		5 000	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	31 672		29 000		32 000	
820 Mietzinse	40 000		50 000		50 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 724		3 300		4 800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	742		700		700	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	5 414 510		5 000 000		5 500 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	999 387		700 000		800 000	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpegebäude	4 700 121		4 300 000		4 700 000	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	45 852		60 000		60 000	
<b>2415/16 Landw. Schule Rütli-Zollikofen</b>	<b>1 319 719</b>	<b>699 609</b>	<b>1 393 767</b>	<b>704 081</b>	<b>1 593 100</b>	<b>775 700</b>
<b>2415 Schule</b>	<b>963 788</b>	<b>321 402</b>	<b>1 059 627</b>	<b>345 800</b>	<b>1 170 800</b>	<b>371 200</b>
130 Mietzinse von Dritten		16 171		17 000		17 500
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 112		25 000		28 500
351 Schul- und Kostgelder		94 960		98 000		105 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 548		40 300		43 700
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		5 625		2 500		2 500
359 Sonstige Einnahmen		7 120		9 000		9 000
400 Bundesbeitrag		135 865		154 000		165 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 314		2 500		2 700	
612 Besoldungen	556 972		616 600		732 900	
641 Unfallversicherung	3 303		3 540		3 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 086		4 200		5 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	63		400		400	
704 1 Unterhalt der Schulgebäude	12 572		15 000		16 200	
2 Dito (aus Rückstellungen)	6 184		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	572		1 200		1 200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 994		12 000		12 000	
761 Nahrung	136 765		136 000		145 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	26 325		33 000		37 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	26 182		45 500		30 000	
11 Dito für Neu- und Umbauten	22 211		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	8 364		37 540		22 000	
771 Unterhalt der Mobilien	10 917		7 800		9 700	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	484		1 100		1 000	

**Direction de l'agriculture**

**Bemerkungen - Observations**

**2410 Service des améliorations foncières**  
(suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 907 1 *Subventions fédérales pour amélior. fonc.*
- 937 Subv. de l'Etat aux com. p. améliorat. fonc., chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissem. d'étables et alimentat. en eau
- 947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alimentat. en eau, logements pour domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage
- 957 *Restitutions de subventions fédérales*

820. Ab 1964 weitere gemietete Büroräume im Neubau.

907. Siehe Konto 427.

937 und 947. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963, siehe auch Konto 907. Die per Ende 1963 bestehenden Verpflichtungen betragen Fr. 24,8 Mio. Rückstellungen bestanden für 2,2 Mio.

957. Siehe Konto 477.

Dès 1964, plus grand nombre de bureaux loués dans le nouveau bâtiment.

Cf. Cpte 427.

Calculé sur la base de l'exercice 1963, cf. aussi Cpte 907. Les engagements à fin 1963 se montaient à fr. 24,8 millions, les provisions à fr. 2,2 millions.

Cf. Cpte 477.

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**

**2415 Ecole**

- 130 Loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Rembours. du pers. p. prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 1 Entretien des bâtiments d'école
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des particuliers
- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 10. 1964 gemäß RRB vom 14. 7. 1964.

400. Größere subventionsberechtigte Aufwendungen.

704 1. Inbegriffen sind abschleifen und neu versiegeln des Bodens im großen Saal Fr. 3800, ausbessern des Lindenplatzes Fr. 2500, ordentlicher Dachunterhalt sowie Unterhaltsarbeiten an elektrischen und sanitären Einrichtungen.

760. Veranschlagt wie 1964.

762. Betrifft hauptsächlich Schüler der Filialklasse Ins.

770 10. Hauptposten: Neumöblierung eines Lehrerzimmers Fr. 8000, Kaffeemaschine Fr. 6000 sowie weitere Anschaffungen für die Betriebsküche Fr. 5000 (Teig- und Abstelltisch mit Waagen).

770 2. Betrifft restliche Auszahlungen für den Umbau des Wohntheiles der großen Scheune und weitere Raumrenovationen gemäß GRB vom 8. 5. 1963. Bestand der Rückstellung per Ende 1963 = Fr. 35 329. Ausgabe zu Lasten dieser Rückstellung, VA 0210.

Relèvement des pensions dès le 1. 10. 1964 selon ACE du 14. 7. 1964.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

Y compris: vitrification du plancher de la grande salle fr. 3800, amélioration de la place des tilleuls fr. 2500, entretien ordinaire du toit et travaux d'entretien des installations électriques et des installations sanitaires.

Calculé comme en 1964.

Concerne avant tout les élèves de la classe succursale d'Anet.

Postes principaux: réameublement d'une salle des maîtres fr. 8000, machine à café fr. 6000, autres acquisitions pour la cuisine fr. 5000 (table à pâte avec balances).

Concerne solde des versements pour la transformation de la partie habitable de la grande grange et d'autres rénovations de locaux selon AGC du 8. 5. 1963. Etat de la provision à fin 1963 = fr. 35 329. Dépense à charge de cette provision, VF 0210.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	40 474		43 500		46 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 623		3 500		3 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 158		9 000		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 003		9 100		9 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 219		13 700		11 700	
820 Mietzinse	7 500		7 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	51 584		50 000		55 000	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	334		200		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	539		547		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 236		4 500		6 000	
940 Stipendien	800		1 700		1 700	
<b>2416 Landwirtschaft</b>	<b>355 931</b>	<b>378 206</b>	<b>334 140</b>	<b>358 281</b>	<b>422 300</b>	<b>404 500</b>
130 Pachtzinse von Dritten		9 496		9 481		10 200
310 Erlös aus Materialien		144		500		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		354 797		335 000		380 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 767		13 300		13 800
612 Besoldungen	102 831		102 540		117 300	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	13 578		15 000		30 000	
761 Nahrung	10 000		10 000		10 000	
770 Anschaffung v. Mob., Masch. u. Werkzeugen	31 287		27 500		48 000	
771 Unterhalt der Mobilien	16 170		13 300		16 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	707		700		700	
820 Pachtzinse an Dritte	940		900		900	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200		18 200		18 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 000		11 000		11 000	
860 Produktionsausgaben	151 214		135 000		170 000	
<b>2420/22 Landw. Schule Schwand-Münsingen</b>	<b>1 310 950</b>	<b>759 766</b>	<b>1 226 700</b>	<b>722 057</b>	<b>1 368 200</b>	<b>775 400</b>
<b>2420 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>733 963</b>	<b>287 895</b>	<b>706 800</b>	<b>276 057</b>	<b>783 600</b>	<b>287 400</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 257		1 257		1 400
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 629		18 000		17 000
351 Schul- und Kostgelder		63 000		65 400		69 300
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 068		57 400		60 000
357 Kostenrückerstattungen		10 834		11 000		11 000
359 Sonstige Einnahmen		29 871		5 000		700
400 Bundesbeitrag		110 235		118 000		128 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 790		2 000		2 000	
612 Besoldungen	395 051		416 000		483 500	
641 Unfallversicherung	2 386		2 400		2 400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 501		5 500		7 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	55		100		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 639		11 000		8 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	76		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 534		7 500		9 500	
761 Nahrung	66 904		65 000		68 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen**  
(suite)

- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2416 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Rembours. de prestations en nature du pers.
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mob., de mach. et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

311. Es wird mit einem guten Ertragsjahr gerechnet. Siehe auch Konto 860.

704. Fr. 10 000 (gemäß RRB vom 28. 8. 1964) für Eberstall, wovon Fr. 5000 zu Lasten 1964 und Fr. 5000 zu Lasten 1965. Fr. 7500 für Einbau einer neuen Heizung im Zuchtschweinestall.

770. Inklusive Futtermischanlage Fr. 8700 und Traktor Fr. 14 100 (bewilligt mit RRB vom 31. 7. 1964).

860. Siehe Konto 311.

On s'attend à une année de bon rendement. Cf. aussi Cpte 860.

Fr. 10 000 (selon ACE du 28. 8. 1964) pour étable des verrats, dont fr. 5000 à charge de l'exercice 1964 et fr. 5000 à charge de 1965. Fr. 7500 pour l'aménagement d'un nouveau chauffage dans l'étable de l'écurie des porcs d'élevage.

Y compris installation de mélange de fourrage fr. 8700 et tracteur fr. 14 100 (accordés par ACE du 31. 7. 1964).

Cf. Cpte 311.

**2420/22 Ecole d'agricult. Schwand-Münsingen****2420 Ecole d'agriculture**

- 130 Fermages et loyers de tiers
- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 354 Rembours. de prestations en nature du pers.
- 357 Remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments de l'école
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture

351. Fr. 15 300 von Fachklasse Langnau.

357. Inkl. Fr. 5000 für Käsereiinspektor.

359. 1963 Einnahmen im Zusammenhang mit der Jubiläumsfeier. 1964 inbegriffen Kurs der Polizei-Rekrutenschule.

400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.

704. Inbegriffen Einbau eines Benzintankes ( $\frac{1}{2}$  Anteil) Fr. 1500. Siehe auch Konto 2422 704.

Fr. 15 300 de la classe spéciale de Langnau.

Y compris fr. 5000 pour l'inspecteur des fromageries.

En 1963, recettes en relation avec les fêtes du jubilé. En 1964, y compris cours de l'école de recrues de la police cantonale.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

Y compris l'installation d'une citerne d'essence ( $\frac{1}{2}$  part) fr. 1500. Cf. aussi Cpte 2422 704.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Fortsetzung)</b>						
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	47 460		50 000		51 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 186		38 500		37 000	
11 Dito für Neu- und Umbauten	30 029		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 920		5 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	768		700		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 194		27 000		29 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	25 695		2 500		3 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 729		4 700		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	8 691		13 800		9 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 908		12 500		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 185		22 000		23 000	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	21 722		17 000		23 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	286		300		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	895		1 300		1 300	
940 Stipendien	1 350		1 500		2 000	
<b>2421 Haushaltungsschule</b>	<b>179 060</b>	<b>90 443</b>	<b>163 900</b>	<b>87 000</b>	<b>191 700</b>	<b>100 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		30 099		23 000		31 000
351 Schul- und Kostgelder		39 220		42 000		45 000
359 Sonstige Einnahmen		800		1 000		1 000
400 Bundesbeitrag		20 324		21 000		23 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 062		1 200		1 200	
612 Besoldungen	86 675		88 500		101 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	154		200		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000		1 000		1 000	
761 Nahrung	34 660		35 000		39 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 489		4 000		6 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	42 186		25 000		33 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 500		6 500		7 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	732		1 000		1 000	
940 Stipendien	600		1 500		1 500	
<b>2422 Landwirtschaft</b>	<b>397 925</b>	<b>381 427</b>	<b>356 000</b>	<b>359 000</b>	<b>392 900</b>	<b>388 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		11 233		11 200		12 000
310 Erlös aus Materialien		1 130		800		1 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		335 164		323 000		350 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 898		24 000		25 000
612 Besoldungen	183 528		166 000		190 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 716		7 000		10 000	
761 Nahrung	13 176		11 000		11 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 109		23 000		16 300	
771 Unterhalt der Mobilien	9 539		8 500		10 000	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650		4 650		4 600	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 659		9 000		11 000	
860 Produktionsausgaben	127 377		112 000		123 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 569		1 250		3 300	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand (suite)**

- 762 Pensions d'élèves chez des particuliers  
 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 11 Idem pour constructions nouvelles et transformations  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéc.  
 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

**2421 Ecole ménagère**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle  
 612 Traitements  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

**2422 Agriculture**

- 130 Loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement de prestations en nature du personnel  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (respons. civ. et objets)

762. Betrifft die Schüler der Fachklasse Langnau. Es wird mit einer Vollbesetzung von 34 Schülern gerechnet.  
 770 10. Inbegriffen Fr. 7500 (zweite Etappe) für Demonstrations- und Übungsmaterial für den Unterricht, Fr. 4200 Tonfilmprojektor, Fr. 5500 (erste Hälfte) für Klappstühle und Fr. 3600 für Motormäher ( vor allem für den Unterricht).

801. 1964 inbegriffen einmalige Bühnenaufhebung.

830. Weitere Zunahme des Beratungsdienstes. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 400.

310. Siehe Konto 797.

351. Es wird mit einer Vollbesetzung der Winter- und Sommerkurse gerechnet. Siehe auch Konto 761.

400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.

761. Siehe Konto 351.

770. Inbegriffen Fr. 3500 für Tiefkühl-schrank.

797. 1963 inbegriffen größerer Ankauf von Webmaterial.

311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem guten Ertragsjahr gerechnet.

354. 1963 vermehrte Anstellung von landwirtschaftlichen Praktikanten und Lehrlingen.

704. Inklusive Getreidetrocknungsanlage Fr. 1500, Heubelüftungsanlage Fr. 2500 und Einbau eines Benzintanks (1/2 Anteil) Fr. 1500. Siehe auch Konto 2420 704.

761. Siehe Konto 354.

770. Inbegriffen Heubelüftungsanlage Fr. 4000, Allzweckförderband Fr. 3900.

860. Siehe Konto 311.

893. Höhere Prämien für Hagelversicherung.

Concerne les élèves de la classe spéciale de Langnau. On s'attend à une fréquentation totale de 34 élèves.

Y compris fr. 7500 (2<sup>e</sup> étape) pour matériel de démonstration et d'exercice destiné à l'enseignement, fr. 4200 pour projecteur de films sonores, fr. 5500 (1<sup>re</sup> moitié) pour chaises pliantes et fr. 3600 pour faucheuses à moteur (avant tout pour l'enseignement).

En 1964, y compris rachat unique de taxes.

Plus forte mise à contribution du service d'orientation. Voir aussi recettes en plus sous compte 400.

Cf. Cpte 797.

On envisage une occupation complète des places aux cours d'hiver et d'été. Voir aussi compte 761.

Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.

Cf. Cpte 351.

Y compris fr. 3500 pour armoire frigorifique.

En 1963, y compris achat plus important de matériel de tissage.

Cf. Cpte 860. On s'attend de nouveau à une année de bon rendement.

En 1963, engagement accru de stagiaires et apprentis agricoles.

Y compris installation pour sécher les céréales fr. 1500, installation d'aération du foin fr. 2500 et aménagement d'une citerne à essence (1/2 part) fr. 1500. Cf. aussi Cpte 2420 704.

Cf. Cpte 354.

Y compris fr. 4000 pour installation d'aération du foin, fr. 3900 pour bande transporteuse à buts multiples.

Cf. Cpte 311.

Primes plus élevées pour l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal</b>	<b>711 689</b>	<b>407 035</b>	<b>718 700</b>	<b>420 110</b>	<b>779 200</b>	<b>431 400</b>
<b>2425 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>380 626</b>	<b>154 437</b>	<b>375 300</b>	<b>150 860</b>	<b>417 600</b>	<b>162 400</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 080		6 000		6 000
351 Schul- und Kostgelder		49 653		46 000		50 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 872		43 800		45 900
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 280		2 000		2 000
359 Sonstige Einnahmen		6 459		6 000		6 300
400 Bundesbeitrag		51 091		47 060		52 200
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 074		1 100		1 100	
612 Besoldungen	216 921		221 400		254 100	
641 Unfallversicherung	1 608		1 300		1 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 412		3 200		4 100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	9		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	10 946		8 000		8 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	23		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	6 198		6 000		6 000	
761 Nahrung	57 915		55 800		62 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	15 965		13 500		14 500	
771 Unterhalt der Mobilien	5 151		5 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 108		11 500		11 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 891		1 800		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 121		4 200		4 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 623		5 000		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 160		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	33 379		28 000		29 000	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 526		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	113		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 892		1 900		1 900	
940 Stipendien	1 300		1 200		1 200	
<b>2426 Haushaltungsschule</b>	<b>144 302</b>	<b>65 756</b>	<b>150 800</b>	<b>73 950</b>	<b>164 900</b>	<b>74 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		21 555		24 500		24 500
351 Schul- und Kostgelder		27 050		31 100		31 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		441		450		500
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		16 709		17 800		18 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	802		700		800	
612 Besoldungen	69 829		74 100		85 200	
641 Unfallversicherung	441		500		500	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal****2425 Ecole d'agriculture**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
351	Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. Cpte 761.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes	359. Inbegriffen Fr. 3500 für Käseinspektionen, Fr. 2500 Telephon- und Frachteinnahmen.	Y compris fr. 3500 pour inspections des fromageries, fr. 2500 recettes pour conversations téléphoniques et transports.
400	Subvention fédérale	400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704	Entretien des bâtiments d'école		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. Inkl. Polizei-Rekrutenschule = Fr. 3500.	Y compris école de recrues de la police cantonale = fr. 3500.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen 10 Matratzen Fr. 3200 (vierte Etappe), 50 Stühle Fr. 3000.	Y compris 10 matelas fr. 3200 (4 <sup>e</sup> étape), 50 chaises fr. 3000.
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation	830. Im Vergleich zu 1963 Verschiebung von Kosten auf Konto 810.	Comparativement à 1963, décalage de frais s. Cpte 810.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

**2426 Ecole ménagère**

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konten 791 und 797.	Cf. Cptes 791 et 797.
351	Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder gemäß RRB vom 14. 7. 1964. Siehe Konto 761.	Relèvement des pensions selon ACE du 14. 7. 1964. Cf. Cpte 761.
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)</b>						
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 188		1 200		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	120		250		200	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 753		2 800		2 800	
761 Nahrung	31 182		29 500		31 500	
770 Anschaffung von Mobilien	5 161		5 300		5 000	
791 Materialien und Chemikalien	15 558		20 000		20 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe	411		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	5 957		5 500		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	369		300		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 195		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 195		8 200		8 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	334		350		400	
940 Stipendien	800		800		800	
<b>2427 Landwirtschaft</b>	<b>186 760</b>	<b>186 841</b>	<b>192 600</b>	<b>195 300</b>	<b>196 700</b>	<b>194 500</b>
310 Erlös aus Materialien		48		700		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		175 761		183 000		183 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 031		11 600		11 000
612 Besoldungen	65 313		63 000		66 300	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 329		5 000		5 500	
761 Nahrung	3 924		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 778		11 500		11 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 383		4 500		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	532		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	2 390		2 900		2 900	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 495		2 400		2 700	
860 Produktionsausgaben	86 066		90 000		90 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	546		800		800	
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg</b>	<b>659 261</b>	<b>306 845</b>	<b>579 700</b>	<b>326 250</b>	<b>756 800</b>	<b>343 900</b>
<b>2430 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>441 012</b>	<b>136 996</b>	<b>357 100</b>	<b>136 000</b>	<b>498 400</b>	<b>147 900</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 053		3 900		7 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 488		1 800		2 500
351 Schul- und Kostgelder		19 105		22 500		22 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 489		28 000		28 500
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 844		2 500		3 000
359 Sonstige Einnahmen		439		300		400
400 Bundesbeitrag		80 575		77 000		84 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 387		1 500		2 000	
612 Besoldungen	241 592		234 000		302 000	
641 Unfallversicherung	816		850		800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 475		3 800		3 500	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)**

704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitation  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, matériel de pansements  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

761. Siehe Konto 351.  
 770. Inbegriffen Fr. 1300 für Couchenfenster (dritte Etappe) und Fr. 1000 für Besteck.  
 791. Veranschlagt wie 1964, siehe auch Konto 310.  
 797. Siehe Konto 310.

Cf. Cpte 351.  
 Y compris fr. 1300 pour fenêtres de couches (3<sup>e</sup> étape) et fr. 1000 pour services de tables.  
 Calculé comme en 1964, cf. aussi Cpte 310.  
 Cf. Cpte 310.

**2427 Agriculture**

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

311. Siehe Konto 860. Veranschlagt wie 1964.

Cf. Cpte 860. Calculé comme en 1964.

770. Inbegriffen hälftiger Anteil an einem neuen Mistladekran = Fr. 3100, Säemaschine Fr. 2300, Sterilisierapparat Fr. 3800.

Y compris 1/2 part d'une grue à charger le fumier = fr. 3100, semoir fr. 2300, appareil à stériliser fr. 3800.

860. Siehe Konto 311.

Cf. Cpte 311.

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont****2430 Ecole d'agriculture**

130 Loyers de tiers  
 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéc. en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé

351. Erhöhung der Kostgelder gemäß RRB vom 14. 7. 1964.

Relèvement du prix de pension selon ACE du 14. 7. 1964.

400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.

Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)</b>						
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	91		100		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 950		5 000		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	94		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 648		1 500		1 500	
761 Nahrung	38 198		37 000		38 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 150		13 000		31 800	
11 Dito (Neu- und Umbauten)	80 000		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 488		2 200		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	97		150		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 690		7 900		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	375		300		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchhinderkosten	1 551		2 200		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 225		4 300		40 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 575		15 000		16 000	
820 Mietzinse	172		200		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 437		11 000		18 000	
830 Entschädigungen f. besond. Dienstleistungen	12 111		12 000		13 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	409		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 073		2 500		2 200	
940 Stipendien	1 400		1 500		1 200	
<b>2431 Haushaltungsschule</b>	<b>31 855</b>	<b>15 623</b>	<b>38 500</b>	<b>18 300</b>	<b>40 800</b>	<b>13 900</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 426		3 800		1 900
351 Schul- und Kostgelder		9 400		10 200		8 100
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		439		500		600
400 Bundesbeitrag		3 357		3 800		3 300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 105		800		1 000	
612 Besoldungen	11 973		19 500		21 200	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	75		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 368		1 900		1 500	
761 Nahrung	7 199		6 600		6 500	
770 Anschaffung von Mobilien	1 187		1 200		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 744		2 800		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	942		900		900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 563		4 000		4 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	496		500		500	
940 Stipendien	200		200		400	
<b>2432 Landwirtschaft</b>	<b>186 393</b>	<b>154 225</b>	<b>184 100</b>	<b>171 950</b>	<b>217 600</b>	<b>182 100</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		746		950		2 700
310 Erlös aus Materialien		—		—		9 400
311 Erlös aus der Landwirtschaft		134 007		150 000		150 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 471		21 000		20 000
612 Besoldungen	77 611		75 000		84 700	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 827		2 000		2 000	
761 Nahrung	4 700		5 000		5 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments d'école  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prest. spéciales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

704. Storenersatz Fr. 3000 (erstes Drittel), Instandstellung des Speise-saals und des Vorratsraumes Fr. 5000, laufender Bedarf Fr. 2000.

770 10. Inbegriffen Fr. 3000 für Schülerpulte und Schränke, Ausrüstung der Zimmer im Schulgebäude Fr. 20 000 (Schränke und Glaskasten) sowie Anschaffung optischer Apparate Fr. 5000.

797. Erneuerung der Bibliothek Fr. 4000.

801. Neue Telephonzentrale Fr. 15000, Leitungsverkabelungen Fr. 6000, einmalige Gebührenablösung Fr. 14 000, ordentlicher Kredit Fr. 5000.

810. Vermehrte Betriebsberatungen (schuleigene). Siehe auch Konto 830.

830. Für Betriebsberatung. Mehr externe Berater. Siehe auch Konto 810.

Remplacement des stores fr. 3000 (1<sup>er</sup> tiers), remise en état du réfectoire et du local à provisions fr. 5000, besoins courants fr. 2000.

Y compris fr. 3000 pour pupitres d'élèves et armoires, équipement des chambres dans le bâtiment scolaire fr. 20 000 (armoires et cages vitrées) ainsi qu'achat d'appareils optiques fr. 5000.

Renouvellement de la bibliothèque fr. 4000.

Nouveau central téléphonique fr. 15 000, mises en câbles fr. 6000, rachat unique des taxes fr. 14 000, crédit ordinaire fr. 5000.

Plus forte mise à contribution du service d'orientation de l'établissement. Cf. aussi Cpte 830.

Plus grand nombre de conseillers d'exploitation externes. Cf. aussi Cpte 810.

**2431 Ecole ménagère**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 351 Ecolages et pensions  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 400 Subvention fédérale  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle  
 612 Traitements  
 754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses

310. Siehe Konto 797.

351. Siehe Konto 761.

760. Wäschebedarf vorläufig gedeckt = ordentlicher Kredit.

761. Siehe Konto 351.

797. Siehe Konto 310.

Cf. Cpte 797.

Cf. Cpte 761.

Les besoins en lingerie sont momentanément couverts, crédit ordinaire.

Cf. Cpte 351.

Cf. Cpte 310.

**2432 Agriculture**

130 Fermages et loyers de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestation en nature  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture

310. Erlös aus Verkäufen; alter Traktor Fr. 8945, alter Pflug Fr. 455.

311. Siehe Konto 860.

Produit des ventes de l'ancien tracteur (fr. 8945) et de l'ancienne charue (fr. 455).

Cf. Cpte 860.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)</b>						
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 928		17 000		35 000	
11 Mobiliaranschaffung für Neu- und Umbau	13 613		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 504		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 023		1 500		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844		2 900		2 900	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700		8 700		9 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 153		5 000		6 000	
860 Produktionsausgaben	65 487		63 000		68 000	
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich</b>	<b>574 099</b>	<b>301 338</b>	<b>596 170</b>	<b>310 845</b>	<b>651 400</b>	<b>322 600</b>
<b>2435 Alpschule</b>	<b>375 416</b>	<b>164 581</b>	<b>378 435</b>	<b>166 590</b>	<b>421 200</b>	<b>177 600</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 985		3 500		4 200
311 Erlös aus dem Garten		934		900		900
313 Erlös aus der Molkerei		23 507		23 000		24 000
351 Schul- und Kostgelder		15 313		16 000		16 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 939		29 450		31 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 149		1 100		1 100
359 Sonstige Einnahmen		6 562		6 250		6 500
400 Bundesbeitrag		71 932		76 000		83 100
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		9 256		10 390		10 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichts- und Fachkommission	2 207		1 400		1 900	
612 Besoldungen	180 536		191 135		222 100	
641 Unfallversicherung	742		700		700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 008		1 800		2 900	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	184		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	7 821		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	28		150		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 101		3 000		3 000	
761 Nahrung	34 138		34 650		35 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	16 272		17 000		19 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 919		1 800		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	211		250		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	9 222		6 800		7 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	942		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 139		2 500		3 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 159		4 000		4 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 510		14 800		13 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 472		11 500		12 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	41 197		37 500		42 000	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	26 746		24 900		25 900	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	287		300		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	254		250		300	
940 Stipendien	900		900		1 100	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	16 411		19 000		18 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)**

- 770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 11 Acquis. de mobil. pour le nouveau bâtim.  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

770 10. Inbegriffen neuer Traktor (be- willigt mit RRB vom 3. 3. 1964) = Fr. 20 945. Siehe auch Konto 310.

Y compris nouveau tracteur fr. 20 945 (accordés par ACE du 3. 3. 1964). Cf. aussi Cpte 310.

860. Siehe Konto 311.

Cf. Cpte 311.

**2435/37 Ecole alpestre Hondrich****2435 Ecole alpestre**

- 310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 311 Recettes provenant du jardin  
 313 Recettes provenant de la laiterie  
 351 Ecolages et pensions  
 354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves  
 359 Autres recettes  
 400 Subvention fédérale  
 407 Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre  
 602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'ins- truments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Dépenses diverses pour le matériel  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.  
 860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 940 Bourses  
 947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre

310. 1963 inbegriffen Fr. 2700 = Erlös aus Verkauf des alten Landrovers.  
 311 und 313. Siehe Konto 860.

En 1963, y compris fr. 2700 = produit de la vente de l'ancienne landrover.  
 Cf. Cpte 860.

359. Fr. 3000 Beitrag an Besoldung des Käsereiinspektors, Fr. 2250 Bei- trag des Milchverbandes an Alp- mulchenwettbewerb, Verschiedenes Fr. 1250.

Fr. 3000 contribution au traitement de l'inspecteur des fromageries; fr. 2250 contribution de la fédération laitière pour le concours de la production fromagère alpestre, divers fr. 1250.

400. Für Viehwirtschaftlichen Ber- atungsdienst Fr. 36 200, für Alpschule Fr. 46 900. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.

Fr. 36 200 pour le service des conseil- lers d'élevage, fr. 46 900 pour l'école alpestre. Plus fortes dépenses don- nant droit à subvention.

407. Expertenkosten und Prämien Alp- mulchenwettbewerb Fr. 4500, Beiträge an technische Hilfsmittel Fr. 5500.

Fr. 4500 pour les frais des experts et les primes du concours de produc- tion fromagère alpestre, fr. 5500 pour les moyens techniques.

770. Inbegriffen Schulmobilier Fr. 5800, Waschmaschine Fr. 5500, Re- chenmaschine Fr. 2500, Beratungs- und Demonstrationsmaterial Fr. 1500.  
 771. Inklusive Auffrischen von EB- tischen Fr. 1200, Reparatur der Milch- zentrifuge Fr. 500.

Y compris mobilier scolaire fr. 5800, machine à laver fr. 5500, machine à calculer fr. 2500, matériel de vulgarisa- tion et de démonstration fr. 1500.

Y compris rafraîchissement de tables fr. 1200, réparation de la centrifugeuse laitière fr. 500.

830. Betrifft Taggelder und Reiseaus- lagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963.

Concerne indemnités journalières et de déplacement aux conseillers du service de vulgarisation qui ne sont pas rétribués par l'Ecole. Calculé sur la base de l'exercice 1963.

860. Siehe Konten 311 und 313.

Cf. Cptes. 311 et 313.

947. Prämien Alpmulchenwettbewerb Fr. 7000, technische Hilfsmittel Fr. 11 000.

Primes pour le concours de produc- tion fromagère alpestre fr. 7000, moyens techniques fr. 11 000.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Forts.)</b>						
<b>2436 Haushaltungsschule</b>	<b>90 896</b>	<b>27 546</b>	<b>103 875</b>	<b>31 050</b>	<b>114 200</b>	<b>32 800</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 860		2 000		2 000
351 Schul- und Kostgelder		14 400		17 400		18 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 061		1 600		1 800
359 Sonstige Einnahmen		200		200		200
400 Bundesbeitrag		9 024		9 850		10 800
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	1 418		1 600		1 400	
612 Besoldungen	53 547		55 975		65 300	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	39		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 027		3 000		3 000	
761 Nahrung	13 860		19 000		18 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 375		4 800		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	82		100		100	
797 Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	4 731		4 000		4 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	426		400		400	
820 Mietzinse	6 060		7 500		7 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 028		5 500		6 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	300		300		300	
940 Stipendien	1 000		1 600		1 900	
<b>2437 Landwirtschaft</b>	<b>107 786</b>	<b>109 211</b>	<b>113 860</b>	<b>113 205</b>	<b>116 000</b>	<b>112 200</b>
130 Pachtzins von Dritten		1 095		945		1 100
310 Erlös aus Materialien		2 830		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		94 300		97 000		100 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 986		15 160		11 000
612 Besoldungen	37 698		43 960		46 900	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 935		3 000		3 500	
761 Nahrung	5 000		6 660		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	9 666		8 600		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 696		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	597		400		400	
820 Pachtzinse an Dritte	440		440		400	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600		5 600		5 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 382		1 400		1 400	
860 Produktionsausgaben	38 670		40 000		42 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 100		1 300		1 300	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)

## 2436 Ecole ménagère

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions	351. Erhöhung der Kostgelder gemäß RRB vom 14. 7. 1964.	Relèvement des prix de pension selon ACE du 14. 7. 1964.
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale	400. Höhere beitragsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage	760. Inbegriffen Ankauf neuer Bettwäsche Fr. 1500.	Y compris achat de linge de lit fr. 1500.
761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen 2 Nähmaschinen Fr. 1300, Geschirr und Besteck Fr. 1200.	Y compris deux machines à coudre fr. 1300, vaisselle et services de tables fr. 1200.
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 2437 Agriculture

130	Fermages de tiers		
310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1963 inbegriffen Erlös aus Verkauf des alten Landrovers.	En 1963, y compris produit de la vente de l'ancienne landrover.
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860. Es wird mit einem guten Ertragsjahr gerechnet.	Cf. Cpte 860. On s'attend à une année de bon rendement.
354	Remboursement du personnel	354. Weniger internes Personal im Vergleich zu 1964.	Moins de personnel interne comparativement à 1964.
612	Traitements		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 5000 für Heubelüftungsanlage.	Y compris fr. 5000 pour installation d'aération du foin.
771	Entretien du mobilier		
799	Autres dépenses		
820	Fermages à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2440/42 Molkereischule Rütli-Zollikofen</b>	<b>2 615 597</b>	<b>2 113 553</b>	<b>2 610 630</b>	<b>2 093 300</b>	<b>3 009 600</b>	<b>2 405 200</b>
<b>2440 Schule</b>	<b>498 357</b>	<b>236 309</b>	<b>496 990</b>	<b>238 500</b>	<b>535 400</b>	<b>249 200</b>
130 Mietzinse von Dritten		20 719		27 800		28 600
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		496		600		600
311 Erlös aus Garten		3 127		2 500		3 000
351 Schul- und Kostgelder		51 880		51 000		51 000
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000		5 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 752		26 600		25 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 281		13 600		12 600
359 Sonstige Einnahmen		879		700		1 000
400 Bundesbeitrag		114 172		110 700		122 400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 441		2 350		2 000	
612 Besoldungen	329 860		320 600		352 400	
641 Unfallversicherung	2 416		2 470		2 400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 712		1 800		1 800	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	11 088		10 000		9 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	304		400		400	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 384		2 250		5 300	
761 Nahrung	67 195		61 000		68 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 857		17 000		16 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 165		4 500		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	386		450		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	26 355		31 000		28 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 676		1 600		1 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 631		7 000		6 300	
801 PTT-Gebühren	3 639		4 300		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 030		2 500		2 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 184		25 000		27 000	
860 Produktionsausgaben Garten	1 537		1 700		1 700	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165		170		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	322		500		500	
940 Stipendien	—		400		400	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

## 2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen

## 2440 Ecole

130 Loyers de tiers	130. Inklusive Neumiete für Haus Verkaufsladen Fr. 20 900. 1963 nur march- zählig inbegriffen.	Y compris locations d'appartements situés dans le bâtiment abritant le magasin de vente fr. 20 900. En 1963, calculé au pro rata.
310 Vente d'imprimés et de matériel		
311 Recettes provenant de la production du jardin		
351 Ecolages et pensions	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais	351. Veranschlagt wie 1964. 2 Jahres- kurse zu je 30 Schüler. Siehe Konto 761.	Budgeté comme pour 1964. Deux cours annuels de 30 élèves. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Tische für Speisesaal Konvikt Fr. 5000, ordentlicher Bedarf Fr. 5000.	Y compris tables pour le réfectoire fr. 5000, besoins courants fr. 5000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Exkursionen Fr. 7600, Laborar- tikel Fr. 9000, neu anzuschaffende Lehrmittel Fr. 9000.	Fr. 7600 pour excursions, fr. 9000 pour articles de laboratoire, fr. 9000 pour acquisition de nouveaux moyens d'enseignement.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces plus élevés.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Veranschlagt wie 1964.	Calculé comme en 1964.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Stromverbrauch.	Consommation accrue de courant électrique.
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

**Landwirtschaftsdirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2440/42 Molkereischule Rütli-Zollikofen(Forts.)</b>						
<b>2441 Molkerei</b>	<b>1 649 441</b>	<b>1 628 701</b>	<b>1 633 710</b>	<b>1 602 050</b>	<b>1 916 900</b>	<b>1 887 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 200		7 200		7 200
310 Erlös aus Materialien		1 266		4 650		200
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 619 936		1 590 000		1 880 000
359 Sonstige Einnahmen		297		200		300
612 Besoldungen	78 849		83 600		98 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	742		900		900	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	9 857		9 000		8 800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000		1 000		1 000	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 517		74 440		94 800	
11 Mobiliaranschaffung Ladenneubau	6 344		—		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 110		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 177		5 500		6 000	
790 Automobilbetrieb	9 046		9 000		9 000	
791 Käseartikel	25 104		30 000		30 000	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 686		8 500		8 500	
820 Mietzinse an Dritte	5 229		5 230		5 200	
821 Mietzinse an den Staat	15 000		15 000		15 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	36 938		35 000		38 000	
860 Produktionsausgaben	1 416 308		1 355 000		1 600 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 527		1 540		1 500	
<b>2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst</b>	<b>467 799</b>	<b>248 542</b>	<b>479 930</b>	<b>252 750</b>	<b>557 300</b>	<b>268 300</b>
270 Bußen		1 004		700		1 000
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		66 797		67 050		69 000
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		73 750		73 750		75 000
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		180 741		185 000		198 300
602 Taggelder und Entschädigungen	1 572		1 800		1 800	
612 Besoldungen	226 860		224 180		254 900	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten Apparaten und Werkzeugen	3 255		11 000		3 800	
771 Unterhalt der Mobilien	321		400		400	
790 Automobilbetrieb	1 769		1 700		1 700	
792 Kosten Laboruntersuchungen	72 980		75 600		126 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	238		400		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 064		2 800		3 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	7 649		6 900		7 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	75 737		81 400		82 000	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	73 750		73 750		75 000	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	38 124		37 500		37 500	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	36 225		36 250		37 500	

Direction de l'agriculture

Bemerkungen — Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)

2441 Laiterie

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1964 inbegriffen Erlös aus Verkauf der alten Zentrifuge.	En 1964, y compris produit de la vente de l'ancien centrifugeur.
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Veranschlagt im Verhältnis zu den bei Konto 860 eingesetzten Produktionsausgaben.	Calculé proportionnellement aux dépenses concernant la production figurant s. Cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Fr. 16 000 für Joghurtschrank, Tetra-Packmaschine Fr. 52 200 abzüglich bereits im Budget 1964 berücksichtigter Betrag von Fr. 13 000 = Fr. 39 200, 1 Bedford-Lastwagen Fr. 29 000 (alle Posten bewilligt mit RRB vom 21. 7. 1964). Schottenbassin Fr. 3000, laufender Bedarf Fr. 5000.	Fr. 16 000 pour armoire à yoghourt, machine à faire les emballages Tetra fr. 52 200 moins le montant de fr. 13 000 déjà prévu au budget 1964 = fr. 39 200, un camion Bedford fr. 29 000 (tous les postes autorisés selon ACE du 21. 7. 1964). Bassin écossais fr. 3000, besoins courants fr. 5000.
11 Acquisition de mobilier pour la nouvelle construction du magasin		
2 Idem (prélèvements des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux pour la fromagerie	791. Veranschlagt wie 1964. Vermehrter Bedarf, Teuerung.	Calculé comme en 1964. Besoins courants, renchérissement.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. Cpte 313.
893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)		

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270 Amendes		
407 Subventions fédérales pour la centrale		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Siehe Konto 907. Subventionsberechtigte Kosten des Milchverbandes und der Gemeinden (Qualitätsbezahlung der Konsummilch).	Cf. Cpte 907. Frais donnant droit à subvention de la Fédération laitière suisse et des communes (paiement à la qualité du lait de consommation).
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Contributions des organisations de l'économie laitière.
602 Jetons de présence et indemnités	770. 1 Mettlerwaage Fr. 1300, laufender Bedarf Fr. 2500.	Une balance Mettler fr. 1300, besoins courants fr. 2500.
612 Traitements	792. Vermehrte Kosten für die bakteriologische Milchkontrolle (Erhöhung der Gebühren für Bangprobe). Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse Fr. 8000, Galtbekämpfung (siehe auch Konto 2406 792).	Frais plus élevés pour le contrôle bactériologique du lait (relèvement des taxes pour les analyses du mal de Bang). Déduction: subvention de la caisse des épizooties fr. 8000, lutte contre la mammité streptococcique (cf. aussi Cpte 2406 792).
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Frais pour analyses de laboratoire		
797 Livres, revues, journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Betrifft Käsereiinspektionen.	Concerne inspecteurs des fromageries.
907 Subventions fédérales pour le compte de tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. Cpte 427.
937 Subventions de l'Etat aux communes	937 und 947. Die beiden Konten ergeben die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.	Les deux subventions sont égales à celles accordées par la Confédération (cf. Cpte 907). Pour compte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.
947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg</b>	<b>520 146</b>	<b>323 384</b>	<b>517 370</b>	<b>312 800</b>	<b>568 1000</b>	<b>339 800</b>
<b>2445 Schule</b>	<b>350 809</b>	<b>150 716</b>	<b>365 620</b>	<b>155 050</b>	<b>395 600</b>	<b>168 800</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehr- mitteln		5 605		4 600		5 800
311 Erlös aus dem Schulgarten		22 197		22 000		24 000
351 Schul- und Kostgelder		31 395		28 700		28 800
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 265		29 400		32 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		9 530		9 500		9 500
359 Sonstige Einnahmen		347		150		200
400 Bundesbeitrag		56 375		60 700		68 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	1 080		1 400		1 100	
612 Besoldungen	228 000		242 500		271 600	
641 Unfallversicherung	919		920		900	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 496		1 500		1 800	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	11		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Garten- anlagen	6 554		14 400		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	54		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 000		2 000		2 000	
761 Nahrung	31 198		35 000		36 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 392		7 500		7 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 698		3 500		4 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	200		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	10 196		9 500		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	510		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 810		2 700		2 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 985		2 700		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 126		2 200		2 500	
820 Mietzins an Dritte	1 400		1 400		1 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 603		21 200		22 000	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	14 177		12 500		14 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 508		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 886		1 700		2 100	
940 Stipendien	—		600		600	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen – Observations

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg

## 2445 Ecole

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. Cpte 797.
311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
351 Ecolages et pensions	351. Es wird mit 20 Jahres- und 20 Winterschülern plus Aufnahmegebühren gerechnet.	On compte sur 20 élèves pour le cours annuel et 20 pour le cours d'hiver; en plus émoluments d'admission.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	357. Davon Fr. 9200 Schweiz. Gärtnermeisterverband für Beratungsdienst.	Dont fr. 9200 de la Fédération Suisse des Maîtres-Jardiniers pour service de vulgarisation.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus fortes donnant droit à subvention.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Fr. 7700 für den laufenden Unterhalt und für Zement und Randplatten, Fr. 1600 für den Ersatz von erfrorenen Bäumen und Sträuchern, Fr. 700 für Bodenheizung.	Fr. 7700 pour entretien normal et pour plaques en ciment ainsi que de bordure, fr. 1600 pour le remplacement d'arbres et de buissons gelés, fr. 700 pour chauffage des planchers.
754 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. Cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)</b>						
<b>2446 Landwirtschaft</b>	<b>169 337</b>	<b>172 667</b>	<b>151 750</b>	<b>157 750</b>	<b>172 500</b>	<b>171 000</b>
130 Pachtzinse von Dritten		3 278		3 500		3 500
310 Erlös aus Materialien		6 692		1 350		200
311 Erlös aus Landwirtschaft		145 528		132 000		145 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 830		20 600		22 000
359 Sonstige Einnahmen		338		300		300
612 Besoldungen	58 128		63 500		74 400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		30		100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 193		1 500		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	702		600		700	
761 Nahrung	11 007		10 500		12 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	18 023		7 000		7 700	
771 Unterhalt der Mobilien	5 667		4 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	31		70			
797 Zeitungen, Bücher usw.	243		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	921		800		900	
800 Büroauslagen, Druckkosten	148		100		200	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	867		750		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	602		550		600	
820 Pachtzinse an Dritte	5 893		6 500		5 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 557		3 500		3 500	
860 Produktionsausgaben	61 151		51 000		58 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 199		1 150		1 400	
<b>2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung</b>	<b>100 539</b>	<b>49 545</b>	<b>94 024</b>	<b>36 520</b>	<b>98 400</b>	<b>36 800</b>
310 Erlös aus Materialien		1 500		500		—
311 Erlös aus dem Obstertrag		15 982		3 000		3 000
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 470		3 000		3 000
357 Kostenrückerstattungen		21 145		21 035		21 800
359 Sonstige Einnahmen		422		500		500
407 Bundesbeitrag		8 024		8 485		8 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	220		400		400	
612 Besoldungen	60 961		69 214		77 400	
657 Arztkosten des Personals	—		30		—	
770 Anschaffung von Mobilien	18 906		4 500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	895		1 200		900	
791 Materialien und Chemikalien	190		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichts- bedürfnisse und Kurse	570		600		600	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 376		2 400		2 400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 575		1 600		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 945		2 300		2 500	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	2 614		2 850		2 800	
860 Produktionsausgaben	9 659		8 100		8 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	439		430		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	183		200		200	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen - Observations

**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)****2446 Agriculture**

- 130 Fermages de tiers
- 310 Vente de matériaux
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Fermages versés à des tiers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

310. 1963 inbegriffen Erlös aus Umtausch des alten Traktors. 1964 Erlös aus Verkauf des Pferde-Vielfachgerätes.

311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Siehe Konto 860.

770. Allzweckförderband Fr. 4500, Heurüstmaschine Fr. 2800, laufender Bedarf Fr. 400.

771. Auf Grund der Rechnung 1963 veranschlagt.

860. Siehe Konto 311.

En 1963, y compris produit provenant de l'échange de l'ancien tracteur. En 1964, produit de la vente de l'engin hippomobile à buts multiples.

Calculé sur la base de l'exercice 1963. Cf. Cpte 860.

Bande transporteuse à buts multiples fr. 4500, faneuse fr. 2800, besoins courants fr. 400.

Calculé sur la base de l'exercice 1963.

Cf. Cpte 311.

**2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Ventes de fruits
- 352 Recettes provenant d'essais et de conseils
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 407 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 657 Frais de soins médicaux pour le personnel
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours
- 800 Frais de bureau et d'impression
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers et fermages versés à des tiers
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civ. et obj.)
- 899 Autres frais d'administration

310. Für 1965 sind keine Erlöse aus Verkäufen vorgesehen.

311. Betrifft den Verkauf der Ernte 1964. Da im Winter 1962/63 ein Großteil der Obstbäume erfror, ist der Ertrag sehr ungewiß. Er wird deshalb gleich veranschlagt wie für 1964.

357. Rückvergütung von Besoldung. Siehe Konto 612.

770. Ordentlicher Kredit.

810. Inkl. Auslagen für den Pflanzenschutz und die Förderung der brennlosen Obstverwertung.

860. Inklusive Fr. 4500 für die Erstellung eines Einstellraumes für die Maschinen und Geräte. 1963 und 1964 inbegriffen a. o. Kosten.

Pour 1965, il n'est prévu aucun produit de ventes.

Concerne la vente de la récolte 1964. Attendu qu'en hiver 1962/63 la majorité des arbres fruitiers ont été gelés, le rendement est très incertain. En conséquence, il est calculé comme en 1964.

Restitution de traitement. Cf. Cpte 612.

Crédit ordinaire.

Y compris dépenses pour la protection des plantes et pour l'encouragement de l'écoulement des fruits autrement que par distillation.

Y compris fr. 4500 pour la construction d'un local pour garer les machines et les instruments. En 1963 et 1964, y compris frais extraordinaires.

**Fürsorgedirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>25 Fürsorgedirektion</b>	<b>30 042 145</b>	<b>6 790 852</b>	<b>44 154 066</b>	<b>7 464 670</b>	<b>44 910 200</b>	<b>7 923 600</b>
<b>2500 Sekretariat</b>	<b>26 723 121</b>	<b>4 936 769</b>	<b>40 850 050</b>	<b>5 643 899</b>	<b>41 274 700</b>	<b>5 961 400</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		400 000		404 000		449 000
250 Gebühren		65		100		100
310 Erlös aus Drucksachen		6 927		5 000		6 000
320 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rück- erstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 239 677		980 000		1 250 000
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		2 417 334		3 390 000		3 390 000
321 1 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rück- erstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		2 254		2 000		2 500
2 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		5 522		5 000		6 000
322 Rückerstattungen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge		138		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnungen		1 587		1 700		1 700
357 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		9 663		2 000		2 000
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		853 599		853 599		853 600
422 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>		61 237		58 500		56 600
472 1 <i>Vergütungen Dritter für fremde Rechnung</i>		1 125 219		1 055 000		1 105 000
2 <i>Vergütungen der Gemeinden für Schulungs- kostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung</i>		—		500 000		550 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	1 665		1 200		1 500	
612 Besoldungen	902 910		885 000		903 900	
641 Unfallversicherung	—		—		2 300	
750 Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	9 528 615		12 050 000		12 000 000	
751 Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	43 631		25 000		45 000	
753 Alters-, Hinterlassenen- und Invaliden- fürsorge	26 385		40 000		35 000	
770 Anschaffung von Mobilien	25 255		7 000		11 000	
771 Unterhalt von Mobilien	3 140		4 300		4 700	
790 Automobilbetrieb	2 379		2 500		2 500	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen – Observations

25 Direction des œuvres sociales

2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool
- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés
- 320 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton
- 2 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton
- 321 1 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton
- 2 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton
- 322 Remboursements d'aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge
- 357 Autres remboursements de frais
- 402 Subvention féd. pour l'aide aux vieillards et survivants
- 422 *Subventions fédérales pour le compte de tiers*
- 472 1 *Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
- 2 *Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers*
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton
- 751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton
- 753 Aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles

247. Siehe die Konten 602 und 942 6. Im Vergleich zu 1964 Mehrbeitrag von Fr. 45 000. Fr. 35 000 sind bestimmt für die Trinkervorsorge, Fr. 5000 als Beitrag an den Kongreß des Weltbundes christl. abstinenter Frauen und Fr. 5000 als Betriebsbeitrag an die Gemeindestuben in Langnau und Lyß.

320 2. Veranschlagt wie 1964, da 1963 zum Teil bewußt weggelassene Einnahmen (geschätzt).

357. 1963 a. o. Rückerstattungen. Fr. 300 werden dem Naturschadensfonds gutgeschrieben, VA 070.

402. Veranschlagt wie 1964. Unveränderter Bundesbeitrag.

422. Siehe Konto 902.

472 1. Siehe Konto 952 1. Betrifft Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für deren Angehörige. Ferner Beiträge fremder Staaten – insbesondere von Deutschland, Italien und Frankreich – an die Unterstützungen bernischer Gemeinden für deren Angehörige. Zudem Vermittlungsfälle.

472 2. Siehe Weiterleitung bei Konto 952 2. Neuordnung gem. Art. 150 FG und Dekret vom 20. 2. 1962.

641. Bis 1963 bei Konto 2500 750 erfaßt.

750. Annähernd veranschlagt wie 1964, da Erfahrungszahlen fehlen. 1963 zum Teil bewußt weggelassene Ausgaben (geschätzt). Es handelt sich bei nebenstehendem Betrag ausschließlich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.

751. Betrifft ebenfalls nur Aufwendungen in staatlichen Unterstützungsfällen. Für 1964 zu tief geschätzt.

753. Staatl. Fürsorgeleistungen gem. Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Allfällige Rückerstattungen werden bei Konto 322 vereinnahmt.

770. Inbegriffen zwei Schreibmaschinen Fr. 4000.

Cf. les Cptes 602 et 942 6. Comparativement à 1964, la subvention est de fr. 45 000 supérieure. Fr. 35 000 sont destinés à la lutte contre l'alcoolisme, fr. 5000 à titre de contribution au Congrès de l'Alliance mondiale des femmes chrétiennes abstinentes et fr. 5000 à titre de subside d'exploitation aux organes communaux de Langnau et Lyss.

Calculé comme en 1964, car en 1963 des recettes ont été intentionnellement laissées de côté (estimations).

En 1963, restitutions extraordinaires. Fr. 300 sont bonifiés au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.

Calculé comme en 1964. Subside fédéral inchangé.

Cf. Cpte 902.

Cf. Cpte 952 1. Concerne bonifications des cantons d'origine pour l'assistance de communes bernoises accordée à leurs ressortissants. En outre subsides d'Etats étrangers – en particulier d'Allemagne, d'Italie et de France – pour l'assistance de communes bernoises accordée à leurs ressortissants. Par ailleurs, cas de placement.

Voir transmission s. Cpte 952 2. Nouvelle réglementation selon art. 150. Loi sur les œuvres sociales et décret du 20. 2. 1962.

Jusqu'en 1963, comptabilisé s. Cpte 2500 750.

Calculé approximativement comme en 1964 attendu que les chiffres d'expérience font défaut. En 1963, dépenses en partie intentionnellement laissées de côté (estimations). Le montant ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour secours accordés à des bénéficiaires d'origine bernoise.

Ne concerne que des contributions pour cas d'assistance incombant à l'Etat. Pour 1964, supputations budgétaires trop faibles.

Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 de la Loi sur les œuvres sociales. Restitutions éventuelles portées au compte 322. Y compris deux machines à écrire fr. 4000.

**Fürsorgedirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 151		1 800		2 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	964		900		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 659		27 000		28 000	
801 PTT-Gebühren	2 120		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 871		5 000		5 000	
820 Mietzinse	53 250		53 250		51 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 099		12 500		13 000	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	9 206		5 000		9 000	
832 Rechtskosten	1 044		800		1 000	
893 Sachversicherungsprämien	354		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	982		3 000		3 000	
902 <i>Bundesbeiträge für fremde Rechnung</i>	61 237		58 500		56 600	
932 Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	12 254 327		21 000 000		22 000 000	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	20 878		20 000		29 000	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500		72 500		72 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat-erziehungsheime	880 000		931 000		930 000	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000		12 000		11 600	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	360 333		250 000		350 000	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	30 000		30 000		7 500	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	396 902		402 800		447 500	

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux correspond. et aux experts
  
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance pour objets
- 899 Divers frais d'administration
- 902 *Subventions fédérale pour le compte de tiers*
- 932 Subventions à des communes par la répartition des charges
- 940 Enseignement et formation professionnels
- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres
- 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
- 3 Subventions à des sociétés de secours
- 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments
- 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne
- 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

830. Fr. 7500 zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020.

Fr. 7500 à charge du «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 020.

902. Siehe Konto 422.

Voir compte 422.

932. 1963 zum Teil bewußt weggelassene Ausgaben (geschätzt). Das Konto ermittelt die Saldoverpflichtung des Staates bis zu  $\frac{7}{10}$  der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen. Abrechnungskonto, das heißt zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto.

En 1963, dépenses en partie sciemment laissées de côté (estimations). Le Cpte détermine, jusqu'à concurrence des  $\frac{7}{10}$  du total, les dépenses obligatoires de l'Etat dans le domaine des œuvres sociales. Compte mixte renfermant recettes et dépenses.

940. Betrifft Beiträge an Bildungsstätte für soziale Arbeit Bern Fr. 10 000 (gemäß RRB vom 23. 6. 1964) und Fr. 19 000 an Heimgehilfinnenkurs der Frauenarbeitsschule der Stadt Bern.

Concerne crédit de fr. 10 000 au Centre de formation pour le travail social à Berne (selon ACE du 23. 6. 1964) et de fr. 19 000 au Cours d'aides familiales de l'école d'ouvrages féminins de la ville de Berne.

942 1. Veranschlagt wie 1964. Auswirkungen der IV zum Teil noch unbekannt.

Budgeté comme en 1964. Les effets de l'AI sont encore partiellement inconnus.

942 2. Im Gegensatz zu früheren Jahren, die teilweise noch Darlehen enthielten, stellt die Ausgabe die reinen Staatsleistungen dar. Allfällig für die IV zu leistende Vorschüsse gehen zu Lasten eines Bilanzkontos.

Contrairement aux années antérieures où figuraient encore partiellement des prêts, la dépense représente les prestations nettes de l'Etat. Les avances éventuelles pour le compte de l'AI sont portées à charge d'un compte spécial du bilan.

942 3. Fr. 11 500 betreffen Beiträge an die schweizerischen Hilfsvereine gemäß RRB vom 19. 10. 1962 und Fr. 100 den Beitrag an den internationalen Sozialdienst der Schweiz in Genf.

Fr. 11 500 concernant des subventions à des associations suisses de secours, selon ACE du 19. 10. 1962 et fr. 100 la prestation au Service social international de la Suisse à Genève.

942 4. Gesamtausgabe zu Lasten des Naturschadenfonds, VA 020. Speisung dieses Fonds bei den Konten 2110 264 1 und 2. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963 (Auszahlung der restlichen Beiträge an die Föhnsturmschäden des Jahres 1962).

Dépense globale à charge du «Fonds pour les dommages causés par les éléments», VF 020. Fonds alimenté par les Cptes 2110 264 1 et 2. Calculé sur la base de l'exercice 1963 (paiement du solde des subventions en faveur des dégâts causés par le fœhn en 1962).

942 5. Kredit eingesetzt in der Annahme, daß neues Primarschulgesetz auf 1. 4. 1965 in Kraft tritt. Nur Auszahlung des Beitrages für die ersten drei Monate. Alsdann Ausgabe bei der Gemeinde, Übernahme in den Lastenausgleich. Siehe auch Konto 2002 930 2.

Ce crédit est porté ici en admettant que la nouvelle loi sur l'école primaire entrera en vigueur le 1. 4. 1965. Paiement de la subvention pour les trois premiers mois seulement. Ensuite dépense à charge de la commune, report dans la compensation financière. Cf. aussi Cpte 2002 930 2.

942 6. Verwendung des Alkoholzehntels. Siehe die Konten 247 und 602. Fr. 9000 werden der Reserve «Bekämpfung des Alkoholismus» entnommen, VA 0211.

Utilisation de la dîme de l'alcool. Cf. les Cptes 247 et 602. Fr. 9000 sont prélevés sur la réserve «Lutte contre l'alcoolisme», VF 0211.

**Fürsorgedirektion**

	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
942 7 Beiträge für invalide Kinder	224 445		300 000		300 000	
8 Verschiedene Beiträge	27 730		4 000		4 000	
949 11 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Fürsorge- und Krankenheime (aus Rückstellungen)	30 600		—		—	
20 Verschiedene Baubeiträge	1 140 789		3 500 000		3 000 000	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	622 925		1 200 000		1 000 000	
952 1 <i>Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung</i>	1 125 219		1 055 000		1 105 000	
2 <i>Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung</i>	—		500 000		550 000	
<b>2505 Inspektorat</b>	<b>364 176</b>	<b>3</b>	<b>366 250</b>	<b>100</b>	<b>403 000</b>	<b>100</b>
310 Erlös aus Drucksachen		3		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Fürsorgekommission	2 731		1 700		2 800	
612 Besoldungen	247 941		244 000		277 000	
770 Anschaffung von Mobilien	304		1 500		1 500	
771 Unterhalt von Mobilien	494		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 216		2 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1		150		—	
801 PTT-Gebühren	300		300		300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	26 572		30 000		30 000	
820 Mietzinse	15 500		15 500		17 700	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorge- inspektoren	67 482		69 600		69 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	633		500		600	

**Direction des œuvres sociales**

**Bemerkungen – Observations**

**2500 Secrétariat (suite)**

942 7 Subventions en faveur d'enfants invalides  
8 Autres subventions

949 11 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations (prélèvements des provisions)

20 Divers subsides de construction

21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)

952 1 *Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers*

2 *Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers*

942 7. 1963 bewußt weggelassene geschätzte Ausgaben für das vierte Quartal. Gemäß Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Verordnung vom 29. 6. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- oder Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 1.– pro Tag.

942 8. Fr. 2000 zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211. 1963 inbegriffen a. o. Kosten.

949 20. Baubeiträge an sechs Projekte.

949 21. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.

952 1. Siehe Konto 472 1.

952 2. Siehe Konto 472 2.

En 1963, dépenses estimées pour le 4<sup>e</sup> trimestre sciemment laissées de côté. Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et conformément à l'ordonnance du 29 juin 1962, l'Etat verse fr. 1.– par jour en faveur des enfants mineurs qui touchent de l'AI une indemnité d'écolage ou de pension.

Fr. 2000 à charge de la réserve «Subventions aux établissements», VF 0211. En 1963, y compris frais extraordinaires.

Subside de construction en faveur de 6 projets.

Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.

Cf. Cpte 472 1.

Cf. Cpte 472 2.

**2505 Inspectorat**

310 Vente d'imprimés

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assist.

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues, et journaux

799 Autres dépenses

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.

820 Loyers

830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement

899 Autres frais d'administration

820. Ein Büro mehr. Siehe Konto 2500 820.

830. Siehe auch Konto 1505 830.

Un bureau supplémentaire. Cf. Cpte 2500 820.

Cf. aussi compte 1505 830.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b>	<b>446 062</b>	<b>202 321</b>	<b>452 349</b>	<b>257 581</b>	<b>518 300</b>	<b>281 500</b>
<b>2515 Heimbetrieb</b>	<b>334 306</b>	<b>103 635</b>	<b>360 149</b>	<b>161 776</b>	<b>401 700</b>	<b>176 300</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 043		8 140		6 600
351 Kostgelder		56 582		102 200		116 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 694		34 136		34 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		8 697		16 800		19 000
359 Sonstige Einnahmen		617		500		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	357		600		500	
612 Besoldungen	168 011		201 500		235 000	
641 Unfallversicherung	226		400		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 424		4 428		6 100	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	202		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	7		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	1 807		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	565		1 000		3 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	17 489		29 420		31 500	
761 Nahrung	37 512		67 800		69 800	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 326		1 000		3 000	
11 Dito (Neumöblierung)	74 141		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 206		2 000		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	590		700		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 402		3 800		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 894		4 000		5 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	445		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 602		6 301		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 331		2 500		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 851		30 400		30 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 711		1 000		1 000	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen - Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons  
Aarwangen

## 2515 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. 1963 Fertigstellung des Heim- umbaus.	En 1963, achèvement de la transfor- mation du Foyer.
354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Inbegriffen Kleiderentschädi- gungen durch die Versorger Fr. 14 400, 10 Konfirmanden Fr. 3000. Siehe Konto 760.	Y compris indemnités de vêtements de la part des placeurs fr. 14 400, 10 catéchumènes fr. 3000. Cf. Cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Entschädigungs- ansätze.	Relèvement du taux des indemnités.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Inbegriffen Fr. 2500 für Zahnarzt- kosten.	Y compris fr. 2500 pour frais dentaires.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
11 Idem (nouvel ameublement)		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Maschinen und Ap- parate.	Machines et appareils en plus grand nombre.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 400 zu Lasten des Erziehungs- fonds, VA 020.	Fr. 400 à charge du Fonds d'éduca- tion, VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1000 dito, VA 020.	Fr. 1000 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 200 dito, VA 020.	Fr. 200 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Vergleich zu 1963 höher ver- anschlagt wegen zusätzlich zu erwar- tenden Kosten für Heizung, Strom und Reinigung der Neubauten.	Comparativement à 1963, supputa- tions budg. plus élevées en raison des frais suppl. pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b> (Fortsetzung)						
<b>2516 Landwirtschaft</b>	<b>111 755</b>	<b>98 686</b>	<b>92 200</b>	<b>95 805</b>	<b>116 600</b>	<b>105 200</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 124		5 805		4 900
310 Erlös aus Materialien		300		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		93 954		90 000		100 000
359 Sonstige Einnahmen		307		—		300
612 Besoldungen	49 283		48 451		58 600	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 725		1 200		1 900	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 918		1 000		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 205		2 500		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 003		900		1 600	
820 Pachtzinse an Dritte	1 454		1 769		2 400	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 701		2 500		4 500	
860 Produktionsausgaben	39 163		29 580		37 800	
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach</b>	<b>498 279</b>	<b>336 857</b>	<b>469 024</b>	<b>312 245</b>	<b>534 200</b>	<b>329 300</b>
<b>2520 Heimbetrieb</b>	<b>311 300</b>	<b>141 978</b>	<b>307 455</b>	<b>137 245</b>	<b>343 300</b>	<b>140 300</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 972		6 400		2 400
310 Erlös aus Materialien		214		200		—
351 Kostgelder		88 887		82 200		89 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 212		30 405		30 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		16 226		17 640		18 200
359 Sonstige Einnahmen		465		400		700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	560		850		800	
612 Besoldungen	184 072		185 505		211 300	
641 Unfallversicherung	67		400		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 229		2 800		3 400	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	432		200		300	
704 Unterhalt der Gebäude	4 098		5 000		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 374		1 400		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	23 279		25 000		25 000	
761 Nahrung	44 668		44 000		45 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	9 928		8 100		15 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 846		1 500		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	622		600		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 789		2 600		2 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 418		3 300		3 600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	350		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 136		2 100		2 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 060		2 400		2 500	
820 Mietzinse an Dritte	40		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 500		20 000		22 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	578		700		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	247		500		500	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons  
Aarwangen (suite)

## 2516 Agriculture

130 Loyers de tiers	130. Für 1964 vermutlich zu hoch veranschlagt.	Pour 1964, supputations budgétaires probablement trop élevées.
310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. 1963 Verkauf von Altmaterial.	En 1963, vente de matériel ancien.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Siehe auch Konto 860.	Calculé sur la base de l'exercice 1963. Cf. aussi Cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhalt.	Entretien accru.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers	130. Mietzinse des Landwirtschaftspersonals werden bei Konto 2521 130 erfaßt.	Les loyers concernant le personnel agricole sont comptabilisés s. Cpte 2521 130.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Es wird mit 55 Zöglingen gerechnet. Siehe Konto 761.	On compte sur 55 pensionnaires. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Alle Lehrkräfte im Internat.	Tout le corps enseignant est interne.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités de vêtements de la part des placeurs. Cf. aussi Cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Ordentlicher Unterhalt.	Entretien normal.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Waschautomat Fr. 3200, Matratzen Fr. 2500, Möblierung von Zimmern im neuen Personalhaus Fr. 3900.	Y compris machine à laver automatique fr. 3200, matelas fr. 2500, ameublement de chambres dans la nouvelle maison du personnel fr. 3900.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 600 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 600 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 800 dito, VA 020.	Fr. 800 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600 dito, VA 020.	Fr. 600 idem, VF 020.
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Forts.)</b>						
<b>2521 Landwirtschaft</b>	<b>186 978</b>	<b>194 878</b>	<b>161 569</b>	<b>175 000</b>	<b>190 900</b>	<b>189 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		—		—		4 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		194 878		175 000		185 000
612 Besoldungen	70 515		70 869		81 500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 702		1 800		1 600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	29 179		2 900		22 600	
771 Unterhalt der Mobilien	4 390		7 200		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	74		400		400	
820 Pachtzinse an Dritte	1 248		1 400		1 300	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 845		2 800		2 800	
860 Produktionsausgaben	71 821		68 000		70 000	
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b>	<b>507 383</b>	<b>353 396</b>	<b>489 425</b>	<b>305 785</b>	<b>524 700</b>	<b>332 600</b>
<b>2525 Heimbetrieb</b>	<b>367 706</b>	<b>205 281</b>	<b>361 660</b>	<b>162 700</b>	<b>389 500</b>	<b>187 900</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 300		4 300		4 600
310 Erlös aus Materialien		14		100		100
351 Kostgelder		138 897		102 000		125 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 956		37 500		37 400
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		20 881		18 500		20 500
359 Sonstige Einnahmen		231		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	464		500		500	
612 Besoldungen	236 166		226 000		249 700	
641 Unfallversicherung	271		350		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 932		3 900		4 900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	80		50		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 834		3 300		3 300	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	681		700		2 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	26 940		25 500		26 000	
761 Nahrung	60 141		57 500		58 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	3 870		9 900		10 300	
771 Unterhalt der Mobilien	2 610		2 400		2 400	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	583		950		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 277		3 200		3 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 070		2 200		2 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	695		650		700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 785		1 700		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 570		1 900		1 900	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	18 805		20 000		20 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226		260		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	697		700		700	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier**  
(suite)**2521 Agriculture**

130 Loyers de tiers  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production

130. Mietzinse des Landwirtschaftspersonals. Siehe auch Konto 2520 130. 311. 1963 inbegriffen Fr. 8000 Erlös aus Verkauf des alten Traktors.

770. Inbegriffen Ankauf eines Landrovers Fr. 14 800 (bewilligt mit RRB vom 24. 7. 1964), neuer Brückenwagen Fr. 4800.

860. Siehe Konto 311.

Loyers concernant le personnel agricole. Cf. aussi Cpte 2520 130. En 1963, y compris fr. 8000 produit de la vente de l'ancien tracteur.

Y compris achat d'une landrover fr. 14 800 (accordés par ACE du 24. 7. 1964), nouveau char à pont fr. 4800.

Cf. Cpte 311.

**2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf****2525 Exploitation du Foyer**

130 Loyers et fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

351. Rund Fr. 14 000 weniger Einnahmen als 1963, weil Lehrlingsabteilung (9 Lehrlinge) aufgehoben werden muß. Siehe dagegen die nicht wesentlich reduzierten Kosten bei Konto 761. 354. Wie 1964, weniger internes Personal.

357. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Betrifft Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.

650. Erhöhung der Ansätze.

760. Siehe Konto 357.

761. Siehe Konto 351.

770. Inbegriffen Küchenmaschine Fr. 6300 (bewilligt mit RRB vom 5. 6. 1964).

797. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.

799. Fr. 100 dito, VA 020.

810. Fr. 500 dito, VA 020.

Env. fr. 14 000 de moins de recettes qu'en 1963, la section des apprentis (9 jeunes gens) devant être supprimée. Cf. en revanche les frais non sensiblement réduits s. Cpte 761. Moins de personnel à l'internat.

Calculé sur la base de l'exercice 1963. Concerne indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. aussi Cpte 760.

Relèvement des taux.

Cf. Cpte 357.

Cf. Cpte 351.

Y compris machine de cuisine fr. 6300 (accordés par ACE du 5. 6. 1964).

Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.

Fr. 100 idem, VF 020.

Fr. 500 idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b> (Fortsetzung)						
<b>2526 Landwirtschaft</b>	<b>139 677</b>	<b>148 114</b>	<b>127 765</b>	<b>143 085</b>	<b>135 200</b>	<b>144 700</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 374		3 375		4 800
310 Erlös aus Materialien		—		200		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		140 362		135 000		137 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 377		4 510		2 700
612 Besoldungen	53 403		52 800		60 700	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 745		2 800		2 900	
761 Nahrung	3 116		3 100		2 100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 599		4 465		2 900	
771 Unterhalt der Mobilien	5 060		4 400		4 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	25		100		100	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 088		2 100		2 100	
860 Produktionsausgaben	54 639		51 000		53 000	
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b>	<b>463 778</b>	<b>407 576</b>	<b>457 100</b>	<b>394 567</b>	<b>492 400</b>	<b>434 800</b>
<b>2530 Heimbetrieb</b>	<b>339 997</b>	<b>269 726</b>	<b>341 400</b>	<b>254 200</b>	<b>363 200</b>	<b>299 200</b>
351 Kostgelder		194 826		176 000		195 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 720		39 000		39 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 425		17 000		13 000
359 Sonstige Einnahmen		608		200		200
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		22 146		22 000		52 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	263		300		300	
612 Besoldungen	207 233		205 000		225 400	
641 Unfallversicherung	507		650		600	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 150		3 200		3 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	131		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	5		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 901		3 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 420		2 500		3 200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	30 248		28 000		28 000	
761 Nahrung	49 877		55 000		55 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 505		4 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 090		2 500		2 500	
791 Materialien	803		600		700	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	587		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 611		2 500		2 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 047		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	638		700		700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 176		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 046		2 700		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	24 051		24 000		26 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		450		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	699		800		800	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons  
Landorf (suite)

## 2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers	130. Eine Wohnung mehr vermietet.	Il est loué un logement de plus.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. Cpte 860.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. 1963 a. o. Kosten.	En 1963, frais extraordinaires.
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Enthält einen Weide-Pachtzins.	Cf. Cpte 311. Renferme un fermage pour pâturage.

## 2530/31 Foyer d'éducation p. garçons Oberbipp

## 2530 Exploitation du Foyer

351 Pensions	351. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963, wobei die Kleiderentschädigung durch die Versorger auf diesem Konto, statt auf Konto 357, inbegriffen ist.	Calculé sur la base de l'exercice 1963; l'indemnité d'habillement de la part des placeurs est comprise dans ce Cpte et non s. Cpte 357.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Wie 1963. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 351.	Comme en 1963. Cf. aussi observations s. Cpte 351.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV. Veranschlagt auf Grund des vom Bundesamt für Sozialversicherung für das Jahr 1962 zugesprochenen Beitrages, gemäß Schreiben vom 25. 8. 1964.	Subside d'exploitation de l'Al. Supputations budg. basées sur la subvention promise par l'Office fédéral des assurances sociales pour 1962, selon lettre du 25. 8. 1964.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Kredit.	Crédit ordinaire.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 400 dito, VA 020.	Fr. 400 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)</b>						
<b>2531 Landwirtschaft</b>	<b>123 781</b>	<b>137 849</b>	<b>115 700</b>	<b>140 367</b>	<b>129 200</b>	<b>135 600</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 475		5 557		5 500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		127 481		130 000		125 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		4 893		4 810		5 100
612 Besoldungen	46 234		45 000		51 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 965		2 500		2 500	
761 Nahrung	2 800		2 800		2 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	9 384		3 500		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 675		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	88		200		200	
820 Pachtzinse an Dritte	5 383		4 700		4 700	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700		5 000		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 200		1 000		1 200	
860 Produktionsausgaben	47 350		46 000		45 000	
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b>	<b>363 519</b>	<b>209 818</b>	<b>370 980</b>	<b>200 260</b>	<b>405 500</b>	<b>218 600</b>
<b>2535 Heimbetrieb</b>	<b>264 968</b>	<b>129 504</b>	<b>271 730</b>	<b>123 560</b>	<b>297 200</b>	<b>137 900</b>
130 Mietzinse von Dritten		992		1 060		1 100
351 Kostgelder		82 021		71 400		82 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 269		36 100		38 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		13 229		14 000		15 800
359 Sonstige Einnahmen		287		400		400
402 Bundesbeitrag		705		600		600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	281		400		400	
612 Besoldungen	145 564		163 680		186 300	
641 Unfallversicherung	130		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 496		2 500		3 400	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	168		250		200	
704 Unterhalt der Gebäude	1 844		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 104		1 200		1 200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	20 872		21 000		22 000	
761 Nahrung	43 137		40 000		45 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 997		8 500		3 000	
2 Dito (aus Rückstellungen)	10 699		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 847		1 500		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	786		500		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 973		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 577		2 600		3 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	584		600		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 352		2 400		2 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 623		2 500		2 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 433		18 000		18 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	285		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 206		600		800	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp (suite)****2531 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Weniger Ertrag, da weniger Land.	Calculé sur la base de l'exercice 1963. Rendement moindre, moins de terrain.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 7500 für Häcksler und Fr. 1500 für dazugehörenden Ladewagen.	Y compris fr. 7500 pour hachoir et fr. 1500 pour voiture de chargement y relative.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2535/36 Foyer d'éducation pour filles Breitiège****2535 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1963. Inbegriffen Invalidenversicherung.	Calculé sur la base de l'exercice 1963. Y compris assurance invalidité.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	354. Mehr Personal. Siehe auch Konto 612.	Personnel plus nombreux. Cf. aussi Cpte 612.
359 Autres recettes	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9600, 12 Konfirmandinnen Fr. 6000, Verschiedenes Fr. 200.	Indemnités d'habillement versées par les placeurs fr. 9600, 12 catéchumènes fr. 6000, divers fr. 200.
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. Cpte 357. Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
2 Idem (prélèvement des provisions)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 100 dito, VA 020.	Fr. 100 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 800 dito, VA 020.	Fr. 800 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)</b>						
<b>2536 Landwirtschaft</b>	<b>98 550</b>	<b>80 313</b>	<b>99 250</b>	<b>76 700</b>	<b>108 300</b>	<b>80 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 424		4 700		4 700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		75 889		72 000		76 000
612 Besoldungen	51 688		51 650		57 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 414		2 500		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 695		7 500		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 121		3 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	308		1 000		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	558		500		600	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	860		800		800	
860 Produktionsausgaben	32 603		28 000		30 000	
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz</b>	<b>420 158</b>	<b>235 943</b>	<b>423 798</b>	<b>235 335</b>	<b>460 300</b>	<b>242 600</b>
<b>2540 Heimbetrieb</b>	<b>282 475</b>	<b>122 640</b>	<b>279 606</b>	<b>121 969</b>	<b>292 100</b>	<b>122 600</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 088		2 148		1 700
310 Erlös aus Materialien		345		200		200
351 Kostgelder		73 481		66 300		72 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 089		37 631		36 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		12 895		14 940		12 000
359 Sonstige Einnahmen		690		700		700
462 Beiträge von Dritten		50		50		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	107		250		200	
612 Besoldungen	169 686		168 756		184 700	
641 Unfallversicherung	224		200		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 913		3 500		3 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	33		—		100	
704 Unterhalt der Gebäude	3 235		2 800		2 900	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zögl.	690		700		1 500	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	19 174		21 500		20 000	
761 Nahrung	39 171		39 000		39 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 901		9 500		4 900	
771 Unterhalt der Mobilien	1 753		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	376		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	3 034		2 900		3 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 922		2 600		2 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	619		500		700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 170		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 333		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 023		18 000		19 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 099		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 004		900		900	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen – Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretiège  
(suite)

## 2536 Agriculture

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Siehe Konto 860.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1963. Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instr. et d'outils	770. Inbegriffen Melkmaschine Fr. 4000, Brückenwagen Fr. 3800.	Y compris machine à traire fr. 4000, char à pont fr. 3800.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz

## 2540 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Es wird mit 40 Kindern gerechnet. Siehe Konto 761.	On compte sur 40 enfants. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 9600, 8 Konfirmandenausrüstungen Fr. 2400. Siehe Konto 760.	Indemnités d'habillement de la part des placeurs fr. 9600, 8 vêtements pour des catéchumènes fr. 2400. Cf. Cpte 760.
359 Autres recettes		
462 Remboursements de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Inbegriffen Fr. 800 für Zahnarztkosten. Fr. 100 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Y compris fr. 800 pour frais dentaires. Fr. 100 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 400 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020. Siehe Konto 357.	Fr. 400 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020. Cf. Cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. Cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 700 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 700 à charge du Fonds d'éducation, VF 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 700 dito, VA 020.	Fr. 700 idem, VF 020.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 500 dito, VA 020.	Fr. 500 idem, VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 200 dito, VA 020.	Fr. 200 idem, VF 020.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 200 dito, VA 020.	Fr. 200 idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)</b>						
<b>2541 Landwirtschaft</b>	<b>137 682</b>	<b>113 302</b>	<b>144 192</b>	<b>113 366</b>	<b>168 200</b>	<b>120 000</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 072		4 616		4 600
310 Erlös aus Materialien		226		100		6 700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		105 679		103 600		106 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 324		5 050		2 700
612 Besoldungen	61 340		72 467		68 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 433		1 000		4 800	
761 Nahrung	1 200		1 800		1 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	6 999		5 500		28 300	
771 Unterhalt der Mobilien	2 610		4 500		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	329		500		600	
820 Pachtzinse an Dritte	425		425		—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 016		1 500		1 700	
860 Produktionsausgaben	56 327		51 500		55 000	
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b>	<b>235 124</b>	<b>91 929</b>	<b>252 500</b>	<b>98 548</b>	<b>275 300</b>	<b>106 300</b>
<b>2545 Heimbetrieb</b>	<b>179 929</b>	<b>63 754</b>	<b>190 600</b>	<b>70 548</b>	<b>210 300</b>	<b>78 300</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 914		2 048		2 000
310 Erlös aus Materialien		—		300		200
351 Kostgelder		32 263		40 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 936		19 600		26 300
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		6 971		7 500		7 500
359 Sonstige Einnahmen		285		500		500
402 Bundesbeitrag		2 384		600		1 800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	654		800		2 500	
612 Besoldungen	108 709		114 000		119 800	
641 Unfallversicherung	387		300		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 032		1 000		1 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	37		300		300	
704 Unterhalt der Gebäude	1 446		1 500		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	32		200		200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	13 802		14 000		14 000	
761 Nahrung	30 727		32 000		36 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	3 975		4 700		10 700	
771 Unterhalt der Mobilien	735		1 900		1 900	
791 Materialien	—		300		300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	494		500		800	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	2 171		2 000		2 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 121		1 200		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	543		500		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 812		1 900		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 296		2 600		2 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 330		9 500		9 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125		200		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	493		1 200		1 200	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen - Observations

**2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz**  
(suite)**2541 Agriculture**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Inbegriffen Fr. 6500 Erlös aus Verkauf des alten Traktors. Siehe auch Konto 770.	Y compris fr. 6500 = produit de la vente de l'ancien tracteur. Cf. aussi Cpte 770.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	311. Veranschlagt auf Basis der Rechnung 1963. Siehe Konto 860.	Supputations budg. basées sur l'exercice 1963. Cf. Cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Inklusive Fr. 3000, Installation einer Selbsttränke und Erstellen von Strohabwurfschächten.	Y compris fr. 3000, installation d'un auto-abreuvoir et construction de cuves pour l'évacuation de la paille.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 22 000 Traktor (bewilligt mit RRB vom 11. 8. 1964), Silohäcksler Fr. 2500, Anbaupflug und Federzinkengege Fr. 2200. Siehe auch Konto 310.	Fr. 22 000 pour tracteur (accordés par ACE du 11. 8. 1964), hachoirs de silo fr. 2500, charrue et herse fr. 2200. Cf. aussi Cpte 310.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse****2545 Exploitation du Foyer**

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	351. Veranschlagt wie 1964. Es wird mit 24 Kindern gerechnet. Siehe Konto 761.	Calculé comme en 1964. On compte sur 24 enfants. Cf. Cpte 761.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigungen durch die Versorger Fr. 6000, 5 Konfirmationsausrüstungen Fr. 1500. Siehe auch Konto 760.	Indemnités de vêtements de la part des placeurs fr. 6000, 5 catéchumènes fr. 1500. Voir aussi compte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Voir compte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Voir comptes 351 et 354.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Waschmaschine Fr. 6000.	Y compris machine à laver fr. 6000.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 900 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 900 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b> (Fortsetzung)						
<b>2546 Landwirtschaft</b>	<b>55 194</b>	<b>28 175</b>	<b>61 900</b>	<b>28 000</b>	<b>65 000</b>	<b>28 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		28 175		28 000		28 000
612 Besoldungen	26 316		24 700		28 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 555		2 200		3 800	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	6 540		12 500		11 000	
771 Unterhalt der Mobilien	946		2 000		2 000	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 722		2 500		2 200	
860 Produktionsausgaben	16 114		16 000		16 000	
<b>2550 Ferienheim Rotbad</b>	<b>20 541</b>	<b>16 237</b>	<b>22 590</b>	<b>16 350</b>	<b>21 800</b>	<b>16 400</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 893		7 000		7 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		7 994		8 000		8 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350		1 350		1 400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	146		350		400	
612 Besoldungen	8 198		8 500		9 200	
641 Unfallversicherung	245		140		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 740		3 000		3 000	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	1 867		100		100	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	889		2 500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	75		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	20		200		200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	202		450		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	602		750		700	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	333		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben	1 120		1 000		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	99		100		100	

## Direction des œuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

**2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse**  
(suite)**2546 Agriculture**

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Veranschlagt wie 1964. Siehe	Calculé comme en 1964. Cf. aussi
612 Traitements	auch Konto 860.	Cpte 860.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 6200 für Aufladepresse.	Y compris fr. 6200 pour presse de chargement.
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. Cpte 311.

**2550 Foyer de vacances Rotbad**

130 Loyers de tiers	130. Pachtzins Fr. 2000, Benützungsgebühren des Heimes Fr. 5000.	Fermage fr. 2000. Taxes d'utilisation du Foyer fr. 5000.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	311. Zu verrechnende Sömmerungskosten.	Frais d'estivage à compenser.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf.	Besoins courants.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Fermages versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1963		Voranschlag - Budget 1964		Voranschlag - Budget 1965	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>26 Gemeindedirektion</b>	<b>433 447</b>	<b>18 871</b>	<b>439 600</b>	<b>10 000</b>	<b>477 800</b>	<b>10 000</b>
<b>2600 Sekretariat und Inspektorat</b>						
310 Erlös aus Drucksachen		8 449		8 000		8 000
357 Kostenrückerstattungen		10 422		2 000		2 000
612 Besoldungen	207 767		207 400		231 400	
770 Anschaffung von Mobilien	601		2 500		600	
771 Unterhalt der Mobilien	1 132		800		1 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	879		900		900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 369		10 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	1 136		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 295		9 000		10 000	
820 Mietzinse	20 500		20 500		20 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 259		2 700		2 500	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	50		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	455		400		500	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	158 000		185 000		200 000	

## Direction des affaires communales

## Bemerkungen — Observations

## 26 Direction des affaires communales

## 2600 Secrétariat et inspectorat

310	Vente d'imprimés		
357	Remboursements de frais		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	357. 1963 inbegriffen Fr. 9000 für verkaufte Kreisschreiben-Sammlungen. Siehe Konto 800.	En 1963, y compris fr. 9000 produit de la vente de collections de circulaires. Cf. Cpte 800.
801	Taxes des PTT	770. 1964 Anschaffung einer elektrischen Schreibmaschine.	En 1964, acquisition d'une machine à écrire électrique.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement.		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	800. 1963 inklusive Fr. 20 400 für neue Kreisschreiben-Sammlung.	En 1963, y compris fr. 20 400 pour la nouvelle collection des circulaires.
899	Autres frais d'administration		
935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Mutmaßliche obere Grenze der zur Auszahlung kommenden Unterstützungen. Die Ausgabe wird dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Die Verzinsung des Fonds erfolgt über Konto 1905 122. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 1945 445.	Probablement maximum des versements pour secours. La dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Les intérêts sont bonifiés au Fonds par le compte 1905 122. Cf. aussi observation s. Cpte 1945 445.

## Voranschlag der Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechenden Dienststellennummern im Kommentar zur Finanzrechnung)

### Budget du compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

	Fr.		
<b>Ertrag</b>	<b>68 863 600</b>	<b>Revenu</b>	
<b>0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung</b>	<b>29 676 900</b>	<b>0100 Augmentation des débiteurs, participations et compte spécial</b>	
3.00 2200 div., Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	1 550 000	3.00 2200 div., Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne	
3.01 2200 div., Darlehen für technische Verbesserungen	618 900	3.01 2200 div., prêts pour améliorations techniques	
8.0 1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal, Darlehen	40 000	8.0 1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat, prêts	
<i>Sonderrechnung:</i>	<i>27 468 000</i>	<i>Compte spécial:</i>	
5.0 2000 1 Sonderrechnung Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	4 750 000	5.0 2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants ass.),	
2005 2 Sonderrechnung Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	361 000	2005 2 Hôpital vétérinaire, compte spécial (Acquisition de mobilier)	
5.3 1920 1 Versicherungskasse Staatspersonal (Höherversicherung)	4 500 000	5.3 1920 1 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (augmentation des montants ass.)	
5.9 2105 1 Hochbauamt, Sonderrechnung Inselspital	8 000 000	5.9 2105 1 Service des bâtiments, compte spécial: Hôpital de l'île	
2 Dito Technikum Burgdorf	6 158 000	2 Idem, Technicum de Berthoud	
2115 2 II. Juragewässerkorrektion, Sonderrechnung	3 699 000	2115 2 II <sup>e</sup> correction des eaux du Jura	
<b>0101 Abnahme der Kreditoren</b>	<b>4 605 000</b>	<b>0101 Diminution des créditeurs</b>	
2.6 1905 div., 1965 verjährte Coupons von Anleihen	1 000	2.6 1905 div., Coupons prescrits 1965	
2.7 1905 3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	4 000	2.7 1905 3 Confédération, prêts pour des constr. de maisons d'habitation	
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000	1920 2 Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat	
1945 div., Eidg. Steuern	600 000	1945 div., Impôts fédéraux	
2000 9/10 Lehrerversicherungskasse	2 700 000	2000 9/10 Caisse d'assurance des instituteurs	
<b>011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften</b>	<b>6 361 000</b>	<b>011 Augmentation du mobilier et des ustensiles</b>	
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	3 769 000	3.6 1905 1 Administration centrale et des districts	
2 Staatsanstalten	2 592 000	2 Etablissements de l'Etat	
<b>012 Zunahme der Forsten</b>	<b>60 000</b>	<b>012 Augmentation des forêts</b>	
3.3 2310 1	60 000	3.3 2310 1	

## Voranschlag der Rechnung der Vermögensveränderungen

	Fr.
<b>013 Zunahme der Domänen</b>	<b>5 200 000</b>
3.4 1940 1/2 Durch Neuschätzungen aus der Bautätigkeit früherer Jahre sich ergebende Wertvermehrung sowie aus Ankäufen und Tauschhandlungen	5 200 000
<b>014 Zunahme der Warenvorräte</b>	<b>400 000</b>
3.5 Diverse	400 000
<b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b>	<b>16 122 700</b>
8.61	
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	66 300
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	60 000
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 892 300
1410 1 Waldau-Fonds	23 000
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	60 000
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	5 000
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	2 000
1700 1 Militärbußenkasse	98 000
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	1 000
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	38 100
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	1 000
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	6 270 000
2 Dito, Sonderfonds	100 000
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	2 100
2001 1 Mueshafenfonds	34 800
2 Schulseckelfonds	6 600
3 Kantonsschulfonds	5 700
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	2 100
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektur	130 000
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	725 000
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	400 000
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	111 600
2325 1 Fischereifonds	659 600
2400 1 Landwirtschaftl. Stipendienfonds	12 400
2400 20 Entschuldungsfonds	600 000
2406 1 Tierseuchenkasse	2 228 800
2500 2 Naturschadenfonds	357 500
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	1 600
2520 1 Dito, Erlach	2 000
2525 1 Dito, Landorf	700
2530 1 Dito, Oberbipp	600
2535 1 Dito, Brüttelen	1 200
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 800
2545 1 Dito, Loveresse	900
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	200 000
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	20 000

## Budget du compte des variations de la fortune

<b>013 Augmentation des domaines</b>	
3.4 1940 1/2 Par suite des réestimations des nouvelles constructions des années antérieures et par suite d'acquisitions et d'échanges	
<b>014 Augmentation des prov. de marchandises</b>	
3.5 Divers	
<b>020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>	
8.61	
1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges	
1305 1 Fonds pour la formation professionnelle	
1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.	
1410 1 Fonds de la Waldau	
1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire	
1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agric. access., Witzwil	
1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse	
1700 1 Caisse des amendes militaires	
2 Fonds d'aide de l'administration milit. cant.	
1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident	
1935 1 Régie des sels, fonds pour les frais d'emmag.	
1945 1 Fonds cant. de compens. financ., fonds principal	
2 Idem, fonds spécial	
2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets	
2001 1 Fonds du Mueshafen	
2 Fonds du Schulseckel	
3 Fonds de l'Ecole cantonale	
2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique, Münchenbuchsee	
2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura	
2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées	
2310 1 Fonds de réserve de l'administr. forestière	
2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier	
2325 1 Fonds de la pêche	
2400 1 Fonds pour bourses agricoles	
2400 20 Fonds de désendettement	
2406 1 Caisse des épizooties	
2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments	
2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen	
2520 1 Idem, de Cerlier	
2525 1 Idem, de Landorf	
2530 1 Idem, d'Oberbipp	
2535 1 Idem, de Bretiège	
2540 1 Idem, de Kehrsatz	
2545 1 Idem, de Loveresse	
2600 1 Fonds de secours aux communes	
Divers Fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cant. des finances pour avances	

Voranschlag der Rechnung der Vermögens-  
veränderungen**0210 Entnahmen aus Rückstellungen**

6.0	
1310 1/3 Arbeitsamt	140 000
1400 div., Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	650 000
1700 3 Militärdirektion; Zivilschutz	500 000
2005 div., Verschiedene Institute der Universität	70 000
2110 div., Tiefbauamt	1 500 000
2305 1/2 Forstinspektorat und Kreisforstämter	7 000
2400 div., Landwirtschaftsdirektion	10 000
2415 Landw. Schule Rütli-Zollikofen	22 000
2500 div., Verschiedene Baubeiträge	1 000 000

**0211 Entnahmen aus Reserven****9.50 Reserven, zweckbestimmte**

9.502 Fürsorge	
2500 1 Beiträge an Anstalten	2 000
2 Bekämpfung des Alkoholismus	9 000

*9.509 Bauwesen*

1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	60 000
---	--------

**9.51 Reserven, freie**

1905 4 Kantonsbuchhaltere; verschiedene Reservestellungen	2 000
--	-------

**031 Verminderung der Staatsschuld  
(Anleihen)**

1.70 1905 3/11 Tilgungen auf 2 Anleihen	2 466 000
---	-----------

Fr.

**3 899 000**

140 000

650 000

500 000

70 000

1 500 000

7 000

10 000

22 000

1 000 000

**73 000**

71 000

2 000

9 000

60 000

2 000

2 000

**2 466 000**

2 466 000

## Budget du compte des variations de la fortune

**0210 Prélèvements sur les provisions**

6.0	
1310 1/3 Office du travail	
1400 div., subsides de construction, etc., aux hôpitaux de district et d'autres hôpitaux et asiles	
1700 3 Direction des affaires militaires; protection civile	
2005 div., Divers instituts de l'Université	
2110 div., Service des ponts et chaussées	
2305 1/2 Inspectorat des forêts et offices forestiers	
2400 div., Direction de l'agriculture	
2415 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen	
2500 div., Divers subsides de construction	

**0211 Prélèvements sur les réserves****9.50 Réserves, destination déterminée**

9.502 Oeuvres sociales	
2500 1 Subsides aux établissements	
2 Lutte contre l'alcoolisme	

*0.509 Constructions*

1700 1 Direction militaire, installat. de magasins	
--	--

**9.51 Réserves, libres**

1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve	
---	--

**031 Diminution de la dette de l'Etat  
(Emprunts)**

1.70 1905 3/11 Amortiss. sur 2 emprunts	
---	--

Voranschlag der Rechnung der Vermögens-  
veränderungen

Fr.

## Budget du compte des variations de la fortune

**Aufwand****63 419 200****0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen****318 700**

2.1 1905 4	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	8 000
3.01 2200 2	Darlehen BLS, II. Rang	250 000
401	BOB Darlehen, Privatbahnhilfe	5 700
1920 11	Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	50 000
2400 21	Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	5 000

**0501 Zunahme der Kreditoren****10 150 000**

2.7 1920 3	Versicherungskasse Staatspersonal (Höherversicherung)	4 500 000
1945 div., Eidg. Steuern		800 000
17	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	100 000
2000 9	Lehrerbesoldungen (Höherversicherung)	4 750 000

**052 Abnahme der Forsten****4 000**

3.3 2310 1		4 000
------------	--	-------

**053 Abnahme der Domänen****100 000**

3.4 1955 1/2		100 000
--------------	--	---------

**054 Abnahme der Warenvorräte****300 000**

3.5 Diverse		300 000
-------------	--	---------

**060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung****19 115 100**

1200/15	Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	320 200
1405	Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	16 000
1510	Regierungsstatthalterämter, Gebühren	20 000
1905	Kantonsbuchhaltereien, Bußen und Ersatz	30 000
1945	Steuerverwaltung, direkte Steuern	2 000 000
2.0 2005 1	Universität, Forderungen 1960–1964	10 000
3.01 2200 232	Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000

## 3.90 Wertberichtigungen:

1905 2/3	Aktien der Eisenbahnen, Schifffahrt und Luftfahrt sowie Obligationen, Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	1 568 900
----------	--	-----------

## Sonderrechnung:

15 100 000

3.91 1905 3	Abschreibung auf Sonderrechnung	11 100 000
5.0 2000 1/4	Lehrerversicherungskasse	2 700 000
5.3 1920 2	Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000

**Charge****0500 Diminution des débiteurs et participations**

2.1 1905 4	Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
3.01 2200 2	Prêt BLS, II. rang
401	BOB Prêt, aide aux ch. de fer privés
1920 11	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21	Désendettement rural; remboursem.

**0501 Augmentation des créditeurs**

2.7 1920 3	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat (augmentation des montants ass.)
1945 div., Impôts fédéraux	
17	Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
2000 9	Traitements du corps enseignant (augmentation des montants ass.)

**052 Diminution des forêts**

3.3 2310 1	
------------	--

**053 Diminution des domaines**

3.4 1955 1/2	
--------------	--

**054 Diminution des prov. de marchandises**

3 5 Divers	
------------	--

**060 Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**

1200/15	Adm. judiciaire, émoluments et frais
1405	Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'exams médicaux
1510	Préfectures, émoluments
1905	Contr. cant. des finances, amendes et indemnités
1945	Intendance des impôts, impôts directs
2.0 2005 1	Université, créances 1960–1964
3.01 2200 232	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
3.90	Réévaluations:
1905 2/3	Actions des chemins de fer, navigation aérienne et Obligations, prêts pour l'électrification et d'assainissement et prêts pour améliorations techniques

## Compte spécial:

3.91 1905 3	Elimination sur compte spécial
5.0 2000 1/4	Caisse d'assurance des instituteurs
5.3 1920 2	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat

## Voranschlag der Rechnung der Vermögensveränderungen

	Fr.
<b>061 Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobilien und Gerätschaften</b>	<b>9 374 000</b>
3.92 1905 1 Liegenschaften, ertragslose	4 500 000
3.6 1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	2 669 000
2 Staatsanstalten	2 191 000
8.0 1410 11 Waldaufonds, Inventar	14 000
<b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>	<b>19 019 900</b>
8.61	
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	84 000
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	84 000
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	4 575 700
1410 1 Waldau-Fonds	1 300
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	300 000
1700 1 Militärbußenkasse	10 000
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	7 400 000
2 Dito, Sonderfonds	100 000
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	77 000
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	725 000
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	98 600
2325 1 Fischereifonds	718 100
2406 1 Tierseuchenkasse	2 634 100
2410 1 Meliorationsfonds	57 000
2500 1 Naturschadenfonds	290 300
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	200 000
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutzuschreibende Zinse für 1965	1 662 800
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	2 000

## Budget du compte des variations de la fortune

<b>061 Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles</b>	
3.92 1905 1 Domaines, ne présentant pas de rendement	
3.6 1905 1 Adm. centrale et des districts	
2 Etablissements de l'Etat	
8.0 1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire	
<b>070 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>	
8.61	
1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges	
1305 1 Fonds pour la formation professionnelle	
1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.	
1410 1 Fonds de la Waldau	
1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire	
1700 1 Caisse des amendes militaires	
1945 1 Fonds cant. de comp. financ., fonds princ.	
2 Idem, fonds spécial	
2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura	
2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées	
2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier	
2325 1 Fonds de la pêche	
2406 1 Caisse des épizooties	
2410 1 Fonds pour améliorations foncières	
2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments	
2600 1 Fonds de secours aux communes	
Montant des intérêts pour 1965 à bonifier à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée	
A divers Fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances	

Voranschlag der Rechnung der Vermögens-  
veränderungen**0710 Einlagen in Rückstellungen**

6.0

1310 1 Wohnungssanierung in Berggebieten

2 Wohnbauten für kinderreiche Familien

3 Planungen und Projektierungen

2110 Tiefbauamt

2305 1/2 Forstinspektorat und Kreisforstämter

**0711 Einlagen in Reserven****9.50 Reserven, zweckbestimmte***9.503 Sozialpolitik*

1310 3 Arbeitsamt, Krisenreserve

*9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft*

2120 1 Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke

**9.51 Reserven, freie**

1905 4 Kantonsbuchhaltere; verschiedene Reservestellungen

Fr.

**4 872 000**

240 000

280 000

45 000

4 300 000

7 000

**165 500***164 500*

163 500

1 000

*1 000*

1 000

## Budget du compte des variations de la fortune

**0710 Virements au profit des provisions**

6.0

1310 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne

2 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses

3 Elaborations de projets

2110 Service des routes et chaussées

2305 1/2 Inspectorat des forêts et offices forestiers

**0711 Virements au profit des réserves****9.50 Réserves, destination déterminée***9.503 Politique sociale*

1310 3 Office du travail, réserve de crise

*9.505 Commerce, artisanat, trafic et économie publique*

2120 1 Serv. topograph. et cadastr., assurance des documents cadastraux

**9.51 Réserves, libres**

1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

**Gliederung der Einnahmen und Ausgaben  
nach Sachgruppen**

	Rechnung - Compte 1948			Rechnung - Compte 1960			Rechnung - Compte 1961		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr	%	1948 = 100
<b>Einnahmen:</b>	<b>205 249 547</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>402 904 955</b>	<b>100</b>	<b>196</b>	<b>469 137 305</b>	<b>100</b>	<b>229</b>
<b>1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privat. Verm.</b>	<b>10 214 360</b>	<b>4,98</b>	<b>100</b>	<b>11 585 035</b>	<b>2,88</b>	<b>113</b>	<b>11 697 830</b>	<b>2,49</b>	<b>115</b>
10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	4 252 696	2,07	100	3 782 209	0,94	89	3 736 014	0,80	88
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen . . . . .	2 843 429	1,39	100	4 535 560	1,12	160	4 523 756	0,96	159
12 Nach- und Strafsteuern . . . . .	1 437 964	0,70	100	1 598 790	0,40	111	1 698 446	0,36	118
13/4 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	1 622 041	0,79	100	1 516 335	0,38	93	1 646 927	0,35	102
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen . . . . .	58 240	0,03	100	152 141	0,04	261	92 687	0,02	159
<b>2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben</b>	<b>152 423 468</b>	<b>74,27</b>	<b>100</b>	<b>288 213 406</b>	<b>71,53</b>	<b>189</b>	<b>338 867 296</b>	<b>72,24</b>	<b>222</b>
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag . . . . .	79 973 117	38,96	100	166 922 469	41,43	209	199 593 428	42,54	250
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	16 395 523	7,99	100	26 458 662	6,57	161	30 689 935	6,54	187
22 Nach- und Strafsteuern . . . . .	854 277	0,42	100	848 366	0,21	99	779 242	0,17	91
23 Übrige Steuern . . . . .	17 791 293	8,67	100	42 647 310	10,58	240	47 172 501	10,06	265
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben . . . . .	23 882 493	11,63	100	27 961 799	6,94	117	35 224 254	7,51	147
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	8 960 099	4,37	100	14 582 596	3,62	163	15 751 065	3,36	176
26 Regalien . . . . .	3 872 375	1,89	100	7 447 202	1,85	192	7 844 671	1,67	203
27 Bußen und Konfiskationen . . . . .	694 291	0,34	100	1 345 002	0,33	194	1 812 200	0,39	261
<b>3 Verschiedene Einnahmen . . . . .</b>	<b>31 695 712</b>	<b>15,44</b>	<b>100</b>	<b>54 312 885</b>	<b>13,48</b>	<b>171</b>	<b>56 916 950</b>	<b>12,13</b>	<b>180</b>
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	733 414	0,36	100	2 541 554	0,63	347	711 618	0,15	97
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	14 426 643	7,03	100	24 656 062	6,12	171	27 341 643	5,83	190
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	2 864 904	1,39	100	3 346 198	0,83	117	4 264 367	0,91	149
35 Übrige Einnahmen . . . . .	13 670 751	6,66	100	23 769 071	5,90	174	24 599 322	5,24	180
<b>4 Beiträge . . . . .</b>	<b>10 916 007</b>	<b>5,31</b>	<b>100</b>	<b>48 793 629</b>	<b>12,11</b>	<b>447</b>	<b>61 655 229</b>	<b>13,14</b>	<b>565</b>
40 Beiträge des Bundes . . . . .	5 551 783	2,70	100	13 891 336	3,45	250	20 306 916	4,33	366
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	2 610 413	1,27	100	11 530 507	2,86	442	11 720 743	2,50	449
46 Andere Beiträge . . . . .	2 753 811	1,34	100	4 305 326	1,07	156	5 744 815	1,22	209
<i>4 Verrechnungsposten . . . . .</i>									
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	17 365 658	4,31	—	21 753 160	4,64	—
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	208 444	0,05	—	242 938	0,05	—
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	337 888	0,08	—	586 229	0,12	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	—	—	—	1 154 470	0,29	—	1 300 428	0,28	—
<b>Ausgaben:</b>	<b>208 287 178</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>420 635 166</b>	<b>100</b>	<b>202</b>	<b>466 869 356</b>	<b>100</b>	<b>224</b>
<b>5 Finanzdienst . . . . .</b>	<b>21 569 438</b>	<b>10,35</b>	<b>100</b>	<b>24 333 779</b>	<b>5,78</b>	<b>113</b>	<b>37 747 337</b>	<b>8,09</b>	<b>175</b>
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .	9 822 874	4,72	100	10 063 133	2,39	102	11 198 911	2,40	114
51 Schwebende Schulden . . . . .	3 534 903	1,70	100	3 882 582	0,92	110	4 186 405	0,90	118
53 Tilgungen . . . . .	7 508 423	3,60	100	8 921 460	2,12	119	20 758 066	4,45	276
54 Übrige Finanzausgaben . . . . .	633 338	0,30	100	1 232 335	0,29	195	198 685	0,04	31
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen . . . . .	69 900	0,03	100	234 269	0,06	335	1 405 270	0,30	2010
<b>6 Personalausgaben . . . . .</b>	<b>85 083 360</b>	<b>40,85</b>	<b>100</b>	<b>159 070 665</b>	<b>37,82</b>	<b>187</b>	<b>162 323 406</b>	<b>34,77</b>	<b>191</b>
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen . . . . .	552 390	0,27	100	1 109 756	0,26	201	1 185 514	0,25	215
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal . . . . .	50 117 333	24,06	100	88 275 840	20,99	176	93 532 963	20,04	187
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft . . . . .	20 638 410	9,91	100	37 620 224	8,94	182	39 962 650	8,56	194
63 Leistungen an Rentner . . . . .	3 123 479	1,50	100	3 812 877	0,91	122	1 804 309	0,39	58
64 Versicherungsbeiträge . . . . .	9 664 691	4,64	100	26 425 730	6,28	273	23 592 388	5,05	244
65 Übrige Personalausgaben . . . . .	987 057	0,47	100	1 826 238	0,44	185	2 245 582	0,48	227
<b>7 Sachausgaben . . . . .</b>	<b>39 575 719</b>	<b>19,00</b>	<b>100</b>	<b>82 072 144</b>	<b>19,51</b>	<b>207</b>	<b>104 795 911</b>	<b>22,45</b>	<b>265</b>
70 Hochbauten . . . . .	4 081 189	1,96	100	17 124 424	4,07	420	24 820 931	5,32	608
71 Straßen . . . . .	11 897 127	5,71	100	27 881 049	6,63	234	36 000 981	7,71	303
72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .	231 124	0,11	100	401 599	0,10	174	369 273	0,08	160
73 Vermessungswesen . . . . .	92 100	0,04	100	147 747	0,03	160	62 865	0,01	68
74 Domänen und Forsten . . . . .	1 873 994	0,90	100	6 465 682	1,54	345	13 385 102	2,87	714
75 Fürsorgeausgaben . . . . .	10 542 121	5,06	100	11 505 659	2,73	109	10 737 949	2,30	102
76 Nahrung und Bekleidung . . . . .	6 113 981	2,94	100	7 431 104	1,77	122	7 516 500	1,61	123
77 Mobilien . . . . .	2 261 702	1,09	100	5 231 336	1,24	231	5 938 894	1,27	263
79 Übrige Sachausgaben . . . . .	2 482 381	1,19	100	5 883 544	1,40	237	5 963 416	1,28	240
<b>8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod. . . . .</b>	<b>24 548 600</b>	<b>11,79</b>	<b>100</b>	<b>36 044 390</b>	<b>8,57</b>	<b>147</b>	<b>37 371 678</b>	<b>8,00</b>	<b>152</b>
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .	2 755 961	1,33	100	4 134 315	0,98	150	4 529 211	0,97	164
81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .	932 770	0,45	100	1 499 033	0,36	161	1 584 672	0,34	170
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt . . . . .	3 749 256	1,80	100	5 342 510	1,27	142	5 609 121	1,20	150
83 Entschädigungen an Dritte . . . . .	684 925	0,33	100	2 676 952	0,64	391	2 159 683	0,46	315
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .	7 984 327	3,83	100	7 050 065	1,67	88	7 754 685	1,66	97
85 Kosten in Justizsachen . . . . .	611 100	0,29	100	1 037 332	0,25	170	1 132 256	0,24	185
86 Ausgaben für Produktion . . . . .	6 846 423	3,29	100	12 947 433	3,08	189	13 079 540	2,80	191
89 Übrige Verwaltungskosten . . . . .	983 838	0,47	100	1 356 750	0,32	138	1 522 510	0,33	155
<b>9 Beiträge . . . . .</b>	<b>37 510 061</b>	<b>18,01</b>	<b>100</b>	<b>119 114 188</b>	<b>28,32</b>	<b>318</b>	<b>124 631 023</b>	<b>26,69</b>	<b>332</b>
92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .	6 209 052	2,98	100	13 790 040	3,28	222	13 867 014	2,97	223
93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .	11 288 014	5,42	100	45 441 757	10,80	403	39 879 011	8,54	353
94 Andere Staatsbeiträge . . . . .	20 012 995	9,61	100	40 815 931	9,70	204	47 002 243	10,07	235
<i>9 Verrechnungsposten . . . . .</i>									
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	17 365 658	4,13	—	21 753 160	4,66	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	208 444	0,05	—	242 938	0,05	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	—	—	337 888	0,08	—	586 229	0,12	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	—	—	—	1 154 470	0,28	—	1 300 428	0,28	—

Rechnung - Compte 1962			Rechnung - Compte 1963			Voranschlag - Budget 1965		
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
<b>511 206 217</b>	<b>100</b>	<b>249</b>	<b>498 468 686</b>	<b>100</b>	<b>242</b>	<b>559 406 000</b>	<b>100</b>	<b>273</b>
<b>12 369 614</b>	<b>2,42</b>	<b>121</b>	<b>8 755 973</b>	<b>1,76</b>	<b>85</b>	<b>13 693 500</b>	<b>2,45</b>	<b>134</b>
3 799 226	0,74	89	420 796	0,08	9	3 778 100	0,68	89
4 522 672	0,88	159	4 514 686	0,91	158	5 515 000	0,98	194
2 236 370	0,44	156	1 936 820	0,39	134	2 288 400	0,41	159
1 713 828	0,34	106	1 780 810	0,36	109	1 996 300	0,36	123
97 518	0,02	167	102 861	0,02	176	115 700	0,02	199
<b>352 591 444</b>	<b>68,97</b>	<b>231</b>	<b>410 435 498</b>	<b>82,34</b>	<b>269</b>	<b>452 273 500</b>	<b>80,85</b>	<b>297</b>
207 128 515	40,52	259	253 213 877	50,80	316	283 550 000	50,69	355
30 666 877	6,00	187	35 517 997	7,13	216	33 200 000	5,93	202
775 000	0,15	91	1 271 005	0,25	148	1 040 000	0,19	122
52 365 476	10,24	294	58 100 924	11,66	326	60 700 000	10,85	341
34 775 979	6,80	146	34 416 564	6,90	144	43 852 600	7,84	184
16 741 737	3,28	187	17 578 997	3,53	196	19 321 700	3,45	216
8 438 705	1,65	218	8 474 586	1,70	218	8 721 000	1,56	225
1 699 155	0,33	245	1 861 548	0,37	268	1 888 200	0,34	272
<b>65 517 897</b>	<b>12,82</b>	<b>207</b>	<b>61 794 991</b>	<b>12,39</b>	<b>194</b>	<b>62 006 800</b>	<b>11,09</b>	<b>196</b>
711 618	0,14	97	711 618	0,14	97	711 600	0,12	97
32 418 599	6,34	225	28 585 551	5,73	198	27 352 600	4,89	190
3 845 510	0,75	134	3 664 927	0,74	127	4 649 000	0,83	162
28 542 170	5,59	209	28 832 895	5,78	210	29 293 600	5,25	214
<b>80 727 262</b>	<b>15,79</b>	<b>740</b>	<b>17 482 224</b>	<b>3,51</b>	<b>160</b>	<b>31 432 200</b>	<b>5,61</b>	<b>288</b>
26 346 970	5,15	475	9 502 543	1,91	171	14 176 400	2,53	255
11 932 834	2,34	457	6 517 911	1,31	249	15 691 400	2,80	601
10 834 731	2,12	393	1 461 770	0,29	53	1 564 400	0,28	56
						<i>68 410 800</i>	—	—
28 984 620	5,67	—	<i>30 772 098</i>	—	—	<i>54 139 700</i>	—	—
253 645	0,05	—	<i>294 337</i>	—	—	<i>345 000</i>	—	—
993 885	0,19	—	<i>1 278 273</i>	—	—	<i>3 297 700</i>	—	—
1 380 577	0,27	—	<i>2 318 843</i>	—	—	<i>10 628 400</i>	—	—
<b>510 791 618</b>	<b>100</b>	<b>245</b>	<b>508 553 776</b>	<b>100</b>	<b>244</b>	<b>594 624 100</b>	<b>100</b>	<b>285</b>
<b>27 275 820</b>	<b>5,34</b>	<b>126</b>	<b>20 468 031</b>	<b>4,02</b>	<b>94</b>	<b>20 436 000</b>	<b>3,44</b>	<b>95</b>
11 067 010	2,17	113	10 629 062	2,09	108	12 350 000	2,08	126
4 605 809	0,90	130	4 460 820	0,88	126	4 665 000	0,78	132
8 054 760	1,58	107	4 321 360	0,85	57	2 472 000	0,42	33
166 007	0,03	26	567 789	0,11	89	169 000	0,03	27
3 382 234	0,66	4839	489 000	0,09	699	780 000	0,13	1116
<b>181 758 482</b>	<b>35,58</b>	<b>214</b>	<b>192 883 127</b>	<b>37,93</b>	<b>226</b>	<b>227 813 700</b>	<b>38,32</b>	<b>268</b>
1 195 729	0,23	216	1 552 556	0,31	281	1 486 900	0,25	269
108 526 305	21,25	217	116 829 775	22,97	233	137 339 400	23,10	274
42 703 136	8,36	207	41 059 130	8,07	198	54 954 000	9,24	266
2 644 176	0,52	85	3 651 380	0,72	116	3 172 700	0,53	102
24 380 760	4,77	252	27 454 437	5,40	284	27 972 300	4,71	289
2 308 376	0,45	234	2 308 376	0,46	236	2 888 400	0,49	293
<b>106 784 888</b>	<b>20,91</b>	<b>270</b>	<b>129 382 277</b>	<b>25,45</b>	<b>326</b>	<b>127 910 000</b>	<b>21,51</b>	<b>323</b>
21 915 328	4,29	537	31 157 306	6,13	763	34 448 900	5,79	844
44 126 601	8,64	371	45 467 487	8,94	382	42 400 000	7,13	356
1 519 502	0,30	657	2 542 697	0,50	1100	4 194 000	0,71	1815
94 460	0,02	103	105 355	0,02	114	120 000	0,02	130
5 542 422	1,08	296	15 355 764	3,02	819	7 743 600	1,30	413
10 931 137	2,14	104	9 968 087	1,96	94	12 489 500	2,10	118
8 102 258	1,59	133	8 486 252	1,67	138	7 325 800	1,23	120
8 112 739	1,59	359	8 487 856	1,67	375	9 459 200	1,59	418
6 440 441	1,26	259	7 811 473	1,54	314	9 729 000	1,64	392
<b>41 109 100</b>	<b>8,05</b>	<b>167</b>	<b>42 234 134</b>	<b>8,30</b>	<b>172</b>	<b>48 987 900</b>	<b>8,22</b>	<b>199</b>
4 829 371	0,95	175	5 085 420	1,00	184	5 532 100	0,93	201
1 711 591	0,34	183	1 950 699	0,38	209	2 078 400	0,35	223
6 341 291	1,24	169	7 149 625	1,41	190	8 300 300	1,40	221
2 266 959	0,44	331	2 109 068	0,41	307	3 487 200	0,57	495
8 329 474	1,63	104	7 019 923	1,38	87	9 229 800	1,55	116
1 212 331	0,24	198	1 213 697	0,24	198	1 364 400	0,23	223
14 757 472	2,89	216	16 087 821	3,16	234	16 808 800	2,83	246
1 660 611	0,32	169	1 617 881	0,32	164	2 186 900	0,36	220
<b>153 863 328</b>	<b>30,12</b>	<b>410</b>	<b>123 586 207</b>	<b>24,30</b>	<b>329</b>	<b>169 476 500</b>	<b>28,51</b>	<b>452</b>
15 096 559	2,96	243	8 387 773	1,65	135	22 562 400	3,80	363
42 312 018	8,28	375	43 283 628	8,51	383	54 354 500	9,14	482
64 842 024	12,70	324	71 914 806	14,14	359	92 559 600	15,57	462
						<i>68 410 800</i>	—	—
28 984 620	5,67	—	<i>30 772 098</i>	—	—	<i>54 139 700</i>	—	—
253 645	0,05	—	<i>294 337</i>	—	—	<i>345 000</i>	—	—
993 885	0,19	—	<i>1 278 273</i>	—	—	<i>3 297 700</i>	—	—
1 380 577	0,27	—	<i>2 318 843</i>	—	—	<i>10 628 400</i>	—	—

## Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

### Recettes:

#### 1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé

- 10 Papiers-valeurs et participations
- 11 Institutions cantonales et prêts
- 12 Avances, comptes-courants, dépôts
- 13/4 Rendement des immeubles
- 16 Prélèvement sur fortune de fondations et droits privé

#### 2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions

- 20 Impôts directs, revenu et rendement
- 21 Impôts directs, fortune et capital
- 22 Impôts répressifs et supplémentaires
- 23 Autres impôts
- 24 Part aux impôts et contributions fédérales
- 25 Emoluments et autres contributions
- 26 Régales
- 27 Amendes et confiscations

#### 3 Recettes diverses

- 30 Parts au rendement d'institutions
- 31 Recettes provenant de ventes
- 32 Domaine des œuvres sociales
- 35 Autres recettes

#### 4 Subventions

- 40 Subventions reçues de la Confédération
- 44 Subventions reçues des communes
- 46 Autres subventions

#### 4 Postes de compensation

- 42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 45 Subventions de communes pour le compte de tiers
- 47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
- 49 Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)

### Dépenses:

#### 5 Service financier

- 50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
- 51 Dettes flottantes
- 53 Amortissements financiers
- 54 Autres dépenses d'ordre financier
- 56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé

#### 6 Dépenses pour le personnel

- 60 Jetons de présence aux autorités
- 61 Traitements autorités et personnel
- 62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
- 63 Prestations aux retraités
- 64 Subsidés aux institutions d'assurance
- 65 Autres frais pour le personnel

#### 7 Dépenses pour le matériel

- 70 Bâtiments
- 71 Ponts et chaussées
- 72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
- 73 Topographie et cadastre
- 74 Domaines et forêts
- 75 Œuvres sociales
- 76 Nourriture et habillement
- 77 Mobilier
- 79 Autres dépenses pour le matériel

#### 8 Autres frais d'administr. et dépenses pour production

- 80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
- 81 Remboursement de frais au personnel
- 82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
- 83 Indemnités à des tiers
- 84 Réduction des revenus
- 85 Frais en affaires juridiques
- 86 Dépenses en vue de la production
- 89 Autres frais d'administration

#### 9 Subventions diverses

- 92 Subventions de l'Etat à la Confédération
- 93 Subventions de l'Etat aux communes
- 94 Autres subventions de l'Etat

#### 9 Postes de compensation

- 90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 91 Subventions de communes pour le compte de tiers
- 95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
- 99 Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)

Vom Regierungsrat genehmigt und an den  
Großen Rat gewiesen.

Bern, den 9. Oktober 1964.

*Im Namen des Regierungsrates,*

*Der Präsident i. V.:*  
*Le Président p. s.:*

**D. Buri**

*Der Staatsschreiber:*  
*Le chancelier:*

**H. Hof**

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis  
au Grand Conseil.

Berne, le 9 octobre 1964.

*Au nom du Conseil-exécutif,*